叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 小太阳光(little Sunbeam) 000001

2. 小太阳光(little Sunbeam) 000002

3. 小太阳光(little Sunbeam) 000003

4. 小太阳光(little Sunbeam) 000004

5. 小太阳光(little Sunbeam) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小太阳光(Little Sunbeam)
第1/5页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .

Transcriber's	note	:	Unusual	and	inconsistent	spelling	is	as	printed	.
转录员的	笔记	:	异常	和	不一致	拼写	是	作为	打印	.

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['flaʊər] - [fɑːrm] .

THE	CORNISH	FLOWER	-	FARM	.
这	康沃尔郡	花	-	农场	.

康沃尔花卉农场。

['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm]

LITTLE	SUNBEAM
小的	阳光

小太阳光束

[baɪ]

BY
经过

经过

[ˌelə'nɔːrə] [eɪtʃ] . [stʊk]

ELEANORA	H	.	STOOKE
埃莉诺拉	H	.	斯托克

埃莉诺拉·H·斯图克

['ɔːθər] [ʌv; əv] " , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

AUTHOR	OF	"	GRANFER	,	"	ETC	.
作者	的	"	格兰弗	,	"	ETC	.

《格兰弗》等书的作者

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['maɪrə] [keɪ] . [hjuːz]

WITH	FRONTISPIECE	BY	MYRA	K	.	HUGHES
和	卷首插图	经过	米拉	K	.	休斯

扉页插图由米拉·K·休斯绘制

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

['næʃ(ə)nəl] [soʊ'saɪɪtiːz] [dɪ'pɑːzətɔːri]

NATIONAL	SOCIETY'S	DEPOSITORY
国家的	社会的	仓库

国家学会的资料库

[brɔːd] ['sæŋktʃueri] , ['westmɪnstər]

BROAD	SANCTUARY	,	WESTMINSTER
广阔	避难所	,	威斯敏斯特

威斯敏斯特宽圣所

[nuː] [jɔːk] : ['tɔməs] ['wɪtəkɝ, 'hwɪtəkɝ] , [ˌtuː'tuː] & [θriː]['baɪb(ə)l] [haʊs]

NEW	YORK	:	THOMAS	WHITTAKER	,	2	&	3	BIBLE	HOUSE
新的	约克	:	托马斯	惠特克	,	2	&	3	圣经	房子

纽约：托马斯·惠特克，圣经之家2号和3号

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] . , [nuː] - [striːt] [skwer]
SPOTTISWOODE AND CO . LTD . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . 有限公司 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO. LTD.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

, [ænd; ənd] [wʌn] ['krɪsməs] [taɪm] .
GRANFER , and ONE CHRISTMAS TIME .
格兰弗 , 和 一 圣诞节 时间 .

格兰弗，以及一次圣诞节。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

['næʃ(ə)nəl] [soʊ'saɪɪtiːz] [dɪ'pɑːzətɔːri] ,
NATIONAL SOCIETY'S DEPOSITORY ,
国家的 社会的 仓库 ,

国家学会的资料库，

['sæŋktʃueri] , ['westmɪnstər] , [es] . ['dʌbljuː] .
Sanctuary , Westminster , S . W .
避难所 , 威斯敏斯特 , S . W .

圣所，威斯敏斯特，西南

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [nɑːkt] [daʊn]
I . KNOCKED DOWN
我 . 敲门 向下

我被击倒了

[iː] .
II .
二 .

二、

[kən'sɜːrnɪŋ] [ænt] ['kærəlɪn]
CONCERNING **AUNT** **CAROLINE**
有关 阿姨 卡罗琳

关于卡罗琳阿姨

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n]
THE **DOCTOR'S** **PRESCRIPTION**
这 医生的 处方

医生的处方

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['pɛgiz] [fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] ['loʊər] ['brɪmli]
PEGGY'S **FIRST** **DAY** **AT** **LOWER** **BRIMLEY**
佩吉的 第一的 天 在 降低 布里姆利

佩吉在下布里姆利的第一天

[viː] . [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər]
V **.** **AN** **UNEXPECTED** **VISITOR**
V . 一个 意外 游客

五、不速之客

['vaɪ, 'viː] . [mɪs] ['leɪtənz] [dɪ'skʌvəri]
VI **.** **MISS** **LEIGHTON'S** **DISCOVERY**
六年级 . 错过 莱顿的 发现

六、莱顿小姐的发现

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz]
A **GREAT** **SURPRISE**
一个 伟大的 惊喜

一个巨大的惊喜

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[kən'sɜːrnɪŋ] ['elən] [bɑːrnz]
CONCERNING **ELLEN** **BARNES**
有关 艾伦 巴恩斯

关于艾伦·巴恩斯

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[tiː] [æt; ət] ['loʊər] ['brɪmli]
TEA **AT** **LOWER** **BRIMLEY**
茶 在 降低 布里姆利

下布里姆利的下午茶

[eks] . [gʊd] - [baɪz]
X . GOOD - BYES
X . 好的 - 轮空

X. 再见

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [hoʊm] [ə'gen]
XI . HOME AGAIN
十一 . 家 再次

十一、回家

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ænt] ['kɛrəˌlaɪnz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
AUNT CAROLINE'S DISAPPOINTMENT
阿姨 卡罗琳的 失望

卡罗琳阿姨的失望

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs]
PREPARING FOR CHRISTMAS
准备 为了 圣诞节

准备过圣诞节

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm]
LITTLE SUNBEAM
小的 阳光

小太阳光束

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[nɑːkt] [daʊn]
KNOCKED DOWN
敲门 向下

被击倒

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['bɪli] .
" COME along , Billy .
" 来 沿着 , 比利 .

“跟我来，比利。”

['mʌðər] [sed] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːŋ] ;
Mother said we were not to be long ;
母亲 说 我们 是 不是 到 是 长的 ;

母亲说我们不会待太久；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wiːv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] .
and I'm sure we've been more than half an hour .
和 我是 当然 我们已经 到过 更多的 比 一半 一个 小时 .

我确信我们已经超过半个小时了。

" [ðə; ði] ['spiːkər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,
" The speaker — a little girl of about nine years old ,
" 这 扬声器 — 一个 小的 女孩 的 关于 九 年 老的 ,

“说话者——一个大约九岁的小女孩，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ʃæbi] [bluː] [sɜːrdʒ] [koʊt] [ænd; ənd][skɜːrt] ,
clad in a somewhat shabby blue serge coat and skirt ,
覆膜 在 一个 有些 破旧 蓝色的 哔叽 外套 和 裙子 ,

她身穿一套略显破旧的蓝色斜纹呢外套和裙子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæm][oʊ] - ['ʃæntər] [kæp][ɑːn][hɜːr; hər]['goʊldən] [kəːlz] — [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] ['brʌðər]
with a Tam o ' Shanter cap on her golden curls — tried to pull her brother
和 一个 谭 o - 尚特 帽 在 她 金的 卷发 — 尝试 到 拉 她 兄弟
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['lɔːŋɪŋli] ;
away from the toy shop window into which he was gazing longingly ;
离开 从 这 玩具 店铺 窗户 进入 哪个 他 曾是 凝视 渴望地 ;

她头戴苏格兰圆顶礼帽，金色的卷发垂落下来，试图把正凝视着玩具店橱窗的弟弟拉开；

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['liŋgə] .
but he resisted , and still lingered .
但 他 抵抗 , 和 仍然 徘徊不去 .

但他拒绝了，仍然逗留了下来。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , ['pegi] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" There's plenty of time , Peggy , " he assured her .
" 有 很多 的 时间 , 佩吉 , " 他 保证 她 .

“时间很充裕，佩吉，”他向她保证。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] [tiː] [tɪl] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,
" You know we never have tea till five o'clock ,
" 你 知道 我们 绝不 有 茶 直到 五 点钟 ,

你知道我们家五点前从来不喝茶，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['dʒɑːli] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['wɪndoʊ] .
and you can't imagine what a heap of jolly things there are in this window .
和 你 不能 想象 什么 一个 堆 的 快乐的 事物 那里 是 在 这 窗户 .

你无法想象这个橱窗里摆放着多少令人愉悦的东西。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] . "
I wish you could see them . "
我 希望 你 可以 看 他们 . "

我真希望你也能看到它们。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I wish I could , " she answered .
" 我 希望 我 可以 , " 她 回答 .

“我希望我能做到，”她回答道。

" ['nevər] [maɪnd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
" Never mind , you can tell me all about them by - and - by .
" 绝不 头脑 , 你 能 告诉 我 全部 关于 他们 经过 - 和 - 经过 .

“没关系，你以后可以再跟我说说。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [dʌl] , ['februeri] [deɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][reɪn] ,
" It was a cold , dull , February day ; but it did not rain ,
" 它 曾是 一个 寒冷的 , 乏味的 , 二月 天 ; 但 它 做过 不是 雨 ,

“那是一个寒冷阴沉的二月天；但没有下雨。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['viːək(ə)lz] , [waɪlst] [ðə; ði] [pə'destriənz] — ['moʊstli]

and	the	street	was	thronged	with	vehicles	,	whilst	the	pedestrians	—	mostly
和	这	街道	曾是	熙熙攘攘	和	车辆	,	而	这	行人	—	大多

[ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ,

of	the	lower	classes	,
的	这	降低	课程	,

街道上挤满了车辆，而行人——大多是下层阶级——

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] — ['hʌsəld] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənts]

for	the	district	was	a	poor	one	—	hustled	against	each	other	on	the	pavements
为了	这	区	曾是	一个	贫穷的	一	—	匆忙	反对	每个	其他	在	这	人行道

.

:
.

因为这个地区很穷——人们在人行道上互相拥挤着。

[noʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tɔɪ]

No	one	took	any	notice	of	the	two	children	who	had	been	standing	before	a	toy
不	一	采取	任何	注意	的	这	二	孩子们	WHO	有	到过	常设	前	一个	玩具

[ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ten] ['mɪnɪts] .

shop	window	for	the	last	ten	minutes	.
店铺	窗户	为了	这	最后的	十	分钟	.

过去十分钟里，一直站在玩具店橱窗前的两个孩子，却没有人注意到他们。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

And	,	indeed	,	there	was	nothing	about	them	to	attract	the	observation	of
和	,	的确	,	那里	曾是	没有什么	关于	他们	到	吸引	这	观察	的

[ə; eɪ]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] ,

a	casual	observer	,
一个	随意的	观察员	,

的确，它们身上没有任何东西能够引起普通观察者的注意。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['faɪnli] - [kʌt] [fitʃər] [ænd; ənd]

although	the	countenance	of	the	little	girl	,	with	its	finely	-	cut	features	and
虽然	这	面容	的	这	小的	女孩	,	和	它是	精细地	-	切	特征	和

[swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

sweet	expression	,
甜的	表达	,

尽管小女孩的脸庞精致，五官端正，表情甜美，

[pə'zest] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['bjuːti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .

possessed	a	delicate	beauty	which	was	certainly	out	of	the	common	.
拥有	一个	精美的	美丽	哪个	曾是	当然	出去	的	这	常见的	.

她拥有一种非同寻常的精致美。

[noʊ][wʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pegi] ['prɪŋgəl] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][blaɪnd] , [fɔːr; fər]

No	one	looking	at	Peggy	Pringle	would	have	guessed	that	she	was	blind	,	for
不	一	寻找	在	佩吉	品客薯片	会	有	猜对了	那	她	曾是	瞎的	,	为了

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

任何人看到佩吉·普林格尔的眼睛，都不会想到她是个盲人。

[ɪn] ['kʌlər] [ðə; ði]['dɑːrkəst] [bluː] , [wɜːr; wər][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] ;

in	colour	the	darkest	blue	,	were	as	clear	as	crystal	;
在	颜色	这	最黑暗的	蓝色的	,	是	作为	清除	作为	水晶	;

颜色呈深蓝色，清澈如水晶；

[bʌt; bət][ðə; ði][sæd][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [saɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	the	sad	fact	was	that	the	blessing	of	sight	was	denied	to	her	.
但	这	伤心	事实	曾是	那	这	祝福	的	视线	曾是	否认	到	她	.

但令人悲哀的是，她却失去了视力。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['perənts] [wen] , [sʌm; səm] [mʌnθs]

It	had	been	a	terrible	trouble	to	the	child's	parents	when	,	some	months
它	有	到过	一个	糟糕的	麻烦	到	这	孩子的	父母	什么时候	,	一些	几个月

['æftər][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

after	her	birth	,
后	她	出生	,

孩子出生几个月后，这件事给孩子的父母带来了极大的困扰。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] ['beɪbi] , [huːz] ['roʊzbʌd] [lɪps] [siːmd] [fɔːrmd]

they	had	learnt	the	truth	,	that	the	happy	baby	,	whose	rosebud	lips	seemed	formed
他们	有	学会了	这	真相	,	那	这	快乐的	婴儿	,	谁	玫瑰花蕾	嘴唇	似乎	形成

['oʊnli][fɔːr; fər] [smaɪlz] ,

only	for	smiles	,
仅有的	为了	微笑	,

他们终于明白了真相，那个快乐的婴儿，有着玫瑰花蕾般娇嫩的嘴唇，仿佛天生就是为了微笑而生的。

[ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] " ['bɪts][ʌv; əv] ['hɛvənz] [bluː] " [æz; əz][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mʌðər] [hæd; həd]

and	whose	eyes	were	"	bits	of	Heaven's	blue	"	as	her	young	mother	had
和	谁	眼睛	是	"	比特	的	天	蓝色的	"	作为	她	年轻的	母亲	有

[juːst] [tuː; tə] [dɪ'kler] ,

used	to	declare	,
用过的	到	宣布	,

她的眼睛是“天堂般的蓝色”，正如她年轻的母亲过去常说的那样。

[wʊd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [griːvd] ['diːpli] .

would	never	see	the	light	of	day	,	and	they	had	grieved	deeply	.
会	绝不	看	这	光	的	天	,	和	他们	有	伤心	深	.

它永远不会重见天日，他们为此深感悲痛。

[bʌt; bət] ['pegi] [hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

But	Peggy	had	never	appeared	to	realise	how	great	was	her	affliction	,
但	佩吉	有	绝不	出现	到	意识到	如何	伟大的	曾是	她	痛苦	,

但佩吉似乎从未意识到自己遭受了多么巨大的痛苦。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

and	at	the	present	time	it	would	have	been	difficult	,	if	not	impossible	,
和	在	这	展示	时间	它	会	有	到过	难的	,	如果	不是	不可能的	,

而就目前而言，这即便不是不可能，也是非常困难的。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

to	find	a	more	contented	little	girl	.
到	寻找	一个	更多的	满足	小的	女孩	.

寻找一个更快乐的小女孩。

" ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['nɪkˌneɪmd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

"	Little	Sunbeam	"	her	father	had	nicknamed	her	years	before	,
"	小的	阳光	"	她	父亲	有	绰号	她	年	前	,

“小太阳”是她父亲多年前给她起的昵称。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['sʌnbiːm] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] .

and	a	veritable	sunbeam	in	the	household	she	continued	to	be	.
和	一个	真正的	阳光	在	这	家庭	她	持续	到	是	.

她就像家里的一道阳光，一直如此。

['pegi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌθɜːr'tiːn] [mʌnθs] [hɜːr; hər]['dʒuːniər] ,

Peggy	and	her	brother	,	who	was	only	thirteen	months	her	junior	,
佩吉	和	她	兄弟	,	WHO	曾是	仅有的	十三	几个月	她	初级	,

佩吉和她的弟弟，他只比她小十三个月，

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [baɪ] [bʌnz] [fɔːr; fər] [tiː] ,

had	been	sent	to	buy	buns	for	tea	,
有	到过	发送	到	买	面包	为了	茶	,

被派去买茶点，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][bæg] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

and	she	was	holding	the	bag	which	contained	them	with	one	hand	,
和	她	曾是	保持	这	包	哪个	包含	他们	和	一	手	,

她一手拿着装有它们的袋子。

[waɪlst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃi:; ʃi] [kept] [ə; eɪ][fɜ:rm][grɪp][ʌv; əv] ['bɪli:z] [koʊt] .

whilst	with	the	other	she	kept	a	firm	grip	of	Billy's	coat	.
而	和	这	其他	她	保留	一个	公司	紧握	的	比利	外套	.

她用另一只手紧紧抓住比利的衣领。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli] ['nɜ:rvəs] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ,

She	was	not	exactly	nervous	in	a	crowd	,
她	曾是	不是	确切地	紧张的	在	一个	人群	,

她在人群中并不显得紧张。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] ,

for	she	had	been	accustomed	to	London	all	her	life	,
为了	她	有	到过	习惯	到	伦敦	全部	她	生活	,

因为她一生都习惯了伦敦的生活。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['θɪkli] ['pɑ:pjuleɪtid] ['dɪstrɪkt] .

and	her	home	was	in	a	thickly	populated	district	.
和	她	家	曾是	在	一个	浓密	人口稠密	区	.

她的家位于人口稠密的地区。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌrɪŋ]

But	she	experienced	a	sense	of	bewilderment	as	she	listened	to	the	hurrying
但	她	经验丰富的	一个	感觉	的	困惑	作为	她	听着	到	这	匆忙

['futsteps] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [roʊl][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wi:lz] ,

footsteps	on	the	pavement	and	the	continual	roll	of	carriage	wheels	,
脚步声	在	这	路面	和	这	持续的	卷	的	运输	车轮	,

但当她听见人行道上急促的脚步声和马车轮不停滚动的声音时，她感到一阵困惑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ['bɪli] [wʊd] ['taɪər][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .

and	she	wished	Billy	would	tire	of	looking	into	shop	windows	and	return	home	.
和	她	希望	比利	会	胎	的	寻找	进入	店铺	视窗	和	返回	家	.

她希望比利能厌倦看商店橱窗，回家去。

" [kʌm] , ['bɪli] , " [ʃi:; ʃi] ['ɝ:dʒd] [ə'gen] , " ['mʌðər] [wɪl] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz] ['ki:pɪŋ] [ju: 'es] .

"	Come	,	Billy	,	"	she	urged	again	,	"	mother	will	wonder	what	is	keeping	us	.
"	来	,	比利	,	"	她	敦促	再次	,	"	母亲	将要	想知道	什么	是	保持	我们	.

“来吧，比利，”她再次催促道，“妈妈会纳闷我们为什么耽搁了。”

[du:] [kʌm] .

Do	come	.
做	来	.

欢迎光临。

" [ə'kɔ:rdɪŋli] , ['bɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz]['sɪstər][baɪ][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] ,

"	Accordingly	,	Billy	took	his	sister	by	the	hand	with	an	air	of	protection	,
"	因此	,	比利	采取	他的	姐姐	经过	这	手	和	一个	空气	的	保护	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

and	they	walked	on	.
和	他们	步行	在	.

于是，比利带着保护的神情牵着妹妹的手，继续往前走。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti]

At	the	corner	of	the	street	,	they	stood	waiting	for	a	favourable	opportunity
在	这	角落	的	这	街道	,	他们	站立	等待	为了	一个	有利	机会

[tu:; tə] [krɔ:s] .

to	cross	.
到	叉	.

他们站在街角，等待合适的时机过马路。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [nɪr] ? " [æskt] ['pegi] .

"	Is	there	a	policeman	near	?	"	asked	Peggy	.
"	是	那里	一个	警察	靠近	?	"	问	佩吉	.

佩吉问："附近有警察吗？"

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['bɪli] , " [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt]

"	There's	one	on	the	other	side	of	the	road	,	"	replied	Billy	,	"	but	we	don't
"	有	一	在	这	其他	边	的	这	路	,	"	回复	比利	,	"	但	我们	不

[wɑːnt][hɪm; ɪm] .

want	him	.
想	他	.

"马路对面有一个，"比利回答说，"但我们不想要他。"

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] .

I	can	manage	all	right	.
我	能	管理	全部	正确的	.

我能应付。

[wen] [aɪ] [seɪ] - [naʊ] , - [maɪnd][juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [ɑːn] .

When	I	say	'	Now	,	'	mind	you	come	right	on	.
什么时候	我	说	-	现在	,	-	头脑	你	来	正确的	在	.

我说"现在"的时候，你就得马上过来。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ['bɪli] [kraɪd] , " [naʊ] !

"	A	minute	later	Billy	cried	,	"	Now	!
"	一个	分钟	之后	比利	哭	,	"	现在	!

一分钟后，比利喊道："现在！"

" [soʊ] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] ['fɪrləsli] ['fɔːrwərd] .

"	So	,	hand	in	hand	,	the	children	went	fearlessly	forward	.
"	所以	,	手	在	手	,	这	孩子们	去	无畏地	向前	.

于是，孩子们手牵着手，无所畏惧地向前走去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ɪn] ['seɪfti] [hæd; həd][nɑːt]

And	they	would	have	effected	the	crossing	in	safety	had	not
和	他们	会	有	受影响	这	过境	在	安全	有	不是

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['kærɪdʒ] ,

a	private	carriage	,
一个	私人的	运输	,

如果没有私人马车，他们本可以安全渡河。

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːrsɪz] , [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [striːt] .

drawn	by	a	pair	of	spirited	horses	,	turned	the	corner	from	a	side	street	.
绘制	经过	一个	一对	的	精神抖擞	马匹	,	转向	这	角落	从	一个	边	街道	.

由两匹骏马牵引，从一条小街拐了个弯。

['bɪli] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ɑːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['slɪpəri] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] ,

Billy	hurried	his	sister	on	;	but	the	road	was	slippery	,	and	,	in	her	haste	,
比利	慌忙	他的	姐姐	在	;	但	这	路	曾是	滑	,	和	,	在	她	匆忙	,

比利催促妹妹快点走；但路面很滑，她匆忙之中，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['stʌmbld] [ænd; ənd][let][goʊ][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hænd] .

the	little	girl	stumbled	and	let	go	her	brother's	hand	.
这	小的	女孩	踉跄	和	让	去	她	兄弟	手	.

小女孩踉跄了一下，松开了哥哥的手。

[sʌm; səm][wʌn] [flʌŋ] ['bɪli] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

Some	one	flung	Billy	on	one	side	,
一些	一	扔	比利	在	一	边	,

有人把比利扔到了一边，

[waɪlst] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [pʊld] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər]

whilst	the	coachman	driving	the	pair	of	horses	pulled	them	back	on	their
而	这	马车夫	驾驶	这	一对	的	马匹	拉	他们	后退	在	他们的

[hɔːntʃ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æksɪdənt] ,

haunches	in	time	to	prevent	a	serious	accident	,
臀部	在	时间	到	防止	一个	严肃的	事故	,

就在这时，驾驭这两匹马的马车夫及时将它们拉回后腿，避免了一场严重的事故。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [strʌk] [pʊr] ['pegi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

but	not	before	one	of	the	animals	had	struck	poor	Peggy	on	the	shoulder
但	不是	前	一	的	这	动物	有	击	贫穷的	佩吉	在	这	肩膀

[wɪð; wɪθ][ɪts] [huːf] .

with	its	hoof	.
和	它是	蹄	.

但在此之前，其中一只动物用蹄子踢中了可怜的佩吉的肩膀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huːz] [help] ['bɪli]

She	was	borne	to	the	pavement	in	the	arms	of	the	policeman	whose	help	Billy
她	曾是	出生	到	这	路面	在	这	武器	的	这	警察	谁	帮助	比利

[hæd; həd] [dis'deind] ,

had	disdained	,
有	轻蔑	,

她被抱到人行道上，抱她的是那个比利曾不屑一顾的警察。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [hæd; həd] ['kɔŋgrigeitid] .

and	in	a	few	minutes	a	small	crowd	had	congregated	.
和	在	一个	很少	分钟	一个	小的	人群	有	聚集	.

几分钟后，就聚集了一小群人。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [in'kwaiəd] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]

"	What	has	happened	?	"	inquired	an	imperious	voice	from	the	interior	of
"	什么	有	发生	?	"	询问	一个	专横	嗓音	从	这	内部的	的

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	carriage	.
这	运输	.

“发生了什么事？”车厢内传来一个威严的声音。

" [ɪz] ['eni] [wʌn] ['ɪndʒərd] ? "

"	Is	any	one	injured	?	"
"	是	任何	一	受伤	?	"

有人受伤吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " ['ænsər] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	A	little	girl	,	"	answered	the	policeman	.
"	一个	小的	女孩	,	"	回答	这	警察	.

“一个小女孩，”警察回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][hɜːrt] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	I	think	she's	more	frightened	than	hurt	,	though	,	"	he	added	,
"	我	思考	她是	更多的	害怕	比	伤害	,	尽管	,	"	他	额外	,

“不过，我觉得她更多的是害怕而不是受伤，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi][set] ['pegi] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['bɪli] , [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [rʌʃt]

as	he	set	Peggy	on	the	ground	,	and	Billy	,	pale	and	frightened	,	rushed
作为	他	放	佩吉	在	这	地面	,	和	比利	,	苍白	和	害怕	,	匆忙

[tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

to	her	side	.
到	她	边	.

他把佩吉放在地上，比利脸色苍白，惊恐万分，冲到她身边。

" [wʌz; wəz][maɪ] ['koʊtʃmən] [æt; ət] [fɔːlt] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

"	Was	my	coachman	at	fault	?	"	was	the	next	question	.
"	曾是	我的	马车夫	在	过错	?	"	曾是	这	下一个	问题	.

“是我的车夫的错吗？”这是下一个问题。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	No	,	ma'am	.
"	不	,	女士	.

“不，女士。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['kerfəli] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['ʌndər] ['prɑːpər][kən'troʊl] ; [bʌt; bət]

He	was	driving	carefully	,	and	had	the	horses	under	proper	control	;	but
他	曾是	驾驶	小心	,	和	有	这	马匹	在下面	恰当的	控制	;	但

— "

—	"
—	"

他驾车很谨慎，马匹也控制得很好；但是——”

" [ðæts] [ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	That's	all	I	want	to	know	,	thank	you	.
"	那就是	全部	我	想	到	知道	,	感谢	你	.

“我只想知道这些，谢谢。”

" [ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [sɔː] [ðə; ði]

"	A	head	was	thrust	out	of	the	carriage	window	,	and	the	crowd	saw	the
"	一个	头	曾是	推力	出去	的	这	运输	窗户	,	和	这	人群	锯	这

[feɪs] — [ə; eɪ] ['hɔːti] ,

face	—	a	haughty	,
脸	—	一个	傲慢	,

“一颗脑袋从马车窗探了出来，人群看到了那张脸——一张傲慢的脸，

['hænsəm] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld]['leɪdi] , [huː] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði]

handsome	face	it	was	—	of	a	white	-	haired	old	lady	,	who	beckoned	to	the
英俊的	脸	它	曾是	—	的	一个	白色的	-	头发	老的	女士	,	WHO	招手	到	这

[pə'liːsmən] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ,

policeman	to	approach	,
警察	到	方法	,

那是一位白发苍苍、容貌俊美的老太太，她向警察招手示意他上前。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .

which	he	did	.
哪个	他	做过	.

他确实这么做了。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːrt] ,

"	You	had	better	take	the	little	girl	to	a	hospital	,	if	she	is	hurt	,
"	你	有	更好的	拿	这	小的	女孩	到	一个	医院	,	如果	她	是	伤害	,

“如果小女孩受伤了，你最好带她去医院。”

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] ['niːðər] ['ɪntrəst] [nɔːr] ['sɪmpəθi] .

"	the	old	lady	said	,	in	a	tone	which	expressed	neither	interest	nor	sympathy	.
"	这	老的	女士	说	,	在	一个	语气	哪个	表达	两者都不	兴趣	也不	同情	.

“老太太说道，语气中既没有表现出兴趣，也没有表现出同情。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər]['duːti] ?

"	I	suppose	that	would	be	your	duty	?
"	我	认为	那	会	是	你的	责任	?

我想那应该是你的职责吧?

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪn] , [æz; əz][maɪ]['sɜːrvənt] , [juː; jʊ] [ə'ʃʊr]
Well , you know your business ; it is none of mine , as my servant , you assure
出色地 , 你 知道 你的 商业 ; 它 是 没有任何 的 矿 , 作为 我的 仆人 , 你 保证
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

嗯，你知道你的事；这与我无关，作为我的仆人，你向我保证道。

[ɪz] ['bleɪmləs] .
is blameless .
是 无责 .

无辜的。

[haʊ'evər] , [hɪr] [ɪz][maɪ][kɑːrd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
However , here is my card should you require to communicate with me .
然而 , 这里 是 我的 卡片 应该 你 要求 到 交流 和 我 .

如果您需要联系我，这是我的名片。

" [ðə; ði] ['hænsəm] [oʊld] [feɪs] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]
" The handsome old face drew back from the window , and the carriage was
" 这 英俊的 老的 脸 画 后退 从 这 窗户 , 和 这 运输 曾是
['drɪvn] [ə'weɪ] ,
driven away ,
驱动 离开 ,

“那张英俊的老脸从窗边缩了回来，马车也开走了。”

[waɪlst] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜːrst] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] — [æn; ən]
whilst the crowd dispersed , leaving only the policeman and one other — an
而 这 人群 分散的 , 离开 仅有的 这 警察 和 一 其他 — 一个
['eldərli] ['klɜːrdʒimən] ,
elderly clergyman ,
老年 牧师 ,

人群散去后，只剩下警察和另一个人——一位年长的牧师。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] .
who had come upon the scene after the accident — with the frightened children .
WHO 有 来 之上 这 场景 后 这 事故 — 和 这 害怕 孩子们 .

事故发生后，他带着受惊的孩子们赶到了现场。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?
" Where are you hurt , my dear little girl ?
" 在哪里 是 你 伤害 , 我的 亲爱的 小的 女孩 ?

“我的小宝贝，你哪里受伤了？”

" ['pɛgiz] [ʃɑːkt] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] [vɔɪs] ,
" Peggy's shocked face brightened at the sound of the kindly voice ,
" 佩吉的 震惊 脸 明亮 在 这 声音 的 这 亲切地 嗓音 ,

听到和蔼的声音，佩吉震惊的脸上露出了笑容。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪ'miːdiətli] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [mə'loʊni] , [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv]
which she recognised immediately as belonging to Mr . Maloney , the Vicar of
[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [tʃɜːrtʃ] ,
St . John's Church ,
英石 . 约翰的 教会 ,

她一眼就认出那是圣约翰教堂牧师马洛尼先生的。

[wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] .
where her father was the organist .
在哪里 她 父亲 曾是 这 管风琴师 .

她父亲是那里的管风琴师。

" [its] [maɪ] ['ʃoʊldər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" It's my shoulder , " she answered .
" 它是 我的 肩膀 , " 她 回答 .

“是我的肩膀，”她回答道。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [mə'loʊni] , [duː] [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] ! "
" Oh , Mr . Maloney , do please take me home ! "
" 哦 , 先生 . 马洛尼 , 做 请 拿 我 家 ! "

“哦，马洛尼先生，请您送我回家吧！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['prɑːmptli] ,
" Of course I will , my dear , " he responded promptly ,
" 的 课程 我 将要 , 我的 亲爱的 , " 他 回应 及时 ,

“当然会，亲爱的，”他立即回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] ['bɪli] .
with a reassuring nod and smile at Billy .
和 一个 令人安心 点头 和 微笑 在 比利 .

她向比利点点头，露出一个令人安心的微笑。

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

“发生了什么?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [huː] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] , ['ædɪŋ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd]
" he inquired of the policeman , who briefly explained , adding that no one had
" 他 询问 的 这 警察 , WHO 简要地 解释 , 添加 那 不 一 有
[bɪn] [ɪn] [fɔːlt] .
been in fault .
到过 在 过错 .

他询问了警察，警察简要地解释了一下，并补充说没有人做错事。

" ['bɪli] ['kudnt] [hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['pegi] [sed] ['heɪstɪli] ,
" Billy couldn't have helped it , " Peggy said hastily ,
" 比利 不能 有 帮助 它 , " 佩吉 说 草草 ,

“比利不可能控制不住自己，”佩吉急忙说道。

['fɪrf(ə)l] [lest] [bleɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
fearful lest blame should be attached to her brother .
可怕 免得 责备 应该 是 随附的 到 她 兄弟 .

她害怕哥哥会因此受到责备。

" [noʊ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" No , the little boy was not to blame , " agreed the policeman .
" 不 , 这 小的 男生 曾是 不是 到 责备 , " 同意 这 警察 .

“不，小男孩没有错，”警察同意道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [sɜːr] ?
" Are you going to take charge of the children , sir ?
" 是 你 去 到 拿 收费 的 这 孩子们 , 先生 ?

先生，您会负责照顾孩子们吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .
" he asked of the clergyman .
" 他 问 的 这 牧师 .

他问牧师。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] ; [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪz]['mɪstər] . ['prɪŋgəl] , [ðə; ði]['ɔːrgənɪst][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]

I	know	them	well	;	their	father	is	Mr	.	Pringle	,	the	organist	of	St	.	John's
我	知道	他们	出色地	;	他们的	父亲	是	先生	.	品客薯片	,	这	管风琴师	的	英石	.	约翰的

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

我跟他们很熟；他们的父亲是普林格先生，是圣约翰教堂的管风琴师。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

What	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

" ['mɪstər] . [mə'loʊni] ['kwestʃənd] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

"	Mr	.	Maloney	questioned	as	he	took	the	card	the	policeman	presented	to
"	先生	.	马洛尼	被质问	作为	他	采取	这	卡片	这	警察	呈现	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“马洛尼先生接过警察递给他的卡片时问道。”

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

"	The	lady	in	the	carriage	gave	it	to	me	,	sir	.
"	这	女士	在	这	运输	给予	它	到	我	,	先生	.

“先生，是马车里的那位女士给我的。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] .

I	have	made	a	note	of	the	name	and	the	address	.
我	有	制成	一个	笔记	的	这	姓名	和	这	地址	.

我已经记下了姓名和地址。

['meɪbi] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['fɑːðər] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [kleɪm] — "

Maybe	the	little	girl's	father	will	make	some	claim	—	"
或许	这	小的	女孩们	父亲	将要	制作	一些	宣称	—	"

也许小女孩的父亲会提出一些索赔——

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][nɑːt] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['kwɪkli] ;

"	I	imagine	not	,	"	interposed	the	clergyman	quickly	;
"	我	想象	不是	,	"	插入	这	牧师	迅速地	;

“我想应该不是吧，”牧师连忙插话道；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['prɪŋgəl] .

"	but	I	will	take	the	card	and	give	it	to	Mr	.	Pringle	.
"	但	我	将要	拿	这	卡片	和	给	它	到	先生	.	品客薯片	.

但我会收下这张卡片，把它交给普林格先生。

[θæŋk] [juː; jʊ] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][vest] ['pɑːkɪt] .

Thank	you	,	"	—	and	he	slipped	the	bit	of	pasteboard	into	his	vest	pocket	.
感谢	你	,	"	—	和	他	滑倒了	这	少量	的	纸板	进入	他的	背心	口袋	.

“谢谢，”——说着，他把那块硬纸板塞进了背心口袋里。

" [oʊ] , ['bɪli] , [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [bʌnz] !

"	Oh	,	Billy	,	I	dropped	the	buns	!
"	哦	,	比利	,	我	掉落	这	面包	!

“哦，比利，我的面包掉地上了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['pegi] [rɪ'gretfəli] .

"	exclaimed	Peggy	regretfully	.
"	惊呼	佩吉	遗憾的是	.

“佩吉遗憾地说道。”

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌnz] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər]

They	had	no	money	to	buy	more	,	and	the	buns	had	been	purchased	for
他们	有	不	钱	到	买	更多的	,	和	这	面包	有	到过	购买	为了

[ə; eɪ] [triːt] .

a	treat	.
一个	对待	.

他们没有钱再买更多了，这些面包是买来犒劳自己的。

" [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [trɑːd][ɑːn][ðem; ðəm] , " ['bɪli] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] , ['nevər] [maɪnd] ,

"	The	horses	trod	on	them	,	"	Billy	replied	;	"	but	,	never	mind	,
"	这	马匹	践踏	在	他们	,	"	比利	回复	;	"	但	,	绝不	头脑	,

“马踩到它们了，”比利回答说；“不过，没关系。”

['mʌðər] [wəʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wɒts] ['hæpənd] .

mother	won't	think	anything	about	them	when	she	knows	what's	happened	.
母亲	惯于	思考	任何事物	关于	他们	什么时候	她	知道	是什么	发生	.

当母亲知道发生了什么事后，她就不会再想他们了。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiːl] ['nevər] [trʌst] [juː; jʊ] [aʊt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

I'm	afraid	she'll	never	trust	you	out	alone	with	me	any	more	.
我是	害怕的	壳	绝不	相信	你	出去	独自的	和	我	任何	更多的	.

恐怕她以后再也不会信任你，不会再让你单独和我待在一起了。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

"	The	little	girl	made	no	response	.
"	这	小的	女孩	制成	不	回复	.

小女孩没有回应。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːl] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

The	pain	in	her	shoulder	was	making	her	feel	sick	and	faint	,
这	疼痛	在	她	肩膀	曾是	制作	她	感觉	生病的	和	头晕的	,

肩膀的疼痛让她感到恶心和头晕。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [legz] ['trembld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [baɪ] ['mɪstər] . [mə'loʊniz] [saɪd] , [hɜːr; hər]

and	her	legs	trembled	as	she	walked	along	by	Mr	.	Maloney's	side	,	her
和	她	腿	颤抖	作为	她	步行	沿着	经过	先生	.	马洛尼	边	,	她

[hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

hand	in	his	.
手	在	他的	.

她牵着马洛尼先生的手，走在他身边，双腿颤抖。

[hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃənət] [aɪz] ,

He	saw	she	was	suffering	,	and	regarded	her	with	compassionate	eyes	,
他	锯	她	曾是	痛苦	,	和	认为	她	和	富有同情心	眼睛	,

[waɪlst] [hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] .

whilst	he	exchanged	remarks	with	Billy	.
而	他	交换	评论	和	比利	.

他看到她很痛苦，便用怜悯的目光看着她，同时和比利交谈起来。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen]

Soon	she	began	to	lose	the	drift	of	her	companions	'	conversation	,	and	when
很快	她	开始	到	失去	这	漂移	的	她	同伴	-	对话	,	和	什么时候

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

很快，她就开始跟不上同伴们的谈话，最后，

[hoʊm] — [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] , [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['terəs] — [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

home	—	a	small	house	,	one	of	a	terrace	—	was	reached	,
家	—	一个	小的	房子	,	一	的	一个	阳台	—	曾是	达到	,

到达家——一栋小房子，带露台的那种——

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

the	shock	she	had	received	proved	too	much	for	her	,
这	震惊	她	有	已收到	已证实	也	很多	为了	她	,

她受到的惊吓太大了，难以承受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn'sensəb(ə)l]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

and	she	fell	insensible	into	her	mother's	arms	.
和	她	跌倒	麻木不仁	进入	她	母亲的	武器	.

她昏倒在母亲的怀里。

[wen] ['pegi] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ʌn'drest] [ænd; ənd][ɪn][bed] .

When	Peggy	regained	consciousness	,	she	found	herself	undressed	and	in	bed	.
什么时候	佩吉	恢复	意识	,	她	成立	她自己	脱光衣服	和	在	床	.

佩吉恢复意识时，发现自己衣衫不整地躺在床上。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʌnz] ['prez(ə)ns] ,

Everything	was	very	quiet	,	but	she	was	aware	of	some	one's	presence	,
一切	曾是	非常	安静的	,	但	她	曾是	意识到的	的	一些	一个人的	在场	,

周围一片寂静，但她感觉到有人在场。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] [wen] [sɔːft] [lɪps] [met] [hɜːrz][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] ,

and	it	was	no	surprise	when	soft	lips	met	hers	in	a	loving	kiss	,
和	它	曾是	不	惊喜	什么时候	柔软的	嘴唇	遇见	她的	在	一个	爱	吻	,

当柔软的嘴唇与她的嘴唇相触，陷入一个充满爱意的吻时，一切都显得那么自然。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , ['pegi] [dɪr] .

and	her	mother's	voice	said	,	"	You	are	better	,	Peggy	dear	.
和	她	母亲的	嗓音	说	,	"	你	是	更好的	,	佩吉	亲爱的	.

她母亲的声音说："你好多了，亲爱的佩吉。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒentli] [reɪzd] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

"	Then	she	was	gently	raised	in	bed	,	and	,	to	her	astonishment	,	she	found
"	然后	她	曾是	轻轻地	提高	在	床	,	和	,	到	她	惊讶	,	她	成立

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] ;

her	shoulder	was	bandaged	;
她	肩膀	曾是	包扎	;

"然后她被轻轻地扶起躺在床上，令她惊讶的是，她发现自己的肩膀缠上了绷带；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] [naʊ] ,

but	she	was	not	in	much	pain	now	,
但	她	曾是	不是	在	很多	疼痛	现在	,

但她现在感觉不到多少疼痛了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ,

so	she	took	the	bread	and	milk	offered	to	her	,	and	lay	down	again	,
所以	她	采取	这	面包	和	牛奶	提供	到	她	,	和	躺	向下	再次	,

于是她接过别人递给她的饼和牛奶，又躺下了。

['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] .

feeling	strangely	weak	and	tired	,	and	disinclined	to	talk	.
感觉	奇怪的	虚弱的	和	疲劳的	,	和	不情愿	到	讲话	.

感觉异常虚弱和疲倦，不想说话。

" [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] ['tendərli] .

"	Sleep	if	you	can	,	darling	,	"	her	mother	said	tenderly	.
"	睡觉	如果	你	能	,	亲爱的	,	"	她	母亲	说	温柔地	.

"宝贝，能睡就睡吧。"她母亲温柔地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	You	will	be	much	stronger	to	-	morrow	.
"	你	将要	是	很多	更强	到	-	明天	.

"你明天会更强壮。"

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæz; həz] [ə'tendid] [tu:; tə][jʊr; jər] [pʊr] ['ʃoʊldər] .

The	doctor	has	attended	to	your	poor	shoulder	.
这	医生	有	参加	到	你的	贫穷的	肩膀	.

医生已经处理了你疼痛的肩膀。

[θæŋk] [gɑ:d][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] ['sɪriəsli] [hɜ:rt] ! "

Thank	God	you	are	not	more	seriously	hurt	!	"
感谢	上帝	你	是	不是	更多的	严重地	伤害	!	"

感谢上帝，你伤得并不重!

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] ['mʌðər] ?

"	What	is	the	time	mother	?
"	什么	是	这	时间	母亲	?

“妈妈，现在几点了？”

" ['pegi] [æskt] .

"	Peggy	asked	.
"	佩吉	问	.

佩吉问道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] [ti:] ?

"	Have	you	had	tea	?
"	有	你	有	茶	?

你喝过茶吗?

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʌnz] .

I	was	so	sorry	about	the	buns	.
我	曾是	所以	对不起	关于	这	面包	.

我对那些面包感到非常抱歉。

[aɪ] [drɑ:pt] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

I	dropped	them	,	you	know	.	"
我	掉落	他们	,	你	知道	.	"

我把它们弄丢了，你知道的。

" [dɪd][ju:; jʊ] ?

"	Did	you	?
"	做过	你	?

真的吗?

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['mætəd] !

As	if	that	mattered	!
作为	如果	那	重要	!

那又怎样!

[noʊ] , [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] [ti:] .

No	,	we	have	not	had	tea	.
不	,	我们	有	不是	有	茶	.

不，我们还没喝茶。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

We	have	been	too	anxious	about	you	to	think	of	it	.
我们	有	到过	也	焦虑的	关于	你	到	思考	的	它	.

我们太担心你了，根本没心思考虑这件事。

[naʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ti:] [ænd; ənd] ['sʌpər] [tə'geðər] .

Now	we	shall	have	tea	and	supper	together	.
现在	我们	将	有	茶	和	晚餐	一起	.

现在我们一起喝茶吃晚饭。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n][ə'klɔk, əu-] — [nɑːt][kwaɪt][jʊr; jər][ˈjuːʒuəl] [ˈbedtaɪm] , [bʌt; bət][ˈnevər][maɪnd][ðæt]

It	is	nearly	seven	o'clock	—	not	quite	your	usual	bedtime	,	but	never	mind	that
它	是	几乎	七	点钟	—	不是	相当	你的	通常	就寝时间	,	但	绝不	头脑	那

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

现在快七点了——还没到你平时的睡觉时间，不过今晚就别管它了。

[rest] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

Rest	will	do	you	good	.
休息	将要	做	你	好的	.

休息对你有好处。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] . "

I	want	you	to	sleep	.	"
我	想	你	到	睡觉	.	"

我希望你好好睡觉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , " ['pegi] ['mɝːmɝd] , " [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [sed] [maɪ] [prerz] ,

"	I	am	very	tired	,	"	Peggy	murmured	,	"	but	I	haven't	said	my	prayers	,
"	我	是	非常	疲劳的	,	"	佩吉	低声说道	,	"	但	我	还没有	说	我的	祈祷	,

“我很累，”佩吉低声说，“但我还没祷告呢。”

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [fiːlz] [soʊ] ['fʌni] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] .

and	my	head	feels	so	funny	that	I	can't	think	.
和	我的	头	感觉	所以	有趣的	那	我	不能	思考	.

我头晕得厉害，什么都想不起来。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [maɪ] - ['lɪt(ə)l] [prer] - [tuː; tə] - [naɪt] . -

I	will	say	my	'	little	prayer	'	to	-	night	.	'
我	将要	说	我的	-	小的	祷告	-	到	-	夜晚	.	-

今晚我会做个“小小的祈祷”。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] :

Then	she	repeated	very	slowly	and	softly	:
然后	她	重复	非常	缓慢地	和	轻轻	:

然后她非常缓慢、轻柔地重复道：

" ['hoʊli] ['fɑːðər] , [tʃɪr] ['aʊər; ɑːr] [wei]

"	Holy	Father	,	cheer	our	way
"	圣	父亲	,	欢呼	我们的	方式

圣父，请为我们加油

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['lʌvz] [pər'petʃuəl] [reɪ] :

With	Thy	love's	perpetual	ray	:
和	你的	爱的	永久	射线	:

愿祢永恒的爱之光照耀：

[grænt] [ˌjuː 'es] ['evri] ['kloʊzɪŋ] [deɪ]

Grant	us	every	closing	day
授予	我们	每一个	结束	天

赐予我们每一个结束日

[laɪt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [taɪm] .

Light	at	evening	time	.
光	在	晚上	时间	.

傍晚的灯光。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [prer] ,

"	It	was	a	pathetic	prayer	,
"	它	曾是	一个	可怜的	祷告	,

“那是一篇可悲的祈祷文，

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [lɪvd] [ɪn] ['pɜ:rmənənt] ['dɑ:rknəs] .

coming	as	it	did	from	the	lips	of	one	who	lived	in	permanent	darkness	.
未来	作为	它	做过	从	这	嘴唇	的	一	WHO	居住地	在	永恒的	黑暗	.

这番话出自一个生活在永恒黑暗中的人之口。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['pegi] [hæd; həd] [lɜ:rnt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

But	it	had	been	one	of	the	first	Peggy	had	learnt	and	she	had
但	它	有	到过	一	的	这	第一的	佩吉	有	学会了	和	她	有

['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

always	been	very	fond	of	it	,
总是	到过	非常	喜爱	的	它	,

但这是佩吉最早学会的曲子之一，她一直都很喜欢它。

['kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] " ['lɪt(ə)l] [prer] .

calling	it	her	"	little	prayer	.
呼叫	它	她	"	小的	祷告	.

她称之为她的“小祈祷”。

" [tu:; tə] - [naɪt] [hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][læst] [laɪn] ,

"	To	-	night	her	eyelids	closed	as	she	repeated	the	last	line	,
"	到	-	夜晚	她	眼睑	关闭	作为	她	重复	这	最后的	线	,

“今晚，她闭上双眼，重复着最后一句台词。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

and	a	few	minutes	later	she	had	fallen	asleep	.
和	一个	很少	分钟	之后	她	有	倒下	睡着了	.

几分钟后，她就睡着了。

['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] [sʌm; səm] [waɪl] [lɔ:ŋgər] , [terz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Mrs	.	Pringle	remained	by	the	bedside	some	while	longer	,	tears	,	which	she	had
太太	.	品客薯片	剩余	经过	这	床头	一些	尽管	更长	,	眼泪	,	哪个	她	有

[rɪ'prest] [tɪl] [naʊ] ,

repressed	till	now	,
压抑	直到	现在	,

普林格尔太太在床边又待了一会儿，泪水夺眶而出，她一直强忍着泪水。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

running	down	her	cheeks	,
跑步	向下	她	脸颊	,

泪水顺着她的脸颊流了下来，

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [sperd] [hɜ:r; hər]

though	her	heart	was	full	of	gratitude	to	Him	Who	had	spared	her
尽管	她	心	曾是	满的	的	感激	到	他	WHO	有	幸存	她

['tʃaɪldz] [laɪf] .

child's	life	.
孩子的	生活	.

虽然她心中充满了对救了她孩子性命的神的感激之情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] , [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][bəuθ][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət]

She	was	a	most	affectionate	mother	,	devoted	to	both	her	children	;	but
她	曾是	一个	最多	亲热	母亲	,	奉献	到	两个都	她	孩子们	;	但

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ,

her	little	daughter	,
她	小的	女儿	,

她是一位非常慈爱的母亲，对两个孩子都倾注了全部心血；但她的小女儿，

['daʊtləs] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ker] .

doubtless	by	reason	of	her	affliction	,	was	always	her	first	care	.
毫无疑问	经过	原因	的	她	痛苦	,	曾是	总是	她	第一的	关心	.

毫无疑问，由于她的疾病，这始终是她最关心的事情。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt]
She **shuddered** **as** **she** **thought** **what** **might** **have** **been** **the** **result** **of** **the** **accident**
她 颤抖 作为 她 想法 什么 可能 有 到过 这 结果 的 这 事故
[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
that **afternoon** **,**
那 下午 ,

想到那天下午那场事故可能造成的后果，她不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['træmpld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] .
and **pictured** **her** **darling** **trampled** **beneath** **the** **horses** **'** **hoofs** **.**
和 如图所示 她 亲爱的 践踏 下面 这 马匹 - 蹄子 .

她想象着自己心爱的孩子被马蹄践踏的画面。

" [gɑːd] [geɪv] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər]
" **God** **gave** **His** **angels** **charge** **over** **her** **,** **"** **she** **murmured** **,** **as** **she** **bent** **her**
" 上帝 给予 他的 天使 收费 超过 她 , " 她 低声说道 , 作为 她 弯曲 她
[hed] [wʌns] [mɔːr] ,
head **once** **more** **,**
头 一次 更多的 ,

“上帝派天使守护她，”她喃喃自语，再次低下了头。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpər] .
and **kissed** **the** **little** **sleeper** **.**
和 亲吻 这 小的 轨枕 .

然后亲吻了熟睡的小家伙。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['sɔːftli] [ə'weɪ] ,
Then **she** **stole** **softly** **away** **,**
然后 她 偷窃 轻轻 离开 ,

然后她轻轻地溜走了。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] ['bɪli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ]
and **went** **downstairs** **to** **the** **sitting** **-** **room** **where** **Billy** **his** **father** **were** **keeping**
和 去 楼下 到 这 坐着 - 房间 在哪里 比利 他的 父亲 是 保持
[iːtʃ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] ,
each **other** **company** **,**
每个 其他 公司 ,

然后他下楼来到客厅，比利和他父亲正在那里聊天。

[bəuθ] ['hevi] - ['hɑrtɪd] , [ðoʊ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
both **heavy** **-** **hearted** **,** **though** **the** **doctor** **had** **assured** **them** **there** **was** **no**
两个都 重的 - 心地 , 尽管 这 医生 有 保证 他们 那里 曾是 不
[kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .
cause **for** **alarm** **.**
原因 为了 警报 .

虽然医生向他们保证无需惊慌，但他们两人仍然心情沉重。

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? " [ðeɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" **How** **is** **she** **now** **?** **"** **they** **asked** **,** **with** **one** **accord** **,** **as** **she** **entered** **the** **room** **.**
" 如何 是 她 现在 ? " 他们 问 , 和 一 符合 , 作为 她 进入 这 房间 .

她走进房间时，他们异口同声地问道：“她现在怎么样了？”

" ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [peɪl] , ['tɪrfl]
" **Sleeping** **peacefully** **,** **"** **she** **told** **them** **,** **a** **smile** **lighting** **up** **her** **pale** **,** **tearful**
" 睡眠 和平地 , " 她 讲述 他们 , 一个 微笑 灯光 向上 她 苍白 , 内牛满面
['kaʊntənəns] .
countenance **.**
面容 .

“睡得很安详，”她告诉他们，苍白而泪流满面的脸上露出了一丝微笑。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [pliːz] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə]

" You may go and look at her ; but please be very careful not to

" 你 可能 去 和 看 在 她 ; 但 请 是 非常 小心 不是 到

[dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

disturb her .

打扰 她 .

“你可以去看她；但请务必小心，不要打扰她。”

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [rest] .

I have every hope that she will be better after a good rest .

我 有 每一个 希望 那 她 将要 是 更好的 后 一个 好的 休息 .

我完全相信她好好休息后会好起来。

[wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] !

We have much to thank God for this night !

我们 有 很多 到 感谢 上帝 为了 这 夜晚 !

今晚我们有很多话要感谢上帝!

" ['tʃæptər] [iː]

" CHAPTER II

" 章 二

第二章

[kən'sɜːrnɪŋ] [ænt] ['kærəlɪn]

CONCERNING AUNT CAROLINE

有关 阿姨 卡罗琳

关于卡罗琳阿姨

[wen] ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] [ænd; ənd] ['bɪli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn]

WHEN Mr . Pringle and Billy returned to the sitting - room after having been

什么时候 先生 . 品客薯片 和 比利 返回 到 这 坐着 - 房间 后 拥有 到过

[ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['pegi] [ə'sliːp] [soʊ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

upstairs to look at Peggy asleep so comfortably ,

楼上 到 看 在 佩吉 睡着了 所以 舒适地 ,

当普林格先生和比利从楼上回来，看到佩吉睡得那么香甜时，他们正从楼上下来。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['serə] , [ðə; ði] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] -

they found that Mrs . Pringle , with the assistance of Sarah , the maid - of - all -

他们 成立 那 太太 . 品客薯片 , 和 这 协助 的 莎拉 , 这 女佣 - 的 - 全部 -

[wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

work of the establishment ,

工作 的 这 建立 ,

他们发现，普林格尔太太在旅馆的万事女佣莎拉的协助下，

[hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] [tiː] .

had prepared the long - delayed tea .

有 准备 这 长的 - 延迟 茶 .

早就准备好了拖延已久的茶。

[waɪlst] [ðə; ði]['fæməli][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [miːl] , ['serə] , [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

Whilst the family sat down to the meal , Sarah , at her own suggestion

而 这 家庭 卫星 向下 到 这 一顿饭 , 莎拉 , 在 她 自己的 建议

,

,

,

一家人坐下来吃饭时，莎拉主动提议：

[went] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpər] ;

went to keep watch by the little sleeper ;

去 到 保持 手表 经过 这 小的 轨枕 ;

去守在小睡者旁边；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] .

and	a	few	minutes	later	there	was	a	knock	at	the	front	door	.
和	一个	很少	分钟	之后	那里	曾是	一个	敲	在	这	正面	门	.

几分钟后，有人敲响了前门。

" [goʊ][ænd; ənd] [siː] [huːz] [ðer; ðər] , ['bɪli] , " [sed] ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] .

"	Go	and	see	who's	there	,	Billy	,	"	said	Mr	.	Pringle	.
"	去	和	看	谁是	那里	,	比利	,	"	说	先生	.	品客薯片	.

“比利，去看看谁在那儿，”普林格先生说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . [mə'loʊni] , " [hiː; hi] [prə'siːdɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	I	should	not	be	surprised	if	it	is	Mr	.	Maloney	,	"	he	proceeded	,	turning	to	his	wife	,
"	我	应该	不是	是	惊讶	如果	它	是	先生	.	马洛尼	,	"	他	继续	,	转弯	到	他的	妻子	,

“如果是马洛尼先生，我一点也不奇怪，”他转过身对妻子说道。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] ['pegi] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [rɪ'pɔːrt] .

"	for	he	was	very	concerned	about	Peggy	and	said	he	hoped	to	look	in	by	-	and	-	by	to	hear	the	doctor's	report	.
"	为了	他	曾是	非常	担心的	关于	佩吉	和	说	他	希望	到	看	在	经过	-	和	-	经过	到	听到	这	医生的	报告	.

因为他非常关心佩吉，并表示希望过段时间去听听医生的报告。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [mə'loʊni] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

"	And	Mr	.	Maloney	the	visitor	proved	to	be	.
"	和	先生	.	马洛尼	这	游客	已证实	到	是	.

“而来访的马洛尼先生也确实如此。”

[hiː; hi] [ək'septɪd] ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəlz] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

He	accepted	Mrs	.	Pringle's	offer	of	a	cup	of	tea	,
他	公认	太太	.	品客薯片	提供	的	一个	杯子	的	茶	,

他接受了普林格太太递来的一杯茶。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tʃer] ['bɪli] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

and	took	the	chair	Billy	placed	for	him	at	the	table	.
和	采取	这	椅子	比利	放置	为了	他	在	这	桌子	.

他坐到了比利为他放在桌边的椅子上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [θɪŋks] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] ,

"	I	am	glad	to	know	the	doctor	thinks	your	little	girl	is	not	much	hurt	,
"	我	是	高兴的	到	知道	这	医生	思考	你的	小的	女孩	是	不是	很多	伤害	,

“得知医生认为你的小女儿伤势不重，我很高兴。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

"	he	said	in	his	pleasant	voice	.
"	他	说	在	他的	令人愉快的	嗓音	.

“他用悦耳的声音说道。”

" ['bɪli] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gʊd] [nuːz] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] . "

"	Billy	greeted	me	with	the	good	news	the	moment	he	opened	the	door	.	"
"	比利	问候	我	和	这	好的	消息	这	片刻	他	打开	这	门	.	"

“比利一打开门就把这个好消息告诉了我。”

" [ðə; ðɪ]['oʊnli][ˈɪndʒəri][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sə'steɪnd] [ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['prɪŋgəl]

"	The	only	injury	she	has	sustained	is	to	her	shoulder	,	"	replied	Mr	.	Pringle
"	这	仅有的	受伤	她	有	持续	是	到	她	肩膀	,	"	回复	先生	.	品客薯片

,

,

,

“她唯一受的伤是肩膀，”普林格先生回答说。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] .

"	but	of	course	she	has	experienced	a	great	shock	.
"	但	的	课程	她	有	经验丰富的	一个	伟大的	震惊	.

“但她当然受到了很大的打击。”

[hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [deθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)l] ,

Her	escape	from	a	frightful	death	was	quite	providential	,
她	逃脱	从	一个	可怕	死亡	曾是	相当	天意	,

她能从可怕的死亡中逃脱，真是幸运。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	added	with	a	slight	break	in	his	voice	.
"	他	额外	和	一个	轻微	休息	在	他的	嗓音	.

“他声音略微哽咽着补充道。”

" [kwaɪt] , " [ˈmɪstər] . [məˈloʊni] [əˈgriːd] .

"	Quite	,	"	Mr	.	Maloney	agreed	.
"	相当	,	"	先生	.	马洛尼	同意	.

“的确如此，”马洛尼先生同意道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

"	It	was	too	bad	of	the	owner	of	the	carriage	to	drive	on	,	as	she	did	,
"	它	曾是	也	坏的	的	这	所有者	的	这	运输	到	驾驶	在	,	作为	她	做过	,

“马车主人继续驾车前行实在太不厚道了。”

[wɪˈðaʊt] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ðɪ][ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈtʃaɪldz] [ˈɪndʒəriz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈwɔːrmli] .

without	ascertaining	the	extent	of	the	poor	child's	injuries	,	"	he	continued	warmly	.
没有	确定	这	程度	的	这	贫穷的	孩子的	受伤	,	"	他	持续	热情地	.

“在尚未确定这可怜的孩子伤势如何的情况下，”他热情地继续说道。

" [ðə; ðɪ] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

"	The	least	she	could	have	done	,	under	the	circumstances	,	one	would	have
"	这	至少	她	可以	有	完毕	,	在下面	这	情况	,	一	会	有

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

“在那种情况下，她至少应该这样做，人们会这么想的。”

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdrɪvn] [hɜːr; hər] [hoʊm] . "

would	have	been	to	have	driven	her	home	.	"
会	有	到过	到	有	驱动	她	家	.	"

本来应该开车送她回家的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæsti][oʊld] [ˈwʊmən] , [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

"	She	was	a	nasty	old	woman	,	I'm	sure	she	was	,
"	她	曾是	一个	可恶的	老的	女士	,	我是	当然	她	曾是	,

“她是个讨厌的老太太，我肯定她是。”

" [dɪˈklerd] [ˈbɪli] [wɪð; wɪθ] [ˈflʌʃɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] .

"	declared	Billy	with	flushing	cheeks	and	sparkling	eyes	.
"	声明	比利	和	冲洗	脸颊	和	闪闪发光	眼睛	.

“比利脸颊绯红，双眼闪闪发光地说道。”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ðɪ] [pəˈliːsmən] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [ˈpegi] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

"	She	told	the	policeman	,	he	had	better	take	Peggy	to	a	hospital	if	she
"	她	讲述	这	警察	,	他	有	更好的	拿	佩吉	到	一个	医院	如果	她

[wʌz; wəz][hɜːrt] ,

was	hurt	,
曾是	伤害	,

她告诉警察，如果佩吉受伤了，他最好把她送到医院。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [nɑːt][hɜːrz] .

and	she	said	it	was	his	business	,	not	hers	.
和	她	说	它	曾是	他的	商业	,	不是	她的	.

她说那是他的事，与她无关。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] [weɪ] — [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['eni] [wʌn] . "

She	spoke	in	such	a	proud	way	—	as	though	she	didn't	care	for	anything	or	any	one	.	"
她	辐	在	这样的	一个	自豪的	方式	—	作为	尽管	她	没有	关心	为了	任何事物	或者	任何	一	.	"

她说话的语气非常傲慢，好像对任何人和事都漠不关心。

" [wel] , ['pegi] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] ,

"	Well	,	Peggy	found	a	friend	in	need	,
"	出色地	,	佩吉	成立	一个	朋友	在	需要	,

“嗯，佩吉找到了一个患难之交。”

" ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [glæns] [æt; ət]['mɪstər] . [məˈloʊni] ,

"	Mr	.	Pringle	remarked	with	a	grateful	glance	at	Mr	.	Maloney	,
"	先生	.	品客薯片	评论	和	一个	感激的	瞥一眼	在	先生	.	马洛尼	,

普林格先生感激地看了马洛尼先生一眼，说道：

[huː] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

who	smiled	and	said	he	was	glad	to	have	been	of	service	.
WHO	微笑	和	说	他	曾是	高兴的	到	有	到过	的	服务	.

他面带微笑地说，很高兴能帮上忙。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][wɜːr; wər][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

The	Vicar	and	the	organist	of	St	.	John's	were	on	terms	of	friendship	,
这	牧师	和	这	管风琴师	的	英石	.	约翰的	是	在	条款	的	友谊	,

圣约翰教堂的牧师和管风琴师是朋友。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌz; wəz] ['eldərli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [nɑːt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

though	the	former	was	elderly	and	the	latter	not	middle	-	aged	.
尽管	这	以前的	曾是	老年	和	这	后者	不是	中间	-	老年人	.

虽然前者年纪较大，后者还不到中年。

['mɪstər] . [məˈloʊni] [hæd; həd] [lɪvd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['lʌndən] .

Mr	.	Maloney	had	lived	most	of	his	life	in	London	.
先生	.	马洛尼	有	居住地	最多	的	他的	生活	在	伦敦	.

马洛尼先生一生大部分时间都居住在伦敦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['wɜːrkər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .

He	was	a	hard	worker	,	and	much	beloved	by	all	who	knew	him	.
他	曾是	一个	难的	工人	,	和	很多	心爱	经过	全部	WHO	知道	他	.

他工作勤奋，深受所有认识他的人的喜爱。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [dɪˈklerd] [hɪm; ɪm] ['lækɪŋ] [ɪn][æm'bɪʃ(ə)n] ,

But	some	of	his	acquaintances	declared	him	lacking	in	ambition	,
但	一些	的	他的	熟人	声明	他	缺乏	在	志向	,

但他的一些熟人却认为他缺乏上进心。

[fɔːr; fər][ɑːn] ['sevrəl] [əˈkeiʒənz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [prɪˈfɜːrmənt] , ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

for	on	several	occasions	he	had	declined	preferment	,	choosing	to	retain	the	living	of	St	.	John's	,
为了	在	一些	场合	他	有	拒绝	升迁	,	选择	到	保持	这	活的	的	英石	.	约翰的	,

因为他曾多次拒绝晋升，选择继续担任圣约翰教堂的牧师。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] .

which	he	had	held	for	more	than	twenty	years	.
哪个	他	有	握住	为了	更多的	比	二十	年	.

他持有这份工作超过二十年了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [pʊr]

He	was	an	unmarried	man	,	and	consequently	the	living	,	though	a	poor
他	曾是	一个	未婚	男人	,	和	最后	这	活的	,	尽管	一个	贫穷的

[wʌn] , [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [niːdz] .

one	,	supplied	his	simple	needs	.
一	,	供应	他的	简单的	需求	.

他未婚，因此，虽然生活贫困，但那位居民能够满足他简单的生活所需。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] ,

He	was	getting	an	old	man	now	,	but	the	bright	,
他	曾是	获得	一个	老的	男人	现在	,	但	这	明亮的	,

他现在年纪大了，但精神状态很好。

[ʌn'kwentʃəbl] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['leɪbərər]

unquenchable	light	of	that	enthusiasm	which	had	made	him	a	faithful	labourer
无法熄灭的	光	的	那	热情	哪个	有	制成	他	一个	忠实	劳动者

[ɪn] ['kraɪsts] ['vɪnjərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [stɪl] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] ,

in	Christ's	vineyard	all	his	days	still	shone	in	his	earnest	,
在	基督的	葡萄园	全部	他的	天	仍然	闪耀	在	他的	认真	,

他一生忠心耿耿地在基督的葡萄园里辛勤劳作，而他身上那永不熄灭的热情之光，依然在他热忱的品格中闪耀。

[diːp] - [set] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ɪn'deləbli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

deep	-	set	eyes	,	and	earnestness	was	stamped	indelibly	upon	his	countenance	.
深的	-	放	眼睛	,	和	认真	曾是	盖章	不可磨灭地	之上	他的	面容	.

他眼神深邃，脸上写满了认真。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [sɔːd] [fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

And	the	truth	was	that	his	ambition	soared	far	and	away	beyond	the
和	这	真相	曾是	那	他的	志向	飙升	远的	和	离开	超过	这

['wɜːrldli] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] :

worldly	meaning	of	the	term	:
世俗	意义	的	这	学期	:

而事实是，他的野心远远超出了世俗意义上的野心：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [wel] [dʌn] " [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [hiː; hi]

he	was	working	for	the	"	Well	done	"	of	the	Master	for	Whose	sake	he
他	曾是	在职的	为了	这	"	出色地	完毕	"	的	这	掌握	为了	谁	清酒	他

[hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

had	elected	to	live	amongst	those	of	little	account	in	this	world	.
有	当选	到	居住	在	那些	的	小的	帐户	在	这	世界	.

他为主人的“做得好”而工作，为了主人的缘故，他选择生活在这个世界上那些微不足道的人中间。

['mɪstər] . ['prɪŋgəl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɔːrgənɪst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ten] ['jɪrz]

Mr	.	Pringle	had	been	the	organist	of	St	.	John's	since	his	marriage	ten	years
先生	.	品客薯片	有	到过	这	管风琴师	的	英石	.	约翰的	自从	他的	婚姻	十	年

['priːviəsli] .

previously	.
之前	.

普林格先生自十年前结婚以来，一直担任圣约翰教堂的管风琴师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [fer] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [klɪr] [bluː] [aɪz] .

He	was	a	tall	,	fair	man	with	a	thoughtful	face	and	clear	blue	eyes	.
他	曾是	一个	高的	,	公平的	男人	和	一个	周到	脸	和	清除	蓝色的	眼睛	.

他身材高大，皮肤白皙，面容深邃，拥有一双清澈的蓝眼睛。

['pegi] [mʌtʃ] [ri'zembld] [hɪm; ɪm] ; [waɪlst] ['bɪli] [tʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [ə'pɪrəns] , ['biːɪŋ]

Peggy	much	resembled	him	;	whilst	Billy	took	after	his	mother	in	appearance	,	being
佩吉	很多	类似	他	;	而	比利	采取	后	他的	母亲	在	外貌	,	存在

[braʊn] - ['herd] [ænd; ənd] [braʊn] - [aɪd] .

brown	-	haired	and	brown	-	eyed	.
棕色的	-	头发	和	棕色的	-	眼睛	.

佩吉长得和他很像；而比利则长得像他的母亲，棕色的头发，棕色的眼睛。

[ðə; ði] ['prɪŋgəlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [juˈnaɪtɪd]['fæməli] ,

The	Pringles	were	a	very	united	family	,
这	品客薯片	是	一个	非常	团结的	家庭	,

普林格尔一家非常团结。

[ænd; ənd] [ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [pʊr] [wʌn] ,

and	theirs	was	a	happy	home	though	it	was	a	rather	poor	one	,
和	他们的	曾是	一个	快乐的	家	尽管	它	曾是	一个	相当	贫穷的	一	,

虽然家境贫寒，但他们的家却很幸福。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['prɪŋgəl] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sæləri] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['mjuːzɪk]

and	Mr	.	Pringle	was	glad	to	add	to	his	salary	by	taking	music
和	先生	.	品客薯片	曾是	高兴的	到	添加	到	他的	薪水	经过	采取	音乐

['pjuːp(ə)lz] .

pupils	.
学生	.

普林格先生很高兴能通过教授音乐来增加收入。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , " ['mɪstər] . [mə'loʊni] [ri'mɑːkt] [baɪ] - [ænd; ənd]

"	I	did	not	see	the	owner	of	the	carriage	,	"	Mr	.	Maloney	remarked	by	-	and
"	我	做过	不是	看	这	所有者	的	这	运输	,	"	先生	.	马洛尼	评论	经过	-	和

- [baɪ] ,

-	by	,
-	经过	,

“我没看到马车的主人，”马洛尼先生过了一会儿说道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] ['pɛgiz] ['æksɪdənt][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .

after	they	had	discussed	Peggy's	accident	at	some	length	.
后	他们	有	讨论	佩吉的	事故	在	一些	长度	.

在他们详细讨论了佩吉的意外事故之后。

" [waɪ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	Why	,	dear	me	,	how	stupid	of	me	!
"	为什么	,	亲爱的	我	,	如何	愚蠢的	的	我	!

“哎呀，我真是太蠢了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	he	exclaimed	,	a	sudden	recollection	crossing	his	mind	.
"	他	惊呼	,	一个	突然	回忆	过境	他的	头脑	.

“他惊呼道，脑海中突然闪过一个念头。”

" [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər][kɑːrd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [hɪr] !

"	I	have	her	card	in	my	pocket	here	!
"	我	有	她	卡片	在	我的	口袋	这里	!

“我口袋里有她的名片！”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	gave	it	to	the	policeman	,	who	,	in	his	turn	,	gave	it	to	me	,
她	给予	它	到	这	警察	,	WHO	,	在	他的	转动	,	给予	它	到	我	,

她把它给了警察，警察又把它给了我。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [siːk] [rɪ'dres] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [pʊr]

thinking	that	you	might	be	inclined	to	seek	redress	from	her	for	poor
思维	那	你	可能	是	倾斜	到	寻找	纠正	从	她	为了	贫穷的

['pɛgiz] ['ɪndʒəriz] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Peggy's	injuries	,	I	believe	.
佩吉的	受伤	,	我	相信	.

我相信，你可能倾向于向她寻求赔偿，以弥补可怜的佩吉所受的伤害。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [huː] [ðə; ði] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [oʊld]['leɪdi][ɪz] .

Let	us	see	who	the	unsympathetic	old	lady	is	.
让	我们	看	WHO	这	冷漠无情	老的	女士	是	.

让我们看看这位冷漠无情的老太太是谁。

" [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði][kɑːrd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	He	had	produced	the	card	by	this	time	,	and	now	handed	it	to	Mrs	.
"	他	有	生产	这	卡片	经过	这	时间	,	和	现在	递交	它	到	太太	.

['prɪŋgəl] ,

Pringle	,
品客薯片	,

“这时他已经拿出了那张卡片，并把它递给了普林格尔太太。”

[huː] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [gruː] ['veri] [red] .

who	glanced	at	it	,	uttered	a	cry	of	astonishment	,	and	grew	very	red	.
WHO	瞥了一眼	在	它	,	说出	一个	哭	的	惊讶	,	和	生长	非常	红色的	.

看到它的人惊呼一声，脸涨得通红。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

"	You	know	her	?
"	你	知道	她	?

你认识她吗?

" ['mɪstər] . [mə'loʊni] [in'kwaiəd] .

"	Mr	.	Maloney	inquired	.
"	先生	.	马洛尼	询问	.

马洛尼先生问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [aɪ][duː] .

"	Yes	,	"	she	replied	in	a	low	tone	,	"	I	do	.
"	是的	,	"	她	回复	在	一个	低的	语气	,	"	我	做	.

“是的，”她低声回答，“我愿意。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'vɪnst] [noʊ] ['ɪntrəst] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

I	can	understand	that	she	evinced	no	interest	—	though	she	could	not	have
我	能	理解	那	她	表现出	不	兴趣	—	尽管	她	可以	不是	有

[noʊn] [huːz] [tʃaɪld] ['pegi] [wʌz; wəz] .

known	whose	child	Peggy	was	.
已知	谁	孩子	佩吉	曾是	.

我能理解她为何对此毫无兴趣——尽管她不可能知道佩吉是谁的孩子。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	She	passed	the	card	to	her	husband	as	she	spoke	.
"	她	通过了	这	卡片	到	她	丈夫	作为	她	辐	.

她一边说话一边把卡片递给丈夫。

[ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['bɪli] , ['kiːnli] [əb'zɜːrvənt] , ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

A	brief	silence	followed	,	during	which	Billy	,	keenly	observant	,	noticed	that	his	mother
一个	简短的	沉默	随后	,	期间	哪个	比利	,	敏锐地	观察者	,	注意到	那	他的	母亲

[wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ,

was	trembling	,
曾是	发抖	,

短暂的沉默之后，眼尖的比利注意到他母亲在颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [stɜːrn] .

and	that	his	father's	face	had	grown	very	stern	.
和	那	他的	父亲的	脸	有	生长	非常	船尾	.

他父亲的脸色变得非常严肃。

" [huː] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] , ['fɑːðər] ?

"	Who	is	the	lady	,	father	?
"	WHO	是	这	女士	,	父亲	?

“父亲，这位女士是谁？”

" [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	ventured	to	ask	at	length	.
"	他	冒险	到	问	在	长度	.

他大胆地追问了很久。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [mɪs] ['leɪtən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	She	is	called	Miss	Leighton	,	"	was	the	answer	.
"	她	是	称为	错过	莱顿	,	"	曾是	这	回答	.

“她名叫莱顿小姐，”对方回答道。

" [juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['bɪli] ; [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	You	never	heard	of	her	,	Billy	;	but	I	expect	you	have	?
"	你	绝不	听到	的	她	,	比利	;	但	我	预计	你	有	?

“你以前没听说过她，比利；但我估计你听说过吧？”

" [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . [mə'loʊni] .

"	he	said	,	addressing	Mr	.	Maloney	.
"	他	说	,	解决	先生	.	马洛尼	.

“他说道，同时对马洛尼先生讲话。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [ðə; ði]['vɪkər] [ri'spɔndid] .

"	I	think	not	,	"	the	Vicar	responded	.
"	我	思考	不是	,	"	这	牧师	回应	.

“我不这么认为，”牧师回答道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ? "

"	Is	she	a	person	of	importance	?	"
"	是	她	一个	人	的	重要性	?	"

她是个重要人物吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['wʊmən] .

"	She	is	a	very	rich	woman	.
"	她	是	一个	非常	富有的	女士	.

她是一位非常富有的女人。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][dʒeɪmz] ['leɪtən] , [ðə; ði] [greɪt] [huː] [daɪd][soʊ] [ɪ'mensli]

Her	father	was	James	Leighton	,	the	great	ironfounder	who	died	so	immensely
她	父亲	曾是	詹姆斯	莱顿	,	这	伟大的	铸铁	WHO	死亡	所以	非常

['welθi] — "

wealthy	—	"
富裕	—	"

她的父亲是詹姆斯·莱顿，那位伟大的铸铁商，去世时拥有巨额财富——

" [ɑː] , [ðen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " ['mɪstər] . [mə'loʊni] [broʊk] [ɪn] .

"	Ah	,	then	I	have	heard	of	her	,	"	Mr	.	Maloney	broke	in	.
"	啊	,	然后	我	有	听到	的	她	,	"	先生	.	马洛尼	打破	在	.

“啊，那我听说过她了，”马洛尼先生插话道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] — ['hɑːrdli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['wʊmən]

"	But	I	thought	she	was	quite	a	philanthropist	—	hardly	the	sort	of	woman
"	但	我	想法	她	曾是	相当	一个	慈善家	—	几乎	这	种类	的	女士

[huː] [wʊd] [ækt][æz; əz] [ðɪs] [mɪs] ['leɪtən] [dɪd][tuː; tə] - [deɪ] . "

who	would	act	as	this	Miss	Leighton	did	to	-	day	.	"
WHO	会	行为	作为	这	错过	莱顿	做过	到	-	天	.	"

“但我认为她是一位相当热心的慈善家——绝不是像莱顿小姐今天这样行事的那种女人。”

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ækt] , " ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	That	is	exactly	how	she	would	act	,	"	Mrs	.	Pringle	said	decidedly	.
"	那	是	确切地	如何	她	会	行为	,	"	太太	.	品客薯片	说	绝对地	.

“她肯定会这么做，”普林格尔太太斩钉截铁地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

"	We	are	speaking	of	the	same	person	.
"	我们	是	请讲	的	这	相同的	人	.

我们说的是同一个人。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə'weɪ] [væst] [ə'maʊnts] [ʌv; əv] ['mʌni] ['jɪrli] [tuː; tə] ['tʃæritiz] ,

She	gives	away	vast	amounts	of	money	yearly	to	charities	,
她	给予	离开	广阔的	金额	的	钱	每年	到	慈善机构	,

她每年向慈善机构捐赠大量资金。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪz] [hɜːr'self] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['welθi] .

but	she	denies	herself	nothing	in	order	to	do	so	,	for	she	is	very	wealthy	.
但	她	否认	她自己	没有什么	在	命令	到	做	所以	,	为了	她	是	非常	富裕	.

但她为了做到这一点，什么都不要求自己，因为她非常富有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ʃoʊd] ['kaɪndnəs] [ɪn]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ɔːr][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

She	was	never	a	woman	who	showed	kindness	in	little	ways	or	to	individuals	.
她	曾是	绝不	一个	女士	WHO	显示	仁慈	在	小的	方式	或者	到	个人	.

她从来都不是那种会在小事上或对个人表现出善意的人。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] ; [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ænt] . "

I	know	her	well	;	in	fact	,	she	is	my	aunt	.	"
我	知道	她	出色地	;	在	事实	,	她	是	我的	阿姨	.	"

我非常了解她；事实上，她是我姑姑。

" ['riːəli] ? " [ðə; ði]['vɪkər] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tensli] [ə'stɑːnɪʃt] .

"	Really	?	"	the	Vicar	said	,	looking	intensely	astonished	.
"	真的	?	"	这	牧师	说	,	寻找	强烈地	惊讶	.

“真的吗？”牧师一脸惊讶地问道。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['prɪŋgəlz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wel] [ɔːf] — [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] ['soʊlli] [ɑːn]['mɪstər] . ['prɪŋgəlz]

He	knew	the	Pringles	were	not	well	off	—	that	they	lived	solely	on	Mr	.	Pringle's
他	知道	这	品客薯片	是	不是	出色地	离开	—	那	他们	居住地	仅	在	先生	.	品客薯片

['ɜːrnɪŋz] ,

earnings	,
收益	,

他知道普林格尔一家并不富裕——他们完全靠普林格尔先生的收入生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːd] [ðæt] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] [mɪs] ['leɪtən]

and	it	seemed	odd	that	so	rich	and	charitable	a	lady	as	Miss	Leighton
和	它	似乎	奇怪的	那	所以	富有的	和	慈善	一个	女士	作为	错过	莱顿

[ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] .

should	do	so	much	for	strangers	and	nothing	for	her	relations	.
应该	做	所以	很多	为了	陌生人	和	没有什么	为了	她	关系	.

令人费解的是，像莱顿小姐这样富有且乐善好施的女士，竟然为陌生人做了那么多事，却对自己的亲戚什么也不做。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [maɪ] [waɪf] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] [ænt] [baɪ] [ˈmæriŋ] [ˌem ˈiː] , " [ˈmɪstər] . [ˈprɪŋgəl]
" The truth is , my wife offended her aunt by marrying me , " Mr . Pringle
" 这 真相 是 , 我的 妻子 被冒犯了 她 阿姨 经过 结婚 我 , " 先生 . 品客薯片
[ɪkˈspleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“事实上，我妻子嫁给我这件事得罪了她的姑姑，”普林格先生解释说。

[ˈraɪtli] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [məˈloʊniz] [ˈkaʊntənəns] ;
rightly reading the expression of Mr . Maloney's countenance ;
没错 阅读 这 表达 的 先生 . 马洛尼 面容 ;

正确解读了马洛尼先生的表情；

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˈleɪtən] [ˈnevər] [fəˈgɪvz] [ˈeni] [wʌn] [huː] [əˈfendz] [hɜːr; hər] . "
" and Miss Leighton never forgives any one who offends her . "
" 和 错过 莱顿 绝不 原谅 任何 一 WHO 冒犯 她 . "

“莱顿小姐从不原谅任何冒犯她的人。”

" [ðen] [gɑːd] [help] [hɜːr; hər] !
" Then God help her !
" 然后 上帝 帮助 她 !

“那么上帝保佑她吧！”

" [ðə; ði] [ˈvɪkər] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsɑːləmli] .
" the Vicar exclaimed solemnly .
" 这 牧师 惊呼 庄严地 .

“牧师郑重地说道。”

" [jes] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈprɪŋgəl] , [ˈsaɪɪŋ] , " [pʊr] [ænt] [ˈkærəlɪn] !
" Yes , " said Mrs . Pringle , sighing , " poor Aunt Caroline !
" 是的 , " 说 太太 . 品客薯片 , 叹息 , " 贫穷的 阿姨 卡罗琳 !

“是的，”普林格尔太太叹了口气说，“可怜的卡罗琳阿姨！”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [ˈedʒukeɪtɪd] [wen] [maɪ] [ˈperənts]
She was very good to me years ago , she had me educated when my parents
她 曾是 非常 好的 到 我 年 前 , 她 有 我 受过教育 什么时候 我的 父母
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

多年前她对我很好，我父母去世后，是她供我读书。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
and afterwards she allowed me to live with her .
和 然后 她 允许 我 到 居住 和 她 .

之后她允许我跟她一起生活。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [prəˈveɪd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪˈkʌm] [ɪnˈgeɪdʒd]
She would have continued to provide for me , if I had not become engaged
她 会 有 持续 到 提供 为了 我 , 如果 我 有 不是 变得 已订婚的
[tuː; tə] [dʒɑːn] ,
to John ,
到 约翰 ,

如果我没和约翰订婚，她还会继续供养我。

" [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [smaɪl] .
" glancing at her husband with a loving smile .
" 瞥了一眼 在 她 丈夫 和 一个 爱 微笑 .

她带着爱意微笑瞥了丈夫一眼。

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ænt] [ˈkærəlɪn] ,
" I had to choose between him and Aunt Caroline ,
" 我 有 到 选择 之间 他 和 阿姨 卡罗琳 ,

“我必须在他和卡罗琳阿姨之间做出选择，

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] ['mærɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [maɪ] [ænt] .

and	since	my	marriage	I	have	never	seen	my	aunt	.
和	自从	我的	婚姻	我	有	绝不	已见	我的	阿姨	.

自从结婚后，我就再也没见过我的姑姑。

- [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɜːr; hər][hændz][ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] .

'	She	washed	her	hands	of	me	,	'	she	said	,	on	my	wedding	day	.
-	她	洗过	她	双手	的	我	,	-	她	说	,	在	我的	婚礼	天	.

“她跟我断绝了关系，”她在我婚礼那天说道。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['wɪlɪŋli] [lʊk] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ə'gen] ,

She	declared	she	would	never	willingly	look	on	my	face	again	,
她	声明	她	会	绝不	心甘情愿	看	在	我的	脸	再次	,

她宣称她再也不会愿意看我的脸了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] . "

and	I	know	she	will	keep	her	word	.	"
和	我	知道	她	将要	保持	她	单词	.	"

我知道她会信守诺言。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['riːəlaɪz] [naʊ] [wʌt] ['sækrɪfaɪsɪz][maɪ][waɪf][hæz; həz] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , " ['mɪstər] .

"	You	can	realise	now	what	sacrifices	my	wife	has	made	for	my	sake	,	"	Mr	.
"	你	能	意识到	现在	什么	牺牲	我的	妻子	有	制成	为了	我的	清酒	,	"	先生	.

['prɪŋgəl] [sed] ,

Pringle	said	,
品客薯片	说	,

“现在你应该明白我妻子为了我做出了多大的牺牲吧，”普林格先生说。

['ræðər] ['sædli] , [æz; əz][hiː; hi][met]['mɪstər] . [mə'loʊniz] ['ɪntrəstɪd] [glæns] .

rather	sadly	,	as	he	met	Mr	.	Maloney's	interested	glance	.
相当	令人遗憾的是	,	作为	他	遇见	先生	.	马洛尼	感兴趣的	瞥一眼	.

当他与马洛尼先生感兴趣的目光相遇时，他感到有些伤感。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ]['sækrɪfaɪsɪz] , " ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [rɪ'tɜːrnd] ['kwɪkli] .

"	I	have	made	no	sacrifices	,	"	Mrs	.	Pringle	returned	quickly	.
"	我	有	制成	不	牺牲	,	"	太太	.	品客薯片	返回	迅速地	.

“我没有做出任何牺牲，”普林格尔太太很快回答道。

" [bʌt; bət] , ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] [ænt] ['kærəlɪn]

"	But	,	sometimes	it	grieves	me	to	think	of	the	bitter	feelings	Aunt	Caroline
"	但	,	有时	它	悲伤	我	到	思考	的	这	苦的	情怀	阿姨	卡罗琳

['hɑːrbər] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

harbours	against	me	.
港口	反对	我	.

“但是，有时想到卡罗琳阿姨对我怀有的怨恨，我就感到难过。”

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] ; [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ðæt] .

She	considers	me	ungrateful	;	I	was	never	that	.
她	考虑	我	忘恩负义	;	我	曾是	绝不	那	.

她认为我忘恩负义；我从来都不是那样的人。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]

I	do	not	want	her	money	,	but	I	should	like	to	be	on	friendly	terms	with
我	做	不是	想	她	钱	,	但	我	应该	喜欢	到	是	在	友好的	条款	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我并不想要她的钱，但我希望和她保持友好关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

It	was	ten	years	ago	I	saw	her	;	she	must	be	getting	an	old	woman	.
它	曾是	十	年	前	我	锯	她	;	她	必须	是	获得	一个	老的	女士	.

"

"

"

十年前我见过她；她现在一定年纪大了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [oʊld] , ['mʌðər] , " ['bɪli] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl]

"	She	looked	very	old	,	mother	,	"	Billy	said	,	and	as	he	spoke	,	Mrs	.	Pringle
"	她	看起来	非常	老的	,	母亲	,	"	比利	说	,	和	作为	他	辐	,	太太	.	品客薯片

['stɑːrtɪd] ,

started	,
开始	,

“她看起来很老了，妈妈，”比利说。他话音刚落，普林格太太就开口了。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,

for	in	the	excitement	of	talking	of	her	aunt	,
为了	在	这	激动	的	说	的	她	阿姨	,

因为在谈起她姑姑时，她兴奋不已，

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['rerli] ['menʃ(ə)nd] [naʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]

whom	she	rarely	mentioned	now	even	to	her	husband	,	she	had	forgotten	the
谁	她	很少	提及	现在	甚至	到	她	丈夫	,	她	有	被遗忘的	这

[bɔɪ] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

boy	was	present	,
男生	曾是	展示	,

她现在很少再提起他，甚至对丈夫也很少提起，她已经忘记了那个男孩的存在。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] .

listening	to	every	word	.
聆听	到	每一个	单词	.

认真聆听每一个字。

" [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

"	Her	hair	was	quite	white	,	"	he	continued	,	"	as	white	as	snow	.
"	她	头发	曾是	相当	白色的	,	"	他	持续	,	"	作为	白色的	作为	雪	.

“她的头发很白，”他继续说道，“像雪一样白。”

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [ʃɑːrp] .

I	didn't	like	her	eyes	,	they	were	so	very	sharp	.
我	没有	喜欢	她	眼睛	,	他们	是	所以	非常	锋利的	.

我不喜欢她的眼睛，它们太锐利了。

[oʊ] , ['mʌðər] , [haʊ] [ɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jʊr; jər] [ænt] !

Oh	,	mother	,	how	odd	that	she	should	be	your	aunt	!
哦	,	母亲	,	如何	奇怪的	那	她	应该	是	你的	阿姨	!

哦，妈妈，真奇怪，她竟然是你的姑姑！

[ænd; ənd] [haʊ] [sər'praɪzd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

And	how	surprised	she	would	have	been	,
和	如何	惊讶	她	会	有	到过	,

她该有多么惊讶啊！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['pegi] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] ?

if	she	had	found	out	that	Peggy	was	your	little	girl	,	wouldn't	she	?
如果	她	有	成立	出去	那	佩吉	曾是	你的	小的	女孩	,	不会	她	?

如果她发现佩吉是你的女儿，她会怎么做呢?

[aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðen] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

I	expect	she	would	have	been	sorry	for	her	,	then	,	don't	you	think	so	?	"
我	预计	她	会	有	到过	对不起	为了	她	,	然后	,	不	你	思考	所以	?	"

我想她当时应该会同情她的，你不觉得吗?

" [aɪ] — [aɪ] — [pər'hæps][soʊ] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][aʊt] ,

"	I	—	I	—	perhaps	so	,	"	his	mother	replied	,	"	but	she	did	not	find	out	,
"	我	—	我	—	也许	所以	,	"	他的	母亲	回复	,	"	但	她	做过	不是	寻找	出去	,

“我——我——也许是这样，”他母亲回答说，“但她没有查明。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [best] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

and	it	was	best	as	it	was	.
和	它	曾是	最好的	作为	它	曾是	.

而且它原本的样子就是最好的。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][kɑ:rd] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tɔ:r]

"	She	took	up	the	card	which	her	husband	had	laid	on	the	table	and	tore
"	她	采取	向上	这	卡片	哪个	她	丈夫	有	铺设	在	这	桌子	和	撕裂

[ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['lɪt(ə)l] ['bɪts] ,

it	into	little	bits	,
它	进入	小的	比特	,

她拿起丈夫放在桌上的卡片，把它撕成了碎片。

[wɪtʃ] , [ə'pɑ:n] ['raɪzɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

which	,	upon	rising	,	she	threw	into	the	fire	.
哪个	,	之上	上升	,	她	扔	进入	这	火	.

她起身之后，把火扔进了火里。

" [ðer; ðər] , [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ænt] ['kærəlɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	There	,	we	will	talk	no	more	of	Aunt	Caroline	,	"	she	said	.
"	那里	,	我们	将要	讲话	不	更多的	的	阿姨	卡罗琳	,	"	她	说	.

“好了，我们以后不再谈卡罗琳阿姨了。”她说。

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ˌem 'i:] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt]

"	Thinking	of	her	always	makes	me	unhappy	,	and	I	don't	want	to	be	that
"	思维	的	她	总是	制作	我	不开心	,	和	我	不	想	到	是	那

[tu:; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

“一想到她我就不开心，我今晚不想这样。”

[wen] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['fi:lɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['θæŋkfulnəs] [ɑ:n] ['pɛgiz] [ə'kaʊnt] .

when	I	ought	to	be	feeling	nothing	but	thankfulness	on	Peggy's	account	.
什么时候	我	应该	到	是	感觉	没有什么	但	感恩	在	佩吉的	帐户	.

我应该对佩吉充满感激之情才对。

" [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] ['leɪtər] , ['mɪstər] . [mə'loʊni] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] ,

"	A	short	while	later	,	Mr	.	Maloney	took	his	departure	,	and	,	after	that	,
"	一个	短的	尽管	之后	,	先生	.	马洛尼	采取	他的	离开	,	和	,	后	那	,

“不久之后，马洛尼先生便离开了，此后，

['bɪli] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .

Billy	said	good	-	night	to	his	parents	and	went	upstairs	.
比利	说	好的	-	夜晚	到	他的	父母	和	去	楼上	.

比利向父母道了晚安，然后上楼去了。

[hi:; hi] [pi:pt] ['ɪntu:] ['pɛgiz] [ru:m] ; [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][goʊ][ɪn] , [fɔ:r; fər] ['serə] ,

He	peeped	into	Peggy's	room	;	but	did	not	go	in	,	for	Sarah	,
他	偷窥	进入	佩吉的	房间	;	但	做过	不是	去	在	,	为了	莎拉	,

他偷偷往佩吉的房间看了一眼；但他没有进去，因为莎拉.....

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

who	was	still	watching	by	the	bedside	,
WHO	曾是	仍然	观看	经过	这	床头	,

谁还在床边守着？

[reɪzd] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['fɪŋgər] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

raised	a	warning	finger	when	she	caught	sight	of	him	in	the	doorway	.
提高	一个	警告	手指	什么时候	她	捕捉	视线	的	他	在	这	门口	.

当她在门口看到他时，她竖起了一根警告的手指。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][poʊst] ['veri] [su:n] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,

She	was	to	be	relieved	from	her	post	very	soon	by	her	mistress	,
她	曾是	到	是	松了口气	从	她	邮政	非常	很快	经过	她	情妇	,

她很快就要被她的女主人解除职务了。

[hu:z] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][sɪt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] .

whose	intention	it	was	to	sit	up	all	night	.
谁	意图	它	曾是	到	坐	向上全部		夜晚	.

他的本意是要熬夜。

[ɔ:l'ðoʊ] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['taɪərd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][bed] ,

Although	Billy	was	really	tired	and	was	soon	in	bed	,
虽然	比利	曾是	真的	疲劳的	和	曾是	很快	在	床	,

虽然比利很累了，很快就上床睡觉了，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][tu:; tə] [sli:p] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][felt] ['streɪndʒli] ['restləs]

it	was	long	before	he	could	get	to	sleep	,	for	he	felt	strangely	restless
它	曾是	长的	前	他	可以	得到	到	睡觉	,	为了	他	毛毡	奇怪的	不安

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ;

and	excited	;
和	兴奋的	;

他过了很久才睡着，因为他感到异常焦躁不安，兴奋不已；

[hi:; hi] [kən'tɪnjuəli] ['piktʃəd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [haɪ] - ['stepɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli]

he	continually	pictured	the	pair	of	high	-	stepping	horses	which	had	so	nearly
他	持续	如图所示	这	一对	的	高的	-	步进	马匹	哪个	有	所以	几乎

['trɑ:dn] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [hu:f] ,

trodden	his	sister	beneath	their	hoofs	,
践踏	他的	姐姐	下面	他们的	蹄子	,

他不断地想起那两匹迈着高步的骏马，它们差点儿就把他的妹妹踩在了蹄子下。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [praʊd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd]

and	he	was	haunted	by	the	proud	face	of	the	old	lady	who	had
和	他	曾是	闹鬼的	经过	这	自豪的	脸	的	这	老的	女士	WHO	有

[ə'pɪrd] [soʊ] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] .

appeared	so	unconcerned	.
出现	所以	漠不关心	.

那位老妇人脸上骄傲的神情，以及她原本毫不在意的样子，一直萦绕在他的脑海中。

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['wɪkɪd] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	She	must	be	very	wicked	,	"	thought	the	little	boy	,
"	她	必须	是	非常	邪恶	,	"	想法	这	小的	男生	,

“她一定很坏，”小男孩心想。

" [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] [sed] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [fə'gɪvz] ['eni] [wʌn] [hu:] [ə'fendz] [hɜ:r; hər] .

"	for	father	said	she	never	forgives	any	one	who	offends	her	.
"	为了	父亲	说	她	绝不	原谅	任何	一	WHO	冒犯	她	.

“因为父亲说她从不原谅任何冒犯她的人。”

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [ɪz] !

How	dreadful	that	is	!
如何	可怕	那	是	!

太可怕了！

['dʌznt] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [its] [rɔ:ŋ] , [aɪ] ['wʌndər] !

Doesn't	she	know	it's	wrong	,	I	wonder	!
不	她	知道	它是	错误的	,	我	想知道	!

我真想知道，她难道不知道这样做是错的吗！

[ænd; ənd] , [oʊ] , [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mʌðɝz] [ænt] !

And	,	oh	,	how	strange	that	she	should	be	mother's	aunt	!
和	,	哦	,	如何	奇怪的	那	她	应该	是	母亲的	阿姨	!

哦，多么奇怪啊，她竟然是我母亲的姑姑！

[haʊ] [sər'praɪzd] ['pegi] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] !

How	surprised	Peggy	will	be	when	she	knows	!
如何	惊讶	佩吉	将要	是	什么时候	她	知道	!

佩吉知道后一定会非常惊讶！

" [ðen] [hiː; hi][fər'gɑːt] [mɪs] ['leɪtən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pegi] [wʌns] [mɔːr] .

"	Then	he	forgot	Miss	Leighton	in	thinking	of	Peggy	once	more	.
"	然后	他	忘了	错过	莱顿	在	思维	的	佩吉	一次	更多的	.

“然后，他又想起了佩吉，把莱顿小姐忘得一干二净了。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

He	had	not	omitted	to	thank	his	Father	in	Heaven	,
他	有	不是	省略	到	感谢	他的	父亲	在	天堂	,

他也没有忘记感谢天父。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sperd]

as	he	had	knelt	by	his	bedside	before	getting	into	bed	,	for	having	spared
作为	他	有	跪下	经过	他的	床头	前	获得	进入	床	,	为了	拥有	幸存

[hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [laɪf] ;

his	sister's	life	;
他的	姐妹	生活	;

他上床前跪在床边，感谢他饶了妹妹一命；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑːrt] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] ['mentəli]

but	his	full	heart	thanked	Him	again	and	again	as	he	lay	awake	mentally
但	他的	满的	心	谢谢	他	再次	和	再次	作为	他	躺	醒	精神上

[riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] ,

reviewing	the	events	of	the	last	few	hours	,
复习	这	活动	的	这	最后的	很少	小时	,

但他躺在床上辗转反侧，一遍又一遍地回想过去几个小时发生的事情，心中充满了对上帝的感激之情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrvənt] [prer] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] :

and	he	fell	asleep	,	at	length	,	with	the	fervent	prayer	upon	his	lips	:
和	他	跌倒	睡着了	,	在	长度	,	和	这	热切	祷告	之上	他的	嘴唇	:

他最终睡着了，唇间还回荡着虔诚的祷告：

" [dɪr] ['dʒiːzəs] , [pliːz] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['pegi] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][ɪz][blaɪnd] .

"	Dear	Jesus	,	please	always	take	care	of	Peggy	,	and	remember	she	is	blind	.
"	亲爱的	耶稣	,	请	总是	拿	关心	的	佩吉	,	和	记住	她	是	瞎的	.

“亲爱的耶稣，请永远照顾佩吉，记住她是盲人。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n]

THE	DOCTOR'S	PRESCRIPTION
这	医生的	处方

医生的处方

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['pɛgiz] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðoʊ] [ə'baʊt]

A	MONTH	had	elapsed	since	Peggy's	accident	,	and	the	little	girl	,	though	about
一个	月	有	过去	自从	佩吉的	事故	,	和	这	小的	女孩	,	尽管	关于

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

佩吉出事已经一个月了，小女孩又开始胡思乱想了。

[hæd; həd][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] .

had	not	recovered	her	usual	health	and	spirits	.
有	不是	恢复	她	通常	健康	和	烈酒	.

她的健康和精神状态尚未恢复到以往的水平。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [sə'lɪsɪtuːd] , [noʊtɪŋ] [haʊ] ['ʃætərd] [hɜːr; hər]

Her	mother	watched	her	with	loving	solicitude	,	noting	how	shattered	her
她	母亲	观看	她	和	爱	关怀	,	注意到	如何	破碎	她

[nəːvs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

nerves	seemed	to	be	,
神经	似乎	到	是	,

她的母亲满怀爱意地看着她，注意到她似乎精神崩溃了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['eni] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ænd; ənd] ['dredɪd] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] .

for	she	started	at	any	sudden	sound	and	dreaded	being	left	alone	.
为了	她	开始	在	任何	突然	声音	和	令人恐惧的	存在	左边	独自的	.

因为她对任何突如其来的声音都会感到惊恐，而且害怕被独自留下。

[ðə; ði]['dɑːktər] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk]

The	doctor	pronounced	her	to	be	suffering	from	the	effects	of	the	shock
这	医生	发音	她	到	是	痛苦	从	这	效果	的	这	震惊

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ,

to	her	nervous	system	,
到	她	紧张的	系统	,

医生诊断她患有神经系统受到惊吓后遗症。

[prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd] [sed] [taɪm] [wʊd] [wɜːrk] [ə; eɪ] [kjʊr] .

prescribed	a	complete	change	of	air	,	and	said	time	would	work	a	cure	.
规定	一个	完全的	改变	的	空气	,	和	说	时间	会	工作	一个	治愈	.

医生建议彻底更换空气，并表示时间会治愈一切。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?

"	How	can	we	send	her	away	for	a	change	?
"	如何	能	我们	发送	她	离开	为了	一个	改变	?

“我们怎样才能把她送走，换个环境呢？”

" ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪ'sperɪŋli] .

"	Mrs	.	Pringle	asked	her	husband	despairingly	.
"	太太	.	品客薯片	问	她	丈夫	绝望地	.

“普林格尔太太绝望地问她丈夫。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

"	It	is	impossible	.	"
"	它	是	不可能的	.	"

“这不可能。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , ['mɑːrgrət] ,

"	I	wish	you	could	take	her	to	the	seaside	for	a	few	weeks	,	Margaret	,
"	我	希望	你	可以	拿	她	到	这	海滨	为了	一个	很少	周	,	玛格丽特	,

“玛格丽特，我真希望你能带她去海边待几个星期。”

" ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] [rɪ'spɔndɪd] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['trʌbld] .

"	Mr	.	Pringle	responded	,	looking	much	troubled	.
"	先生	.	品客薯片	回应	,	寻找	很多	麻烦	.

普林格先生回答道，神情十分忧虑。

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] — [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][tuː; tə]

"	But	I	really	do	not	see	how	it	can	be	managed	—	where	the	money	is	to
"	但	我	真的	做	不是	看	如何	它	能	是	管理	—	在哪里	这	钱	是	到

[kʌm] [frʌm; frəm] ,

come	from	,
来	从	,

但我真的不明白该如何管理——钱从哪里来，

[aɪ] [miːn] . "
I mean . "
我 意思是 . "

我是说。”

" ['nevər] [maɪnd] , ['fɑːðər] , " ['pegi] [sed] ['kwɪkli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [suːn] .
" Never mind , father , " Peggy said quickly , " I am sure I shall be well soon .
" 绝不 头脑 , 父亲 , " 佩吉 说 迅速地 , " 我 是 当然 我 将 是 出色地 很快 .

“没关系，父亲，”佩吉赶紧说，“我相信我很快就会好起来的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][lɑːt] ['betər] , ['riːəli] . "
I am a lot better , really . "
我 是 一个 很多 更好的 , 真的 . "

我现在好多了，真的。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ?
" Do you feel so , darling ?
" 做 你 感觉 所以 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你也有这种感觉吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['skruːtɪˌnaɪzd]
" he questioned , as he drew her towards him , and anxiously scrutinised
" 他 被质问 , 作为 他 画 她 向 他 , 和 焦虑地 仔细审查
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“他一边问，一边把她拉向自己，焦急地打量着她的脸。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][dɪd] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər]['dʒentli] ,
Then , as she assured him she did , he kissed her gently ,
然后 , 作为 她 保证 他 她 做过 , 他 亲吻 她 轻轻地 ,

然后，正如她向他保证的那样，他温柔地吻了她。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [peɪn][ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] .
an expression of deep pain and regret on his own countenance .
一个 表达 的 深的 疼痛 和 后悔 在 他的 自己的 面容 .

他脸上流露出深深的痛苦和悔恨。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
It grieved Mr . Pringle that he could not afford his little daughter the change
它 伤心 先生 . 品客薯片 那 他 可以 不是 买得起 他的 小的 女儿 这 改变
[ʌv; əv] [er] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] ,
of air which the doctor had prescribed ,
的 空气 哪个 这 医生 有 规定 ,

普林格先生很伤心，因为他负担不起医生建议他带小女儿去换换空气的费用。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['mjuːzɪk]['les(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [hɑːrt] .
and he went off to give a music lesson with a very heavy heart .
和 他 去 离开 到 给 一个 音乐 课 和 一个 非常 重的 心 .

他怀着沉重的心情去给老师上音乐课了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
When he returned , an hour later ,
什么时候 他 返回 , 一个 小时 之后 ,

一个小时后他回来时，

[ə'pɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['hɑːrti] [læf] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz]
upon opening the front door the sound of a man's hearty laugh fell upon his ears
之上 开幕 这 正面 门 这 声音 的 一个 男人的 爽朗 笑 跌倒 之上 他的 耳朵
,
,
,

他打开前门，耳边传来男人爽朗的笑声。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['pegi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

and	almost	immediately	Peggy	,	with	a	flush	of	excitement	on	her	cheeks	,
和	几乎	立即地	佩吉	,	和	一个	冲洗	的	激动	在	她	脸颊	,

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

came	out	of	the	sitting	-	room	,
来了	出去	的	这	坐着	-	房间	,

几乎就在同时，佩吉脸颊泛起兴奋的红晕，从客厅里走了出来。

[hɜːr; hər] ['sensətɪv] [ɪrz] ['hævɪŋ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

her	sensitive	ears	having	warned	her	of	his	arrival	,	and	whispered	:
她	敏感的	耳朵	拥有	警告	她	的	他的	到达	,	和	低声说道	:

她灵敏的耳朵早已预感到他的到来，于是低声说道：

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [wiːv] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] !

"	Oh	,	father	,	we've	a	visitor	!
"	哦	,	父亲	,	我们已经	一个	游客	!

“哦，父亲，我们有客人来了！”

[ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Guess	who	it	is	.
猜测	WHO	它	是	.

猜猜是谁?

[bʌt; bət] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] , [soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] .

But	,	no	,	you	never	will	,	so	I	may	as	well	tell	you	.
但	,	不	,	你	绝不	将要	,	所以	我	可能	作为	出色地	告诉	你	.

但是，不，你永远不会知道，所以我还是告诉你吧。

[its] ['mɪstər] . ['tɪdi] .

It's	Mr	.	Tiddy	.
它是	先生	.	蒂迪	.

是蒂迪先生。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	remember	who	he	is	,	don't	you	?
你	记住	WHO	他	是	,	不	你	?

你还记得他是谁吧?

[ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['mærid] [mɪs] [beɪts] . "

The	Cornish	gentleman	who	married	Miss	Bates	.	"
这	康沃尔郡	绅士	WHO	已婚	错过	贝茨	.	"

娶了贝茨小姐的那位康沃尔绅士。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] , ['sʌd(ə)nli] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

"	Oh	!	"	exclaimed	Mr	.	Pringle	,	suddenly	enlightened	.
"	哦	!	"	惊呼	先生	.	品客薯片	,	突然	开明	.

“哦！”普林格先生恍然大悟，惊呼道。

[mɪs] [beɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skuːl] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] .

Miss	Bates	had	been	a	school	friend	of	his	wife's	.
错过	贝茨	有	到过	一个	学校	朋友	的	他的	妻子的	.

贝茨小姐是他妻子的校友。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌkɔris'pɔndid] ['regjələrli] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [met] [ʌv; əv] [leɪt] .

The	two	had	always	corresponded	regularly	,	though	they	had	not	met	of	late	.
这	二	有	总是	对应	经常	,	尽管	他们	有	不是	遇见	的	晚的	.

虽然两人最近没有见面，但他们一直保持着定期通信。

[mɪs] [beɪts] [hæd; həd] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['jɪrz] ['priːviəsli] ,

Miss	Bates	had	earned	her	living	as	a	governess	until	five	years	previously	,
错过	贝茨	有	获得	她	活的	作为	一个	家庭教师	直到	五	年	之前	,

贝茨小姐五年前一直以家庭教师为生。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['fɑːrmər][ɪn] ['kɔːrnwɑːl] .

when	she	had	married	a	well	-	to	-	do	farmer	in	Cornwall	.
什么时候	她	有	已婚	一个	出色地	-	到	-	做	农民	在	康沃尔郡	.

她嫁给了康沃尔郡一位富裕的农场主。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] , ['fɑːðər] , " ['pegi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	He	is	a	very	nice	man	,	father	,	"	Peggy	continued	,
"	他	是	一个	非常	好的	男人	,	父亲	,	"	佩吉	持续	,

“他是个非常好的男人，也是一位很好的父亲，”佩吉继续说道。

" [ænd; ənd] ['hiːz] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['hæmpər] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] —

"	and	he's	brought	us	a	hamper	full	of	all	sorts	of	good	things	to	eat	—
"	和	他是	带来	我们	一个	阻碍	满的	的	全部	排序	的	好的	事物	到	吃	—

[kriːm] ,

cream	,
奶油	,

“他还给我们带来了一大篮各种各样的好吃的——奶油，

[ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [keɪk] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] [hɜːr'self] ,

and	butter	,	and	eggs	,	and	a	big	cake	,	which	his	wife	made	herself	,
和	黄油	,	和	鸡蛋	,	和	一个	大的	蛋糕	,	哪个	他的	妻子	制成	她自己	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʊgəri] [tɑːp] ,

with	a	sugary	top	,
和	一个	含糖的	顶部	,

还有黄油、鸡蛋，以及他妻子亲手做的一个大蛋糕，上面撒了糖霜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] !

and	a	couple	of	chickens	!
和	一个	夫妻	的	鸡	!

还有几只鸡！

[duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

Do	come	and	see	him	at	once	.
做	来	和	看	他	在	一次	.

请立即前来探望他。

" [ə'kɔːrdɪŋli] ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

"	Accordingly	Mr	.	Pringle	allowed	his	little	daughter	to	lead	him	into	the	sitting
"	因此	先生	.	品客薯片	允许	他的	小的	女儿	到	带领	他	进入	这	坐着

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

于是，普林格先生让他的小女儿领着他走进客厅。

[wer] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [ænd; ənd] ['bɪli] ,

where	the	visitor	was	being	entertained	by	Mrs	.	Pringle	and	Billy	,
在哪里	这	游客	曾是	存在	娱乐	经过	太太	.	品客薯片	和	比利	,

当时，来访者正受到普林格尔太太和比利的招待。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	after	a	few	minutes	'	conversation	with	him	,
和	后	一个	很少	分钟	-	对话	和	他	,

与他交谈了几分钟后，

[hiː; hi] ['mentəli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['pegi] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] .

he	mentally	agreed	with	Peggy	that	this	new	acquaintance	was	a	very	nice	man	.
他	精神上	同意	和	佩吉	那	这	新的	熟人	曾是	一个	非常	好的	男人	.

他心里同意佩吉的看法，认为这位新认识的人是个非常好的人。

[ˌebi'ni:zə] ['tɪdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['kʌntrimən] [ɪn] [ə'pɪrəns] , ['bi:ɪŋ] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [twi:d]
Ebenezer **Tiddy** **was** **a** **thorough** **countryman** **in** **appearance** **,** **being** **clad** **in** **a** **tweed**
埃比尼泽 蒂迪 曾是 一个 彻底 同胞 在 外貌 , 存在 覆膜 在 一个 粗花呢
[su:t] ,
suit **,**
套装 ,

埃比尼泽·蒂迪外表完全像个乡下人，穿着一套粗花呢西装。

[ænd; ənd] [bu:ts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ɪntʃɪz] [di:p] [ʌv; əv] [mʌd] .
and **boots** **which** **had** **evidently** **been** **made** **to** **keep** **out** **inches** **deep** **of** **mud** **.**
和 靴子 哪个 有 显然 到过 制成 到 保持 出去 英寸 深的 的 泥 .

还有那些显然是专门用来抵御数英寸深泥浆的靴子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌdi] , ['kaɪndli] ['kaʊntənəns] ,
He **was** **tall** **and** **vigorous** **,** **with** **a** **ruddy** **,** **kindly** **countenance** **,**
他 曾是 高的 和 蓬勃 , 和 一个 红润 , 亲切地 面容 ,

他身材高大健壮，面色红润和蔼。

[ænd; ənd] ['stedi] [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [wʌn] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and **steady** **grey** **eyes** **which** **looked** **one** **straight** **in** **the** **face** **.**
和 稳定的 灰色的 眼睛 哪个 看起来 一 直的 在 这 脸 .

还有那双沉稳的灰色眼睛，直视着你的脸。

[hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['streɪndʒər][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ,
He **had** **entered** **the** **house** **a** **complete** **stranger** **half** **an** **hour** **before** **,**
他 有 进入 这 房子 一个 完全的 陌生人 一半 一个 小时 前 ,

半小时前，他以陌生人的身份进入了这栋房子。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər] [i:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but **already** **the** **children** **were** **at** **their** **ease** **with** **him** **,**
但 已经 这 孩子们 是 在 他们的 舒适 和 他 ,

但孩子们已经和他相处得很融洽了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [hɜ:r; hər]
and **Mrs** **.** **Pringle** **was** **looking** **decidedly** **more** **cheerful** **than** **when** **her**
和 太太 . 品客薯片 曾是 寻找 绝对地 更多的 快乐 比 什么时候 她
['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər]['æftər][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
husband **had** **left** **her** **after** **their** **conversation** **about** **the** **doctor's** **prescription** **.**
丈夫 有 左边 她 后 他们的 对话 关于 这 医生的 处方 .

与丈夫在他们谈论完医生的处方后离开时相比，普林格尔太太看起来明显高兴多了。

['mɪstər] . ['prɪŋgəl] [felt] [glæd]['mɪstər] . ['tɪdi] [hæd; həd] [kʌm] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['evɪdəntli]
Mr **.** **Pringle** **felt** **glad** **Mr** **.** **Tiddy** **had** **come** **,** **since** **his** **presence** **had** **evidently**
先生 . 品客薯片 毛毡 高兴的 先生 . 蒂迪 有 来 , 自从 他的 在场 有 显然
[pru:vd] [ɪg'zɪlərеɪtɪŋ] .
proved **exhilarating** **.**
已证实 令人振奋 .

普林格先生很高兴蒂迪先生来了，因为他的到来显然令人振奋。

" [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [læst] [naɪt] , " [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪk'spleɪnd] ,
" **I** **arrived** **in** **town** **last** **night** **,** **"** **the** **visitor** **explained** **,**
" 我 到达的 在 镇 最后的 夜晚 , " 这 游客 解释 ,

“我昨晚刚到镇上，”这位访客解释说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,
" **and** **the** **first** **thing** **this** **morning** **I** **said** **to** **myself** **,**
" 和 这 第一的 事物 这 早晨 我 说 到 我 ,

“今天早上我对自己说的第一件事就是，

- [aɪ'd] ['betər] ['eksɪkju:t][maɪ] ['waɪfs] ['bɪznəs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'tend] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] . -
' **I'd** **better** **execute** **my** **wife's** **business** **before** **I** **attend** **to** **my** **own** **.** **'**
- ID 更好的 执行 我的 妻子的 商业 前 我 出席 到 我的 自己的 . -

“我最好先处理好我妻子的事，再处理我自己的事。”

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] , ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] , [aɪl] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt]

And	**now**	**you're**	**here**	**,**	**Mr**	**.**	**Pringle**	**,**	**I'll**	**speak**	**of**	**the**	**real**	**object**	**of**	**my**	**visit**
和	现在	你是	这里	,	先生	.	品客薯片	,	患病的	说话	的	这	真实的	目的	的	我的	访问

.

:

.

既然您来了，普林格先生，我就来说说我此行的真正目的吧。

[sed] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] , - [ˌebi'niːzə] ,

Said	**my**	**wife**	**to**	**me**	**one**	**day**	**last**	**week**	**,**	**'**	**Ebenezer**	**,**
说	我的	妻子	到	我	一	天	最后的	星期	,	-	埃比尼泽	,

上周有一天，我妻子对我说：“埃比尼泽，

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['pegi] ['prɪŋgəl] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

how	**I**	**should**	**like**	**to**	**have**	**little**	**Peggy**	**Pringle**	**to**	**stay**	**with**	**us**	**for**	**a**	**while**
如何	我	应该	喜欢	到	有	小的	佩吉	品客薯片	到	停留	和	我们	为了	一个	尽管

!

!

!

我多么希望小佩吉·普林格尔能和我们一起住一段时间！

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][ænd; ənd]

Her	**mother**	**has**	**written**	**to**	**me**	**that**	**she**	**met**	**with**	**an**	**accident**	**and**
她	母亲	有	书面	到	我	那	她	遇见	和	一个	事故	和

['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['æftər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] .

doesn't	**seem**	**to**	**pick**	**up**	**after**	**it**	**as**	**she**	**ought**	**.**
不	似乎	到	挑选	向上	后	它	作为	她	应该	.

她母亲写信告诉我，她遭遇了一场意外，但似乎并没有像应该的那样从中恢复过来。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [best] ['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] . -

I	**believe**	**a**	**change**	**of**	**air**	**would**	**be**	**the**	**best**	**medicine**	**for**	**her**	**now**	**.**	**'**
我	相信	一个	改变	的	空气	会	是	这	最好的	药品	为了	她	现在	.	-

我认为现在让她换换空气是最好的办法。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['tɪdi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['pegi] , [huː] , ['sensətɪv] [laɪk] [ɔːl][blaɪnd]

"	**Here**	**Mr**	**.**	**Tiddy**	**paused**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**Peggy**	**,**	**who**	**,**	**sensitive**	**like**	**all**	**blind**
"	这里	先生	.	蒂迪	暂停	,	和	看起来	在	佩吉	,	WHO	,	敏感的	喜欢	全部	瞎的

['piːp(ə)l] ,

people	**,**
人们	,

“蒂迪先生说到这里停顿了一下，看向佩吉，她像所有盲人一样心思细腻，

[wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .

was	**fully**	**conscious**	**of**	**his**	**gaze**	**.**
曾是	完全	有意识的	的	他的	目光	.

他完全意识到了自己的目光。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['tɪdi] !

"	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Tiddy**	**!**
"	哦	,	先生	.	蒂迪	!

“哦，蒂迪先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ænd; ənd] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	**And**	**—**	**what**	**did**	**you**	**say**	**?**	**"**
"	和	—	什么	做过	你	说	?	"

“那你说什么？”

" [ðæt] [ʃi:d] ['betər] [raɪt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ju: 'es] [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [dɪr] ,

"	That	she'd	better	write	and	invite	you	to	visit	us	at	once	,	my	dear	,
"	那	棚	更好的	写	和	邀请	你	到	访问	我们	在	一次	,	我的	亲爱的	,

[bɪ'li:vɪŋ] ,

believing	,
相信	,

“她最好立刻写信邀请你来拜访我们，亲爱的，相信……”

[æz; əz] [aɪ] [du:] , [ðæt] ['kɔ:rnɪʃ] ['bri:zɪz] [ænd; ənd] ['kɔ:rnɪʃ] ['lɪvɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn] [noʊ]

as	I	do	,	that	Cornish	breezes	and	Cornish	living	would	make	you	strong	in	no
作为	我	做	,	那	康沃尔郡	微风	和	康沃尔郡	活的	会	制作	你	强的	在	不

[taɪm] .

time	.
时间	.

就像我一样，康沃尔的微风和康沃尔的生活方式会让你很快变得强壮。

- [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] ['træv(ə)l] [ə'loʊn] , - [sed] [maɪ] [waɪf] , [hu:] [ɪz] ['kwɪkər] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæn; ðən] [aɪ]

'	But	she	can't	travel	alone	,	'	said	my	wife	,	who	is	quicker	of	thought	than	I
-	但	她	不能	旅行	独自的	,	-	说	我的	妻子	,	WHO	是	更快	的	想法	比	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

“但她不能独自旅行，”我的妻子说道，她的思维比我敏捷。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [hɪr] , [ˌebi'ni:zə] ? -

'	and	how	are	we	to	get	her	here	,	Ebenezer	?	'
-	和	如何	是	我们	到	得到	她	这里	,	埃比尼泽	?	-

“埃比尼泽，我们该怎么把她弄过来呢？”

- [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] ['i:zəli] ['mænɪdʒd] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

'	That	can	be	easily	managed	,	'	I	replied	;
-	那	能	是	容易地	管理	,	-	我	回复	;

“这很容易解决，”我回答说；

- [wen] [aɪ] [goʊ] [tu:; tə] ['lʌndən] [nekst] [wi:k] [tu:; tə] ['ɪntərvju:] [ðə; ði] ['flɔ:rɪst] [hu:] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bai]

'	when	I	go	to	London	next	week	to	interview	the	florist	who	is	going	to	buy
-	什么时候	我	去	到	伦敦	下一个	星期	到	面试	这	花店	WHO	是	去	到	买

['aʊər; ɑ:r] ['flaʊərz] [ðɪs] [sprɪŋ] ,

our	flowers	this	spring	,
我们的	花朵	这	春天	,

“下周我要去伦敦采访那位今年春天要为我们进货的花店老板，”

[aɪl] [æsk] [hɜ:r; hər] ['perənts] [tu:; tə] [trʌst] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . -

I'll	ask	her	parents	to	trust	her	to	me	.	'
患病的	问	她	父母	到	相信	她	到	我	.	-

我会请求她父母把她托付给我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] , " [kən'klu:did] ['mɪstər] . ['tɪdi] , ['lʊkɪŋ] ['smaɪlɪŋli] [fɜ:rst] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl]

And	if	they	will	,	"	concluded	Mr	.	Tiddy	,	looking	smilingly	first	at	Mrs	.	Pringle
和	如果	他们	将要	,	"	结束	先生	.	蒂迪	,	寻找	微笑着	第一的	在	太太	.	品客薯片

,

,
,

“如果他们愿意的话，”蒂迪先生说着，先是笑着看向普林格尔太太，总结道。

[ðen] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['veri] [pli:zd] [ænd; ənd] [praʊd] ,

then	at	her	husband	,	"	I	am	sure	I	shall	be	very	pleased	and	proud	,
然后	在	她	丈夫	,	"	我	是	当然	我	将	是	非常	高兴	和	自豪的	,

然后对她的丈夫说：“我相信我会非常高兴和自豪，

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ'self][wɪl][duː]['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə][meɪk][hɜːr; hər]['vɪzɪt][ə; eɪ]['hæpi]

and	my	wife	and	myself	will	do	our	best	to	make	her	visit	a	happy
和	我的	妻子	和	我	将要	做	我们的	最好的	到	制作	她	访问	一个	快乐的

[wʌn] .

one	.
一	.

我和妻子会尽全力让她的来访愉快。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][meɪd][wəʊnt][hæv; həv]['eni]['tʃɪldrən][fɔːr; fər]['pleɪˌmeɪts], [bʌt; bət][aɪ][dəunt][θɪŋk][ʃiːl]

The	little	maid	won't	have	any	children	for	playmates	,	but	I	don't	think	she'll
这	小的	女佣	惯于	有	任何	孩子们	为了	玩伴	,	但	我	不	思考	壳

[biː; bi][dʌl] ,

be	dull	,
是	乏味的	,

小女仆没有孩子陪她玩，但我认为她不会很无趣。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz]['sʌmθɪŋ][ɔːr]['ʌðər][tuː; tə]['ɪntrəst][foʊks][æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm] ,

for	there's	always	something	or	other	to	interest	folks	at	a	farm	,
为了	有	总是	某物	或者	其他	到	兴趣	各位	在	一个	农场	,

因为在农场里，总有这样那样的事情能引起人们的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][niːd]['hɑːrdli][seɪ][wiːl][teɪk][gʊd][ker][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

and	I	need	hardly	say	we'll	take	good	care	of	her	.	"
和	我	需要	几乎	说	出色地	拿	好的	关心	的	她	.	"

我几乎不用说，我们会好好照顾她。

" [haʊ][kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	How	kind	you	are	!
"	如何	种类	你	是	!

你真是太好了！

" ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl][ɪk'skleɪmd] , [hɜːr; hər][feɪs][ə'laɪt][wɪð; wɪθ]['pleʒər] , " ['pegi][dʌz][ɪn'diːd][niːd]

"	Mrs	.	Pringle	exclaimed	,	her	face	alight	with	pleasure	,	"	Peggy	does	indeed	need
"	太太	.	品客薯片	惊呼	,	她	脸	点燃	和	乐趣	,	"	佩吉	做	的确	需要

[ə; eɪ][tʃeɪndʒ]['veri]['bædli] ,

a	change	very	badly	,
一个	改变	非常	糟糕	,

普林格尔太太脸上洋溢着喜悦，惊呼道："佩吉确实非常需要改变。"

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][bɪn][bɪ'məʊnɪŋ][ðə; ði][fækt][ðæt][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][gɪv][hɜːr; hər][wʌn] .

and	we	have	been	bemoaning	the	fact	that	we	could	not	give	her	one	.
和	我们	有	到过	哀叹	这	事实	那	我们	可以	不是	给	她	一	.

我们一直很遗憾没能给她买一个。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊr][ʃiː; ʃi][wʊd][biː; bi][kwaɪt]['hæpi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] . "

I	am	sure	she	would	be	quite	happy	with	you	and	your	wife	.	"
我	是	当然	她	会	是	相当	快乐的	和	你	和	你的	妻子	.	"

我相信她会非常高兴见到你和你的妻子。

" [aɪ][rɪ'membər][mɪs][beɪts] , " [sed]['pegi] .

"	I	remember	Miss	Bates	,	"	said	Peggy	.
"	我	记住	错过	贝茨	,	"	说	佩吉	.

"我记得贝茨小姐，"佩吉说。

" [ʃiː; ʃi][steɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][wʌns][wen][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "

"	She	stayed	with	us	once	when	I	was	a	little	girl	.	"
"	她	入住	和	我们	一次	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	.	"

"我小时候，她曾在我们家住过一次。"

" [ænd; ənd][wʌt][ɑːr; ər][juː; jʊ][naʊ] , [preɪ] ? " [æskt]['mɪstər] . ['tɪdi] , ['haɪli][ə'mjuːzd] .

"	And	what	are	you	now	,	pray	?	"	asked	Mr	.	Tiddy	,	highly	amused	.
"	和	什么	是	你	现在	,	祈祷	?	"	问	先生	.	蒂迪	,	高度	觉得好笑	.

"那么，你现在是什么身份呢？"蒂迪先生饶有兴致地问道。

" [ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] , [eɪ] ? "

"	A	big	girl	,	eh	?	"
"	一个	大的	女孩	,	嗯	?	"

“是个大姑娘了，是吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [toʊn] .

"	I	am	nine	years	old	,	"	she	answered	,	in	a	dignified	tone	.
"	我	是	九	年	老的	,	"	她	回答	,	在	一个	凝重	语气	.

“我九岁了，”她用端庄的语气回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [tɔːl] [fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] . "

"	But	I	am	not	very	tall	for	my	age	.	"
"	但	我	是	不是	非常	高的	为了	我的	年龄	.	"

“但我这个年纪个子不算高。”

" ['kɔːrnɪʃ] [er] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [groʊ] .

"	Cornish	air	will	make	you	grow	.
"	康沃尔郡	空气	将要	制作	你	生长	.

“康沃尔的空气会让你成长。”

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , [ðen] , [tuː; tə]['træv(ə)l] ['westwərdz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Will	you	make	up	your	mind	,	then	,	to	travel	westwards	with	me	?
将要	你	制作	向上	你的	头脑	,	然后	,	到	旅行	向西	和	我	?

那么，你是否愿意和我一起向西旅行呢?

[wʊd] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] ? "

Would	your	brother	care	to	come	too	?	"
会	你的	兄弟	关心	到	来	也	?	"

你哥哥也愿意一起来吗?

" ['bɪli] [goʊz][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , " ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [ɪk'spleɪnd] ;

"	Billy	goes	to	school	,	and	it	is	the	middle	of	the	term	,	"	Mrs	.	Pringle	explained	;
"	比利	去	到	学校	,	和	它	是	这	中间	的	这	学期	,	"	太太	.	品客薯片	解释	;

“比利要去上学了，现在是学期中，”普林格尔太太解释说；

" ['biːɪŋ] ['sætərdeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wiːkli] ['hɑːlədeɪ] : [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] .

"	being	Saturday	,	it	is	the	weekly	holiday	:	that	is	why	you	find	him	at	home	now	.
"	存在	周六	,	它	是	这	每周	假期	:	那	是	为什么	你	寻找	他	在	家	现在	.

“因为是星期六，所以是每周的假日：这就是为什么你现在会看到他待在家里的原因。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

You	are	very	kind	to	give	him	an	invitation	,
你	是	非常	种类	到	给	他	一个	邀请	,

您真是太好了，竟然邀请他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] . "

but	he	knows	he	must	not	neglect	his	work	.	"
但	他	知道	他	必须	不是	忽视	他的	工作	.	"

但他知道自己不能懈怠工作。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] , [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . ['tɪdi] ,

"	He	must	pay	us	a	visit	in	his	summer	holidays	,	then	,	"	said	Mr	.	Tiddy	,
"	他	必须	支付	我们	一个	访问	在	他的	夏天	假期	,	然后	,	"	说	先生	.	蒂迪	,

“那他暑假一定要来拜访我们，”蒂迪先生说。

['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [feɪs] .

sympathising	**with**	**the**	**disappointment**	**he**	**read**	**in**	**the**	**little**	**boy's**	**face**	**.**
同情的	和	这	失望	他	读	在	这	小的	男孩们	脸	.

他能体会到小男孩脸上流露出的失望。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] .

"	**I**	**shall**	**not**	**forget**	**.**
"	我	将	不是	忘记	.

我不会忘记。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][pɑːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɑːn]

And	**now**	**,**	**Mrs**	**.**	**Pringle**	**,**	**do**	**you**	**think**	**you**	**can**	**part**	**with**	**your**	**little**	**maid**	**on**
和	现在	,	太太	.	品客薯片	,	做	你	思考	你	能	部分	和	你的	小的	女佣	在

['tuːzdeɪ] ?

Tuesday	**?**
周二	?

普林格太太，您觉得您能接受星期二和您的小女仆告别吗?

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] .

I	**hope**	**to**	**return**	**to**	**Cornwall**	**as**	**soon**	**as**	**that**	**.**
我	希望	到	返回	到	康沃尔郡	作为	很快	作为	那	.

我希望尽快返回康沃尔。

[aɪ]['oʊnli][rɪ'kwaɪər][wʌn] [klɪr] [deɪ] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə][træn'zækt][maɪ] ['bɪznəs] . "

I	**only**	**require**	**one**	**clear**	**day**	**in**	**town**	**to**	**transact**	**my**	**business**	**.**	**"**
我	仅有的	要求	一	清除	天	在	镇	到	办理	我的	商业	.	"

我只需要在城里待一天就能办完生意。

" ['pegi] [kæn; kən][biː; bi] ['redi] [baɪ] ['tuːzdeɪ] , " ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] ['ænsər] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː]

"	**Peggy**	**can**	**be**	**ready**	**by**	**Tuesday**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Pringle**	**answered**	**,**	**after**	**a**	**few**
"	佩吉	能	是	准备好	经过	周二	,	"	太太	.	品客薯片	回答	,	后	一个	很少

['moʊmənts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

moments	**'**	**reflection**	**,**
时刻	-	反射	,

“佩吉周二就能准备好，”普林格太太沉思片刻后回答道。

[waɪlst] ['pegi] [hɜːr'self] [felt] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ]

whilst	**Peggy**	**herself**	**felt**	**quite**	**bewildered**	**by**	**the**	**suddenness**	**with**	**which**	**everything**
而	佩吉	她自己	毛毡	相当	困惑	经过	这	突然	和	哪个	一切

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] .

was	**being**	**arranged**	**.**
曾是	存在	安排	.

而佩吉本人则对一切安排得如此突然感到十分困惑。

" [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['prɪŋgəl]

"	**Come**	**and**	**spend**	**to**	**-**	**morrow**	**with**	**us**	**,**	**"**	**suggested**	**Mr**	**.**	**Pringle**
"	来	和	花费	到	-	明天	和	我们	,	"	建议	先生	.	品客薯片

['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] , " [ðæt] [ɪz] ,

hospitably	**,**	**"**	**that**	**is**	**,**
热情好客	,	"	那	是	,

“明天来和我们一起过吧，”普林格先生热情地建议道，“也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] . "

if	**you**	**have**	**made**	**no**	**previous**	**engagement**	**.**	**"**
如果	你	有	制成	不	以前的	订婚	.	"

如果您之前没有订婚。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

"	**I**	**have**	**not**	**.**
"	我	有	不是	.

“我没有。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['tɪdi] , [hɪz; ɪz]

Thank	you	,	I	shall	be	delighted	to	come	,	"	answered	Mr	.	Tiddy	,	his
感谢	你	,	我	将	是	高兴极了	到	来	,	"	回答	先生	.	蒂迪	,	他的

['kaʊntənəns] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

countenance	beaming	with	pleasure	.
面容	光芒四射	和	乐趣	.

“谢谢，我非常乐意前来，”蒂迪先生回答道，脸上洋溢着喜悦的笑容。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][frʌm; frəm][maɪ][waɪf] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] ['fænsi] [juː; jʊ]

"	I	have	heard	so	much	of	you	all	from	my	wife	that	I	can't	fancy	you
"	我	有	听到	所以	很多	的	你	全部	从	我的	妻子	那	我	不能	想要	你

[wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [ðɪs] [læst] ['aʊər] .

were	strangers	to	me	till	this	last	hour	.
是	陌生人	到	我	直到	这	最后的	小时	.

“我从妻子那里听到了太多关于你们的消息，以至于我无法想象直到最后一刻你们对我来说还是陌生人。”

" [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər]

"	When	at	length	he	took	his	departure	,	which	was	after	a	little	further
"	什么时候	在	长度	他	采取	他的	离开	,	哪个	曾是	后	一个	小的	更远

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

“最后，在又进行了一会儿交谈之后，他便离开了。”

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] [frend] ,

he	seemed	quite	an	old	friend	,
他	似乎	相当	一个	老的	朋友	,

他看起来像是一位老朋友，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt]

and	the	children	were	pleased	and	excited	at	the	prospect	of	his	visit
和	这	孩子们	是	高兴	和	兴奋的	在	这	前景	的	他的	访问

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

on	the	morrow	.
在	这	明天	.

孩子们对明天他的来访感到高兴和兴奋。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][loʊd][hæz; həz] [bɪn] ['lɪftɪd] [ɔːf][maɪ] ['ʃəuldəz] , " ['mɪstər] . ['prɪŋgəl]

"	It	is	as	though	a	load	has	been	lifted	off	my	shoulders	,	"	Mr	.	Pringle
"	它	是	作为	尽管	一个	加载	有	到过	抬起	离开	我的	肩膀	,	"	先生	.	品客薯片

[kən'fest] ,

confessed	,
坦白	,

“感觉就像肩上的重担卸了下来，”普林格先生坦言道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['æftər] ['hævɪŋ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɪstər] .

as	he	returned	to	the	sitting	-	room	after	having	said	good	-	bye	to	Mr	.
作为	他	返回	到	这	坐着	-	房间	后	拥有	说	好的	-	再见	到	先生	.

['tɪdi] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

Tiddy	at	the	front	door	.
蒂迪	在	这	正面	门	.

他向蒂迪先生在前门道别后，回到了客厅。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

He	sat	down	in	an	arm	-	chair	as	he	spoke	,
他	卫星	向下	在	一个	手臂	-	椅子	作为	他	辐	,

他边说边坐到扶手椅上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [tʊk] [ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər]['goʊldən]

and	his	little	daughter	took	a	stool	at	his	feet	and	rested	her	golden
和	他的	小的	女儿	采取	一个	凳子	在	他的	脚	和	休息	她	金的

[hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] .

head	against	his	knee	.
头	反对	他的	膝盖	.

他的小女儿在他脚边坐下，把她金色的头发靠在他的膝盖上。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['mɑːrvələs] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] ['pegi] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs]

"	It	seems	so	marvellous	this	invitation	should	have	come	for	Peggy	just	at	this
"	它	似乎	所以	奇妙	这	邀请	应该	有	来	为了	佩吉	只是	在	这

['veri] [taɪm] ,

very	time	,
非常	时间	,

“佩吉在这个时候收到这份邀请，真是太巧了。”

" [hiː; hi] [prə'siːdid] ['ɜːrnɪstli] , " [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði]

"	he	proceeded	earnestly	,	"	when	it	seemed	utterly	impossible	to	carry	out	the
"	他	继续	切实	,	"	什么时候	它	似乎	完全地	不可能的	到	携带	出去	这

['dɑːktɚz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

doctor's	prescription	.
医生的	处方	.

“他认真地继续说道，‘当执行医生的处方似乎完全不可能时。’

['ʃʊrli] [gɑːd][mʌst; məst][hæv; həv] ['prɑːmptɪd] ['mɪstər] . ['tɪdi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] . "

Surely	God	must	have	prompted	Mr	.	Tiddy	to	come	to	us	to	-	day	.	"
一定	上帝	必须	有	提示	先生	.	蒂迪	到	来	到	我们	到	-	天	.	"

“一定是上帝指引蒂迪先生今天来找我们。”

" [jes] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][aɪ] [wʊd] [soʊ] ['glædli] [ɪn'trʌst] ['pegi] [tuː; tə][æz; əz][maɪ][oʊld]

"	Yes	,	and	there's	no	one	I	would	so	gladly	entrust	Peggy	to	as	my	old
"	是的	,	和	有	不	一	我	会	所以	乐意	委托	佩吉	到	作为	我的	老的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“是的，我最乐意把佩吉托付给我的老朋友了。”

" ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] ['ænsər] [kən'tentɪdli] .

"	Mrs	.	Pringle	answered	contentedly	.
"	太太	.	品客薯片	回答	心满意足地	.

普林格尔太太满意地回答道。

" [jʊə(r)] [pliːzd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , ['pegi] ?

"	You're	pleased	you're	going	,	are	you	not	,	Peggy	?
"	你是	高兴	你是	去	,	是	你	不是	,	佩吉	?

“佩吉，你很高兴能去，对吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小太阳光(Little Sunbeam)
第2/5页

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔtɝz] [feɪs] .

"	she	questioned	,	noticing	a	faint	shadow	on	her	little	daughter's	face	.
"	她	被质问	,	注意到	一个	头晕的	阴影	在	她	小的	女儿的	脸	.

她注意到小女儿脸上有一道淡淡的阴影，便问道。

" [waɪ] - [iː] - [es] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['daʊtfəli] .

"	Y	-	e	-	s	,	"	was	the	response	,	given	a	trifle	doubtfully	.
"	是	-	e	-	s	,	"	曾是	这	回复	,	给定	一个	琐事	怀疑地	.

“是的，”对方回答道，语气中带着一丝犹豫。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['kɔːrnwɑːl] [hæd; həd] [fɪld] ['pegi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv]

The	thought	of	a	visit	to	Cornwall	had	filled	Peggy	with	a	transport	of
这	想法	的	一个	访问	到	康沃尔郡	有	已填	佩吉	和	一个	运输	的

[dɪ'laɪt] [æt; ət][fɜːrst] ;

delight	at	first	;
喜	在	第一的	;

一想到要去康沃尔郡，佩吉就欣喜若狂；

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

但现在，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər]

she	had	had	time	to	reflect	that	she	would	have	no	mother	and	father
她	有	有	时间	到	反映	那	她	会	有	不	母亲	和	父亲

[ænd; ənd] ['bɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	Billy	with	her	,
和	比利	和	她	,

她有时间去思考，她将失去父母和比利陪伴在身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

and	she	had	never	been	parted	from	them	before	.
和	她	有	绝不	到过	分手了	从	他们	前	.

她以前从未和他们分开过。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

"	I	shall	miss	you	all	so	much	,	"	she	murmured	with	quivering	lips	,
"	我	将	错过	你	全部	所以	很多	,	"	她	低声说道	和	颤抖	嘴唇	,

“我会非常想念你们的，”她嘴唇颤抖着低声说道。

" [ænd; ənd] ['kɔːrnwɑːl] [ɪz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] . "

"	and	Cornwall	is	so	far	away	.	"
"	和	康沃尔郡	是	所以	远的	离开	.	"

“而且康沃尔郡离这里太远了。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] ,

"	We	shall	miss	you	,	little	Sunbeam	,
"	我们	将	错过	你	,	小的	阳光	,

我们会想念你的，小太阳，

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['sɔːftli] [stroʊkt] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [her] ,

"	her	father	assured	her	as	he	softly	stroked	her	curly	hair	,
"	她	父亲	保证	她	作为	他	轻轻	抚摸	她	卷曲	头发	,

“她父亲一边轻柔地抚摸着她卷曲的头发，一边安慰她。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [wel]

"	but	we	are	glad	you	are	going	,	because	we	want	you	to	get	well
"	但	我们	是	高兴的	你	是	去	,	因为	我们	想	你	到	得到	出色地

[ænd; ənd] [strɔːŋ] .

and	strong	.
和	强的	.

但我们很高兴你要去，因为我们希望你早日康复，身体强壮。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	believe	you	will	have	a	most	enjoyable	time	,	and	,	of	one	thing	I	am
我	相信	你	将要	有	一个	最多	令人愉悦	时间	,	和	,	的	一	事物	我	是

[kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ,

quite	certain	,
相当	肯定	,

我相信你会玩得非常开心，而且有一件事我非常肯定：

[ðæt] [bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪdi] [wɪl] [biː; bi] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] .

that	both	Mr	.	and	Mrs	.	Tiddy	will	be	kindness	itself	.
那	两个都	先生	.	和	太太	.	蒂迪	将要	是	仁慈	本身	.

蒂迪先生和太太都将是善良的化身。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [spɔɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] . "

I	only	hope	they	won't	spoil	you	and	want	to	keep	you	altogether	.	"
我	仅有的	希望	他们	惯于	剧透	你	和	想	到	保持	你	共	.	"

我只希望他们不要把你宠坏，而是想把你永远留在身边。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [steɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , " ['pegi] [rɪ'tɜːrnd] , [hæf] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði]

"	I	shouldn't	stay	,	if	they	did	,	"	Peggy	returned	,	half	indignant	at	the
"	我	不应该	停留	,	如果	他们	做过	,	"	佩吉	返回	,	一半	愤怒	在	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

“如果他们那样做，我就不应该留下来，”佩吉回答道，对这个提议感到半愤慨。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] .

"	And	—	and	I'm	beginning	to	wish	I	wasn't	going	at	all	.
"	和	—	和	我是	开始	到	希望	我	不是	去	在	全部	.

“而且——而且我开始后悔自己根本就没去。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðæt] [naɪt] ,

"	She	lay	awake	a	long	while	that	night	,
"	她	躺	醒	一个	长的	尽管	那	夜晚	,

那天晚上她久久睡不着。

['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fæməli] ,

crying	at	the	thought	of	the	coming	separation	from	her	family	,
哭泣	在	这	想法	的	这	未来	分离	从	她	家庭	,

想到即将与家人分离，她不禁哭泣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

but	she	did	not	admit	it	the	next	morning	.
但	她	做过	不是	承认	它	这	下一个	早晨	.

但第二天早上她并没有承认。

['mɪstər] . ['tɪdi] [spent] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ,

Mr	.	Tiddy	spent	Sunday	with	his	new	friends	as	had	been	arranged	,
先生	.	蒂迪	花费	星期日	和	他的	新的	朋友们	作为	有	到过	安排	,

蒂迪先生按照约定，星期天和他的新朋友们一起度过了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

and	in	the	evening	he	accompanied	them	to	St	.	John's	.
和	在	这	晚上	他	伴随	他们	到	英石	.	约翰的	.

晚上，他陪同他们去了圣约翰教堂。

['æftər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]

After	the	service	,	he	waited	with	Mrs	.	Pringle	and	the	children	to	hear	the
后	这	服务	,	他	等待	和	太太	.	品客薯片	和	这	孩子们	到	听到	这

['vɑ:ləntəri] .

voluntary	.
自愿	.

礼拜结束后，他和普林格尔太太及孩子们一起等待聆听志愿者的讲话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['hevəns] [ɑ:r; ər] ['telɪŋ] , " [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] [pleɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

It	was	"	The	Heavens	are	telling	,	"	which	Mr	.	Pringle	played	at	his
它	曾是	"	这	天	是	讲述	,	"	哪个	先生	.	品客薯片	玩	在	他的

['vɪzɪtɚz] [rɪ'kwest] .

visitor's	request	.
访客	要求	.

那是《上天在诉说》，是普林格先生应访客的要求演奏的。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['tɪdi] ?

"	Did	you	like	it	,	Mr	.	Tiddy	?
"	做过	你	喜欢	它	,	先生	.	蒂迪	?

“蒂迪先生，您喜欢吗？”

" ['pegi] ['wɪspəd] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Peggy	whispered	at	the	conclusion	of	the	piece	as	they	passed	out	of	the
"	佩吉	低声说道	在	这	结论	的	这	片	作为	他们	通过了	出去	的	这

[tʃɜ:rtʃ] .

church	.
教会	.

“佩吉在演奏结束后低声说道，然后他们走出了教堂。”

" [jes] , [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['ɜ:rnɪstli] .

"	Yes	,	I	liked	it	,	"	he	answered	earnestly	.
"	是的	,	我	喜欢	它	,	"	他	回答	切实	.

“是的，我喜欢它，”他认真地回答道。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [pleɪz] [ðə; ði]['ɔ:rgən] ['bju:tɪfli] .

"	Your	father	plays	the	organ	beautifully	.
"	你的	父亲	演出	这	器官	非常漂亮	.

你父亲的管风琴弹得真好。

- [ðə; ði] ['hevəns] [ɑ:r; ər] ['telɪŋ] [ðə; ði]['glɔ:ri] [ʌv; əv][gɑ:d] ! -

'	The	Heavens	are	telling	the	glory	of	God	!	'
-	这	天	是	讲述	这	荣耀	的	上帝	!	-

“诸天述说神的荣耀！”

[soʊ] [ðeɪ] [du:] , [dəunt] [ðeɪ] ?

So	they	do	,	don't	they	?
所以	他们	做	,	不	他们	?

他们确实会这么做，不是吗?

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [baɪ] [naʊ] , ['pɛgiz] [hænd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rm][klæsp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [frend] .

"	They	were	in	the	street	by	now	,	Peggy's	hand	in	the	firm	clasp	of	her	new
"	他们	是	在	这	街道	经过	现在	,	佩吉的	手	在	这	公司	搭扣	的	她	新的

friend	.
朋友	.

“此时她们已经走到街上了，佩吉的手被她的新朋友紧紧地握在手中。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [haʊ] [foʊks][kæn; kən] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] , " [hi:; hi] [prə'si:did] .

"	I	can't	tell	how	folks	can	prefer	to	live	in	town	,	"	he	proceeded	.
"	我	不能	告诉	如何	各位	能	更喜欢	到	居住	在	镇	,	"	他	继续	.

“我无法理解为什么有人会更喜欢住在城里，”他继续说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .
" Give me the country and plenty of fresh air .
" 给 我 这 国家 和 很多 的 新鲜的 空气 .

给我乡村和充足的新鲜空气。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [rer] [saɪts] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] — "
Ah , my dear , I'll show you some rare sights in Cornwall — "
啊 , 我的 亲爱的 , 患病的 展示 你 一些 稀有的 景点 在 康沃尔郡 — "

啊，亲爱的，我带你去康沃尔郡看看一些难得一见的景色——”

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['pegi] , " [aɪ] ['kænɑːt] [siː] . "
" You forget , " interposed Peggy , " I cannot see . "
" 你 忘记 , " 插入 佩吉 , " 我 不能 看 . "

“你忘了，”佩吉插嘴道，“我看不见。”

" [pʊr] [dɪr] !
" Poor dear !
" 贫穷的 亲爱的 !

可怜的孩子!

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" he said softly .
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

" [haʊ] ['θɔːtləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] ! "
" How thoughtless of me to forget ! "
" 如何 轻率 的 我 到 忘记 ! "

我真是太粗心了，竟然忘记了!

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" Does it seem to you very dreadful to be blind ? " she asked ,
" 做 它 似乎 到 你 非常 可怕 到 是 瞎的 ? " 她 问 ,

“你觉得失明很可怕吗？”她问道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['tendər] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .
catching the tone of tender sympathy in his deep voice .
捕捉 这 语气 的 投标 同情 在 他的 深的 嗓音 .

从他低沉的声音中捕捉到了温柔的同情。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [wʌt] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :
Then , as he hesitated what answer to make , she continued :
然后 , 作为 他 犹豫了一下 什么 回答 到 制作 , 她 持续 :

正当他犹豫着不知如何回答时，她继续说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
" You know , I shall never see as long as I live ,
" 你 知道 , 我 将 绝不 看 作为 长的 作为 我 居住 ,

你知道吗，我这辈子都看不到.....

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn] ['veri] [wel] .
but I think I shall get on very well .
但 我 思考 我 将 得到 在 非常 出色地 .

但我认为我会做得很好。

['mʌðər] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Mother says I am very useful in the house .
母亲 说道 我 是 非常 有用 在 这 房子 .

妈妈说我在家里很能干。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][duː][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] — [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [nɪt] ,

I	am	learning	to	do	lots	of	things	—	to	play	the	piano	and	to	knit	,
我	是	学习	到	做	很多	的	事物	—	到	玩	这	钢琴	和	到	针织	,

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [sez] ,

and	father	says	,
和	父亲	说道	,

我正在学习很多东西——弹钢琴和织毛衣，爸爸说，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['mʌni] — [oʊ] , [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] !

if	he	had	more	money	—	Oh	,	here	are	the	others	!
如果	他	有	更多的	钱	—	哦	,	这里	是	这	其他的	!

如果他有更多钱——哦，这里还有其他的!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɔːf] .

"	And	she	suddenly	broke	off	.
"	和	她	突然	打破	离开	.

她突然中断了通话。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [əˈkeɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] ['pegi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [sɪns] [hɜːr; hər]

That	was	the	first	occasion	on	which	Peggy	had	been	to	church	since	her
那	曾是	这	第一的	场合	在	哪个	佩吉	有	到过	到	教会	自从	她

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

那是佩吉自车祸以来第一次去教堂。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['daʊtf(ə)l] [əˈbaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] ,

Her	mother	had	been	doubtful	about	taking	her	to	-	night	,
她	母亲	有	到过	疑	关于	采取	她	到	-	夜晚	,

她母亲原本犹豫今晚是否要带她出去。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['serə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	had	wanted	to	leave	her	at	home	with	Sarah	for	her
和	有	通缉	到	离开	她	在	家	和	莎拉	为了	她

[kəmˈpænjən] .

companion	.
伴侣	.

原本想把她留在家里，让莎拉陪伴她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

But	the	little	girl	had	begged	to	be	allowed	to	go	,	and	had
但	这	小的	女孩	有	乞求	到	是	允许	到	去	,	和	有

[geɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ,

gained	her	own	way	,
获得	她	自己的	方式	,

但是小女孩苦苦哀求才得以离开，最终如愿以偿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

and	the	service	had	had	a	beneficial	effect	upon	her	,
和	这	服务	有	有	一个	有利	影响	之上	她	,

这项服务对她产生了积极的影响。

['hævɪŋ] [suːðd] [hɜːr; hər] [nəːvs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðem; ðəm] .

having	soothed	her	nerves	instead	of	having	excited	them	.
拥有	舒缓	她	神经	反而	的	拥有	兴奋的	他们	.

这反而安抚了她的情绪，而不是让她紧张起来。

[ʃiː; ʃi] [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz]

She	slept	well	that	night	,	and	the	next	day	was	spent	in	making	preparations
她	睡着了	出色地	那	夜晚	,	和	这	下一个	天	曾是	花费	在	制作	准备工作

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɪzɪt] ,

for	her	visit	,
为了	她	访问	,

她当晚睡得很好，第二天则忙着为她的来访做准备。

[ænd; ənd] [pæst] [soʊ] ['bɪzɪli] [ðæt] [wen] ['bedtaɪm] [keɪm] [ə'gen] ,

and	passed	so	busily	that	when	bedtime	came	again	,
和	通过了	所以	忙碌地	那	什么时候	就寝时间	来了	再次	,

时间过得如此忙碌，以至于当再次到了就寝时间时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] [huː]

she	was	too	weary	to	lie	awake	thinking	of	the	parting	from	all	those	who
她	曾是	也	厌倦	到	说谎	醒	思维	的	这	离别	从	全部	那些	WHO

[meɪd] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wɜːrld] ,

made	up	her	little	world	,
制成	向上	她	小的	世界	,

她太累了，无法辗转反侧地想着与她小世界里所有人的离别。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

which	was	so	near	at	hand	.
哪个	曾是	所以	靠近	在	手	.

就在眼前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	was	called	early	on	the	following	morning	,
她	曾是	称为	早期的	在	这	下列的	早晨	,

第二天一大早她就接到了电话。

[ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɑːr'tʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

and	after	breakfast	—	of	which	she	partook	but	little	—	and	a	somewhat
和	后	早餐	—	的	哪个	她	参与	但	小的	—	和	一个	有些

['tɪrfl] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['bɪli] [ænd; ənd] ['serə] ,

tearful	good	-	bye	to	Billy	and	Sarah	,
内牛满面	好的	-	再见	到	比利	和	莎拉	,

早餐后——她只吃了一点点——她含泪和比利、莎拉道别。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][kæb][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] [tuː; tə] ['pædɪŋtən] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

she	drove	off	in	a	cab	with	her	parents	to	Paddington	railway	station	,
她	驾驶	离开	在	一个	出租车	和	她	父母	到	帕丁顿	铁路	车站	,

她和父母一起乘出租车前往帕丁顿火车站。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɪdi] ,

where	she	was	consigned	to	the	care	of	Mr	.	Tiddy	,
在哪里	她	曾是	寄售	到	这	关心	的	先生	.	蒂迪	,

她被托付给蒂迪先生照料。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [fʊt]

who	had	already	selected	a	comfortable	carriage	and	procured	a	foot
WHO	有	已经	已选	一个	舒服的	运输	和	采购	一个	脚

- ['wɔːrmər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .

-	warmer	for	his	little	charge	.
-	更温暖	为了	他的	小的	收费	.

他已经为他的小宝贝挑选了一辆舒适的马车，并准备了一个暖脚器。

" [gʊd] - [baɪ] , ['pegi] , ['dɑːrlɪŋ] , " ['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	Good	-	bye	,	Peggy	,	darling	,	"	whispered	her	mother	,
"	好的	-	再见	,	佩吉	,	亲爱的	,	"	低声说道	她	母亲	,

“再见，佩吉，亲爱的，”她母亲低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [gɑːrd] ['bʌsld] [baɪ][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

as	the	guard	bustled	by	requesting	people	to	take	their	places	.
作为	这	警卫	熙熙攘攘	经过	请求	人们	到	拿	他们的	地方	.

卫兵们忙碌地走过，要求人们各就各位。

" [gɑːd] [bles] [ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [dɪr] . "

"	God	bless	and	protect	you	,	dear	.	"
"	上帝	保佑	和	保护	你	,	亲爱的	.	"

愿上帝保佑你，亲爱的。

" [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['tʃɪrəli] ,

"	Good	-	bye	,	little	Sunbeam	,	"	said	her	father	cheerily	,
"	好的	-	再见	,	小的	阳光	,	"	说	她	父亲	兴高采烈地	,

“再见了，小太阳，”她父亲高兴地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [rʌg] .

as	he	lifted	her	into	the	carriage	and	wrapped	her	up	in	a	rug	.
作为	他	抬起	她	进入	这	运输	和	包装	她	向上	在	一个	小地毯	.

他把她抱进马车，用毯子把她裹了起来。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] . "

"	We	shall	expect	you	to	come	back	well	and	strong	.	"
"	我们	将	预计	你	到	来	后退	出色地	和	强的	.	"

“我们希望你平安归来，身体强壮。”

" [jes] , " ['mɝːmɝd] ['pegi] , ['breɪvli] ['smaɪlɪŋ] .

"	Yes	,	"	murmured	Peggy	,	bravely	smiling	.
"	是的	,	"	低声说道	佩吉	,	勇敢地	微笑	.

“是的，”佩吉低声说道，勇敢地笑了笑。

" [gʊd] - [baɪ] — [oʊ] , [gʊd] - [baɪ] !

"	Good	-	bye	—	oh	,	good	-	bye	!
"	好的	-	再见	—	哦	,	好的	-	再见	!

“再见——哦，再见！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

['pɛgiz] [fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] ['loʊər] ['brɪmli]

PEGGY'S	FIRST	DAY	AT	LOWER	BRIMLEY
佩吉的	第一的	天	在	降低	布里姆利

佩吉在下布里姆利的第一天

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [braɪt] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ,

ON	a	certain	bright	March	morning	,
在	一个	肯定	明亮的	行进	早晨	,

在一个阳光明媚的三月早晨，

['mɪsɪz] . ['tɪdi] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kriːpər] - ['kʌvərd] [pɔːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] ['loʊər]

Mrs	.	Tiddy	stood	beneath	the	creeper	-	covered	porch	at	the	front	door	of	Lower
太太	.	蒂迪	站立	下面	这	苦力怕	-	涵盖	门廊	在	这	正面	门	的	降低

['brɪmli] [fɑːrm] ,

Brimley	Farm	,
布里姆利	农场	,

蒂迪太太站在下布里姆利农场前门爬满藤蔓的门廊下，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [sɪns]

waiting	for	her	husband	,	who	had	been	up	and	out	-	of	-	doors	since
等待	为了	她	丈夫	,	WHO	有	到过	向上	和	出去	-	的	-	门	自从

['deɪbreɪk] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

daybreak	,	to	return	to	breakfast	.
拂晓	,	到	返回	到	早餐	.

她等着丈夫回来吃早餐，丈夫从天亮就起床在外面忙活了。

['mɪstər] . ['tɪdi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , ['hævɪŋ]

Mr	.	Tiddy	had	arrived	home	from	London	on	the	previous	evening	,	having
先生	.	蒂迪	有	到达的	家	从	伦敦	在	这	以前的	晚上	,	拥有

[brɔːt] ['pegi] ['prɪŋgəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

brought	Peggy	Pringle	with	him	.
带来	佩吉	品客薯片	和	他	.

蒂迪先生前一天晚上从伦敦回到家，还带上了佩吉·普林格尔。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['oʊvər] - ['taɪərd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

But	the	little	girl	,	over	-	tired	as	the	result	of	the	long	journey	,
但	这	小的	女孩	,	超过	-	疲劳的	作为	这	结果	的	这	长的	旅行	,

但是，小女孩因为长途跋涉而过度疲劳，

[hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ['fɜːrmli] [wen] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm]

had	been	sleeping	firmly	when	her	hostess	had	visited	her	bedroom
有	到过	睡眠	牢牢	什么时候	她	女主人	有	到访	她	卧室

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

half	an	hour	before	,
一半	一个	小时	前	,

半小时前，女主人来她卧室拜访时，她正在熟睡。

[ænd; ənd]['ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] .

and	orders	had	been	given	that	she	was	not	to	be	awakened	.
和	订单	有	到过	给定	那	她	曾是	不是	到	是	觉醒	.

已下令不得唤醒她。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['loʊər] ['brɪmli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] - [saɪzd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪm] ['fɪgjər]

The	mistress	of	Lower	Brimley	was	a	small	-	sized	woman	with	a	trim	figure
这	情妇	的	降低	布里姆利	曾是	一个	小的	-	尺寸	女士	和	一个	修剪	数字

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kaʊntənəns] ,

and	a	pleasant	countenance	,
和	一个	令人愉快的	面容	,

下布里姆利的女主人身材娇小，体态苗条，容貌和蔼可亲。

[wɪtʃ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [kən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

which	wore	a	very	contented	expression	at	the	present	moment	.
哪个	穿着	一个	非常	满足	表达	在	这	展示	片刻	.

此刻，它脸上带着非常满足的表情。

[ðə; ði] [vjuː] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [bluː] [aɪz] ['wɔndəd] [əd'maɪərɪŋli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]

The	view	over	which	Mrs	.	Tiddy's	blue	eyes	wandered	admiringly	was	a	most
这	看法	超过	哪个	太太	.	-	蓝色的	眼睛	漫步	钦佩地	曾是	一个	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,

beautiful	one	,
美丽的	一	,

蒂迪太太湛蓝的眼睛充满欣赏地扫视着眼前的景色，那景色真是美极了。

[fɔːr; fər] ['loʊər] ['brɪmli] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

for	Lower	Brimley	was	situated	on	the	slope	of	a	hill	,
为了	降低	布里姆利	曾是	位于	在	这	坡	的	一个	爬坡道	,

因为下布里姆利位于山坡上，

[nɑːt] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] ['strægəld]

not	ten	minutes	'	walk	from	the	sea	and	the	small	fishing	village	which	straggled
不是	十	分钟	-	走	从	这	海	和	这	小的	钓鱼	村庄	哪个	散落的

[ɪn] [wʌn] [stiːp] [striːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪf] .

in	one	steep	street	from	the	beach	to	the	old	grey	church	on	the	cliff	.
在	一	陡	街道	从	这	海滩	到	这	老的	灰色的	教会	在	这	悬崖	.

从海边步行不到十分钟即可到达小渔村，渔村沿着一条陡峭的街道从海滩一直延伸到悬崖上古老的灰色教堂。

[ðə; ði] [sɔːft] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌni] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	soft	air	was	sweet	with	the	scent	of	flowers	on	this	sunny	spring	morning	,
这	柔软的	空气	曾是	甜的	和	这	香味	的	花朵	在	这	阳光明媚	春天	早晨	,

在这个阳光明媚的春日清晨，空气中弥漫着甜美的花香。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lænd] [kloʊz] [baɪ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd]

for	the	land	close	by	was	given	up	to	the	cultivation	of	daffodils	and
为了	这	土地	关闭	经过	曾是	给定	向上	到	这	栽培	的	水仙花	和

[nɑː'sisai] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] ['spiːʃiːz] ,

narcissi	of	nearly	every	species	,
水仙花	的	几乎	每一个	物种	,

附近的土地都用来种植几乎所有品种的水仙花和洋水仙。

[wɪtʃ] ['flʌrɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mɔɪst] [sɔɪl] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [bluːm] ,

which	flourished	in	the	rich	moist	soil	and	were	now	in	full	bloom	,
哪个	繁荣	在	这	富有的	潮湿	土壤	和	是	现在	在	满的	盛开	,

它们在肥沃湿润的土壤中茁壮成长，现在正值盛花期。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] ,

and	the	garden	in	front	of	the	house	was	a	fine	show	,	too	,	with	violets	,
和	这	花园	在	正面	的	这	房子	曾是	一个	美好的	展示	,	也	,	和	紫罗兰	,

房子前面的花园也很漂亮，种满了紫罗兰。

['haiəsinθs] , [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] ['skɑːrlət] [ə'nemәniz] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

hyacinths	,	and	purple	and	scarlet	anemones	,	against	a	background	of
风信子	,	和	紫色的	和	猩红	海葵	,	反对	一个	背景	的

[ˌroʊdə'dendrən] [bʊʃɪz] .

rhododendron	bushes	.
杜鹃花	灌木丛	.

风信子、紫色和猩红色的银莲花，背景是杜鹃花丛。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['evriwer] ;

In	short	,	there	was	a	wealth	of	flowers	everywhere	;
在	短的	,	那里	曾是	一个	财富	的	花朵	到处	;

总之，到处都是鲜花；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . - [kən'templətɪv] [geɪz] [rəumd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [oʊn] [doʊ'meɪn] [tuː; tə]

and	as	Mrs	.	Tiddy's	contemplative	gaze	roamed	over	her	own	domain	to
和	作为	太太	.	-	沉思的	目光	漫游	超过	她	自己的	领域	到

[ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] ,

the	distant	sea	,
这	遥远	海	,

蒂迪太太沉思的目光从她的领地一直延伸到远处的大海，

['glɪmərɪŋ] [laɪk] ['sɪlvər] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

glimmering	like	silver	in	the	bright	sunshine	,
微光	喜欢	银	在	这	明亮的	阳光	,

在明媚的阳光下闪闪发光，像银子一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd][held][baɪ][ðə; ði]['goʊldən] [fɜːrz] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

it	was	caught	and	held	by	the	golden	furze	on	the	cliffs	,	and	she
它	曾是	捕捉	和	握住	经过	这	金的	金雀花	在	这	悬崖	,	和	她

['mɜːmɜd] [ədˈmaɪərɪŋli] :

murmured	admiringly	:
低声说道	钦佩地	:

它被悬崖上的金雀花抓住并叼在手里，她赞叹地低语道：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] !

"	What	a	glorious	sight	!
"	什么	一个	辉煌	视线	!

多么壮观的景象啊！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [dɪr] [tʃaɪld] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] !

And	to	think	that	that	dear	child	will	never	know	how	beautiful	it	all	is	!
和	到	思考	那	那	亲爱的	孩子	将要	绝不	知道	如何	美丽的	它	全部	是	!

想想那个可怜的孩子永远不会知道这一切有多么美好！

[haʊ] [sæd][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] !

How	sad	to	be	blind	!
如何	伤心	到	是	瞎的	!

失明真是一件悲惨的事！

" [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [rɪˈgret] [krɔːst] ['mɪsɪz] . - [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]

"	An	expression	of	deep	regret	crossed	Mrs	.	Tiddy's	face	as	she	thought	of
"	一个	表达	的	深的	后悔	交叉	太太	.	-	脸	作为	她	想法	的

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] ;

her	little	visitor	;
她	小的	游客	;

“蒂迪太太想起她的小访客，脸上露出了深深的遗憾表情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

but	it	gave	place	to	a	bright	smile	as	she	caught	sight	of	her	husband
但	它	给予	地方	到	一个	明亮的	微笑	作为	她	捕捉	视线	的	她	丈夫

[əˈproʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

但当她看到丈夫走过来时，脸上立刻绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

And	she	ran	down	the	path	to	the	garden	gate	to	meet	him	,
和	她	跑	向下	这	小路	到	这	花园	门	到	见面	他	,

于是她沿着小路跑到花园门口去迎接他。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] .

anxious	to	hear	that	he	had	found	everything	on	the	farm	in	good	order	.
焦虑的	到	听到	那	他	有	成立	一切	在	这	农场	在	好的	命令	.

他急切地想知道农场的一切是否都井然有序。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['sætɪsfaɪd][əˈpɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

She	was	soon	satisfied	upon	that	point	,	for	he	was	in	high	spirits	,
她	曾是	很快	使满意	之上	那	观点	,	为了	他	曾是	在	高的	烈酒	,

她很快就对此感到满意了，因为他精神很好。

[ænd; ənd] ['kɔmplɪməntɪd] [hɜːr; hər][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['mænɪdʒmənt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

and	complimented	her	upon	her	management	during	his	absence	.
和	赞扬	她	之上	她	管理	期间	他的	缺席	.

并称赞她在他不在期间的管理工作。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn]

And	then	they	went	into	the	house	together	,	and	sat	down	to	breakfast	in
和	然后	他们	去	进入	这	房子	一起	,	和	卫星	向下	到	早餐	在

[ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

the	parlour	,
这	客厅	,

然后他们一起进了屋，在客厅里坐下来吃早餐。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ]

a	large	comfortably	-	furnished	room	,	the	windows	of	which	commanded	a
一个	大的	舒适地	-	提供	房间	,	这	视窗	的	哪个	命令	一个

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

view	of	the	village	and	the	sea	.
看法	的	这	村庄	和	这	海	.

房间宽敞舒适，从窗户可以欣赏到村庄和大海的景色。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][maɪ] ['feloʊ] - ['trævələr] ?

"	And	how	is	my	fellow	-	traveller	?
"	和	如何	是	我的	同伴	-	游客	?

我的旅伴情况如何?

" ['mɪstər] . ['tɪdi] [in'kwaiəd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

"	Mr	.	Tiddy	inquired	by	-	and	-	by	.
"	先生	.	蒂迪	询问	经过	-	和	-	经过	.

蒂迪先生顺便问了一下。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['fɜːrmli][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	She	was	sleeping	firmly	half	an	hour	ago	and	I	have	given	orders	that	she
"	她	曾是	睡眠	牢牢	一半	一个	小时	前	和	我	有	给定	订单	那	她

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ,

is	not	to	be	disturbed	,
是	不是	到	是	不安	,

“半小时前她睡得很香，我已经吩咐过不许打扰她。”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] - [ri'spɔndid] .

"	his	wife	-	responded	.
"	他的	妻子	-	回应	.

“他妻子回答道。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['taɪərd][læst] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ]['fænsi][ʃiː; ʃi][felt] [hoʊm] - [sɪk] — [pʊr] ['lɪt(ə)l]

"	She	was	so	very	tired	last	night	,	and	I	fancy	she	felt	home	-	sick	—	poor	little
"	她	曾是	所以	非常	疲劳的	最后的	夜晚	,	和	我	想要	她	毛毡	家	-	生病的	—	贫穷的	小的

[soʊl] !

soul	!
灵魂	!

“她昨晚非常疲惫，我想她一定很想家——可怜的小家伙！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][oʊ] ,

She	has	never	been	away	from	her	own	people	before	,	you	see	,	and	oh	,
她	有	绝不	到过	离开	从	她	自己的	人们	前	,	你	看	,	和	哦	,

[,ebi'niːzə] ,

Ebenezer	,
埃比尼泽	,

你看，她以前从未离开过自己的族人，哦，埃比尼泽，

[θɪŋk] [haʊ] ['helpləs] [wʌn][mʌst; məst] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['dɑːrknəs] ! "

think	how	helpless	one	must	feel	to	be	always	in	darkness	!	"
思考	如何	无助	一	必须	感觉	到	是	总是	在	黑暗	!	"

想想看，永远身处黑暗之中，该是多么无助啊!

" [jes] , " [hiː; hi] [əˈgriːd] , " [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [saɪt] , [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ˈsensɪz]

" Yes , " he agreed , " but though she has been denied sight , her other senses

" 是的 , " 他 同意 , " 但 尽管 她 有 到过 否认 视线 , 她 其他 感官

[siːm] [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [kiːn] .

seem preternaturally keen .

似乎 超自然地 敏锐的 .

“是的，”他同意道，“虽然她失去了视力，但她的其他感官似乎异常敏锐。”

[its] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][blaɪnd] [ˈpiːp(ə)l] , [aɪv] [hɜːrd] .

It's always the way with blind people , I've heard .

它是 总是 这 方式 和 瞎的 人们 , 我已经 听到 .

我听说盲人总是这样。

[ænd; ənd] — [waɪ] , [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] !

And — why , here she comes !

和 — 为什么 , 这里 她 来 !

瞧，她来了！

" [ˈmɪstər] . [ˈtɪdi] [roʊz][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈpegi] [stʊd] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]

" Mr . Tiddy rose as the door opened , and Peggy stood hesitating upon the

" 先生 . 蒂迪 玫瑰 作为 这 门 打开 , 和 佩吉 站立 犹豫不决 之上 这

[ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

threshold of the room .

临界点 的 这 房间 .

“门开了，蒂迪先生站了起来，佩吉犹豫地站在房间的门槛上。

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [kɪs] , [inˈkwaiəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðɪs]

Going to her side , he gave her a hearty kiss , inquired how she was this

去 到 她 边 , 他 给予 她 一个 爽朗 吻 , 询问 如何 她 曾是 这

[ˈmɔːrnɪŋ] ,

morning ,

早晨 ,

他走到她身边，给了她一个热烈的吻，问她今天早上感觉怎么样。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] , [led][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and , having been assured that she was quite well , led her to his wife .

和 , 拥有 到过 保证 那 她 曾是 相当 出色地 , 引领 她 到 他的 妻子 .

确认她身体无恙后，便将她带到了妻子面前。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][bed][ænd; ənd] [əˈsliːp] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪdi] ,

" I thought you were still in bed and asleep , my dear child , " said Mrs . Tiddy ,

" 我 想法 你 是 仍然 在 床 和 睡着了 , 我的 亲爱的 孩子 , " 说 太太 . 蒂迪 ,

“我还以为你还在床上睡觉呢，我亲爱的孩子，”蒂迪太太说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʃiː; ʃi] [felt] .

her voice expressing the surprise she felt .

她 嗓音 表达 这 惊喜 她 毛毡 .

她的声音里流露出惊讶之情。

" [aɪ] [woʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] ,

" I woke up , and I was afraid I was late for breakfast ,

" 我 觉醒 向上 , 和 我 曾是 害怕的 我 曾是 晚的 为了 早餐 ,

我醒来后，担心自己会错过早餐。

[soʊ][aɪ] [drest] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] , " [ˈpegi] [ɪkˈspleɪnd] ,

so I dressed as quickly as I could and came down , " Peggy explained ,

所以 我 穿着 作为 迅速地 作为 我 可以 和 来了 向下 , " 佩吉 解释 ,

“所以我尽快穿好衣服就下来了，”佩吉解释说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . - [kɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

as she returned Mrs . Tiddy's kiss and took the chair by her side .

作为 她 返回 太太 . - 吻 和 采取 这 椅子 经过 她 边 .

她回吻了蒂迪太太，然后在她身边坐下。

" [haʊ] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [ə'loʊn] ！ "

"	How	clever	of	you	to	find	your	way	alone	！	"
"	如何	聪明的	的	你	到	寻找	你的	方式	独自的	！	"

“你真聪明，居然能自己找到路！”

" ['klevər] ！ " [læft] ['pegi] .

"	Clever	！	"	laughed	Peggy	.
"	聪明的	！	"	笑了	佩吉	.

“真聪明！”佩吉笑着说。

" [juː; jʊ] [fər'get] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['sʌpər] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [læst] [naɪt] ,

"	You	forget	I	had	my	supper	in	this	room	last	night	,
"	你	忘记	我	有	我的	晚餐	在	这	房间	最后的	夜晚	,

“你忘了我昨晚就是在这个房间里吃的晚饭吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] .

and	I	heard	your	voices	as	I	came	downstairs	.
和	我	听到	你的	声音	作为	我	来了	楼下	.

我下楼的时候听到了你们的声音。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	a	lovely	morning	,	isn't	it	?
什么	一个	迷人的	早晨	,	不是	它	?

多么美好的早晨啊，不是吗?

[aɪ] [smelt] ['vaiəlits] [ænd; ənd] ['haiəsinθs] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][aɪ]

I	smelt	violets	and	hyacinths	when	I	opened	my	bedroom	window	,	and	I
我	冶炼	紫罗兰	和	风信子	什么时候	我	打开	我的	卧室	窗户	,	和	我

[hɜːrd] [ðə; ði] [siː] . "

heard	the	sea	.	"
听到	这	海	.	"

我打开卧室的窗户，闻到了紫罗兰和风信子的香味，听到了海浪声。

" [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['veri] [kɑːm][tuː; tə] - [deɪ] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪl] - [pɑːnd] ,

"	The	sea	is	very	calm	to	-	day	,	almost	as	still	as	a	mill	-	pond	,
"	这	海	是	非常	冷静的	到	-	天	,	几乎	作为	仍然	作为	一个	磨	-	池塘	,

“今天海面非常平静，几乎像磨坊池塘一样静止。”

" [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . ['tɪdi] ['sʌmwʌt] ['duːbiəsli] .

"	remarked	Mr	.	Tiddy	somewhat	dubiously	.
"	评论	先生	.	蒂迪	有些	可疑地	.

“蒂迪先生有些怀疑地说道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['veri] [ʃɑːrp] [ɪrz] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	must	have	very	sharp	ears	,	if	you	heard	it	.	"
"	你	必须	有	非常	锋利的	耳朵	,	如果	你	听到	它	.	"

“如果你听到了，那你的耳朵一定很灵敏。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , " [pə'sistid] ['pegi] .

"	Oh	,	but	I	did	,	"	persisted	Peggy	.
"	哦	,	但	我	做过	,	"	持续	佩吉	.

“哦，但我确实做了，”佩吉坚持说。

" [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] ['evər][soʊ] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

"	The	waves	were	whispering	ever	so	softly	,	but	I	heard	them	.
"	这	波浪	是	耳语	曾经	所以	轻轻	,	但	我	听到	他们	.

“海浪轻柔地低语，但我听到了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [bʌt; bət] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

I	was	never	at	the	seaside	but	once	before	,
我	曾是	绝不	在	这	海滨	但	一次	前	,

我之前只去过一次海边。

[wen] [wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə] ['bəːnməθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

when	we	all	went	to	Bournemouth	for	a	week	,	nearly	two	years	ago	.
什么时候	我们	全部	去	到	伯恩茅斯	为了	一个	星期	,	几乎	二	年	前	.

将近两年前，我们全家去伯恩茅斯待了一周。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [braɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	The	little	girl	was	looking	very	bright	this	morning	,
"	这	小的	女孩	曾是	寻找	非常	明亮的	这	早晨	,

“今天早上小女孩看起来精神很好。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fraɪd] ['beɪkən][ænd; ənd] [tʃɑːpt] [pə'tetoz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	she	did	full	justice	to	the	fried	bacon	and	chopped	potatoes	to	which
和	她	做过	满的	正义	到	这	油煎	熏肉	和	切碎	土豆	到	哪个

['mɪstər] . ['tɪdi] [helpt] [hɜːr; hər] ,

Mr	.	Tiddy	helped	her	,
先生	.	蒂迪	帮助	她	,

她把蒂迪先生帮她做的炸培根和土豆丁做得非常美味。

[ri'mɑːkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] ['kʌntri] [fer] .

remarking	,	as	he	did	so	,	that	he	hoped	she	could	enjoy	country	fare	.
评论	,	作为	他	做过	所以	,	那	他	希望	她	可以	享受	国家	票价	.

他一边说着，一边表示希望她能喜欢乡村美食。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,

And	at	the	conclusion	of	the	meal	,
和	在	这	结论	的	这	一顿饭	,

用餐结束时，

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	suggested	that	she	should	put	on	her	hat	and	jacket	and	go	for	a
他	建议	那	她	应该	放	在	她	帽子	和	夹克	和	去	为了	一个

[stroʊl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] ,

stroll	with	him	about	the	farm	,
漫步	和	他	关于	这	农场	,

他建议她戴上帽子，穿上外套，和他一起在农场里散步。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'tendid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [də'mestɪk] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

whilst	his	wife	attended	to	her	domestic	duties	in	the	house	.
而	他的	妻子	参加	到	她	国内的	职责	在	这	房子	.

而他的妻子则在家中忙于家务。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['pegi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][hoʊst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪliənt] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

Accordingly	,	Peggy	accompanied	her	host	out	into	the	brilliant	spring	sunshine	,
因此	,	佩吉	伴随	她	主持人	出去	进入	这	杰出的	春天	阳光	,

于是，佩吉陪着她的主人走到了明媚的春日阳光下。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['nuːmərəs] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] .

and	asked	him	numerous	questions	about	his	flowers	.
和	问	他	很多的	问题	关于	他的	花朵	.

然后问了他许多关于他所种花卉的问题。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

He	explained	all	about	their	cultivation	,
他	解释	全部	关于	他们的	栽培	,

他详细地讲解了他们的种植方法，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['veriəs] [bluːmz]

and	watched	her	with	keenly	interested	eyes	as	she	felt	the	various	blooms
和	观看	她	和	敏锐地	感兴趣的	眼睛	作为	她	毛毡	这	各种各样的	花朵

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['fɪŋgərz] .

with	her	sensitive	fingers	.
和	她	敏感的	手指	.

她用灵巧的手指触摸着各种花朵，我饶有兴致地看着她。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .
" I shall remember all you have told me , " she declared .
" 我 将 记住 全部 你 有 讲述 我 , " 她 声明 .

“我会记住你告诉我的一切，”她说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - ['prɪnses] ['meri] , - [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?
" This is a - Princess Mary , - is it not ?
" 这 是 一个 - 公主 玛丽 , - 是 它 不是 ?

“这是‘玛丽公主’，对吧？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dæfədɪl] [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] - ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] - ? "
And this is the daffodil you said the country people call - butter and eggs - ? "
和 这 是 这 水仙花 你 说 这 国家 人们 称呼 - 黄油 和 鸡蛋 - ? "

这就是你说的乡下人管它叫“黄油和鸡蛋”的水仙花吗?

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" he exclaimed in astonishment .
" 他 惊呼 在 惊讶 .

他惊呼道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [tel] ? "
" But how can you possibly tell ? "
" 但 如何 能 你 可能 告诉 ? "

“可是你怎么可能知道呢？”

" [aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , ['mɪstər] . ['tɪdi] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [smel] .
" I can feel the difference , Mr . Tiddy , and I can smell .
" 我 能 感觉 这 不同之处 , 先生 . 蒂迪 , 和 我 能 闻 .

“蒂迪先生，我能感觉到区别，我也能闻到。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l] [ðiːz] ['dæfədɪlz] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [sents] . "
It seems to me all these daffodils have different scents . "
它 似乎 到 我 全部 这些 水仙花 有 不同的 气味 . "

我觉得这些水仙花闻起来都不一样。

" [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'laɪk] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] .
" To me , they are alike , " he admitted , " but I suppose they are not .
" 到 我 , 他们 是 同样 , " 他 承认 , " 但 我 认为 他们 是 不是 .

“在我看来，它们很相似，”他承认，“但我认为它们并不相似。”

['ri:əli] , ['pegi] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
Really , Peggy , you are a very clever little girl .
真的 , 佩吉 , 你 是 一个 非常 聪明的 小的 女孩 .

佩吉，你真是个非常聪明的小女孩。

" [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] , [wer] , [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd]
" When they returned to the house they went by the back way , where , in the yard
" 什么时候 他们 返回 到 这 房子 他们 去 经过 这 后退 方式 , 在哪里 , 在 这 院子
,
,
,

“他们回到房子时，走的是后门，在院子里，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪg] , [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [smuːð] - ['herd] [ʃiːp] - [dɔːg] , [huː]
they **were** **met** **by** **a** **big** **,** **black** **-** **and** **-** **white** **smooth** **-** **haired** **sheep** **-** **dog** **,** **who**
他们 是 遇见 经过 一个 大的 , 黑色的 - 和 - 白色的 光滑的 - 头发 羊 - 狗 , WHO

[snɪft] [æt; ət] ['pegi] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [fɜːrst] .
sniffed **at** **Peggy** **suspiciously** **at** **first** **.**
嗅了嗅 在 佩吉 可疑地 在 第一的 .

他们遇到了一只体型庞大、黑白相间、毛发光滑的牧羊犬，这只牧羊犬起初对佩吉抱有怀疑的嗅探。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪk'stend] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
But **when** **she** **ventured** **to** **extend** **her** **hand** **to** **him** **,**
但 什么时候 她 冒险 到 延长 她 手 到 他 ,

但当她鼓起勇气向他伸出手时，

[hiː; hi] [lɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [pɪŋk] [tʌŋ] ,
he **licked** **it** **with** **his** **great** **pink** **tongue** **,**
他 舔过 它 和 他的 伟大的 粉色的 舌头 ,

他用他那粉嫩的大舌头舔了舔它。

[waɪlst] [ə; eɪ] ['veri] [sɔːft] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['æmbər] [aɪz] .
whilst **a** **very** **soft** **expression** **crept** **into** **his** **amber** **eyes** **.**
而 一个 非常 柔软的 表达 悄悄地爬 进入 他的 琥珀色 眼睛 .

他的琥珀色眼睛里闪过一丝温柔的神情。

" [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪstər] . ['tɪdi] [sed] .
" **He** **likes** **you** **,** **my** **dear** **,** **"** **Mr** **.** **Tiddy** **said** **.**
" 他 点赞 你 , 我的 亲爱的 , " 先生 . 蒂迪 说 .

“他喜欢你，亲爱的，”蒂迪先生说。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .
" **And** **he** **does** **not** **take** **to** **every** **one** **,** **let** **me** **tell** **you** **.**
" 和 他 做 不是 拿 到 每一个 一 , 让 我 告诉 你 .

“而且我告诉你，他也不是对每个人都友好。”

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [in'tendz] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] . "
He **evidently** **intends** **to** **regard** **you** **as** **a** **friend** **.** **"**
他 显然 意图 到 看待 你 作为 一个 朋友 . "

他显然想把你当朋友。

" [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" **What** **is** **his** **name** **?**
" 什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

" ['pegi] [in'kwaiəd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dɔgz] [sliːk] [hed] .
" **Peggy** **inquired** **,** **as** **she** **passed** **her** **hand** **over** **the** **dog's** **sleek** **head** **.**
" 佩吉 询问 , 作为 她 通过了 她 手 超过 这 狗的 光滑 头 .

佩吉一边用手抚摸着狗狗光滑的头部，一边问道。

" [wʊlf] .
" **Wolf** **.**
" 狼 .

“狼。

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [neɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]
We **gave** **him** **the** **name** **when** **he** **was** **a** **puppy** **,** **because** **he** **was** **such**
我们 给予 他 这 姓名 什么时候 他 曾是 一个 小狗 , 因为 他 曾是 这样的
[ə; eɪ] [liːn] ,
a **lean** **,**
一个 倾斜 ,

他还是个小狗的时候我们就给他取了这个名字，因为他当时很瘦。

[fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃər] .
fierce - looking creature .
凶猛的 - 寻找 生物 .

外表凶猛的生物。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] [haʊs] - [dɔ:g] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['veri] ['soʊʃəb(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] .
He is a splendid house - dog ; but he is not very sociable , as a rule .
他 是 一个 灿烂 房子 - 狗 ; 但 他 是 不是 非常 善于交际的 , 作为 一个 规则 .

他是一只非常棒的家犬；但一般来说，他不太喜欢社交。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][ju:; jʊ] , [haʊ'evər] . "
He seems to have taken a fancy to you , however . "
他 似乎 到 有 已采取 一个 想要 到 你 , 然而 . "

不过，他似乎对你很有好感。

" [hi:; hi] [noʊz] [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] , " ['pegi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kə'rest] [hɜ:r; hər] [nu:] [ə'kweɪntəns] ,
" He knows I like him , " Peggy said , as she caressed her new acquaintance ,
" 他 知道 我 喜欢 他 , " 佩吉 说 , 作为 她 被爱抚 她 新的 熟人 ,

“他知道我喜欢他，”佩吉一边抚摸着这位新认识的人一边说道。

[hu:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][wæg][hɪz; ɪz][teɪl] ['æmɪkəbli] .
who continued to wag his tail amicably .
WHO 持续 到 摇摆 他的 尾巴 友好地 .

它友好地继续摇着尾巴。

" [wʌt] [ə; eɪ][tɔ:l][dɔ:g][hi:; hi][ɪz] !
" What a tall dog he is !
" 什么 一个 高的 狗 他 是 !

“这是一只多么高的狗啊！”

[wʊlf] — [dɪr] [oʊld] [wʊlf] !
Wolf — dear old Wolf !
狼 — 亲爱的 老的 狼 !

狼啊——亲爱的老狼！

" [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [kraɪ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɪdi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed]
" The animal gave a delighted cry , and Mr . Tiddy nodded his head
" 这 动物 给予 一个 高兴极了 哭 , 和 先生 . 蒂迪 点头 他的 头
[ə'pru:vɪŋli] .
approvingly .
赞许地 .

“那只动物发出了一声欢快的叫声，蒂迪先生赞许地点了点头。”

" [aɪm][glæd]['hi:z]['teɪkən][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm glad he's taken to you , " he said .
" 我是 高兴的 他是 已采取 到 你 , " 他 说 .

“我很高兴他喜欢你，”他说。

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['kudnt] [get][ə; eɪ] ['betər] [prə'tektər] [ðæn; ðən] [wʊlf] .
" For you couldn't get a better protector than Wolf .
" 为了 你 不能 得到 一个 更好的 保护者 比 狼 .

“因为你再也找不到比狼更好的保护者了。”

" ['pegi] ['nevər] [fər'gɑ:t] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [æt; ət] ['loʊər] ['brɪmli] .
" Peggy never forgot that first day at Lower Brimley .
" 佩吉 绝不 忘了 那 第一的 天 在 降低 布里姆利 .

“佩吉永远不会忘记在下布里姆利的第一天。”

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi] [pæst] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɪdi] ,
The afternoon she passed quietly in the house with Mrs . Tiddy ,
这 下午 她 通过了 悄悄 在 这 房子 和 太太 . 蒂迪 ,

她和蒂迪太太在屋里安静地度过了下午时光。

[huː] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [skuːl] ['feloʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meni]

who	wrote	a	long	letter	to	her	old	school	fellow	in	which	were	many
WHO	写道	一个	长的	信	到	她	老的	学校	同伴	在	哪个	是	许多

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['pegi] .

messages	from	Peggy	.
消息	从	佩吉	.

她给这位老同学写了一封长信，信中附有佩吉的许多留言。

" [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [mɪs] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Tell	her	how	much	I	miss	them	all	,	"	said	the	little	girl	.
"	告诉	她	如何	很多	我	错过	他们	全部	,	"	说	这	小的	女孩	.

“告诉她我有多想念他们，”小女孩说。

" [bʌt; bət] [pliːz] [seɪ] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [hɪr] ,

"	But	please	say	,	too	,	that	I	am	sure	I	shall	be	very	happy	here	,
"	但	请	说	,	也	,	那	我	是	当然	我	将	是	非常	快乐的	这里	,

“但请你也转告我，我相信我在这里会非常幸福。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [wʌn][ɪz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] , ['lʌvli] [pleɪs] !

because	every	one	is	so	kind	to	me	,	and	it	is	a	lovely	,	lovely	place	!
因为	每一个	一	是	所以	种类	到	我	,	和	它	是	一个	迷人的	,	迷人的	地方	!

因为每个人都对我很好，而且这里真是个可爱又美好的地方！

[ænd; ənd] , [pliːz] [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [send] [maɪ] [dɪr] [lʌv] !

And	,	please	don't	forget	to	send	my	dear	love	!
和	,	请	不	忘记	到	发送	我的	亲爱的	爱	!

还有，请别忘了帮我转达我亲爱的爱意！

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

"	And	for	a	few	minutes	,	her	blue	eyes	were	full	of	tears	.
"	和	为了	一个	很少	分钟	,	她	蓝色的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

“有那么几分钟，她的蓝色眼睛里充满了泪水。”

" ['pegi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

"	Peggy	,	"	said	Mrs	.	Tiddy	by	-	and	-	by	,
"	佩吉	,	"	说	太太	.	蒂迪	经过	-	和	-	经过	,

“佩吉，”蒂迪太太过了一会儿说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['æksɪdənt][frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd]

"	I	have	heard	all	the	details	in	connection	with	your	accident	from	my	husband
"	我	有	听到	全部	这	细节	在	联系	和	你的	事故	从	我的	丈夫

,

,

,

“我从我丈夫那里听说了与你事故有关的所有细节，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [nəːvs] .

and	I	do	not	wonder	it	was	a	shock	to	your	nerves	.
和	我	做	不是	想知道	它	曾是	一个	震惊	到	你的	神经	.

我一点也不奇怪这会给你带来多大的惊吓。

[ɪz][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [kwaɪt] [wel] [naʊ] , [dɪr] ? "

Is	your	shoulder	quite	well	now	,	dear	?	"
是	你的	肩膀	相当	出色地	现在	,	亲爱的	?	"

亲爱的，你的肩膀现在好些了吗？

" [oʊ] , [jes] , ['mɪsɪz] . ['tɪdi] .

"	Oh	,	yes	,	Mrs	.	Tiddy	.
"	哦	,	是的	,	太太	.	蒂迪	.

“哦，是的，蒂迪太太。”

[ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [wel] [ˈveri] [ˈkwɪkli] .

It	got	well	very	quickly	.
它	得到	出色地	非常	迅速地	.

病情很快就好转了。

[ˈevri] [wʌn] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] ;

Every	one	said	it	was	a	wonder	I	was	not	killed	;
每一个	一	说	它	曾是	一个	想知道	我	曾是	不是	被杀	;

每个人都说我没被杀是个奇迹；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪˈself][gɑːd] [tʊk] [ɪˈspeʃl] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

but	I	think	myself	God	took	especial	care	of	me	,
但	我	思考	我	上帝	采取	特别的	关心	的	我	,

但我认为上帝对我格外关照。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [aɪ] [ˈwɔznt] [kwaɪt] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] — [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [juː; jʊ]

because	He	knew	I	wasn't	quite	like	other	people	—	not	being	able	to	see	,	you
因为	他	知道	我	不是	相当	喜欢	其他	人们	—	不是	存在	有能力的	到	看	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

因为祂知道我和其他人不太一样——我看不见，你知道的。

[ˈmɪstər] . [məˈloʊni] — [ðæts] [ðə; ðɪ][ˈvɪkər][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] — [θɪŋks] [soʊ] [tuː] .

Mr	.	Maloney	—	that's	the	Vicar	of	St	.	John's	—	thinks	so	too	.
先生	.	马洛尼	—	那就是	这	牧师	的	英石	.	约翰的	—	思考	所以	也	.

马洛尼先生——也就是圣约翰教堂的牧师——也这么认为。

[ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmʌðɚz] [ænt] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Wasn't	it	strange	that	it	should	have	been	mother's	aunt	who	was	in	the
不是	它	奇怪的	那	它	应该	有	到过	母亲的	阿姨	WHO	曾是	在	这

[ˈkærɪdʒ] ? "

carriage	?	"
运输	?	"

难道你不觉得奇怪吗？坐在马车里的竟然是母亲的姑姑。

" [ˈveri] .

"	Very	.
"	非常	.

“非常。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈnevər] [siːz] [hɜːr; hər] [ænt] [ˈkærəlɪn] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? "

Your	mother	never	sees	her	Aunt	Caroline	,	does	she	?	"
你的	母亲	绝不	看到	她	阿姨	卡罗琳	,	做	她	?	"

你妈妈从来不见她卡罗琳阿姨，对吗？

" [ˈnevər] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪdi] ? "

Do	you	know	her	,	Mrs	.	Tiddy	?	"
做	你	知道	她	,	太太	.	蒂迪	?	"

蒂迪太太，你认识她吗？

" [noʊ] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][jʊr; jər]

"	No	,	though	,	of	course	,	I	have	heard	a	good	bit	about	her	from	your
"	不	,	尽管	,	的	课程	,	我	有	听到	一个	好的	少量	关于	她	从	你的

[ˈmʌðər] . "

mother	.	"
母亲	.	"

“不，当然，我从你母亲那里听说过不少关于她的事。”

" ['bɪli] [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] [tɪl] [maɪ]['æksɪdənt] .

"	Billy	and	I	never	heard	of	her	at	all	till	my	accident	.
"	比利	和	我	绝不	听到	的	她	在	全部	直到	我的	事故	.

“在我的意外发生之前，我和比利从未听说过她。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi][naɪs] ; [ænd; ənd] ['bɪli] [sed] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] [praʊd] .

I	don't	think	she	can	be	nice	;	and	Billy	said	she	looked	very	proud	.
我	不	思考	她	能	是	好的	;	和	比利	说	她	看起来	非常	自豪的	.

我觉得她不会和善；比利说她看起来很骄傲。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [spi:k] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [ðen] [tu:; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

I	heard	her	speak	,	but	I	was	too	frightened	then	to	take	much	notice	of
我	听到	她	说话	,	但	我	曾是	也	害怕	然后	到	拿	很多	注意	的

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

我听到她说话了，但我当时太害怕了，没太注意她的声音。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [tel] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [laɪk] [baɪ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] . "

I	always	tell	what	people	are	like	by	their	voices	.	"
我	总是	告诉	什么	人们	是	喜欢	经过	他们的	声音	.	"

我总是能通过声音判断一个人的性格。

" [du:][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? "

"	Do	you	,	my	dear	?	"
"	做	你	,	我的	亲爱的	?	"

“你愿意吗，亲爱的？”

" [jes] , " ['pegi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Yes	,	"	Peggy	nodded	.
"	是的	,	"	佩吉	点头	.

“是的，”佩吉点点头。

" [aɪ] [nu:] ['mɪstər] . ['tɪdi] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] :

"	I	knew	Mr	.	Tiddy	was	good	and	kind	,	the	moment	I	heard	him	speak	:
"	我	知道	先生	.	蒂迪	曾是	好的	和	种类	,	这	片刻	我	听到	他	说话	:

“我一听到蒂迪先生说话，就知道他是个善良的人：

[aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

I	felt	I	could	trust	him	.
我	毛毡	我	可以	相信	他	.

我觉得我可以信任他。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['jestərdeɪ] , ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] ['prɑ:pərli]

Do	you	know	,	I	quite	enjoyed	the	journey	yesterday	,	after	we	had	properly
做	你	知道	,	我	相当	享受	这	旅行	昨天	,	后	我们	有	适当地

['stɑ:rtɪd] .

started	.
开始	.

你知道吗，昨天我们正式出发之后，我其实挺享受这段旅程的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] .

Of	course	,	I	didn't	like	saying	good	-	bye	to	mother	and	father	.
的	课程	,	我	没有	喜欢	说	好的	-	再见	到	母亲	和	父亲	.

当然，我不喜欢和父母道别。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] - [treɪn] [bɪ'fɔ:r] ,

I	had	never	been	in	a	corridor	-	train	before	,
我	有	绝不	到过	在	一个	走廊	-	火车	前	,

我以前从未乘坐过走廊式列车。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] ['teɪbl] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]

and	we	had	dinner	at	a	big	table	just	as	though	we	were	in	a
和	我们	有	晚餐	在	一个	大的	桌子	只是	作为	尽管	我们	是	在	一个

['prɑ:pər] [ru:m] ,

proper	room	,
恰当的	房间	,

我们像在正式餐厅一样，在一张大桌子上吃了晚饭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ɑ:n][ðə; ði][treɪn] , [ænd; ənd] [kʊks] .

and	there	was	a	kitchen	on	the	train	,	and	cooks	.
和	那里	曾是	一个	厨房	在	这	火车	,	和	厨师	.

火车上设有厨房和厨师。

[oʊ] , [haʊ] ['bɪli] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] !

Oh	,	how	Billy	would	have	liked	to	have	been	there	!
哦	,	如何	比利	会	有	喜欢	到	有	到过	那里	!

哦，比利要是能去那里该多好啊！

[wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] !

What	a	lot	I	shall	have	to	tell	him	when	I	go	home	!
什么	一个	很多	我	将	有	到	告诉	他	什么时候	我	去	家	!

回家后我得跟他说说我的一大堆事儿了！

[oʊ] , ['mɪsɪz] . ['tɪdi] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪ]

Oh	,	Mrs	.	Tiddy	,	it	was	kind	of	you	to	think	of	inviting	me	to	stay
哦	,	太太	.	蒂迪	,	它	曾是	种类	的	你	到	思考	的	邀请	我	到	停留

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! "

with	you	!	"
和	你	!	"

哦，蒂迪太太，您真是太好了，竟然想到邀请我来您家住！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər]['vɪzɪt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] ,

"	I	am	sure	your	visit	will	be	a	great	pleasure	to	me	,	my	dear	,
"	我	是	当然	你的	访问	将要	是	一个	伟大的	乐趣	到	我	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，我相信您的来访会让我非常高兴。”

" ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [rɪ'plaɪd] ['kɔ:rdʒəli] .

"	Mrs	.	Tiddy	replied	cordially	.
"	太太	.	蒂迪	回复	诚挚地	.

蒂迪夫人热情地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wel] ['kɑ:ntent] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][send] [ju:; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ɪn][jʊr; jər]

"	And	I	shall	be	well	content	,	if	I	can	send	you	home	with	roses	in	your
"	和	我	将	是	出色地	内容	,	如果	我	能	发送	你	家	和	玫瑰	在	你的

[tʃi:ks] .

cheeks	.
脸颊	.

“如果我能让你带着红润的脸颊回家，我就心满意足了。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] ;

To	-	morrow	I	will	take	you	into	the	village	and	down	to	the	beach	;
到	-	明天	我	将要	拿	你	进入	这	村庄	和	向下	到	这	海滩	;

明天我将带你进村，然后到海滩去；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][let][ju:; jʊ][du:] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][jʊr; jər][fɜ:rst] [deɪ] .

but	I	must	not	let	you	do	too	much	on	your	first	day	.
但	我	必须	不是	让	你	做	也	很多	在	你的	第一的	天	.

但我不能让你第一天就做太多事。

[ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['letər] , [ænd; ənd][kæn; kən] [naʊ] [hæv; həv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['aʊər]

There	,	I	have	finished	my	letter	,	and	can	now	have	an	idle	hour
那里	,	我	有	完成的	我的	信	,	和	能	现在	有	一个	闲置的	小时

[bɪ'fɔːr] [tiː] .

before	tea	.
前	茶	.

我已经写完了信，现在可以悠闲地待一个小时，然后就可以喝茶了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ]

"	She	put	aside	her	writing	materials	as	she	spoke	,	and	went	to	the	window
"	她	放	旁边	她	写作	材料	作为	她	辐	,	和	去	到	这	窗户

,

,

,

她一边说话一边放下手中的笔，走到窗边。

[wer] ['pegi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

where	Peggy	was	seated	,
在哪里	佩吉	曾是	坐着	,

佩吉坐的地方，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['spærəʊz; 'sperəʊz] ['twɪtərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːf] [ænd; ənd]

listening	to	the	sparrows	twittering	beneath	the	eaves	of	the	roof	and
聆听	到	这	麻雀	推特	下面	这	檐	的	这	屋顶	和

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [waːftid] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] .

the	sound	of	children's	voices	wafted	upwards	from	the	village	below	.
这	声音	的	孩子们的	声音	飘散	向上	从	这	村庄	以下	.

聆听着屋檐下麻雀的鸣叫，以及从下方村庄飘来的孩童的笑声。

" [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɪdi] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

"	You	and	Mr	.	Tiddy	are	so	very	kind	to	take	so	much	trouble	to	explain
"	你	和	先生	.	蒂迪	是	所以	非常	种类	到	拿	所以	很多	麻烦	到	解释

['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

everything	to	me	,
一切	到	我	,

“您和蒂迪先生真是太好了，费了这么多心思向我解释一切。”

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , [klɪr] [vɔɪs] ,

"	the	little	girl	said	,	with	a	grateful	ring	in	her	sweet	,	clear	voice	,
"	这	小的	女孩	说	,	和	一个	感激的	戒指	在	她	甜的	,	清除	嗓音	,

小女孩用她甜美清澈的声音说道，语气中充满了感激之情。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs] [kwaɪt] [wel] — [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd]

"	that	I	am	already	beginning	to	know	this	place	quite	well	—	the	house	and
"	那	我	是	已经	开始	到	知道	这	地方	相当	出色地	—	这	房子	和

[ðə; ðɪ] [graʊndz] , [tuː] . "

the	grounds	,	too	.	"
这	理由	,	也	.	"

“我已经开始对这个地方——包括房子和周围的庭院——相当熟悉了。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [siː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['tɪdi] .

"	Shall	I	tell	you	what	I	see	from	this	window	?	"	asked	Mrs	.	Tiddy	.
"	将	我	告诉	你	什么	我	看	从	这	窗户	?	"	问	太太	.	蒂迪	.

“要不要我告诉你我从这扇窗户看到的景象？”蒂迪太太问道。

" [oʊ] , [pliːz] !

"	Oh	,	please	!
"	哦	,	请	!

“哦，拜托！”

" ['pegi] ['ænsər] [dɪ'laɪtɪdli] .
" Peggy answered delightedly .
" 佩吉 回答 欣喜地 .

佩吉欣喜地回答道。

[ðen] [æz; əz][hɜːr; hər][kaɪnd]['hoʊstəs][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Then as her kind hostess did so , she listened with attention ,
然后 作为 她 种类 女主人 做过 所以 , 她 听着 和 注意力 ,

然后，当她和蔼的女主人这样做时，她便认真地听着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
her face aglow with interest and pleasure .
她 脸 闪耀 和 兴趣 和 乐趣 .

她脸上洋溢着兴趣和喜悦。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] !
" How well you make me understand !
" 如何 出色地 你 制作 我 理解 !

你让我明白得真清楚！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['tɪdi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] .
" she cried , as Mrs . Tiddy ceased speaking .
" 她 哭 , 作为 太太 . 蒂迪 停止 请讲 .

“她哭了起来，蒂迪太太停止了说话。”

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [freʃ] [sɔːlt] [briːz]
She leaned her head out of the open window and sniffed the fresh salt breeze
她 倾斜 她 头 出去 的 这 打开 窗户 和 嗅了嗅 这 新鲜的 盐 微风
[ə'priːʃətɪvli] ,
appreciatively ,
表示赞赏 ,

她把头探出敞开的窗户，满意地嗅了嗅清新的咸味海风。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
and listened to the murmur of the sea .
和 听着 到 这 低语 的 这 海 .

聆听着大海的低语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld][tuː; tə] ['pegi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [saɪt] .
It seemed a very beautiful world to Peggy in spite of her lack of sight .
它 似乎 一个 非常 美丽的 世界 到 佩吉 在 尽管如此 的 她 缺少 的 视线 .

尽管佩吉双目失明，但在她眼中，这仍然是一个非常美丽的世界。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər]
AN UNEXPECTED VISITOR
一个 意外 游客

一位不速之客

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] , ['pegi] [hæd; həd] ['setld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət] ['loʊər]
IN a very few days , Peggy had settled into the routine of life at Lower
在 一个 非常 很少 天 , 佩吉 有 定居 进入 这 常规 的 生活 在 降低
['brɪmli] ,
Brimley ,
布里姆利 ,

短短几天内，佩吉就适应了下布里姆利的生活节奏。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wel] [noʊn] [baɪ] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ,
and had become well known by sight to the villagers ,
和 有 变得 出色地 已知 经过 视线 到 这 村民们 ,

村民们都对他很熟悉了。

[huː] [tʊk] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪsɪz] . - [gest] — " [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , " [æz; əz]
who took a kindly interest in Mrs . Tiddy's guest — " the pretty little maid , " as
WHO 采取 一个 亲切地 兴趣 在 太太 . - 客人 — " 这 漂亮的 小的 女佣 , " 作为
[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,
they called her ,
他们 称为 她 ,

他们对蒂迪太太的客人——他们称她为“漂亮的小女仆”——表现出了亲切的兴趣。

[huː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][blaɪnd] , [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [soʊ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði]
who , though she was blind , could play the piano , so the servants at the
WHO , 尽管 她 曾是 瞎的 , 可以 玩 这 钢琴 , 所以 这 仆人 在 这
[fɑːrm] [rɪ'pɔːrtɪd] ,
farm reported ,
农场 据报道 ,

据农场的仆人们说，她虽然双目失明，却会弹钢琴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] [ðæt] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [wʌns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][baɪ][hɜːr'self][ə; eɪ]
and was so clever that wherever she went once she could go by herself a
和 曾是 所以 聪明的 那 无论 她 去 一次 她 可以 去 经过 她自己 一个
['sekənd] [taɪm] .
second time .
第二 时间 .

她非常聪明，无论她去过哪里，她都能独自再去一次。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [liːn] , [lɔːŋ] - [legd] [ʃiːp] - [dɔːg] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər]
Accompanied by the lean , long - legged sheep - dog , she was now a familiar figure
伴随 经过 这 倾斜 , 长的 - 腿 羊 - 狗 , 她 曾是 现在 一个 熟悉的 数字
[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
on the beach ,
在 这 海滩 ,

她身边总是跟着那只瘦长腿的牧羊犬，现在她已经是海滩上一个熟悉的身影了。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
where she would sit for hours ,
在哪里 她 会 坐 为了 小时 ,

她会在那里一坐就是几个小时。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,
listening to the incessant murmur of the sea or talking to the fishermen ,
聆听 到 这 不停歇 低语 的 这 海 或者 说 到 这 渔民 ,

聆听大海永不停息的低语，或者与渔民交谈，

[huːz] [diːp] ['vɔɪsɪz] [ɪn'sensəbli] ['sɔfənd] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] .
whose deep voices insensibly softened in addressing her .
谁 深的 声音 无意识地 软化 在 解决 她 .

他们低沉的声音在和她说话时不知不觉地柔和了下来。

[fɔːr; fər] ['noʊwer] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] ['kɔːrnwɑːl] [ɪz] [mɔːr] [rɪ'spekt] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [gɑːd]
For nowhere so much as in Cornwall is more respect shown to those whom God
为了 无处 所以 很多 作为 在 康沃尔郡 是 更多的 尊重 所示 到 那些 谁 上帝
[hæz; həz] [ə'flɪktɪd] ;
has afflicted ;
有 受苦的 ;

在康沃尔，人们对那些遭受上帝苦难的人给予了极大的尊重，这是其他任何地方都无法比拟的。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['pegi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

and	,	though	Peggy	knew	it	not	,
和	,	尽管	佩吉	知道	它	不是	,

虽然佩吉对此毫不知情，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [wɑːtʃt] [baɪ] ['frendli] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] .

she	was	continually	watched	by	friendly	eyes	to	see	that	she	came	to	no	harm	.
她	曾是	持续	观看	经过	友好的	眼睛	到	看	那	她	来了	到	不	伤害	.

她一直受到友善目光的关注，以确保她人身安全。

['mɪsɪz] . ['tɪdi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ['wɑːndər] [aʊt] [ʌv; əv]

Mrs	.	Tiddy	,	who	had	been	nervous	about	letting	her	visitor	wander	out	of
太太	.	蒂迪	,	WHO	有	到过	紧张的	关于	出租	她	游客	漫步	出去	的

[hɜːr; hər] [saɪt] [æt; ət][fɜːrst] ,

her	sight	at	first	,
她	视线	在	第一的	,

蒂迪太太起初很担心让访客离开自己的视线，

[suːn] [gruː] [les] ['vɪdʒɪlənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊlf] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

soon	grew	less	vigilant	,	and	was	quite	satisfied	if	she	knew	Wolf	was	with
很快	生长	较少的	警惕的	,	和	曾是	相当	使满意	如果	她	知道	狼	曾是	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她很快就放松了警惕，只要知道狼和她在一起，她就相当放心了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] ['kɔnstitjuːtid] [hɪm'self] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ʃoʊd]

for	the	dog	had	constituted	himself	her	faithful	companion	,	and	showed
为了	这	狗	有	构成	他自己	她	忠实	伴侣	,	和	显示

[mɑːrkt] [saɪnz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

marked	signs	of	jealousy	,
标记	标志	的	妒忌	,

因为那条狗已经成为她忠实的伙伴，并且表现出明显的嫉妒心。

[ɪf] ['eni] ['streɪndʒər] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] .

if	any	stranger	came	near	her	.
如果	任何	陌生人	来了	靠近	她	.

如果有陌生人靠近她。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['loʊər] ['brɪmli] ,

One	afternoon	,	about	a	week	after	her	arrival	at	Lower	Brimley	,
一	下午	,	关于	一个	星期	后	她	到达	在	降低	布里姆利	,

在她抵达下布里姆利大约一周后的一个下午，

['pegi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['tɪdi] ,

Peggy	was	standing	in	a	gateway	waiting	for	Mr	.	Tiddy	,
佩吉	曾是	常设	在	一个	网关	等待	为了	先生	.	蒂迪	,

佩吉站在门口等着蒂迪先生。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['medoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [ʃiːp] , [wen] [wʊlf] ,

who	had	gone	across	a	meadow	to	look	at	some	sheep	,	when	Wolf	,
WHO	有	已消失	穿过	一个	草地	到	看	在	一些	羊	,	什么时候	狼	,

狼穿过草地去看羊的时候，

[æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , ['wɔːrnɪŋ] [graʊl] [ænd; ənd] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə]

as	usual	at	her	side	,	gave	a	low	,	warning	growl	and	drew	closer	to
作为	通常	在	她	边	,	给予	一个	低的	,	警告	咆哮	和	画	更近	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

像往常一样在她身边，发出低沉的警告咆哮，并向她靠近。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dɔgz] ['kɑːlər][ænd; ənd] ['lisnd] ,

She	put	her	hand	on	the	dog's	collar	and	listened	,
她	放	她	手	在	这	狗的	衣领	和	听着	,

她把手放在狗的项圈上，侧耳倾听。

['hɪrɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

hearing	at	length	the	sound	of	footsteps	slowly	approaching	.
听力	在	长度	这	声音	的	脚步声	缓慢地	接近	.

久久地听见脚步声缓缓靠近。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]

Some	one	was	evidently	ascending	the	hill	which	led	from	the	village	to
一些	一	曾是	显然	上升	这	爬坡道	哪个	引领	从	这	村庄	到

[ðə; ði][fɑːrm] .

the	farm	.
这	农场	.

显然有人正在爬那条从村庄通往农场的山坡。

['æftər] [ðæt] [wʌn] [graʊl] , [wʊlf] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['pegi] [dɪd][nɑːt] [muːv] [æz; əz][ðə; ði]

After	that	one	growl	,	Wolf	remained	silent	,	and	Peggy	did	not	move	as	the
后	那	一	咆哮	,	狼	剩余	沉默的	,	和	佩吉	做过	不是	移动	作为	这

['futsteps] [druː] [nɪr] .

footsteps	drew	near	.
脚步声	画	靠近	.

那声低吼之后，沃尔夫便不再说话，佩吉也没有动，脚步声越来越近。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,

But	when	they	suddenly	stopped	,	the	little	girl	,	still	holding	the	dog	by	the	collar	,
但	什么时候	他们	突然	停止	,	这	小的	女孩	,	仍然	保持	这	狗	经过	这	衣领	,

但当他们突然停下脚步时，小女孩仍然抓着狗的项圈，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

turned	her	face	,	with	an	inquiring	expression	upon	it	,
转向	她	脸	,	和	一个	查询	表达	之上	它	,

她转过脸来，脸上带着疑惑的表情。

[tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [sʌm; səm][wʌn] — [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

towards	the	spot	where	she	knew	some	one	—	a	woman	,	she	thought	,
向	这	点	在哪里	她	知道	一些	一	—	一个	女士	,	她	想法	,

她朝着她认识的人——她想，是个女人——所在的方向走去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['futsteps] — [tuː; tə][biː; bi] .

from	the	sound	of	the	footsteps	—	to	be	.
从	这	声音	的	这	脚步声	—	到	是	.

从脚步声中——存在。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['loʊər] ['brɪmli] [fɑːrm] ?

"	Can	you	tell	me	,	if	this	is	the	way	to	Lower	Brimley	Farm	?
"	能	你	告诉	我	,	如果	这	是	这	方式	到	降低	布里姆利	农场	?

请问这条路通往下布里姆利农场吗?

" [æskt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['peɪtrənaɪz] [vɔɪs] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , ['pɛgiz] [ʃɑːrp] [ɪrz]

"	asked	a	somewhat	patronising	voice	—	the	voice	of	a	lady	,	Peggy's	sharp	ears
"	问	一个	有些	居高临下	嗓音	—	这	嗓音	的	一个	女士	,	佩吉的	锋利的	耳朵

[ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

informed	her	at	once	.
知情的	她	在	一次	.

“一个略带居高临下语气的声音问道——佩吉敏锐的耳朵立刻告诉她，那是一位女士的声音。”

" [jes] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	the	little	girl	answered	.
"	是的	,	"	这	小的	女孩	回答	.

“是的，”小女孩回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [noʊ] , [wen] [juː; jʊ][tɜːrn][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər]
" You will come within sight of the house , I know , when you turn the next corner
" 你 将要 来 之内 视线 的 这 房子 , 我 知道 , 什么时候 你 转动 这 下一个 角落
.
:
.

“我知道，当你转过下一个弯道时，你就会看到那栋房子了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . ['tɪdi] ?
Are you going to call on Mrs . Tiddy ?
是 你 去 到 称呼 在 太太 . 蒂迪 ?

你要去拜访蒂迪太太吗?

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] ?
Perhaps you are a friend of hers ?
也许 你 是 一个 朋友 的 她的 ?

或许你是她的朋友?

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['drɪvn] [ɪn][tuː; tə] [pen'zæns] . "
She is not at home ; she has driven in to Penzance . "
她 是 不是 在 家 ; 她 有 驱动 在 到 彭赞斯 . "

她不在家，她开车去了彭赞斯。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [pen'zæns] .
" And I have driven from Penzance .
" 和 我 有 驱动 从 彭赞斯 .

“我是从彭赞斯开车过来的。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɪdi] — [ðə; ði] ['mɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [aɪ]
But I have no acquaintance with Mrs . Tiddy — the mistress at the farm , I
但 我 有 不 熟人 和 太太 . 蒂迪 — 这 情妇 在 这 农场 , 我
[prɪ'zuːm] ?
presume ?
怙 ?

但我并不认识蒂迪太太——我猜她就是农场的女主人吧?

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]
I have no desire to see her , but I want to have a look at her
我 有 不 欲望 到 看 她 , 但 我 想 到 有 一个 看 在 她
['flaʊərz] .
flowers .
花朵 .

我并不想见她，但我很想看看她种的花。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] [nɑː'sisai] [æt; ət] ['loʊər] ['brɪmli] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] [faɪn] .
I am told the daffodils and narcissi at Lower Brimley are especially fine .
我 是 讲述 这 水仙花 和 水仙花 在 降低 布里姆利 是 尤其 美好的 .

据说下布里姆利的黄水仙和洋水仙花特别漂亮。

['piːp(ə)l] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] ['naʊədeɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - ['fɑːrmz][ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
People talk so much nowadays of the flower - farms of Cornwall that I am
人们 讲话 所以 很多 如今 的 这 花 - 农场 的 康沃尔郡 那 我 是
['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌn] .
curious to see one .
好奇的 到 看 一 .

如今人们经常谈论康沃尔郡的花卉农场，我很好奇想去看看。

" [ðə; ði] ['spiːkər] — [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , [ɪ'rekt] [oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['veri]

"	The	speaker	—	a	tall	,	thin	,	erect	old	lady	,	with	snow	-	white	hair	and	very
"	这	扬声器	—	一个	高的	,	薄的	,	直立	老的	女士	,	和	雪	-	白色的	头发	和	非常

[ʃɑːrp] [dɑːrk] [aɪz] ,

sharp	dark	eyes	,
锋利的	黑暗的	眼睛	,

“说话者是一位身材高挑、纤瘦挺拔的老妇人，有着雪白的头发和锐利的黑眼睛，

[lʊkt] ['kerləsli] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] : " [duː][juː; jʊ]

looked	carelessly	at	the	child	,	and	proceeded	to	question	her	:	"	Do	you
看起来	粗心大意	在	这	孩子	,	和	继续	到	问题	她	:	"	做	你

[lɪv; laɪv] [hɪr] ?

live	here	?
居住	这里	?

漫不经心地看了看孩子，然后问道：“你住在这里吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] ? "

Are	you	the	farmer's	daughter	?	"
是	你	这	农民的	女儿	?	"

你是农夫的女儿吗?

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['iːðər] ['mɪstər] . [ɔːr]['mɪsɪz] . ['tɪdi] ,

"	No	;	I	am	no	relation	to	either	Mr	.	or	Mrs	.	Tiddy	,
"	不	;	我	是	不	关系	到	任何一个	先生	.	或者	太太	.	蒂迪	,

“不，我和蒂迪先生或蒂迪太太没有任何关系。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['pegi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

although	they	are	so	very	kind	to	me	,	"	Peggy	answered	simply	.
虽然	他们	是	所以	非常	种类	到	我	,	"	佩吉	回答	简单地	.

“虽然他们对我很好，”佩吉简单地回答道。

" [maɪ] [hoʊm] [ɪz][ɪn] ['lʌndən] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

"	My	home	is	in	London	;	I	am	only	here	on	a	visit	.
"	我的	家	是	在	伦敦	;	我	是	仅有的	这里	在	一个	访问	.

“我的家在伦敦；我只是来这里访问。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['tɪdi] [wɪl] [let][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['flaʊərz] ;

I	am	sure	Mr	.	Tiddy	will	let	you	look	at	his	flowers	;
我	是	当然	先生	.	蒂迪	将要	让	你	看	在	他的	花朵	;

我相信蒂迪先生会让你看看他的花；

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

he	is	very	proud	of	them	,	and	no	wonder	,	for	they	are	so	beautiful	!
他	是	非常	自豪的	的	他们	,	和	不	想知道	,	为了	他们	是	所以	美丽的	!

他为它们感到非常自豪，这毫不奇怪，因为它们确实很漂亮！

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [də'rektli; daɪ'rektli] .

He	has	gone	across	the	meadow	,	but	he	will	return	directly	.
他	有	已消失	穿过	这	草地	,	但	他	将要	返回	直接地	.

他已经穿过草地，但他会直接返回。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

Perhaps	you	can	see	him	?	"
也许	你	能	看	他	?	"

或许你能见到他?

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [bɪg][mæn][ɪn] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['legɪŋz] ? "

"	Do	you	mean	that	big	man	in	breeches	and	leggings	?	"
"	做	你	意思是	那	大的	男人	在	马裤	和	绑腿	?	"

“你是说那个穿马裤和紧身裤的大个子男人吗？”

" [jes] , [ðæts] ['mɪstər] . ['tɪdi] .
" **Yes** , **that's** **Mr** . **Tiddy** .
" 是的 , 那就是 先生 . 蒂迪 .

“是的，那是蒂迪先生。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [wʊlf] — [ðæts] [ðə; ði] [dɔːg] — [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
I **promised** **to** **wait** **here** **with** **Wolf** **—** **that's** **the** **dog** **—** **till** **he** **came** **back** **.**
我 承诺 到 等待 这里 和 狼 — 那就是 这 狗 — 直到 他 来了 后退 .

我答应陪着沃尔夫（就是那条狗）在这里等他回来。

[ɪz] [hiː; hi] [fɑːr] [ɔːf] ?
Is **he** **far** **off** **?**
是 他 远的 离开 ?

他离得很远吗?

[ɪz] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ? "
Is **he** **coming** **this** **way** **?** **"**
是 他 未来 这 方式 ? "

他要往这边走吗?

" ['kænɑːt] [juː; jʊ] [juːz] [jʊr; jər] [aɪz] , [tʃaɪld] ? " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Cannot** **you** **use** **your** **eyes** **,** **child** **?** **"** **began** **the** **lady** **,** **a** **trifle** **impatiently** **.**
" 不能 你 使用 你的 眼睛 , 孩子 ? " 开始 这 女士 , 一个 琐事 不耐烦地 .

“孩子，你就不能用眼睛看吗？”那位女士有些不耐烦地开口道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kiːnər] ['skruːtəni] .
Then **she** **paused** **abruptly** **,** **and** **scanned** **the** **little** **girl's** **face** **with** **keener** **scrutiny** **.**
然后 她 暂停 突然 , 和 扫描 这 小的 女孩们 脸 和 更敏锐 审查 .

然后她突然停了下来，更加仔细地打量起小女孩的脸。

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] , " ['pegi] [ri'spɔndid] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [blaɪnd] . "
" **I** **cannot** **see** **,** **"** **Peggy** **responded** **,** **"** **because** **I** **am** **blind** **.** **"**
" 我 不能 看 , " 佩吉 回应 , " 因为 我 是 瞎的 . "

“我看不见，”佩吉回答说，“因为我是盲人。”

" [blaɪnd] !
" **Blind** **!**
" 瞎的 !

“瞎的!

[haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] !
How **shocking** **!**
如何 令人震惊 !

太令人震惊了!

" [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sɔfənd] [pər'septəbli] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn'dɪfrənt]
" **The** **stranger's** **voice** **had** **softened** **perceptibly** **,** **and** **sounded** **no** **longer** **indifferent**
" 这 陌生人的 嗓音 有 软化 明显地 , 和 听起来 不 更长 冷漠
.
:
.

陌生人的声音明显柔和了下来，听起来不再那么冷漠了。

['pegi] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [smaɪld] ,
Peggy **,** **conscious** **of** **the** **change** **,** **smiled** **,**
佩吉 , 有意识的 的 这 改变 , 微笑 ,

佩吉察觉到这种变化，笑了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] :
and **a** **faint** **colour** **rose** **to** **her** **pale** **cheeks** **as** **she** **remarked** **:**
和 一个 头晕的 颜色 玫瑰 到 她 苍白 脸颊 作为 她 评论 :

她苍白的双颊泛起淡淡的红晕，说道：

" ['evri] [wʌn][ɪz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [tru:] . "

"	Every	one	is	surprised	to	hear	I	am	blind	,	but	it	is	quite	true	.	"
"	每一个	一	是	惊讶	到	听到	我	是	瞎的	,	但	它	是	相当	真的	.	"

“每个人听到我是盲人都感到惊讶，但这却是事实。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [blaɪnd] [lɔ:ŋ] ? "

"	And	have	you	been	blind	long	?	"
"	和	有	你	到过	瞎的	长的	?	"

你失明很久了吗?

" [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] . "

"	All	my	life	.	"
"	全部	我的	生活	.	"

“我的一生。”

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [lʊk] ['hæpi] !

"	And	yet	you	look	happy	!
"	和	然而	你	看	快乐的	!

“可是你看上去很开心！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	was	the	wondering	exclamation	.
"	曾是	这	好奇	感叹	.

“这是他惊叹的语气。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] .

"	I	am	very	happy	.
"	我	是	非常	快乐的	.

我非常高兴。

['mʌðər] [sez] [aɪ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] ['blesɪŋz] [gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ,

Mother	says	I	must	always	remember	how	many	blessings	God	has	given	me	,
母亲	说道	我	必须	总是	记住	如何	许多	祝福	上帝	有	给定	我	,

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][du:] .

and	so	I	do	.
和	所以	我	做	.

母亲说我必须永远记住上帝赐予我的无数恩惠，所以我一直都铭记于心。

[oʊ] , [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . ['tɪdi] !

Oh	,	here	is	Mr	.	Tiddy	!
哦	,	这里	是	先生	.	蒂迪	!

哦，蒂迪先生来了!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] .

"	the	little	girl	cried	,	with	a	sudden	change	of	tone	.
"	这	小的	女孩	哭	,	和	一个	突然	改变	的	语气	.

小女孩突然语气一变，哭了起来。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] [keɪm] [ʌp] , ['glænsɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət] ['pɛgiz] [kəm'pænjən] ,

The	farmer	came	up	,	glancing	curiously	at	Peggy's	companion	,
这	农民	来了	向上	,	瞥了一眼	奇怪的是	在	佩吉的	伴侣	,

农夫走了过来，好奇地瞥了一眼佩吉的同伴。

[hu:] [naʊ] [pʊt] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] — [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [kə'mænd] — [tu:; tə] [si:]

who	now	put	forward	a	request	—	it	sounded	almost	like	a	command	—	to	see
WHO	现在	放	向前	一个	要求	—	它	听起来	几乎	喜欢	一个	命令	—	到	看

[hɪz; ɪz] ['flaʊərz] ,

his	flowers	,
他的	花朵	,

他现在提出了一项请求——听起来几乎像是命令——要看看他的花，

['ædɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [pen'zænS] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

adding	that	she	had	come	from	Penzance	on	purpose	to	look	at	them	,
添加	那	她	有	来	从	彭赞斯	在	目的	到	看	在	他们	,

并补充说，她特意从彭赞斯赶来观看它们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

and	had	left	her	carriage	at	the	foot	of	the	hill	.
和	有	左边	她	运输	在	这	脚	的	这	爬坡道	.

她把马车留在了山脚下。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [best] , " ['mɪstər] . ['tɪdi] [toʊld][hɜ:r; hər]

"	You	are	just	in	time	to	see	them	at	their	best	,	"	Mr	.	Tiddy	told	her
"	你	是	只是	在	时间	到	看	他们	在	他们的	最好的	,	"	先生	.	蒂迪	讲述	她

['plezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

“你来得正是时候，可以看到他们最辉煌的时刻，”蒂迪先生愉快地告诉她。

" [ɪn] [ə'nʌðər] [wi:k] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kʌt] [ðem; ðəm][ɔ:l] : [wi:; wi] [rɪr] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	In	another	week	,	I	shall	have	cut	them	all	:	we	rear	them	for	the
"	在	其他	星期	,	我	将	有	切	他们	全部	:	我们	后部	他们	为了	这

['lʌndən] ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] .

London	markets	.
伦敦	市场	.

“再过一周，我就能把它们全部收割了：我们饲养它们是为了供应伦敦市场。”

[li:d] [ðə; ði] [wei] , ['pegi] .

Lead	the	way	,	Peggy	.
带领	这	方式	,	佩吉	.

佩吉，你带路吧。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz][frʌm; frəm] [taʊn] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

A	little	friend	of	ours	from	town	,	"	he	explained	,
一个	小的	朋友	的	我们的	从	镇	,	"	他	解释	,

“这是我们镇上的一个小朋友，”他解释说。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [went] [ɑ:n] [ə'hed] .

lowering	his	voice	as	the	child	and	the	dog	went	on	ahead	.
降低	他的	嗓音	作为	这	孩子	和	这	狗	去	在	前方	.

孩子和狗走在前面，他便压低了声音。

" [ʃi:z] [bɪn] [leɪd] [ʌp] [ɪl] [ænd; ənd] ['hæznt] [pɪkt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [jet] .

"	She's	been	laid	up	ill	and	hasn't	picked	up	her	health	and	spirits	yet	.
"	她是	到过	铺设	向上	患病的	和	还没有	挑选	向上	她	健康	和	烈酒	然而	.

“她一直卧病在床，身体和精神状态都还没有恢复。”

[wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:rnɪʃ] [er] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "

We're	trying	what	our	Cornish	air	will	do	for	her	.	"
是	尝试	什么	我们的	康沃尔郡	空气	将要	做	为了	她	.	"

我们想看看康沃尔郡的空气对她有什么作用。

" [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:] ['wʌndɚz] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

"	I	trust	it	will	do	wonders	,	"	said	the	lady	,	and	her	voice	,
"	我	相信	它	将要	做	奇迹	,	"	说	这	女士	,	和	她	嗓音	,

“我相信它会创造奇迹，”那位女士说道，她的声音是.....

[ðoʊ] [stɪl] [koʊld][ɪn] [toʊn] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'greɪʃəs] .

though	still	cold	in	tone	,	was	not	ungracious	.
尽管	仍然	寒冷的	在	语气	,	曾是	不是	不友善的	.

虽然语气依然冷淡，但并不失礼。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][blaɪnd] . "

"	She	looks	a	delicate	child	,	and	she	tells	me	,	she	is	blind	.	"
"	她	看起来	一个	精美的	孩子	,	和	她	讲述	我	,	她	是	瞎的	.	"

“她看上去像个体弱多病的孩子，她告诉我，她双目失明。”

" [ɑː] , [jes] , [pʊr] [dɪr] , " [said] ['mɪstər] . ['tɪdi] .

"	Ah	,	yes	,	poor	dear	,	"	sighed	Mr	.	Tiddy	.
"	啊	,	是的	,	贫穷的	亲爱的	,	"	叹了口气	先生	.	蒂迪	.

“啊，是的，可怜的孩子，”蒂迪先生叹了口气。

" [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] ,

"	Though	I	don't	know	why	I	should	pity	her	,	"	he	proceeded	,
"	尽管	我	不	知道	为什么	我	应该	遗憾	她	,	"	他	继续	,

“虽然我不知道我为什么要同情她，”他继续说道，

" [fɔːr; fər] [ʃiːz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] .

"	for	she's	as	happy	as	the	day	is	long	.
"	为了	她是	作为	快乐的	作为	这	天	是	长的	.

因为她每天都过得很开心。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] — ['hiːz] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] — [kɔːlz]

Her	father	—	he's	the	organist	of	St	.	John's	in	the	East	End	of	London	—	calls
她	父亲	—	他是	这	管风琴师	的	英石	.	约翰的	在	这	东方	结尾	的	伦敦	—	呼叫

[hɜːr; hər] - ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] ,

her	'	little	Sunbeam	,
她	-	小的	阳光	,

她的父亲——他是伦敦东区圣约翰教堂的管风琴师——称她为“小太阳”。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [dʒʌst]['suːts][hɜːr; hər] .

'	and	the	name	just	suits	her	.
-	和	这	姓名	只是	西装	她	.

这个名字很适合她。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [wɜːr; wər] [skuːl] [frendz] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər]

Her	mother	and	my	wife	were	school	friends	,	and	—	but	here	we	are	!
她	母亲	和	我的	妻子	是	学校	朋友们	,	和	—	但	这里	我们	是	!

她的母亲和我的妻子是校友，而——但我们现在却在一起了！

" [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

"	The	stranger	was	evidently	much	gratified	by	the	sight	of	the	flowers	,
"	这	陌生人	曾是	显然	很多	满意	经过	这	视线	的	这	花朵	,

“陌生人显然对这些鲜花非常满意。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['pegi] [ɪ'vɪnst] [kən'sɜːrnɪŋ]

and	she	was	greatly	impressed	by	the	knowledge	Peggy	evinced	concerning
和	她	曾是	非常	印象深刻	经过	这	知识	佩吉	表现出	有关

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她对佩吉展现出的关于他们的知识印象深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tɪdi] , [ðə; ði] [mɔːr] ['greɪʃəs] [hɜːr; hər] ['mænər]

And	the	more	she	conversed	with	Mr	.	Tiddy	,	the	more	gracious	her	manner
和	这	更多的	她	交谈	和	先生	.	蒂迪	,	这	更多的	亲切	她	方式

[bɪ'keɪm] ,

became	,
成为	,

她与蒂迪先生交谈越多，她的态度就越优雅。

[tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə]
till by - and - by she asked him if there were comfortable lodgings to
直到 经过 - 和 - 经过 她 问 他 如果 那里 是 舒服的 住宿 到
[biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
be had in the neighbourhood .
是 有 在 这 邻里 .

过了一会儿，她问他附近有没有舒适的住处。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɑːrm] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [fɑːrm][tuː; tə] [ðɪs] ,
" There's a farm higher up the hill , the adjoining farm to this ,
" 有 一个 农场 更高 向上 这 爬坡道 , 这 相邻的 农场 到 这 ,

“山坡更高处还有一座农场，就是和这座农场相邻的那座农场，”

['haɪər] ['brɪmli] [ɪts] [kɔːld] — [wer] [ðeɪ] [let] [ə'pɑːrtmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] , " [hiː; hi]
Higher Brimley it's called — where they let apartments during the summer months , " he
更高 布里姆利 它是 称为 — 在哪里 他们 让 公寓 期间 这 夏天 几个月 , " 他
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“那里叫高布里姆利，夏天的时候会出租公寓，”他回答说。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðeid] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] ['fɔːrtʃənət] ,
" I expect they'd consider themselves fortunate ,
" 我 预计 他们会 考虑 他们自己 幸运 ,

我想他们会觉得自己很幸运，

[ɪf] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['lɑːdʒər][æz; əz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [æz; əz] [ðɪs] .
if they obtained a lodger as early in the year as this .
如果 他们 获得 一个 房客 作为 早期的 在 这 年 作为 这 .

如果他们今年年初就找到了房客。

[fɔːrd] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɔːrd][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ,
Ford , the people are called , and Mrs . Ford is a nice ,
福特 , 这 人们 是 称为 , 和 太太 . 福特 是 一个 好的 ,

人们都称他为福特，福特夫人是一位和蔼可亲的人。

[rɪ'spektəbl] ['wʊmən] ['huːd] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "
respectable woman who'd make you very comfortable . "
可敬 女士 谁会 制作 你 非常 舒服的 . "

她是一位令人尊敬的女士，会让你感到非常自在。

" [juː; jʊ] ['nevər] [teɪk] ['lɔdʒəz] [hɪr] ?
" You never take lodgers here ?
" 你 绝不 拿 房客 这里 ?

“你们这里从来不收房客吗？”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [in'kwaiəd] ['hezə,teɪtɪŋli] .
" the stranger inquired hesitatingly .
" 这 陌生人 询问 犹豫地 .

陌生人犹豫地问道。

" ['nevər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['ænsər] .
" Never , " was the decisive answer .
" 绝不 , " 曾是 这 决定性 回答 .

“绝不，”这是斩钉截铁的回答。

" [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['poʊltri] [ænd; ənd]
" My wife has plenty of work to do in connection with the poultry and
" 我的 妻子 有 很多 的 工作 到 做 在 联系 和 这 家禽 和
[ðə; ði] ['deri] ,
the dairy ,
这 奶制品 ,

“我妻子有很多与家禽和奶牛养殖相关的工作要做，

[ænd; ənd] — [tuː; tə][biː; bi][pleɪn] — [wiː; wi][laɪk]['aʊər; ɑːr][hoʊm][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

and	—	to	be	plain	—	we	like	our	home	to	ourselves	.
和	—	到	是	清楚的	—	我们	喜欢	我们的	家	到	我们自己	.

坦白地说，我们喜欢家里只有我们自己。

" [wen] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [geɪzd] [hɜːr; hər] [fɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['dæfədɪlz] ,

"	When	the	lady	had	gazed	her	fill	at	the	daffodils	,
"	什么时候	这	女士	有	凝视	她	充满	在	这	水仙花	,

“当那位女士欣赏够了水仙花之后，

['mɪstər] . ['tɪdi] [led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Mr	.	Tiddy	led	the	way	into	the	garden	,
先生	.	蒂迪	引领	这	方式	进入	这	花园	,

蒂迪先生带头走进了花园，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['gɑːrdn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

which	she	declared	to	be	her	idea	of	what	a	country	garden	should	be	.
哪个	她	声明	到	是	她	主意	的	什么	一个	国家	花园	应该	是	.

她宣称这就是她心目中理想的乡村花园。

[ðə; ði]['kaɪndli]['fɑːrmər] , [pliːzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ˌðerə'pɑːn]

The	kindly	farmer	,	pleased	at	her	admiration	for	his	belongings	,	thereupon
这	亲切地	农民	,	高兴	在	她	钦佩	为了	他的	财物	,	于是

[ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

invited	her	into	the	house	,
受邀	她	进入	这	房子	,

这位和蔼的农夫见她欣赏他的财物，很高兴，便邀请她进屋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tiː] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

and	had	tea	brought	into	the	parlour	.
和	有	茶	带来	进入	这	客厅	.

然后让人把茶端到客厅里。

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪ][waɪf][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [rɪ'gretfəli] ,

"	I	wish	my	wife	was	at	home	,	"	he	observed	regretfully	,
"	我	希望	我的	妻子	曾是	在	家	,	"	他	观察到	遗憾的是	,

“我真希望妻子在家，”他遗憾地说。

" [bʌt; bət] ['pegi] [mʌst; məst] [pleɪ] ['hoʊstəs][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] . "

"	but	Peggy	must	play	hostess	in	her	place	.	"
"	但	佩吉	必须	玩	女主人	在	她	地方	.	"

“但佩吉必须代替她担任女主人。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['hoʊstəs] [ʃiː; ʃi] [meɪks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

"	And	a	very	nice	little	hostess	she	makes	,	"	replied	the	old	lady	,
"	和	一个	非常	好的	小的	女主人	她	制作	,	"	回复	这	老的	女士	,

“而且她还是一位非常出色的女主人，”老太太回答道。

[hɜːr; hər] ['kjʊriəs] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

her	curious	gaze	upon	the	child	,	who	was	offering	her	some	of	Mrs	.
她	好奇的	目光	之上	这	孩子	,	WHO	曾是	提供	她	一些	的	太太	.

- [hoʊm] - [meɪd] [keɪk] .

Tiddy's	home	-	made	cake	.
-	家	-	制成	蛋糕	.

她好奇地看着那个孩子，孩子正给她一些蒂迪太太自制的蛋糕。

" [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [triːt] [st'reɪndʒəz][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] ,

"	Do	you	always	treat	strangers	as	you	are	treating	me	?	"	she	inquired	,
"	做	你	总是	对待	陌生人	作为	你	是	治疗	我	?	"	她	询问	,

她问道：“你对待陌生人也总是像对待我一样吗？”

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tɪdɪ] [ə'gen] .

turning	to	Mr	.	Tiddy	again	.
转弯	到	先生	.	蒂迪	再次	.

再次转向蒂迪先生。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['kɔːrnɪʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] .

"	I	have	heard	of	Cornish	hospitality	,	but	I	never	believed	in	it	till	now	.
"	我	有	听到	的	康沃尔郡	热情好客	,	但	我	绝不	相信	在	它	直到	现在	.

“我听说过康沃尔人的热情好客，但直到现在我才真正相信这一点。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [læft] ['ræðər] ['bɪtərli] ,

You	don't	know	anything	about	me	—	"	She	paused	and	laughed	rather	bitterly	,
你	不	知道	任何事物	关于	我	—	"	她	暂停	和	笑了	相当	苦涩地	,

[ðen] ['ædɪd] :

then	added	:
然后	额外	:

你对我一无所知——”她停顿了一下，苦笑着，然后补充道：

" [moʊst]['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] — [wʌn] ['nevər]

"	Most	people	would	not	think	it	worth	while	to	entertain	a	stranger	—	one	never
"	最多	人们	会	不是	思考	它	值得	尽管	到	招待	一个	陌生人	—	一	绝不

['laɪkli] [tuː; tə] [krɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] [ɪn] [laɪf] [ə'gen] . "

likely	to	cross	their	path	in	life	again	.	"
可能	到	叉	他们的	小路	在	生活	再次	.	"

“大多数人不会觉得招待一个陌生人值得——这个人一生中不太可能再与自己相遇。”

" [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [siːk] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] ?

"	Then	you	do	not	mean	to	seek	lodgings	in	the	district	?
"	然后	你	做	不是	意思是	到	寻找	住宿	在	这	区	?

那么，您不打算在该地区寻找住处吗?

" ['mɪstər] . ['tɪdi] [æskt] ['greɪvli] .

"	Mr	.	Tiddy	asked	gravely	.
"	先生	.	蒂迪	问	严重地	.

蒂迪先生严肃地问道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [jet] .

"	I	have	not	made	up	my	mind	on	that	point	yet	.
"	我	有	不是	制成	向上	我的	头脑	在	那	观点	然而	.

“我还没有就此做出决定。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'tentɪd] [ɪn][ə; eɪ][spɑːt][laɪk] [ðɪs] .

I	almost	think	I	could	be	contented	in	a	spot	like	this	.
我	几乎	思考	我	可以	是	满足	在	一个	点	喜欢	这	.

我几乎觉得，如果能待在这样的地方，我就能感到满足了。

" ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [tiː] , [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

"	Having	finished	her	tea	,	she	rose	and	prepared	to	depart	.
"	拥有	完成的	她	茶	,	她	玫瑰	和	准备	到	离开	.

“喝完茶后，她起身准备离开。”

['mɪstər] . ['tɪdi] [naʊ] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ,

Mr	.	Tiddy	now	noted	for	the	first	time	,
先生	.	蒂迪	现在	著名的	为了	这	第一的	时间	,

蒂迪先生现在首次指出，

[haʊ] ['kɔːstli] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dres] — ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['wɝːldz]

how	costly	was	her	dress	—	evidently	she	was	a	woman	rich	in	this	world's
如何	昂贵	曾是	她	裙子	—	显然	她	曾是	一个	女士	富有的	在	这	世界的

[gʊdz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent]

goods	—	and	he	thought	as	he	glanced	at	the	deep	lines	of	discontent
商品	—	和	他	想法	作为	他	瞥了一眼	在	这	深的	线条	的	不满

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər][hɑːrd] [maʊθ] ,

around	her	hard	mouth	,
大约	她	难的	嘴	,

她的裙子一定很昂贵——显然她是一位家境富裕的女人——他一边想着，一边瞥了一眼她紧抿的嘴唇周围深深的不满皱纹。

[ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['hænsəm] [feɪs] ,

that	,	in	spite	of	her	undeniably	handsome	face	,
那	,	在	尽管如此	的	她	无可否认	英俊的	脸	,

尽管她长相无可否认地漂亮，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪl] - ['tempərd] ['lʊkɪŋ] [oʊld]['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər] ['meni]

she	was	the	most	ill	-	tempered	looking	old	lady	he	had	seen	for	many
她	曾是	这	最多	患病的	-	淬火	寻找	老的	女士	他	有	已见	为了	许多

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ,

a	long	day	,
一个	长的	天	,

她是他这漫长岁月里见过的脾气最暴躁的老太太。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kən'tentɪd] ['eniwer] .

and	doubted	much	if	she	would	be	contented	anywhere	.
和	怀疑	很多	如果	她	会	是	满足	任何地方	.

她很怀疑自己无论在哪里都能感到满足。

" [gʊd] - [baɪ] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['delɪkətli] - [glʌvd] [hænd][tuː; tə] ['pegi] .

"	Good	-	bye	,	child	,	"	she	said	stretching	out	her	delicately	-	gloved	hand	to	Peggy	.
"	好的	-	再见	,	孩子	,	"	她	说	伸展	出去	她	轻柔地	-	戴手套	手	到	佩吉	.

“再见，孩子，”她说着，伸出戴着精致手套的手对佩吉说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] . "

"	It	is	quite	possible	that	we	may	meet	again	.	"
"	它	是	相当	可能的	那	我们	可能	见面	再次	.	"

“我们很有可能再次相遇。”

" [ɪf] [wiː; wi][duː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'spɑːns] .

"	If	we	do	,	I	shall	remember	you	,	"	was	the	grave	response	.
"	如果	我们	做	,	我	将	记住	你	,	"	曾是	这	严重	回复	.

“如果我们真的这么做了，我会记住你的。”对方严肃地回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [vɔɪs] .

"	I	shall	remember	you	by	your	voice	.
"	我	将	记住	你	经过	你的	嗓音	.

“我会记住你的声音。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌmwer] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] ,

And	I	can't	help	thinking	that	somewhere	we	have	met	before	,
和	我	不能	帮助	思维	那	某处	我们	有	遇见	前	,

我忍不住觉得我们以前在某个地方见过面。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] — [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

or	perhaps	it	is	only	that	you	remind	me	of	some	one	—	that	must	be
或者	也许	它	是	仅有的	那	你	提醒	我	的	一些	一	—	那	必须	是

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或许只是因为你让我想起了某个人——一定是这样。

" [ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət] ['pegi] ['sɜːrtʃɪŋli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	The	lady	looked	at	Peggy	searchingly	,	and	shook	her	head	.
"	这	女士	看起来	在	佩吉	仔细地	,	和	摇晃	她	头	.

“那位女士审视地看了佩吉一眼，然后摇了摇头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

Then	she	went	away	,	leaving	the	little	girl	in	a	very	thoughtful	frame	of	mind	.
然后	她	去	离开	,	离开	这	小的	女孩	在	一个	非常	周到	框架	的	头脑	.

然后她就离开了，留下小女孩陷入了沉思。

[wen] ['mɪstər] . ['tɪdi] [rɪ'tɜːrnd] ,

When	Mr	.	Tiddy	returned	,
什么时候	先生	.	蒂迪	返回	,

蒂迪先生回来时，

['æftər] ['hævɪŋ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['streɪndʒər] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

after	having	accompanied	the	stranger	down	the	hill	and	placed	her	in	the
后	拥有	伴随	这	陌生人	向下	这	爬坡道	和	放置	她	在	这

[haɪrd] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [pen'zæns] ,

hired	carriage	in	which	she	had	been	driven	from	Penzance	,
雇用	运输	在	哪个	她	有	到过	驱动	从	彭赞斯	,

在护送这位陌生女子下山并将她安置在她从彭赞斯乘坐的租来的马车上之后，

[hiː; hi] [æskt] ['pegi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] ['vɪzɪtər] .

he	asked	Peggy	what	she	thought	of	their	late	visitor	.
他	问	佩吉	什么	她	想法	的	他们的	晚的	游客	.

他问佩吉对那位不速之客有什么看法。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ræðər] [ʌn'hæpi] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] , ['mɪstər] . ['tɪdi] ?

"	She	seemed	rather	unhappy	,	didn't	she	,	Mr	.	Tiddy	?
"	她	似乎	相当	不开心	,	没有	她	,	先生	.	蒂迪	?

“她看起来不太高兴，是吗，蒂迪先生？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	she	questioned	.
"	她	被质问	.

她问道。

" [ʌn'hæpi] ? " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'flektɪvli] .

"	Unhappy	?	"	he	said	,	reflectively	.
"	不开心	?	"	他	说	,	反思地	.

“不开心吗？”他若有所思地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I	don't	know	about	that	.
"	我	不	知道	关于	那	.

我对此并不了解。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['sɪmpli] [ˌdɪskən'tentɪd] .

To	me	she	appeared	simply	discontented	.
到	我	她	出现	简单地	不满	.

在我看来，她只是显得很不满。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['wʊmən] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] — [soʊ] ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ,

She	is	a	selfish	woman	,	I'll	be	bound	—	so	maybe	you're	right	,	my	dear	,
她	是	一个	自私	女士	,	患病的	是	边界	—	所以	或许	你是	正确的	,	我的	亲爱的	,

她是个自私的女人，这一点我可以肯定——所以也许你是对的，亲爱的。

[fɔːr; fər] ['selfɪʃ] [foʊk][ɑːr; ər] ['nevər] ['hæpi] — [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'sɜːrnz] .

for	selfish	folk	are	never	happy	—	and	wrapped	up	in	her	own	concerns	.
为了	自私	民间	是	绝不	快乐的	—	和	包装	向上	在	她	自己的	担忧	.

因为自私的人永远不会快乐——她只顾着自己的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [maɪ] ['dæfədɪlz] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?

But	she	liked	my	daffodils	,	didn't	she	?
但	她	喜欢	我的	水仙花	,	没有	她	?

但她喜欢我的水仙花，对吧?

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [lʌv] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] .

I	could	see	she	had	a	real	love	for	flowers	.
我	可以	看	她	有	一个	真实的	爱	为了	花朵	.

我看得出来她真的很喜欢花。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [tuː] .

And	she	was	interested	in	you	,	too	.
和	她	曾是	感兴趣的	在	你	,	也	.

她也对你很感兴趣。

[wʌn] ['mʌsnt] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] [ˌɔːltə'geðər] — "

One	mustn't	judge	by	appearances	altogether	—	"
一	不得	法官	经过	外貌	共	—	"

不能完全以貌取人——

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [sed] ['pegi] , [æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns]

"	I	judge	by	her	voice	,	"	said	Peggy	,	as	he	broke	off	,	leaving	his	sentence
"	我	法官	经过	她	嗓音	,	"	说	佩吉	,	作为	他	打破	离开	,	离开	他的	句子

[ʌn'fɪnɪʃt] .

unfinished	.
未完成	.

“我听她的声音判断，”佩吉说道，他话还没说完就停住了。

" [ə; eɪ][hɑːrd] , [koʊld] [vɔɪs] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwestʃənd] ['mɪstər] . ['tɪdi] .

"	A	hard	,	cold	voice	,	wasn't	it	?	"	questioned	Mr	.	Tiddy	.
"	一个	难的	,	寒冷的	嗓音	,	不是	它	?	"	被质问	先生	.	蒂迪	.

“声音很生硬，很冷漠，对吧？”蒂迪先生问道。

" [waɪ] - [iː] - [es] . [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['veri] [oʊld] , ['mɪstər] . ['tɪdi] ? "

"	Y	-	e	-	s	.	Was	she	very	old	,	Mr	.	Tiddy	?	"
"	是	-	e	-	s	.	曾是	她	非常	老的	,	先生	.	蒂迪	?	"

“是的。她年纪很大吗，蒂迪先生？”

" ['oʊvər] ['sev(ə)nti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

"	Over	seventy	,	I	should	say	.	"
"	超过	七十	,	我	应该	说	.	"

“应该说超过七十岁了。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	a	great	age	,	isn't	it	?
"	那就是	一个	伟大的	年龄	,	不是	它	?

“那真是个好年纪，不是吗？”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] [laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] .

I	wonder	if	she	is	always	alone	like	she	was	to	-	day	.
我	想知道	如果	她	是	总是	独自的	喜欢	她	曾是	到	-	天	.

我想知道她是不是总是像今天这样独自一人。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld] .

Perhaps	she	has	no	one	to	love	and	care	for	her	now	she	is	old	.
也许	她	有	不	一	到	爱	和	关心	为了	她	现在	她	是	老的	.

也许她年老了，没有人爱她、照顾她了。

[haʊ] [sæd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] !

How	sad	that	must	be	!
如何	伤心	那	必须	是	!

那该有多令人难过啊!

[pʊr] [oʊld]['leɪdi] !
Poor old lady !
贫穷的 老的 女士 !

可怜的老太太!

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['di:pəst] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜ:r; hər][toʊn] .
" And there was deepest sympathy in her tone .
" 和 那里 曾是 最深处 同情 在 她 语气 .

“她的语气中充满了深切的同情。”

['mɪstər] . ['tɪdi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] ;
Mr . Tiddy looked at the speaker with a tender smile ;
先生 . 蒂迪 看起来 在 这 扬声器 和 一个 投标 微笑 ;

蒂迪先生带着温柔的微笑看着演讲者;

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
but he did not think it worth while to say that , to him ,
但 他 做过 不是 思考 它 值得 尽管 到 说 那 , 到 他 ,

但他认为没必要告诉他这些。

[ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pʊr] .
their visitor had appeared anything but poor .
他们的 游客 有 出现 任何事物 但 贫穷的 .

他们的访客看起来一点也不穷。

[pər'hæps] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [bi:; bi] [raɪt] ['æftər][ɔ:l] ,
Perhaps , he reflected , the child might be right after all ,
也许 , 他 反映 , 这 孩子 可能 是 正确的 后 全部 ,

他心想，或许孩子说的是对的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ðoʊz] [rɪtʃ] [ɪn] ['wɜ:rldli] [pə'zeʃnz] [ɑ:r; ər] [pʊr] [ɪn] [hɑ:rt] .
for he knew how often those rich in worldly possessions are poor in heart .
为了 他 知道 如何 经常 那些 富有的 在 世俗 财产 是 贫穷的 在 心 .

因为他知道，那些拥有世俗财富的人，往往内心贫穷。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[mɪs] ['leɪtənz] [dɪ'skʌvəri]
MISS LEIGHTON'S DISCOVERY
错过 莱顿的 发现

莱顿小姐的发现

[ðə; ði] ['dæfədɪl] [blu:mz] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['gæðərd] ; [mɑ:rtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə]['eɪprəl] ;
THE daffodil blooms had all been gathered ; March had given place to April ;
这 水仙花 花朵 有 全部 到过 聚集 ; 行进 有 给定 地方 到 四月 ;
[ænd; ənd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
and , day by day ,
和 , 天 经过 天 ,

水仙花都已采摘完毕；三月已逝，四月已至；日复一日，

['pegi] [wʌz; wəz] [ɪm'pru:vɪŋ] [ɪn] [helθ] , [waɪlst] ['roʊziz] — [feɪnt] [æz; əz] [jet] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] — [wɜ:r; wər]
Peggy was improving in health , whilst roses — faint as yet , it is true — were
佩吉 曾是 改善 在 健康 , 而 玫瑰 — 头晕的 作为 然而 , 它 是 真的 — 是
[ə'piərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
appearing in her cheeks .
出现 在 她 脸颊 .

佩吉的健康状况正在好转，她的脸颊上也开始泛起淡淡的红晕。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	doctor's	prescription	of	a	change	of	air	was	evidently	what	she	had
这	医生的	处方	的	一个	改变	的	空气	曾是	显然	什么	她	有

['niːdɪd] ;

needed	;
需要	;

医生建议她换换空气，这显然正是她所需要的；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪdi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [moʊst] ['tʃɪrɪŋ]

and	Mrs	.	Tiddy	was	much	gratified	at	being	able	to	write	most	cheering
和	太太	.	蒂迪	曾是	很多	满意	在	存在	有能力的	到	写	最多	欢呼

[rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] ,

reports	of	her	visitor's	condition	to	Mrs	.	Pringle	,
报告	的	她	访客	状况	到	太太	.	品客薯片	,

蒂迪太太很高兴能够把她访客的病情报告写给普林格尔太太，报告内容令人振奋。

[huː] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['θæŋkfulnəs] [ɪn]

who	read	them	aloud	to	her	husband	and	Billy	with	deep	thankfulness	in
WHO	读	他们	大声	到	她	丈夫	和	比利	和	深的	感恩	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

她满怀感激地将这些话读给她的丈夫和比利听。

" [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [juː 'es] !

"	How	we	shall	miss	the	child	when	she	leaves	us	!
"	如何	我们	将	错过	这	孩子	什么时候	她	树叶	我们	!

“孩子离开我们的时候，我们会多么想念她啊！”

" ['mɪstər] . ['tɪdi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

"	Mr	.	Tiddy	remarked	to	his	wife	one	evening	,
"	先生	.	蒂迪	评论	到	他的	妻子	一	晚上	,

一天晚上，蒂迪先生对妻子说：

[æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði][wɜːrk]

as	they	strolled	up	and	down	the	path	in	front	of	the	house	when	the	work
作为	他们	漫步	向上	和	向下	这	小路	在	正面	的	这	房子	什么时候	这	工作

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

of	the	day	was	over	,
的	这	天	曾是	超过	,

一天的工作结束后，他们会在房子前的小路上散步。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] ['pɛgiz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn]

listening	to	the	music	which	Peggy's	fingers	were	drawing	from	the	piano	in
聆听	到	这	音乐	哪个	佩吉的	手指	是	绘画	从	这	钢琴	在

[ðə; ði] ['pɑːrlər] .

the	parlour	.
这	客厅	.

聆听着佩吉的手指在客厅钢琴上弹奏出的美妙乐曲。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wel] [tɔːt] [baɪ][hɜːr; hər]

The	little	girl	was	naturally	musical	and	had	been	well	taught	by	her
这	小的	女孩	曾是	自然	音乐	和	有	到过	出色地	教授	经过	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

小女孩天生有音乐天赋，而且从小就接受了父亲的良好教育。

[huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɑːrd][ænd; ənd] ['præktɪst] [ɪn'dʌstriəsli] ,

who	had	often	told	her	that	if	she	worked	hard	and	practised	industriously	,
WHO	有	经常	讲述	她	那	如果	她	工作	难的	和	已实践	勤奋地	,

他曾多次告诉她，如果她努力工作，勤奋练习，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [deɪ] ,

she	might	become	a	real	musician	some	day	,
她	可能	变得	一个	真实的	音乐家	一些	天	,

她将来或许会成为一名真正的音乐家。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [moʊst] [ˈɜːrnɪst] [dɪˈzaɪər] .

and	to	be	a	real	musician	was	her	most	earnest	desire	.
和	到	是	一个	真实的	音乐家	曾是	她	最多	认真	欲望	.

成为一名真正的音乐家是她最真挚的愿望。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [jet] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪdi]

"	But	she	is	not	going	to	leave	us	for	a	long	while	yet	,	"	Mrs	.	Tiddy
"	但	她	是	不是	去	到	离开	我们	为了	一个	长的	尽管	然而	,	"	太太	.	蒂迪

[riˈspɔndid] .

responded	.
回应	.

“但她一时半会儿不会离开我们，”蒂迪太太回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [sper] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes]

"	I	have	written	and	told	her	mother	that	she	must	spare	her	to	us
"	我	有	书面	和	讲述	她	母亲	那	她	必须	空闲的	她	到	我们

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [mʌnθ] ,

for	another	month	,
为了	其他	月	,

“我已经写信告诉她母亲，请她再让我们照顾她一个月。”

[æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [steɪ] ,

at	least	,	and	I	think	she	will	be	glad	to	let	her	stay	,
在	至少	,	和	我	思考	她	将要	是	高兴的	到	让	她	停留	,

至少，我认为她会很乐意让她留下来。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [helθ] [ɪz] [ˈbɛnəfɪtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːrnɪʃ] [er] .

as	her	health	is	benefiting	so	much	by	our	Cornish	air	.
作为	她	健康	是	受益	所以	很多	经过	我们的	康沃尔郡	空气	.

康沃尔郡的空气对她的健康大有裨益。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ˌebiˈniːzə] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈlɔdʒəz] [æt; ət] [ˈhaɪər] [ˈbrɪmli]

By	the	way	,	Ebenezer	,	have	you	heard	that	there	are	lodgers	at	Higher	Brimley
经过	这	方式	,	埃比尼泽	,	有	你	听到	那	那里	是	房客	在	更高	布里姆利

?

?
?

对了，埃比尼泽，你听说过高布里姆利有房客吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [meɪd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔrdz] [əˈpɑːrtmənts] .

An	elderly	lady	and	her	maid	have	taken	Mrs	.	Ford's	apartments	.
一个	老年	女士	和	她	女佣	有	已采取	太太	.	福特的	公寓	.

一位老妇人和她的女佣租下了福特太太的公寓。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ˈpegi] [ænd; ənd] [aɪ]

They	were	pointed	out	to	me	in	the	village	this	afternoon	when	Peggy	and	I
他们	是	尖	出去	到	我	在	这	村庄	这	下午	什么时候	佩吉	和	我

[wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] .

were	returning	from	the	beach	.
是	返回	从	这	海滩	.

今天下午我和佩吉从海滩返回村子的时候，有人指给我看了它们。

[ænd; ənd] ['pegi] [sez] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm] [pen'zæns] [ɑ:n]

And	Peggy	says	she	is	sure	the	lady	is	the	one	who	came	from	Penzance	on
和	佩吉	说道	她	是	当然	这	女士	是	这	一	WHO	来了	从	彭赞斯	在

['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['flaʊərz] .

purpose	to	look	at	our	flowers	.
目的	到	看	在	我们的	花朵	.

佩吉说她确信这位女士就是特意从彭赞斯赶来欣赏我们花的那位。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] , [oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][kwaɪt] [waɪt] [her] . "

She	is	a	tall	,	thin	,	old	lady	with	quite	white	hair	.	"
她	是	一个	高的	,	薄的	,	老的	女士	和	相当	白色的	头发	.	"

她是一位身材高挑、体型偏瘦的老太太，头发已经全白了。

" [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

"	You	don't	say	so	!
"	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .

"	exclaimed	the	farmer	.
"	惊呼	这	农民	.

“农夫惊呼道。”

" [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'pɑ:rtmənts] [æt; ət] ['haɪər] ['brɪmli] ,

"	I	told	her	she	could	get	apartments	at	Higher	Brimley	,
"	我	讲述	她	她	可以	得到	公寓	在	更高	布里姆利	,

我告诉她，她可以在Higher Brimley租到公寓。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ment] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

but	I	did	not	think	she	really	meant	to	see	about	them	.
但	我	做过	不是	思考	她	真的	意思是	到	看	关于	他们	.

但我并不认为她真的想见见他们。

[dɪd][ʃi:; ʃi] [spi:k] [tu:; tə] ['pegi] ? "

Did	she	speak	to	Peggy	?	"
做过	她	说话	到	佩吉	?	"

她跟佩吉说过话吗?

" [noʊ] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] ,

"	No	;	she	did	not	see	her	,
"	不	;	她	做过	不是	看	她	,

“不，她没看见她。”

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][meɪd] .

for	we	were	in	the	post	office	when	she	passed	with	her	maid	.
为了	我们	是	在	这	邮政	办公室	什么时候	她	通过了	和	她	女佣	.

因为当时我们正在邮局，她和她的女佣路过的时候，我们就在那里。

['pegi] ['rɛkəg,naɪzd] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] . "

Peggy	recognised	her	by	her	voice	.	"
佩吉	已确认	她	经过	她	嗓音	.	"

佩吉通过声音认出了她。

" [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

"	I	wonder	who	she	is	.
"	我	想知道	WHO	她	是	.

我想知道她是谁。

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

You	did	not	hear	her	name	,	I	suppose	?	"
你	做过	不是	听到	她	姓名	,	我	认为	?	"

我想你没听到她的名字吧?

" [noʊ] . ['lɪs(ə)n] !
" No . Listen !
" 不 . 听 !

不，听着！

[ðə; ðiː][tʃaɪld][ɪz] ['sɪŋɪŋ] !
The child is singing !
这 孩子 是 歌唱 !

孩子在唱歌！

" [ðeɪ] [stʊd] ['saɪləntli][baɪ][ðə; ðiː]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æz; əz][ðə; ðiː]
" They stood silently by the open window of the parlour and listened as the
" 他们 站立 默默 经过 这 打开 窗户 的 这 客厅 和 听着 作为 这
['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [vɔɪs] ,
little girl's voice ,
小的 女孩们 嗓音 ,

他们静静地站在客厅敞开的窗户旁，听着小女孩的声音，

[loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn] [toʊn] , [ræŋ] [aʊt] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] :
low and sweet in tone , rang out clearly and softly :
低的 和 甜的 在 语气 , 响铃 出去 清楚地 和 轻轻 :

声音低沉甜美，清晰柔和地响起：

" ['hoʊli] ['fɑːðər] , [tʃɪr] ['aʊər; ɑːr] [weɪ]
" Holy Father , cheer our way
" 圣 父亲 , 欢呼 我们的 方式

圣父，请为我们加油

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['lʌvz] [pər'petʃuəl] [reɪ] :
With Thy love's perpetual ray :
和 你的 爱的 永久 射线 :

愿祢永恒的爱之光照耀：

[grænt] [ju: 'es] ['evri] ['kloʊzɪŋ] [deɪ]
Grant us every closing day
授予 我们 每一个 结束 天

赐予我们每一个结束日

[laɪt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [taɪm] . "
Light at evening time . "
光 在 晚上 时间 . "

傍晚的灯光。

" [dɪr] [tʃaɪld] , " ['mɝːmɝd] ['mɪsɪz] . ['tɪdi] , [terz] ['sprɪŋɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" Dear child , " murmured Mrs . Tiddy , tears springing involuntarily to her eyes ,
" 亲爱的 孩子 , " 低声说道 太太 . 蒂迪 , 眼泪 弹簧 不由自主 到 她 眼睛 ,

“亲爱的孩子，”蒂迪太太低声说道，泪水不由自主地涌上了眼眶。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [hɑːrd] [laɪnz] [ðæt] [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [blaɪnd]
" it does seem hard lines that one naturally so bright and joyous should be blind
" 它 做 似乎 难的 线条 那 一 自然 所以 明亮的 和 欢乐 应该 是 瞎的
!
!
!

“一个天性开朗快乐的人竟然会失明，这似乎难以接受！”

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [gɑːd] [noʊz] [best] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] [saɪt]
But there , God knows best , and I suppose He has denied her sight
但 那里 , 上帝 知道 最好的 , 和 我 认为 他 有 否认 她 视线
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] ;
for some good reason ;
为了 一些 好的 原因 ;

但是，上帝自有安排，我想祂剥夺她的视力一定有其合理的原因；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɜ:r; hər] [wei] , [aɪm]['sɜ:rt(ə)n] . "

and	she	has	His	love	to	cheer	her	way	,	I'm	certain	.	"
和	她	有	他的	爱	到	欢呼	她	方式	,	我是	肯定	.	"

我确信，祂的爱会一路鼓励她。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , " [sed] ['mɪstər] . ['tɪdi] ['sɪmpli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

"	I	think	there's	light	in	her	heart	,	"	said	Mr	.	Tiddy	simply	,	and	his	wife
"	我	思考	有	光	在	她	心	,	"	说	先生	.	蒂迪	简单地	,	和	他的	妻子

[ə'gri:d] .

agreed	.
同意	.

“我觉得她心中有光，”蒂迪先生简单地说，他的妻子表示同意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] ['pegi] ,

It	was	on	the	following	morning	that	Peggy	,
它	曾是	在	这	下列的	早晨	那	佩吉	,

第二天早上，佩吉.....

[hu:] [hæd; həd] ['wɔndəd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [wɪð; wɪθ] [wʊlf] [ɪn] [ə'tendəns] , [met] [ðə; ði]

who	had	wandered	down	to	the	beach	with	Wolf	in	attendance	,	met	the
WHO	有	漫步	向下	到	这	海滩	和	狼	在	出席	,	遇见	这

['lɔdʒəz] [frʌm; frəm] ['haɪər] ['brɪmli] .

lodgers	from	Higher	Brimley	.
房客	从	更高	布里姆利	.

在沃尔夫的陪伴下，他们漫步到海滩，遇到了来自高布里姆利的房客。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] .

The	old	lady	spoke	to	the	little	girl	,	and	inquired	if	she	remembered	her	.
这	老的	女士	辐	到	这	小的	女孩	,	和	询问	如果	她	记得	她	.

老太太跟小女孩说话，问她是否还记得自己。

[ænd; ənd] , [rɪ'si:vɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] , [ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər] [meɪd] , ['telɪŋ]

And	,	receiving	an	answer	in	the	affirmative	,	she	dismissed	her	maid	,	telling
和	,	接收	一个	回答	在	这	肯定	,	她	解雇	她	女佣	,	讲述

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [weɪt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,

her	to	wait	within	sight	,
她	到	等待	之内	视线	,

得到肯定的答复后，她打发女仆离开，让她在视线范围内等候。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] ['pegi] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][ɑ:n][æn; ən] [ʌp'tɜ:rnd] [boʊt] ,

and	requested	Peggy	to	sit	down	by	her	side	on	an	upturned	boat	,
和	请求	佩吉	到	坐	向下	经过	她	边	在	一个	翻转	船	,

她请佩吉坐在她旁边，坐在一艘翻过来的船上。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	talk	to	her	for	a	while	.
和	讲话	到	她	为了	一个	尽管	.

和她聊一会儿。

['pegi] [kəm'plaɪd] ['redɪli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['soʊʃəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

Peggy	complied	readily	,	for	she	was	of	a	very	sociable	disposition	,
佩吉	遵命	容易	,	为了	她	曾是	的	一个	非常	善于交际的	处置	,

佩吉欣然同意，因为她生性非常善于交际。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	commenced	the	conversation	by	informing	her	companion	that	she	had
和	开始	这	对话	经过	通知	她	伴侣	那	她	有

['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .

recognised	her	voice	when	she	had	heard	it	on	the	previous	day	.
已确认	她	嗓音	什么时候	她	有	听到	它	在	这	以前的	天	.

她开始与同伴交谈，告诉她自己前一天听到她的声音时就认出了她。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɪdi] [wen] [juː; jʊ] [pæst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	was	in	the	post	office	with	Mrs	.	Tiddy	when	you	passed	,	"	she	said	,
"	我	曾是	在	这	邮政	办公室	和	太太	.	蒂迪	什么时候	你	通过了	,	"	她	说	,

“你经过的时候，我和蒂迪太太正在邮局，”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .

"	and	you	were	talking	.
"	和	你	是	说	.

你当时正在说话。

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən]['mɪsɪz] . ['fɔrdz] [ruːmz; rʊmz] . "

We	were	told	you	had	taken	Mrs	.	Ford's	rooms	.	"
我们	是	讲述	你	有	已采取	太太	.	福特的	房间	.	"

我们听说你占用了福特太太的房间。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] - [pər'hæps]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [pər'hæps]

"	I	do	not	know	how	long	I	shall	remain	there	-	perhaps	only	a	few	days	,	perhaps
"	我	做	不是	知道	如何	长的	我	将	保持	那里	-	也许	仅有的	一个	很少	天	,	也许

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

“我不知道我会在那里待多久——也许只有几天，也许更久。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] ? "

I	suppose	the	daffodils	are	all	gone	now	?	"
我	认为	这	水仙花	是	全部	已消失	现在	?	"

我想水仙花现在都凋谢了吧?

" [jes] , " ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [rɪ'gretfəli] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['flaʊərz] [ðæn; ðən]['evər][ɪn]

"	Yes	,	"	Peggy	nodded	regretfully	;	"	but	there	are	more	flowers	than	ever	in
"	是的	,	"	佩吉	点头	遗憾的是	;	"	但	那里	是	更多的	花朵	比	曾经	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

“是的，”佩吉遗憾地点点头；“但是花园里的花比以往任何时候都多。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kʌt] .

and	those	will	not	be	cut	.
和	那些	将要	不是	是	切	.

这些不会被削减。

['mɪstər] . ['tɪdi] [grəuz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dæfədɪlz]

Mr	.	Tiddy	grows	them	for	himself	and	his	friends	;	but	the	daffodils
先生	.	蒂迪	生长	他们	为了	他自己	和	他的	朋友们	;	但	这	水仙花

[ænd; ənd] [nɑː'sisai] , [hiː; hi] [selz] . "

and	narcissi	,	he	sells	.	"
和	水仙花	,	他	出售	.	"

蒂迪先生种植这些花草是为了自己和朋友们；但他把水仙花和洋水仙都卖掉了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	You	are	looking	better	than	when	I	saw	you	before	,	"	observed	the	stranger	.
"	你	是	寻找	更好的	比	什么时候	我	锯	你	前	,	"	观察到	这	陌生人	.

“你看起来比我上次见到你时气色好多了，”陌生人评论道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] [suːn] ? "

"	I	suppose	you	will	be	going	home	soon	?	"
"	我	认为	你	将要	是	去	家	很快	?	"

我想你很快就要回家了吧?

" [nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [jet] .

"	Not	for	some	weeks	yet	.
"	不是	为了	一些	周	然而	.

“还要过几周才能实现。”

[oʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][lɑːt] ['betər] !

Oh	,	yes	,	I	am	a	lot	better	!
哦	,	是的	,	我	是	一个	很多	更好的	!

哦，是的，我好多了！

[aɪ] [fiːl] ['riːəli] [wel] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪdi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [kwaɪt]['roʊzi][ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] .

I	feel	really	well	;	and	Mrs	.	Tiddy	says	I	am	getting	quite	rosy	and	sunburnt	.
我	感觉	真的	出色地	;	和	太太	.	蒂迪	说道	我	是	获得	相当	红润	和	晒伤	.

我感觉很好；蒂迪太太说我的脸色红润，像是晒伤了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [æt; ət] [hoʊm] . "

I	am	so	glad	,	because	they	will	be	pleased	at	home	.	"
我	是	所以	高兴的	,	因为	他们	将要	是	高兴	在	家	.	"

我真高兴，因为他们回家后会很开心。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fæməli] ? "

"	Are	you	one	of	a	long	family	?	"
"	是	你	一	的	一个	长的	家庭	?	"

你家人口众多吗?

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['brʌðər] — ['bɪli] .

"	No	.	I	have	only	one	brother	—	Billy	.
"	不	.	我	有	仅有的	一	兄弟	—	比利	.

“不，我只有一个兄弟——比利。”

['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrgənɪst][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Father	is	the	organist	of	St	.	John's	,	but	I	do	not	expect	you	know	the	church
父亲	是	这	管风琴师	的	英石	.	约翰的	,	但	我	做	不是	预计	你	知道	这	教会

.

:

.

父亲是圣约翰教堂的管风琴师，但我并不认为你了解这座教堂。

['mɪstər] . [mə'loʊni] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['vɪkər] .

Mr	.	Maloney	is	our	Vicar	.
先生	.	马洛尼	是	我们的	牧师	.

马洛尼先生是我们的牧师。

['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] .

He's	a	great	friend	of	ours	.
他是	一个	伟大的	朋友	的	我们的	.

他是我们很好的朋友。

[aɪm] [ʃʊr] [juːd] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

I'm	sure	you'd	like	him	,	because	he's	such	a	good	man	.
我是	当然	你会	喜欢	他	,	因为	他是	这样的	一个	好的	男人	.

我相信你会喜欢他的，因为他是个很好的人。

['mʌðər] [sez] ['hiːz] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [hɪr]

Mother	says	he's	very	clever	,	and	people	come	a	long	distance	often	to	hear
母亲	说道	他是	非常	聪明的	,	和	人们	来	一个	长的	距离	经常	到	听到

[hɪm; ɪm] [priːtʃ] ,

him	preach	,
他	布道	,

母亲说他非常聪明，经常有人从很远的地方来听他布道。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] . "

so	I	suppose	he	must	be	.	"
所以	我	认为	他	必须	是	.	"

所以我想他一定是吧。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['θɔːtfəli] .

"	I	think	I've	heard	of	him	,	"	said	the	old	lady	thoughtfully	.
"	我	思考	我已经	听到	的	他	,	"	说	这	老的	女士	深思熟虑	.

“我想我听说过他，”老太太若有所思地说。

" [hiː; hi] ['gɪvz] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pʊr] , [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] ? "

"	He	gives	up	his	life	to	working	amongst	the	poor	,	does	he	not	?	"
"	他	给予	向上	他的	生活	到	在职的	在	这	贫穷的	,	做	他	不是	?	"

“他把一生都奉献给了帮助穷人，不是吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['nɪrli] ['evri] [wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] [ɪz] [pʊr] .

Nearly	every	one	in	our	parish	is	poor	.
几乎	每一个	一	在	我们的	教区	是	贫穷的	.

我们教区几乎每个人都很穷。

['mɪstər] . [mə'loʊni] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɑːðɚz] ['sæləri]

Mr	.	Maloney	is	,	I	believe	,	and	we	are	,	you	know	,	because	father's	salary
先生	.	马洛尼	是	,	我	相信	,	和	我们	是	,	你	知道	,	因为	父亲的	薪水

['iznt] [mʌtʃ] ,

isn't	much	,
不是	很多	,

我相信马洛尼先生是这样，我们也是这样，你知道，因为他父亲的工资不高。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk]['pjuːp(ə)lz][dəunt] [peɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] .

and	his	music	pupils	don't	pay	him	as	they	ought	.
和	他的	音乐	学生	不	支付	他	作为	他们	应该	.

他的音乐学生也没有按应有的方式支付他报酬。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] ['klevər] , [tuː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər]

But	father	is	very	clever	,	too	,	and	some	day	I	dare	say	we	shall	be	better
但	父亲	是	非常	聪明的	,	也	,	和	一些	天	我	敢	说	我们	将	是	更好的

[ɔːf] .

off	.
离开	.

但是父亲也很聪明，我相信总有一天我们会过得更好。

['fɑːðər] [kəm'pəuziz] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən][duː] [ðæt] ,

Father	composes	music	,	and	there	are	very	few	people	who	can	do	that	,
父亲	组成	音乐	,	和	那里	是	非常	很少	人们	WHO	能	做	那	,

父亲会作曲，而能做到这一点的人寥寥无几。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	the	little	girl	said	,	with	a	ring	of	affectionate	pride	in	her	voice	.
"	这	小的	女孩	说	,	和	一个	戒指	的	亲热	自豪	在	她	嗓音	.

“小女孩说道，语气中带着一丝宠溺和自豪。”

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] , [tuː] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ,

"	Do	you	live	in	London	,	too	?	"	she	inquired	,
"	做	你	居住	在	伦敦	,	也	?	"	她	询问	,

“你也住在伦敦吗？”她问道。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] .

thinking	it	was	her	turn	to	ask	a	question	now	.
思维	它	曾是	她	转动	到	问	一个	问题	现在	.

她心想现在该轮到她提问了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] .

"	I	have	a	house	in	town	.
"	我	有	一个	房子	在	镇	.

我在城里有一栋房子。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðer; ðər] [wen] [wiː; wi][bəuθ][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

Will	you	come	and	spend	a	day	with	me	there	when	we	both	go	back	to
将要	你	来	和	花费	一个	天	和	我	那里	什么时候	我们	两个都	去	后退	到

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hoʊmz] ? "

our	own	homes	?	"
我们的	自己的	房屋	?	"

等我们各自回家后，你愿意来那里陪我待一天吗?

" [aɪ] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , " ['pegi] [rɪ'plaɪd] ['daʊtfəli] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

"	I	—	I	hardly	know	,	"	Peggy	replied	doubtfully	,	flushing	with	surprise	.
"	我	—	我	几乎	知道	,	"	佩吉	回复	怀疑地	,	冲洗	和	惊喜	.

“我……我不太清楚，”佩吉疑惑地回答道，惊讶得满脸通红。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小太阳光(Little Sunbeam)
第3/5页

" [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk] ['mʌðər] .
" It's very kind of you to invite me ; but I must ask mother .
" 它是 非常 种类 的 你 到 邀请 我 ; 但 我 必须 问 母亲 .

“您邀请我真是太好了；但我必须先征得母亲的同意。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] — "
I don't know who you are , and — "
我 不 知道 WHO 你 是 , 和 — "

我不知道你是谁，而且——”

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['i:ðər] !
" And I don't know who you are , either !
" 和 我 不 知道 WHO 你 是 , 任何一个 !

“我也不知道你是谁！”

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [neɪm] ? "
Suppose you tell me your name ? "
认为 你 告诉 我 你的 姓名 ? "

如果你告诉我你的名字，你会怎么说?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:rgrət] ['prɪŋgəl] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] ['pegi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['fɑ:ðər] [kɔ:lz]
" It is Margaret Pringle ; but I am always called Peggy , because father calls
" 它 是 玛格丽特 品客薯片 ; 但 我 是 总是 称为 佩吉 , 因为 父亲 呼叫
['mʌðər] ['mɑ:rgrət] . "
mother Margaret . "
母亲 玛格丽特 . "

“我的名字是玛格丽特·普林格尔；但我总是被叫做佩吉，因为我父亲叫母亲玛格丽特。”

" ['prɪŋgəl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['groʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['krɪmz(ə)n] .
" Pringle ! " exclaimed the old lady , growing suddenly crimson .
" 品客薯片 ! " 惊呼 这 老的 女士 , 生长 突然 赤红 .

“普林格尔！”老太太惊呼道，脸瞬间涨得通红。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst]['æŋgrəli][æt; ət] ['pegi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,
She looked almost angrily at Peggy as she spoke ,
她 看起来 几乎 愤怒地 在 佩吉 作为 她 辐 ,

她说话时几乎带着怒气地看着佩吉，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] ,
but of course the little girl was unconscious of that fact ,
但 的 课程 这 小的 女孩 曾是 无意识 的 那 事实 ,

但小女孩当然对此一无所知。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
though she caught the sound of agitation in her voice .
尽管 她 捕捉 这 声音 的 搅动 在 她 嗓音 .

虽然她听出了对方语气中的激动。

" ['prɪŋgəl] !
" Pringle !
" 品客薯片 !

“品客！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
" Is it possible ?
" 是 它 可能的 ?

“是否可以?

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] [dʒɑːn] ? "
Tell me , is your father's name John ? "
告诉 我 , 是 你的 父亲的 姓名 约翰 ? "

告诉我，你父亲的名字叫约翰吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
You have heard of him ?
你 有 听到 的 他 ?

你听说过他吗?

" [sɪns] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
" Since her companion had evinced some knowledge of the Vicar of St .
" 自从 她 伴侣 有 表现出 一些 知识 的 这 牧师 的 英石 .
['dʒɑːnz] ,
John's ,
约翰的 ,

“由于她的同伴对圣约翰教堂的牧师有所了解，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['pegi] [æz; əz][æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
it did not occur to Peggy as at all unlikely that she should know something of
它 做过 不是 发生 到 佩吉 作为 在 全部 不太可能 那 她 应该 知道 某物 的
[ðə; ði]['ɔːrgənɪst] [tuː] .
the organist too .
这 管风琴师 也 .

佩吉丝毫没有想到自己也认识管风琴师这件事会有什么不可思议之处。

" [hiː; hi] [pleɪz] [moʊst] ['bjuːtɪfli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪm'presɪvli] .
" He plays most beautifully , " she continued impressively .
" 他 演出 最多 非常漂亮 , " 她 持续 令人印象深刻 .

“他演奏得非常精彩,”她继续说道，语气令人印象深刻。

" ['mɪstər] . ['tɪdi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ,
" Mr . Tiddy will tell you so ,
" 先生 . 蒂迪 将要 告诉 你 所以 ,

“蒂迪先生会告诉你这一点的。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
for he heard him one Sunday evening when he went to church with us .
为了 他 听到 他 一 星期日 晚上 什么时候 他 去 到 教会 和 我们 .

因为在一个星期天的晚上，他和我们一起去教堂时，听到了他的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['æftər][maɪ]['æksɪdənt] .
It was the first time I had been to church after my accident .
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 到过 到 教会 后 我的 事故 .

这是我出事后第一次去教堂。

[oʊ] , [aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] !
Oh , I haven't told you about that !
哦 , 我 还没有 讲述 你 关于 那 !

哦，我还没跟你说过这件事呢!

[aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] ,

I	was	knocked	down	when	I	was	out	with	Billy	,
我	曾是	敲门	向下	什么时候	我	曾是	出去	和	比利	,

我和比利出去玩的时候被撞倒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] !

and	it	was	a	great	wonder	that	I	was	not	killed	!
和	它	曾是	一个	伟大的	想知道	那	我	曾是	不是	被杀	!

我竟然没被杀，这简直是个奇迹!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,

"	And	she	recounted	the	story	of	her	adventure	at	some	length	,
"	和	她	叙述	这	故事	的	她	冒险	在	一些	长度	,

她详细地讲述了她的冒险经历。

['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lɪsənər] ,

utterly	unconscious	of	the	effect	it	was	having	upon	her	listener	,
完全地	无意识	的	这	影响	它	曾是	拥有	之上	她	听众	,

她完全没有意识到自己的言行对听众产生了怎样的影响。

[huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [ə'gen] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['peɪlər] [ðæn; ðən]

who	had	lost	all	her	colour	again	now	,	and	was	looking	paler	than
WHO	有	丢失的	全部	她	颜色	再次	现在	,	和	曾是	寻找	肤色较浅	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

她现在又失去了所有的血色，看起来比以前更加苍白。

" [ðə; ði] — [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	The	—	the	person	in	the	carriage	would	not	have	understood	that	you	were
"	这	—	这	人	在	这	运输	会	不是	有	理解	那	你	是

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

“车厢里的人不会明白你是盲人。”

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ri'mɑːkt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	the	old	lady	remarked	at	length	,
"	这	老的	女士	评论	在	长度	,

老太太最后说道：

['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pɛgiz] [teɪl] .

subsequent	to	a	long	pause	which	had	followed	the	conclusion	of	Peggy's	tale	.
随后的	到	一个	长的	暂停	哪个	有	随后	这	结论	的	佩吉的	故事	.

在佩吉讲完故事后，出现了一段漫长的沉默。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'griːd] ,

"	No	,	of	course	not	,	"	the	little	girl	agreed	,
"	不	,	的	课程	不是	,	"	这	小的	女孩	同意	,

“不，当然不是，”小女孩同意道。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [mə'loʊni] [sez] [ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]

"	but	Mr	.	Maloney	says	the	least	she	could	have	done	would	have	been	to
"	但	先生	.	马洛尼	说道	这	至少	她	可以	有	完毕	会	有	到过	到

[hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

have	driven	me	home	.
有	驱动	我	家	.

“但马洛尼先生说，她至少应该开车送我回家。”

['bɪli] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt][ɔːr][nɑːt] .

Billy	thinks	she	didn't	care	,	if	I	was	hurt	or	not	.
比利	思考	她	没有	关心	,	如果	我	曾是	伤害	或者	不是	.

比利认为她根本不在乎我是否受伤。

[ænd; ənd] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ? — [ʃiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['tʃærətəbl]

And	—	isn't	it	strange	?	—	she's	supposed	to	be	a	very	charitable
和	—	不是	它	奇怪的	?	—	她是	据称	到	是	一个	非常	慈善

['pɜːrs(ə)n] ! "

person	!	"
人	!	"

而且——这不是很奇怪吗？——她不是应该是一个非常热心慈善的人吗！

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? "

"	Then	you	know	who	she	is	?	"
"	然后	你	知道	WHO	她	是	?	"

“那你肯定知道她是谁吧？”

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hɜːr; hər][kɑːrd] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [wel]

She	gave	the	policeman	her	card	,	and	mother	used	to	know	her	quite	well
她	给予	这	警察	她	卡片	,	和	母亲	用过的	到	知道	她	相当	出色地

— ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

—	years	ago	.	"
—	年	前	.	"

她把名片给了警察，她母亲以前和她很熟——那是很多年前的事了。

" [ɑː] ! "

"	Ah	!	"
"	啊	!	"

“啊！”

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , " ['pegi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	I	—	I	am	afraid	I	have	been	talking	too	much	,	"	Peggy	said	hesitatingly	,
"	我	—	我	是	害怕的	我	有	到过	说	也	很多	,	"	佩吉	说	犹豫地	,

“我……恐怕我话太多了，”佩吉犹豫地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

with	a	sudden	touch	of	reserve	in	her	tone	as	she	became	aware	that	she
和	一个	突然	触碰	的	预订	在	她	语气	作为	她	成为	意识到的	那	她

[hæd; həd][let][hɜːr; hər] [tʌŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

had	let	her	tongue	run	away	with	her	.
有	让	她	舌头	跑步	离开	和	她	.

她突然意识到自己刚才说漏了嘴，语气中带着一丝犹豫。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['wɪrid] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃætər] .

She	hoped	she	had	not	wearied	her	companion	with	her	chatter	.
她	希望	她	有	不是	疲惫	她	伴侣	和	她	喋喋不休	.

她希望自己的喋喋不休没有让同伴感到厌烦。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [aɪ] [miːn] — [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

"	Why	did	you	say	she	—	the	person	in	the	carriage	,	I	mean	—	is	supposed
"	为什么	做过	你	说	她	—	这	人	在	这	运输	,	我	意思是	—	是	据称

[tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['tʃærətəbl] ?

to	be	very	charitable	?
到	是	非常	慈善	?

“你为什么说她——我是指马车里的那个人——应该非常乐善好施？”

" [æskt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['prez(ə)ntli] .

"	asked	the	old	lady	presently	.
"	问	这	老的	女士	目前	.

“老太太问道。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə'weɪ] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ]

"	**Because**	**she**	**gives**	**away**	**heaps**	**and**	**heaps**	**of**	**money**	**,**	"	**was**	**the**	**prompt**	**reply**
"	因为	她	给予	离开	堆积如山	和	堆积如山	的	钱	,	"	曾是	这	迅速的	回复

.

:

.

“因为她捐了很多很多钱，”对方立即回答道。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

"	**Well**	**,**	**that**	**is**	**very**	**generous**	**of**	**her**	**,**	**is**	**it**	**not**	**?**	**"**
"	出色地	,	那	是	非常	慷慨的	的	她	,	是	它	不是	?	"

“她真是太慷慨了，不是吗？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['riːəli] ['tʃærətəbl] ,

But	**I**	**don't**	**think**	**she**	**can**	**be**	**really**	**charitable**	**,**
但	我	不	思考	她	能	是	真的	慈善	,

但我认为她并不具备真正的慈善精神。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [kaɪnd][ɪn]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] .

if	**she**	**isn't**	**kind**	**in**	**little**	**ways**	**and**	**if**	**she's**	**unforgiving**	**.**
如果	她	不是	种类	在	小的	方式	和	如果	她是	毫不留情	.

如果她在小事上不够友善，而且心胸狭窄、难以原谅。

[aɪ] [æskt] ['mɪstər] . [mə'loʊni] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] . "

I	**asked**	**Mr**	**.**	**Maloney**	**what**	**he**	**thought**	**.**	**"**
我	问	先生	.	马洛尼	什么	他	想法	.	"

我问马洛尼先生他的想法。

" [wel] ?

"	**Well**	**?**
"	出色地	?

“出色地?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "

What	**did**	**he**	**say**	**?**	**"**
什么	做过	他	说	?	"

他说了什么?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [kə'rinθiənz] , - [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'stoʊ] [ɔːl][maɪ] [gʊdz] [tuː; tə] [fiːd]

"	**He**	**repeated**	**that**	**verse**	**in**	**the**	**Corinthians**	**,**	**'**	**Though**	**I**	**bestow**	**all**	**my**	**goods**	**to**	**feed**
"	他	重复	那	诗	在	这	哥林多前书	,	-	尽管	我	赐给	全部	我的	商品	到	喂养

[ðə; ði] [pʊr] ,

the	**poor**	**,**
这	贫穷的	,

“他在《哥林多前书》中重复了这节经文：‘我将所有的财物分给穷人，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [gɪv] [maɪ]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] ['tʃærəti] , [ˌaɪ 'tiː]

and	**though**	**I**	**give**	**my**	**body**	**to**	**be**	**burned**	**,**	**and**	**have**	**not**	**charity**	**,**	**it**
和	尽管	我	给	我的	身体	到	是	烧伤	,	和	有	不是	慈善机构	,	它

['prɒfɪθ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] . -

profiteth	**me**	**nothing**	**.**	**'**
利润	我	没有什么	.	-

我虽舍身让人焚烧，却没有慈善，也于我无益。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [dəunt][juː; jʊ] ?

He	**didn't**	**say**	**anything**	**but**	**that**	**;**	**but**	**I**	**know**	**what**	**he**	**meant**	**,**	**don't**	**you**	**?**
他	没有	说	任何事物	但	那	;	但	我	知道	什么	他	意思是	,	不	你	?

他什么也没说，只说了这些；但我知道他的意思，你明白吗?

[bʌt; bət] ,

But	**,**
但	,

但，

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv]

don't	**let**	**us**	**talk**	**about**	**her**	**any**	**more**	**—**	**I**	**am**	**not**	**sure**	**that**	**I**	**ought**	**to**	**have**
不	让	我们	讲话	关于	她	任何	更多的	—	我	是	不是	当然	那	我	应该	到	有

['spoʊkən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] . "

spoken	**of**	**her**	**at**	**all**	**.**	**"**
说	的	她	在	全部	.	"

我们别再谈论她了——我甚至不确定我当初是否应该提起她。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [hɑːrm] .

"	**You**	**have**	**done**	**no**	**harm**	**.**
"	你	有	完毕	不	伤害	.

你没有做错任何事。

[soʊ] [ðæt] ['æksɪdənt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɪlnəs] ? "

So	**that**	**accident**	**was**	**actually**	**the**	**cause**	**of**	**your**	**illness**	**?**	**"**
所以	那	事故	曾是	实际上	这	原因	的	你的	疾病	?	"

所以，那场事故实际上是你生病的原因?

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,

And	**just**	**when**	**the**	**doctor**	**said**	**I**	**must**	**have**	**a**	**change**	**of**	**air**	**,**
和	只是	什么时候	这	医生	说	我	必须	有	一个	改变	的	空气	,

就在医生说我必须换个环境的时候，

['mɪstər] . ['tɪdi] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] .

Mr	**.**	**Tiddy**	**arrived**	**and**	**invited**	**me**	**here**	**.**
先生	.	蒂迪	到达的	和	受邀	我	这里	.

蒂迪先生来了，并邀请我来这里。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [tuː] ?

Wasn't	**it**	**kind**	**of**	**him**	**,**	**and**	**of**	**Mrs**	**.**	**Tiddy**	**too**	**?**
不是	它	种类	的	他	,	和	的	太太	.	蒂迪	也	?

他真是太好了，蒂迪太太也是。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

You	**know**	**I**	**couldn't**	**possibly**	**have**	**had**	**a**	**change**	**but**	**for**	**them**	**,**
你	知道	我	不能	可能	有	有	一个	改变	但	为了	他们	,

你知道，如果不是因为他们，我根本不可能改变这一切。

[fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['kudnt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['dredfəli]

for	**father**	**couldn't**	**have**	**managed**	**it**	**,**	**and**	**it**	**made**	**him**	**so**	**dreadfully**
为了	父亲	不能	有	管理	它	,	和	它	制成	他	所以	极其糟糕

[ʌn'hæpi] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] .

unhappy	**that**	**he**	**couldn't**	**.**
不开心	那	他	不能	.

因为父亲做不到，这让他非常难过。

[bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Both	**he**	**and**	**mother**	**were**	**so**	**worried**	**about**	**me**	**.**
两个都	他	和	母亲	是	所以	担心	关于	我	.

他和妈妈都非常担心我。

" [suːn] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [roʊz] , [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tʃɪli]

"	Soon	after	that	the	old	lady	rose	,	remarking	that	she	found	the	wind	a	trifle	chilly
"	很快	后	那	这	老的	女士	玫瑰	,	评论	那	她	成立	这	风	一个	琐事	寒冷

.

:

.

“不久之后，老太太站了起来，说她觉得风有点冷。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['pegi] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	said	good	-	bye	to	Peggy	and	joined	her	maid	with	the	intention	of
她	说	好的	-	再见	到	佩吉	和	加入	她	女佣	和	这	意图	的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] .

returning	to	her	lodgings	.
返回	到	她	住宿	.

她向佩吉道别，然后和女仆一起打算返回住处。

[left] [ə'loʊn] ,

Left	alone	,
左边	独自的	,

独自一人时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [leɪt] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪdli] [les] ['æfəb(ə)l]

the	little	girl	reflected	that	her	late	companion	had	been	decidedly	less	affable
这	小的	女孩	反映	那	她	晚的	伴侣	有	到过	绝对地	较少的	和蔼可亲

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

at	the	conclusion	of	their	conversation	,
在	这	结论	的	他们的	对话	,

小女孩回想起，她已故的同伴在谈话结束时明显没那么和蔼可亲了。

[ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] .

than	at	the	commencement	,	and	wondered	why	that	had	been	.
比	在	这	开始	,	和	想知道	为什么	那	有	到过	.

比开学时更甚，我不禁纳闷这是为什么。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ʌn'wɪtɪŋli] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] ?

Had	she	unwittingly	said	anything	to	cause	her	annoyance	?
有	她	不知不觉	说	任何事物	到	原因	她	烦恼	?

她是不是无意中说了什么惹恼了对方?

[ʃiː; ʃi] [felt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk]

She	felt	puzzled	and	uneasy	;	and	,	though	she	had	been	encouraged	to	talk
她	毛毡	困惑	和	不安	;	和	,	尽管	她	有	到过	鼓励	到	讲话

,

,

,

她感到困惑和不安；尽管有人鼓励她说话，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

she	wished	she	had	been	less	communicative	.
她	希望	她	有	到过	较少的	沟通	.

她希望自己当初少说说话。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [huː] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz][noʊ] [daʊt] [gest] ,

Meanwhile	the	old	lady	,	who	,	as	the	reader	has	no	doubt	guessed	,
同时	这	老的	女士	,	WHO	,	作为	这	读者	有	不	怀疑	猜对了	,

与此同时，那位老太太，正如读者无疑已经猜到的那样，

[wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['leɪtən] , ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəlz] [ænt] ,

was	no	other	than	Miss	Leighton	,	Mrs	.	Pringle's	aunt	,
曾是	不	其他	比	错过	莱顿	,	太太	.	品客薯片	阿姨	,

正是普林格尔太太的姑姑莱顿小姐。

[wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rdz] ['haɪər] ['brɪmlɪ] [ɪn] ['enɪθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hæpɪ] [freɪm]

was	walking	up	the	hill	towards	Higher	Brimley	in	anything	but	a	happy	frame
曾是	步行	向上	这	爬坡道	向	更高	布里姆利	在	任何事物	但	一个	快乐的	框架

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

当时我心情很差，正沿着山坡往高布里姆利方向走去。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [sʌm; səm] [waɪl] [lɔ:ŋgər][ɪn]['kɔ:rnwɑ:l] ,

That	morning	she	had	spoken	of	remaining	some	while	longer	in	Cornwall	,
那	早晨	她	有	说	的	其余的	一些	尽管	更长	在	康沃尔郡	,

那天早上她曾说过要在康沃尔郡多待一段时间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'fest] [hɜ:r'self] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	had	professed	herself	quite	satisfied	with	the	arrangements	which	had
和	有	声称	她自己	相当	使满意	和	这	安排	哪个	有

[bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kʌmfərt] ;

been	made	for	her	comfort	;
到过	制成	为了	她	舒适	;

她声称对为她所做的舒适安排非常满意；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æt; ət][wʌns] .

but	now	,	she	had	almost	decided	to	quit	the	neighbourhood	at	once	.
但	现在	,	她	有	几乎	决定	到	辞职	这	邻里	在	一次	.

但现在，她几乎已经决定立刻搬离这个街区。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtlɪ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][blaɪnd][tʃaɪld][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪzɪt]

She	had	been	greatly	attracted	by	the	blind	child	on	the	occasion	of	her	visit
她	有	到过	非常	吸引	经过	这	瞎的	孩子	在	这	场合	的	她	访问

[frʌm; frəm] [pen'zæns] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . - ['flaʊərz] .

from	Penzance	to	look	at	Mr	.	Tiddy's	flowers	.
从	彭赞斯	到	看	在	先生	.	-	花朵	.

她从彭赞斯来参观蒂迪先生的花店时，就被那个盲童深深吸引了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [æn; ən]['aʊər] ['pri:viəsli] ,

And	when	she	had	caught	sight	of	her	on	the	beach	an	hour	previously	,
和	什么时候	她	有	捕捉	视线	的	她	在	这	海滩	一个	小时	之前	,

一个小时前，她在海滩上瞥见了她。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] .

she	had	determined	to	cultivate	her	acquaintance	.
她	有	决定	到	培育	她	熟人	.

她决心要和这位熟人建立更紧密的联系。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [lɜ:rnt] [ðæt] ['pegi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:s] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]

But	having	learnt	that	Peggy	was	the	daughter	of	the	niece	whom	she	had
但	拥有	学会了	那	佩吉	曾是	这	女儿	的	这	侄女	谁	她	有

['nevər] [fə'gɪvn] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ɪn'grætɪtu:d] ,

never	forgiven	for	what	she	called	her	ingratitude	,
绝不	已原谅	为了	什么	她	称为	她	忘恩负义	,

但当她得知佩吉是她一直耿耿于怀、从未原谅过的侄女的女儿时，她觉得侄女忘恩负义。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spɪrɪənsɪŋ] ['mɪŋgld] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]['æŋgər] , ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

she	was	experiencing	mingled	feelings	of	anger	,	bitterness	,	and	regret	.
她	曾是	体验	混合	情怀	的	愤怒	,	苦味	,	和	后悔	.

她当时百感交集，既有愤怒，又有痛苦，还有悔恨。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , " [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .

"	I	will	have	no	more	to	do	with	her	,	"	she	thought	.
"	我	将要	有	不	更多的	到	做	和	她	,	"	她	想法	.

“我再也不想跟她有任何瓜葛了，”她心想。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['æksɪdənt] .

Then	she	shuddered	as	she	reflected	on	the	accident	.
然后	她	颤抖	作为	她	反映	在	这	事故	.

回想起那场事故，她不禁打了个寒颤。

[haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [kɪld] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts]

How	terrible	it	would	have	been	if	her	horses	had	killed	Margaret's
如何	糟糕的	它	会	有	到过	如果	她	马匹	有	被杀	玛格丽特的

['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] !

little	daughter	!
小的	女儿	!

如果她的马咬死了玛格丽特的小女儿，那该有多可怕啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [niːs] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]

She	had	made	no	inquiries	concerning	her	niece	since	her	marriage	and
她	有	制成	不	查询	有关	她	侄女	自从	她	婚姻	和

[hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

had	not	even	known	where	she	was	living	,
有	不是	甚至	已知	在哪里	她	曾是	活的	,

自侄女结婚以来，她从未打听过她的消息，甚至不知道她住在哪里。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] [ɔːr][nɑːt] .

or	if	she	had	any	children	or	not	.
或者	如果	她	有	任何	孩子们	或者	不是	.

或者她是否有孩子。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː]

it	had	been	somewhat	of	a	shock	to	discover	she	had	a	child	who
它	有	到过	有些	的	一个	震惊	到	发现	她	有	一个	孩子	WHO

[wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndnəs] .

was	afflicted	with	blindness	.
曾是	受苦的	和	失明	.

得知她的孩子患有失明症，这让她感到有些震惊。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] ['pegi] , ['goʊldən] - ['herd] [ænd; ənd] ['sʌni] - [feɪst] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd]

She	pictured	Peggy	,	golden	-	haired	and	sunny	-	faced	,	and	an	unwonted
她	如图所示	佩吉	,	金的	-	头发	和	阳光明媚	-	面对	,	和	一个	不寻常的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [krɔːst] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

expression	of	tenderness	crossed	her	countenance	.
表达	的	压痛	交叉	她	面容	.

她想象着佩吉，金发碧眼，面容和蔼可亲，脸上浮现出一丝罕见的温柔表情。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['haɪər] ['brɪmli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

After	all	,	she	decided	,	she	would	remain	at	Higher	Brimley	for	the	time	,
后	全部	,	她	决定	,	她	会	保持	在	更高	布里姆利	为了	这	时间	,

她最终决定，暂时留在高布里姆利。

[fɔːr; fər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [noʊ] [daʊt] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] ['pegi]

for	—	it	was	weak	of	her	,	no	doubt	—	she	felt	she	must	see	Peggy
为了	—	它	曾是	虚弱的	的	她	,	不	怀疑	—	她	毛毡	她	必须	看	佩吉

[wʌns] [ə'gen] .

once	again	.
一次	再次	.

因为——毫无疑问，这是她软弱的表现——她觉得她必须再见佩吉一面。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz]

A	GREAT	SURPRISE
一个	伟大的	惊喜

一个巨大的惊喜

[nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , ['mɪstər] . ['tɪdi] ,

NOT	quite	a	week	later	,	Mr	.	Tiddy	,
不是	相当	一个	星期	之后	,	先生	.	蒂迪	,

不到一周后，蒂迪先生

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] ,

crossing	the	fields	in	his	usual	leisurely	fashion	towards	the	house	at	dinner	-	time	,
过境	这	字段	在	他的	通常	悠闲	时尚	向	这	房子	在	晚餐	-	时间	,

晚饭时分，他像往常一样悠闲地穿过田野走向房子。

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['pegi] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , ['evɪdəntli]

caught	sight	of	his	wife	and	Peggy	,	standing	at	the	garden	gate	,	evidently
捕捉	视线	的	他的	妻子	和	佩吉	,	常设	在	这	花园	门	,	显然

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

waiting	for	him	.
等待	为了	他	.

他看见妻子和佩吉站在花园门口，显然是在等他。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

As	he	drew	near	enough	to	see	the	expression	of	their	faces	,
作为	他	画	靠近	足够的	到	看	这	表达	的	他们的	面孔	,

当他走近到足以看清他们脸上的表情时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [bəuθ] [ə'pɪrd] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]

he	noticed	that	both	appeared	excited	,	and	as	he	joined	them	the	little	girl
他	注意到	那	两个都	出现	兴奋的	,	和	作为	他	加入	他们	这	小的	女孩

[kraɪd] ['iːgərli] :

cried	eagerly	:
哭	急切地	:

他注意到两人看起来都很兴奋，当他走近他们时，小女孩兴奋地哭了起来：

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['tɪdi] , [wiːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] !

"	Oh	,	Mr	.	Tiddy	,	we've	had	a	visitor	!
"	哦	,	先生	.	蒂迪	,	我们已经	有	一个	游客	!

“哦，蒂迪先生，我们家来了一位访客！”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði]

She	came	and	knocked	at	the	door	and	asked	if	she	might	go	round	the
她	来了	和	敲门	在	这	门	和	问	如果	她	可能	去	圆形的	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

她来到门口敲了敲门，问她是否可以去花园里转转。

[ænd; ənd] [huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ? "

And	who	do	you	think	she	was	?	"
和	WHO	做	你	思考	她	曾是	?	"

你觉得她是谁?

" [waɪ] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [huːz] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət] ['haɪər] ['brɪmli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['ænsər]
" Why , the old lady who's lodging at Higher Brimley , to be sure , " answered
" 为什么 , 这 老的 女士 谁是 住宿 在 更高 布里姆利 , 到 是 当然 , " 回答
['mɪstər] . ['tɪdi] ['prɑːmptli] ,
Mr . Tiddy promptly ,
先生 . 蒂迪 及时 ,

“当然，肯定是住在高布里姆利的那位老太太，”蒂迪先生立即回答道。

[ɪ'vɪnsɪŋ] [noʊ] [sər'praɪz] .
evincing no surprise .
表现出 不 惊喜 .

毫不意外。

" [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I met her this morning , and she stopped and spoke to me .
" 我 遇见 她 这 早晨 , 和 她 停止 和 辐 到 我 .

“我今天早上遇到了她，她停下来和我说话。”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['flaʊərz] , [soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,
She expressed a desire to see our flowers , so I told her ,
她 表达 一个 欲望 到 看 我们的 花朵 , 所以 我 讲述 她 ,

她表示想看看我们的花，所以我告诉她：

[ʃiːd] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .
she'd be welcome to look at them , whenever she pleased .
棚 是 欢迎 到 看 在 他们 , 每当 她 高兴 .

她随时都可以去看。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [luːz] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][wɜːrd] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['smaɪlɪŋli] .
She didn't lose much time in taking me at my word , " he concluded , smilingly .
她 没有 失去 很多 时间 在 采取 我 在 我的 单词 , " 他 结束 , 微笑着 .

“她很快就相信了我的话，”他笑着总结道。

" [ɑː] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? " [di'mɑːndid] ['pegi] .
" Ah , but do you know who she is ? " demanded Peggy .
" 啊 , 但 做 你 知道 WHO 她 是 ? " 要求 佩吉 .

“啊，可是你知道她是谁吗？”佩吉追问道。

" [noʊ] , [wiː; wi] [θɔːt] [nɑːt] .
" No , we thought not .
" 不 , 我们 想法 不是 .

“不，我们觉得不会。”

[juːl] [biː; bi] ['sɪmpli] [ə'staʊndɪd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] .
You'll be simply astounded when you hear .
你会 是 简单地 震惊 什么时候 你 听到 .

你听到后一定会大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [juː 'es] [ʌn'tɪl] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ,
She didn't tell us until just as she was leaving ,
她 没有 告诉 我们 直到 只是 作为 她 曾是 离开 ,

她直到临走时才告诉我们。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['leɪtən] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]
and then she said her name was Leighton , and that I was related to
和 然后 她 说 她 姓名 曾是 莱顿 , 和 那 我 曾是 有关的 到
[hɜːr; hər] — ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] ,
her — distantly related ,
她 — 遥远地 有关的 ,

然后她说她叫莱顿，还说我和她有亲戚关系——远房亲戚。

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[ʃiːz] ['mʌðɜ-z] [ænt] ['kærəlɪn] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wen] — "

She's	mother's	Aunt	Caroline	,	the	rich	lady	who	was	in	the	carriage	when	—	"
她是	母亲的	阿姨	卡罗琳	,	这	富有的	女士	WHO	曾是	在	这	运输	什么时候	—	"

她是母亲的姑姑卡罗琳，就是当时坐在马车里的那位富太太——

" [wʌt] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['fɑːrmər] , " [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

"	What	!	"	broke	in	the	farmer	,	"	You	don't	say	so	!
"	什么	!	"	打破	在	这	农民	,	"	你	不	说	所以	!

“什么！”农夫打断道，“你可真会这么说！”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə]

"	He	looked	questioningly	at	his	wife	as	he	spoke	,	and	she	hastened	to
"	他	看起来	质疑地	在	他的	妻子	作为	他	辐	,	和	她	加快	到

[rɪ'plaɪ] :

reply	:
回复	:

他说话时疑惑地看了妻子一眼，妻子赶紧回答：

" [jes] , [ˌebi'niːzə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	Yes	,	Ebenezer	,	it	is	true	.
"	是的	,	埃比尼泽	,	它	是	真的	.

“是的，埃比尼泽，这是真的。”

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	can	be	no	doubt	about	it	.
那里	能	是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] [rɪtʃ] [mɪs] ['leɪtən] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] . "

She	is	that	rich	Miss	Leighton	of	whom	we	have	heard	so	much	.	"
她	是	那	富有的	错过	莱顿	的	谁	我们	有	听到	所以	很多	.	"

她就是那位我们久闻其名的富家小姐莱顿。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

"	I	told	her	who	I	was	that	day	she	talked	to	me	on	the	beach	,
"	我	讲述	她	WHO	我	曾是	那	天	她	谈话	到	我	在	这	海滩	,

“那天在海滩上她和我说话时，我告诉了她我是谁。”

" ['pegi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Peggy	said	,	with	face	and	voice	full	of	excitement	.
"	佩吉	说	,	和	脸	和	嗓音	满的	的	激动	.

佩吉兴奋地说，脸上和声音里都充满了激动。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][maɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [tuː] ,

"	She	asked	me	my	name	;	and	—	and	I	told	her	,	too	,
"	她	问	我	我的	姓名	;	和	—	和	我	讲述	她	,	也	,

她问我叫什么名字；然后——我也告诉了她，

[ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv]

all	about	my	accident	and	how	unkind	we	thought	it	of	her	to	have
全部	关于	我的	事故	和	如何	不友善	我们	想法	它	的	她	到	有

['drɪvn] [ə'weɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt] .

driven	away	when	I	was	hurt	.
驱动	离开	什么时候	我	曾是	伤害	.

一切都围绕着我的事故，以及我们认为她在我受伤时驾车离开是多么不近人情。

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [krɔ:s] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [dremt] [hu:] [ʃi:; ʃi]

I	think	perhaps	she	was	cross	at	what	I	said	,	but	I	never	dreamt	who	she
我	思考	也许	她	曾是	叉	在	什么	我	说	,	但	我	绝不	梦见	WHO	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我想她可能对我说过的话生气了，但我做梦也没想到她是谁。

[soʊ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['ri:əli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] , [du:][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['tɪdi] ? "

so	I	don't	think	really	it	was	my	fault	,	do	you	,	Mr	.	Tiddy	?	"
所以	我	不	思考	真的	它	曾是	我的	过错	,	做	你	,	先生	.	蒂迪	?	"

所以我觉得这真的不是我的错，您觉得呢，蒂迪先生?

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][du:][nɑ:t] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .

"	No	,	my	dear	,	I	do	not	,	"	he	agreed	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	我	做	不是	,	"	他	同意	.

“不，亲爱的，我没有，”他回答道。

" [stɪl] , [pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [tɔ:kt] [æz; əz][aɪ][dɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

"	Still	,	perhaps	I	ought	not	to	have	talked	as	I	did	to	a	stranger	.
"	仍然	,	也许	我	应该	不是	到	有	谈话	作为	我	做过	到	一个	陌生人	.

“不过，也许我不应该那样跟一个陌生人说话。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][tu:; tə] - [deɪ] , [ðoʊ] , ['wɔznt] [ʃi:; ʃi] , ['mɪsɪz] . ['tɪdi] ? "

She	was	very	nice	to	-	day	,	though	,	wasn't	she	,	Mrs	.	Tiddy	?	"
她	曾是	非常	好的	到	-	天	,	尽管	,	不是	她	,	太太	.	蒂迪	?	"

她今天人很好，对吧，蒂迪太太?

" ['veri] .

"	Very	.
"	非常	.

“非常。

[wɪl] [ju:; jʊ] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , ['pegi] , [ænd; ənd] [seɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['redi] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ?

Will	you	run	into	the	house	,	Peggy	,	and	say	we	are	ready	for	dinner	?
将要	你	跑步	进入	这	房子	,	佩吉	,	和	说	我们	是	准备好	为了	晚餐	?

佩吉，你跑进屋里，告诉大家我们准备吃晚饭了吗?

" [ðen] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [əu'beid] , ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

"	Then	as	the	little	girl	obeyed	,	Mrs	.	Tiddy	turned	to	her	husband	and
"	然后	作为	这	小的	女孩	服从	,	太太	.	蒂迪	转向	到	她	丈夫	和

[sed] ['greɪvli] :

said	gravely	:
说	严重地	:

“然后，小女孩照做了，蒂迪太太转向她的丈夫，严肃地说：”

" [ˌebi'ni:zə] , [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [brɔ:t] [mɪs] ['leɪtən] [hɪr] ?

"	Ebenezer	,	what	can	have	brought	Miss	Leighton	here	?
"	埃比尼泽	,	什么	能	有	带来	错过	莱顿	这里	?

“埃比尼泽，是什么把莱顿小姐带到这里来了？”

[ʌn'tɪl] ['pegi] [toʊld][hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] [neɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

Until	Peggy	told	her	her	name	the	other	day	,
直到	佩吉	讲述	她	她	姓名	这	其他	天	,

直到前几天佩吉告诉她她的名字为止

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:r]['i:v(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ni:s] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] .

she	had	no	idea	who	she	was	or	even	that	her	niece	had	children	.
她	有	不	主意	WHO	她	曾是	或者	甚至	那	她	侄女	有	孩子们	.

她完全不知道自己是谁，甚至不知道自己的侄女有孩子。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'givn] ['pɛgiz] ['mʌðər] [jet] .

I	don't	believe	she	has	forgiven	Peggy's	mother	yet	.
我	不	相信	她	有	已原谅	佩吉的	母亲	然而	.

我不认为她已经原谅了佩吉的母亲。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [ber] ['mælɪs] [ɪn] [wʌnz] [hɑːrt] [soʊ] [lɔːŋ] ?

Isn't	it	shocking	to	bear	malice	in	one's	heart	so	long	?
不是	它	令人震惊	到	熊	恶意	在	一个人的	心	所以	长的	?

一个人心中怀有如此长久的恶意，难道不令人震惊吗?

- [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [frend] [ɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

'	I	don't	wish	to	hear	anything	concerning	your	friend	or	her	husband	,
-	我	不	希望	到	听到	任何事物	有关	你的	朋友	或者	她	丈夫	,

“我不想听到任何关于你朋友或她丈夫的事情。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

'	she	said	to	me	in	a	tone	without	an	atom	of	feeling	in	it	;
-	她	说	到	我	在	一个	语气	没有	一个	原子	的	感觉	在	它	;

她用一种毫无感情的语气对我说;

- [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [wʌn][fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

'	but	I	was	never	one	for	visiting	the	sins	of	the	parents	upon	the	children
-	但	我	曾是	绝不	一	为了	访问	这	罪孽	的	这	父母	之上	这	孩子们

.

:
.

但我从来不赞成把父母的罪过转嫁到孩子身上。

[maɪ] [niːs] [pruːvd] [hɜːr'self] [ʌn'greɪtfl] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'gɑːrd] [ɪn'grætɪtuːd] [æz; əz][ə; eɪ][sɪn] ,

My	niece	proved	herself	ungrateful	,	and	I	regard	ingratitude	as	a	sin	,
我的	侄女	已证实	她自己	忘恩负义	,	和	我	看待	忘恩负义	作为	一个	罪	,

我的侄女表现得忘恩负义，而我认为忘恩负义是一种罪过。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [noʊ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɔːtər] . -

but	I	feel	no	resentment	against	her	innocent	daughter	.	'
但	我	感觉	不	怨恨	反对	她	清白的	女儿	.	-

但我对她无辜的女儿没有任何怨恨。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] [ɪn'diːd] !

I	should	think	not	indeed	!
我	应该	思考	不是	的确	!

我觉得肯定不是!

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ]

I	made	no	answer	,	however	,	for	I	was	afraid	,	if	I	did	,	I	might	say	too	much
我	制成	不	回答	,	然而	,	为了	我	曾是	害怕的	,	如果	我	做过	,	我	可能	说	也	很多

. "

:	"
.	"

但我没有回答，因为我害怕如果我回答了，我会说得太多。

" ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [bɪ'fɔːr] ['pegi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['tɪdi] ,

"	Surely	she	did	not	make	that	remark	before	Peggy	!	"	exclaimed	Mr	.	Tiddy	,
"	一定	她	做过	不是	制作	那	评论	前	佩吉	!	"	惊呼	先生	.	蒂迪	,

“她肯定没在佩吉面前说过那样的话！”蒂迪先生惊呼道。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] ['kʌlər] ['diːpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

his	ruddy	colour	deepening	with	indignation	.
他的	红润	颜色	加深	和	愤慨	.

他涨红的脸色因愤怒而更加明显。

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; ['pegi] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ðen] .

"	No	,	certainly	not	;	Peggy	was	not	within	hearing	then	.
"	不	,	当然	不是	;	佩吉	曾是	不是	之内	听力	然后	.

“不，当然不是；当时佩吉不在场。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[mɪs] ['leɪtən] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] ['pegi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Miss	Leighton	asked	me	to	call	on	her	and	bring	Peggy	with	me	,
错过	莱顿	问	我	到	称呼	在	她	和	带来	佩吉	和	我	,

莱顿小姐让我去拜访她，并带上佩吉一起去。

[ænd; ənd][aɪ][hæf] ['prɑːmɪst] [aɪ] [wʊd] ; [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

and	I	half	promised	I	would	;	I	did	not	like	to	refuse	.
和	我	一半	承诺	我	会	;	我	做过	不是	喜欢	到	拒绝	.

我半答应了，我不喜欢拒绝。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðiː][oʊld]['leɪdi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ðiː][tʃaɪld] .

I	think	the	old	lady	has	taken	a	fancy	to	the	child	.
我	思考	这	老的	女士	有	已采取	一个	想要	到	这	孩子	.

我觉得老太太喜欢这个孩子了。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [pæθ] [ə'gen] ?

Isn't	it	strange	that	those	two	should	have	crossed	each	other's	path	again	?
不是	它	奇怪的	那	那些	二	应该	有	交叉	每个	其他的	小路	再次	?

这两个人再次相遇，难道不觉得奇怪吗?

" [ðə; ðiː]['fɑːrmər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	The	farmer	nodded	,	a	very	thoughtful	expression	on	his	face	.
"	这	农民	点头	,	一个	非常	周到	表达	在	他的	脸	.

农夫点了点头，脸上带着若有所思的表情。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ə'bʌv] [huː] [plænd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] , [ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] , " [hiː; hi] [sed]

"	There's	One	above	Who	planned	they	should	meet	,	that's	my	opinion	,	"	he	said
"	有	一	多于	WHO	计划	他们	应该	见面	,	那就是	我的	观点	,	"	他	说

['greɪvli] ;

gravely	;
严重地	;

“我认为，冥冥之中有一位安排他们相遇的人，”他严肃地说；

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .

"	and	I	don't	think	we	ought	to	try	to	keep	them	apart	.
"	和	我	不	思考	我们	应该	到	尝试	到	保持	他们	除	.

“我认为我们不应该试图将他们分开。”

['meɪbi] [ðə; ðiː][oʊld]['leɪdi] [wɪl] [get][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['kaɪndli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [niːs] [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz]

Maybe	the	old	lady	will	get	to	feel	more	kindly	towards	her	niece	when	she	knows
或许	这	老的	女士	将要	得到	到	感觉	更多的	亲切地	向	她	侄女	什么时候	她	知道

['pegi] ['betər] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hɜːr; hər]

Peggy	better	and	realises	what	a	dear	little	soul	she	is	and	how	well	her
佩吉	更好的	和	意识到	什么	一个	亲爱的	小的	灵魂	她	是	和	如何	出色地	她

['mʌðər] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] .

mother	has	brought	her	up	.
母亲	有	带来	她	向上	.

也许老太太在更了解佩吉之后，就会对她的侄女产生更和善的态度，意识到她是一个多么可爱的小天使，以及她的母亲把她教育得多么好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][kɔːl][ɑːn]

I	am	sure	Mrs	.	Pringle	will	not	object	to	your	taking	the	child	to	call	on
我	是	当然	太太	.	品客薯片	将要	不是	目的	到	你的	采取	这	孩子	到	称呼	在

[hɜːr; hər] [ænt] .

her	aunt	.
她	阿姨	.

我相信普林格尔太太不会反对你带孩子去拜访她的姑姑。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dʌz] [mɪs] ['leɪtən] [laɪk] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] ? "

By	the	way	,	does	Miss	Leighton	like	her	lodgings	?	"
经过	这	方式	,	做	错过	莱顿	喜欢	她	住宿	?	"

对了，莱顿小姐喜欢她的住处吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

"	She	said	they	were	fairly	comfortable	.
"	她	说	他们	是	相当	舒服的	.

她说他们住得相当舒服。

[ʃiː; ʃi] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]['bɑːdi] .

She	strikes	me	as	a	rather	dissatisfied	body	.
她	罢工	我	作为	一个	相当	不满	身体	.

我觉得她好像对自己的状态不太满意。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] , [ˌebi'niːzə] , [ðoʊ] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][soʊ]

She	is	anything	but	a	happy	woman	,	Ebenezer	,	though	God	has	given	her	so
她	是	任何事物	但	一个	快乐的	女士	,	埃比尼泽	,	尽管	上帝	有	给定	她	所以

[mʌtʃ] ;

much	;
很多	;

埃比尼泽，尽管上帝给了她很多，但她一点也不快乐;

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][meɪd] ,

and	I	hear	from	the	servants	,	who	have	become	friendly	with	her	maid	,
和	我	听到	从	这	仆人	,	WHO	有	变得	友好的	和	她	女佣	,

我从那些和她女仆关系不错的仆人那里听说:

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒeləs] , [ɪg'zæktɪŋ] ['tempər] ,

that	she	is	a	very	jealous	,	exacting	temper	,
那	她	是	一个	非常	嫉妒的	,	严格	脾气	,

她是个非常爱嫉妒、脾气苛刻的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ɑːn]

and	she	is	always	imagining	people	are	trying	to	cultivate	her	acquaintance	on
和	她	是	总是	想象	人们	是	尝试	到	培育	她	熟人	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] . "

account	of	her	wealth	.	"
帐户	的	她	财富	.	"

她总是觉得别人接近她是因为她有钱。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " ['mɪstər] . ['tɪdi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Well	,	she	cannot	possibly	imagine	that	about	you	,	"	Mr	.	Tiddy	replied	,
"	出色地	,	她	不能	可能	想象	那	关于	你	,	"	先生	.	蒂迪	回复	,

“她不可能想象你会是那样的人，”蒂迪先生回答道。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɔːt] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [hɜːr'self] .

"	for	she	has	sought	your	acquaintance	herself	.
"	为了	她	有	寻求	你的	熟人	她自己	.

因为她主动寻求与你相识。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [naʊ] .

I	suppose	we	had	better	go	in	to	dinner	now	.
我	认为	我们	有	更好的	去	在	到	晚餐	现在	.

我想我们最好现在就去吃饭了。

[ðeəz; ðəz] ['pegi] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ['bekəniŋ] [tu:; tə][ju: 'es] .

There's	Peggy	under	the	porch	beckoning	to	us	.
有	佩吉	在下面	这	门廊	招手	到	我们	.

佩吉在门廊下向我们招手。

" ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [dɪ'saɪdɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [mɪs] ['leɪtən] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd]

"	Mrs	.	Tiddy	decided	she	would	not	call	upon	Miss	Leighton	until	she	had	mentioned
"	太太	.	蒂迪	决定	她	会	不是	称呼	之上	错过	莱顿	直到	她	有	提及

[ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [sku:l] [frend] ;

the	matter	to	her	old	school	friend	;
这	事情	到	她	老的	学校	朋友	;

“蒂迪太太决定，在向她的老同学莱顿小姐提及此事之前，她不会去拜访莱顿小姐；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [æn; ən] ['ænsər] [baɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]

so	she	wrote	to	her	that	same	day	,	and	received	an	answer	by	return	of
所以	她	写道	到	她	那	相同的	天	,	和	已收到	一个	回答	经过	返回	的

[poʊst] .

post	.
邮政	.

于是她当天就给她写了信，并收到了回信。

['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ænt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['letər] ,

Mrs	.	Pringle	said	very	little	about	her	aunt	in	her	letter	,
太太	.	品客薯片	说	非常	小的	关于	她	阿姨	在	她	信	,

普林格尔太太在信中很少提到她的姑妈。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] ['kɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɪdi]

but	she	raised	no	objection	to	her	little	daughter's	calling	with	Mrs	.	Tiddy
但	她	提高	不	异议	到	她	小的	女儿的	呼叫	和	太太	.	蒂迪

[æt; ət] ['haɪər] ['brɪmli] .

at	Higher	Brimley	.
在	更高	布里姆利	.

但她并没有反对小女儿去高布里姆利的蒂迪太太家住。

" [ænt] ['kærəlɪn] [ɪz][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ,

"	Aunt	Caroline	is	not	fond	of	young	people	,	"	she	remarked	,
"	阿姨	卡罗琳	是	不是	喜爱	的	年轻的	人们	,	"	她	评论	,

“卡罗琳阿姨不太喜欢年轻人，”她说道。

" [soʊ] [pli:z] [dəunt] [fɔ:rs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['noʊtɪs] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]

"	so	please	don't	force	the	child	upon	her	notice	—	but	I	am	sure	you	will	not
"	所以	请	不	力量	这	孩子	之上	她	注意	—	但	我	是	当然	你	将要	不是

[du:] [ðæt] . "

do	that	.	"
做	那	.	"

所以请不要强迫孩子——但我相信你不会那样做。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [nɑ:t] , " ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['foʊldɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] ['letər] ,

"	I	certainly	will	not	,	"	Mrs	.	Tiddy	reflected	as	she	folded	up	her	friend's	letter	,
"	我	当然	将要	不是	,	"	太太	.	蒂迪	反映	作为	她	折叠	向上	她	朋友们	信	,

“我当然不会，”蒂迪太太一边想着，一边折起了朋友的信。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] ['pegi] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n] [mɪs] ['leɪtən] ,

"	but	I	will	take	Peggy	to	call	on	Miss	Leighton	,
"	但	我	将要	拿	佩吉	到	称呼	在	错过	莱顿	,

但我会带佩吉去拜访莱顿小姐。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

as	the	old	lady	made	a	point	of	my	doing	so	.
作为	这	老的	女士	制成	一个	观点	的	我的	正在做	所以	.

那位老太太特意要求我这样做。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [steɪ] ['veri] [lɔːŋ] , ['eni] [wei] .

We	need	not	stay	very	long	,	any	way	.
我们	需要	不是	停留	非常	长的	,	任何	方式	.

反正我们也不需要停留太久。

" ['pegi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['ʃaɪnəs] [wen] , [wʌn]['eɪprəl] [ˌæftər'nuːn] ,

"	Peggy	experienced	a	feeling	of	unusual	shyness	when	,	one	April	afternoon	,
"	佩吉	经验丰富的	一个	感觉	的	异常	害羞	什么时候	,	一	四月	下午	,

“四月的一个下午，佩吉感到一种异乎寻常的羞怯，

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [tuː; tə] ['haɪər] ['brɪmli] ; [ænd; ənd] ,

she	accompanied	Mrs	.	Tiddy	to	Higher	Brimley	;	and	,
她	伴随	太太	.	蒂迪	到	更高	布里姆利	;	和	,

她陪同蒂迪夫人前往高布里姆利；并且，

[ɔːl'ðoʊ] [mɪs] ['leɪtən] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

although	Miss	Leighton	received	them	with	every	sign	of	cordiality	,
虽然	错过	莱顿	已收到	他们	和	每一个	符号	的	亲切	,

尽管莱顿小姐热情接待了他们，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æt; ət] [iːz] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

she	was	anything	but	at	ease	in	her	presence	.
她	曾是	任何事物	但	在	舒适	在	她	在场	.

她和她在一起时，丝毫没有感到自在。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][sæt][ɪn] ['saɪləns] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ,

As	the	little	girl	sat	in	silence	listening	to	the	conversation	of	the	two	ladies	,
作为	这	小的	女孩	卫星	在	沉默	聆听	到	这	对话	的	这	二	女士们	,

小女孩静静地坐着，听着两位女士的谈话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛldərz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

she	was	aware	that	the	elder's	eyes	were	upon	her	,
她	曾是	意识到的	那	这	长者的	眼睛	是	之上	她	,

她感觉到长者的目光正落在她身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːltərnətli] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt]

and	she	alternately	flushed	and	paled	as	she	thought	over	the	small	amount
和	她	交替	酡	和	苍白	作为	她	想法	超过	这	小的	数量

[ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gliːnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sɪns] [hɜːr; hər]['æksɪdənt] [ə'baʊt]

of	information	she	had	gleaned	from	her	mother	since	her	accident	about
的	信息	她	有	收集	从	她	母亲	自从	她	事故	关于

[ðɪs] [ænt] [ʌv; əv][hɜːrz] .

this	aunt	of	hers	.
这	阿姨	的	她的	.

她一边回想着自从母亲遭遇意外后，她从母亲那里了解到的关于她这位姑姑的少量信息，一边时而脸红，时而脸色苍白。

[hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

Her	tender	heart	had	gone	out	in	sympathy	towards	the	old	lady	,
她	投标	心	有	已消失	出去	在	同情	向	这	老的	女士	,

她心软，对这位老太太深表同情。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪn'sɪrli] ['pitid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] [ə'loʊn]

whom	she	had	sincerely	pitied	because	she	had	fancied	she	might	be	all	alone
谁	她	有	真挚地	可怜的	因为	她	有	幻想	她	可能	是	全部	独自的

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

她真心同情她，因为她觉得自己可能是世界上孤身一人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

but	now	she	mentally	regarded	her	from	quite	another	point	of	view	.
但	现在	她	精神上	认为	她	从	相当	其他	观点	的	看法	.

但现在她看待她的角度完全不同了。

" ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

"	Mother	would	have	loved	her	,	if	she	would	have	let	her	,	"	she	reflected	.
"	母亲	会	有	喜爱	她	, 如果	她	会	有	让	她	,	"	她	反映	.	

“如果母亲愿意的话，她一定会喜欢她的，”她心想。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['loʊnli] .

"	It	is	her	own	fault	if	she	is	lonely	.
"	它	是	她	自己的	过错	如果	她	是	孤独	.

“如果她感到孤独，那是她自己的错。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

I	wonder	if	she	will	speak	of	mother	to	me	!
我	想知道	如果	她	将要	说话	的	母亲	到	我	!

我不知道她会不会跟我提起母亲！

" [bʌt; bət] [mɪs] ['leɪtən] [dɪd][nɑːt][wʌns] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] [neɪm] .

"	But	Miss	Leighton	did	not	once	mention	her	niece's	name	.
"	但	错过	莱顿	做过	不是	一次	提到	她	侄女的	姓名	.

但莱顿小姐一次也没有提到她侄女的名字。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə] ['pegi] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

She	addressed	herself	very	kindly	to	Peggy	every	now	and	again	,
她	已解决	她自己	非常	亲切地	到	佩吉	每一个	现在	和	再次	,

她时不时地会非常和蔼地跟佩吉打招呼。

[ænd; ənd] [siːmd] ['wɪʃfl] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	seemed	wishful	to	make	much	of	her	,
和	似乎	愿望	到	制作	很多	的	她	,

似乎很想好好利用她，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪdi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][hæf] - [vekst] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldz]

and	Mrs	.	Tiddy	saw	she	was	disappointed	and	half	-	vexed	by	the	child's
和	太太	.	蒂迪	锯	她	曾是	失望的	和	一半	-	烦恼	经过	这	孩子的

['evɪdənt] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [tɔːk] .

evident	disinclination	to	talk	.
明显	不情愿	到	讲话	.

蒂迪太太看出孩子明显不愿意说话，感到失望又有些恼火。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [dɔːg] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

"	What	have	you	done	with	your	dog	this	afternoon	?
"	什么	有	你	完毕	和	你的	狗	这	下午	?

今天下午你把你的狗怎么处理了？

" [mɪs] ['leɪtən] [in'kwaiəd] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [roʊz][tuː; tə][goʊ] .

"	Miss	Leighton	inquired	,	when	at	length	her	visitors	rose	to	go	.
"	错过	莱顿	询问	, 什么时候		在	长度	她	访客	玫瑰	到	去	.

“莱顿小姐问道，这时她的访客们终于起身要走了。”

" [wiː; wi] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , " ['pegi] ['ænsər] .

"	We	shut	him	up	in	the	stable	before	we	started	,	"	Peggy	answered	.
"	我们	关闭	他	向上	在	这	稳定的	前	我们	开始	,	"	佩吉	回答	.

“我们开始之前就把他关进马厩里了，”佩吉回答道。

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ] [wɔːk] . "

"	He	wanted	to	come	because	he	loves	a	walk	.	"
"	他	通缉	到	来	因为	他	爱	一个	走	.	"

“他想来是因为他喜欢散步。”

" [hiː; hi][ɪz] ['ræðər] ['kwɑːrəlsəm] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dɔːgz] , " ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	He	is	rather	quarrelsome	with	other	dogs	,	"	Mrs	.	Tiddy	explained	,
"	他	是	相当	爱争吵的	和	其他	狗	,	"	太太	.	蒂迪	解释	,

“他和其他狗挺爱吵架的，”蒂迪太太解释说。

" [soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .

"	so	we	thought	it	wiser	to	leave	him	at	home	.
"	所以	我们	想法	它	更明智	到	离开	他	在	家	.

所以我们认为把他留在家里更明智。

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [s'pendz] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm]

The	poor	creature	was	very	disappointed	,	for	he	spends	most	of	his	time
这	贫穷的	生物	曾是	非常	失望的	,	为了	他	花费	最多	的	他的	时间

[wɪð; wɪθ] ['pegi] [naʊ] ,

with	Peggy	now	,
和	佩吉	现在	,

这可怜的小家伙非常失望，因为他现在大部分时间都和佩吉在一起。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [ɪf] [wʊlf] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

and	we	always	feel	she	is	safe	if	Wolf	is	with	her	.	"
和	我们	总是	感觉	她	是	安全的	如果	狼	是	和	她	.	"

我们始终觉得，只要沃尔夫陪着她，她就很安全。

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] [wen] [hiː; hi]['luːzɪz][hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] ? " [æskt] [mɪs] ['leɪtən] .

"	What	will	he	do	when	he	loses	her	altogether	?	"	asked	Miss	Leighton	.
"	什么	将要	他	做	什么时候	他	失败	她	共	?	"	问	错过	莱顿	.

“如果他彻底失去她，他会怎么办？”莱顿小姐问道。

" ['pegi] [dʌz] [nɑːt] [prə'poʊz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['lʌndən] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "

"	Peggy	does	not	propose	taking	him	back	with	her	to	London	,	I	presume	?	"
"	佩吉	做	不是	提出	采取	他	后退	和	她	到	伦敦	,	我	怙	?	"

“佩吉大概不打算带他一起回伦敦吧？”

" [noʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['ænsər] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['sɪriəsli] , " [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt]

"	No	,	"	the	little	girl	answered	,	accepting	the	question	seriously	,	"	I	wouldn't	do	that
"	不	,	"	这	小的	女孩	回答	,	接受	这	问题	严重地	,	"	我	不会	做	那

,

,

,

“不，”小女孩认真地回答道，“我不会那样做。”

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪstər] . ['tɪdi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

even	if	Mr	.	Tiddy	would	give	him	to	me	,
甚至	如果	先生	.	蒂迪	会	给	他	到	我	,

即使蒂迪先生愿意把他给我，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['retʃɪd] [ɪn] [taʊn] .

for	I	am	sure	he	would	be	wretched	in	town	.
为了	我	是	当然	他	会	是	可怜	在	镇	.

因为我确信他在城里会过得很惨。

[aɪ'd] ['ræðər] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , ['gaːdiŋ] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ʃiːp] ,

I'd	rather	know	he	is	here	,	guarding	the	yard	and	looking	after	the	sheep	,
ID	相当	知道	他	是	这里	,	守护	这	院子	和	寻找	后	这	羊	,

我宁愿知道他在这里，守护着院子，照看羊群。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dʌz] — ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] !

and	going	on	as	he	always	does	—	having	such	a	good	time	!
和	去	在	作为	他	总是	做	—	拥有	这样的	一个	好的	时间	!

他像往常一样继续玩——玩得非常开心！

[hiː; hi] [wɪl] [mɪs] [ˌem ˈiː][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] — [wer] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈtɪdi] ?

He	will	miss	me	at	first	,	but	—	where	is	Mrs	.	Tiddy	?
他	将要	错过	我	在	第一的	,	但	—	在哪里	是	太太	.	蒂迪	?

他一开始会想念我，但是——蒂迪太太在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkwɪkli] .

"	she	asked	quickly	.
"	她	问	迅速地	.

她迅速问道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [naʊ] ,

They	had	left	the	house	and	were	in	the	garden	now	,
他们	有	左边	这	房子	和	是	在	这	花园	现在	,

他们已经离开房子，现在在花园里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɪdi] [ˈhævɪŋ] [ˈlɪŋgə] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] .

Mrs	.	Tiddy	having	lingered	at	the	door	to	exchange	a	few	words	with	Mrs	.
太太	.	蒂迪	拥有	徘徊不去	在	这	门	到	交换	一个	很少	字	和	太太	.

[fɔːrd] .

Ford	.
福特	.

蒂迪太太在门口逗留了一会儿，和福特太太说了几句话。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈlændleɪdi] , " [mɪs] [ˈleɪtən] [rɪˈplaɪd] .

"	She	is	talking	to	my	landlady	,	"	Miss	Leighton	replied	.
"	她	是	说	到	我的	房东	,	"	错过	莱顿	回复	.

“她正在和我的房东太太说话，”莱顿小姐回答说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˈprez(ə)ntli] .

"	She	will	be	here	presently	.
"	她	将要	是	这里	目前	.

她马上就到这里。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [goʊ] ?

Are	you	in	a	great	hurry	to	go	?
是	你	在	一个	伟大的	匆忙	到	去	?

你急着走吗?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?

You	have	no	objection	to	being	alone	with	me	for	a	few	minutes	,	I	suppose	?
你	有	不	异议	到	存在	独自的	和	我	为了	一个	很少	分钟	,	我	认为	?

我想你不介意和我单独待一会儿吧?

" [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] [ˈʃɑːrpli] .

"	she	questioned	sharply	.
"	她	被质问	尖锐地	.

她尖锐地质问道。

" [oʊ] ! [noʊ] !

"	Oh	!	No	!
"	哦	!	不	!

“哦！不！”

" [ˈpegi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	Peggy	assured	her	.
"	佩吉	保证	她	.

佩吉向她保证。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈloʊn] ,
" And — and now we are alone ,
" 和 — 和 现在 我们 是 独自的 ,

“而现在——而我们孤身一人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˈwɔznt] [ruːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði]
I should like to say that I hope I wasn't rude to you the other day on the
我 应该 喜欢 到 说 那 我 希望 我 不是 粗鲁的 到 你 这 其他 天 在 这
[biːtʃ] ,
beach ,
海滩 ,

我想说，我希望那天在海滩上我没有对你无礼。

" [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] , [ˈlʊkɪŋ] [dɪˈstrest] .
" she proceeded , looking distressed .
" 她 继续 , 寻找 苦恼 .

她继续说道，看起来很沮丧。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈspoʊkən] [laɪk] [ðæt] [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [huː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .
" I would not have spoken like that if — if I had known who you were .
" 我 会 不是 有 说 喜欢 那 如果 — 如果 我 有 已知 WHO 你 是 .

“如果——如果我知道你是谁，我就不会那样说话了。”

[aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)n] [sɪns] ,
I — I have thought of it often since ,
我 — 我 有 想法 的 它 经常 自从 ,

从那以后，我常常想起这件事。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [ɪf] [aɪ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] .
and I am sorry if I said anything you did not like .
和 我 是 对不起 如果 我 说 任何事物 你 做过 不是 喜欢 .

如果我说了什么让你不高兴的话，我很抱歉。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] , [ˈæftərwərdz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] . "
I was afraid , afterwards , that you were displeased with me . "
我 曾是 害怕的 , 然后 , 那 你 是 不高兴 和 我 . "

事后我担心你对我不满意。

" [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈseldəm] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈʌðər] - [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði]
" People are seldom pleased to hear others ' opinions of themselves , " was the
" 人们 是 很少 高兴 到 听到 其他的 - 意见 的 他们自己 , " 曾是 这
[draɪ] [rɪˈspɑːns] .
dry response .
干燥 回复 .

“人们很少乐意听到别人对自己的评价，”对方冷冷地回应道。

" [juː; jʊ] [ˈevɪdəntli] [kənˈsɪdərd] [maɪ] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɑːrtləs] ; [bʌt; bət] [aɪ]
" You evidently considered my conduct towards you had been heartless ; but I
" 你 显然 经过考虑的 我的 执行 向 你 有 到过 狠心 ; 但 我
[ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
am not angry with you ,
是 不是 生气的 和 你 ,

“你显然认为我对待你的方式冷酷无情；但我并不生你的气。”

[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

孩子。

[juː; jʊ] [ˈoʊnli] [sed] [ˈfræŋkli] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] . "
You only said frankly what you thought . "
你 仅有的 说 坦率地说 什么 你 想法 . "

你只是坦率地说出了你的想法。

" [jes] , " ['pegi] [ə'griːd] , ['kʌlərɪŋ] ['hɑːtli] [ɪn][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	Yes	,	"	Peggy	agreed	,	colouring	hotly	in	her	confusion	.
"	是的	,	"	佩吉	同意	,	染色	热	在	她	困惑	.

“是的，”佩吉同意道，困惑中脸涨得通红。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri] , [ðoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd]

"	I	am	glad	you	are	not	angry	,	though	,	because	I	did	not	mean	to	be	rude
"	我	是	高兴的	你	是	不是	生气的	,	尽管	,	因为	我	做过	不是	意思是	到	是	粗鲁的

,

,

“不过，我很高兴你没有生气，因为我并非有意无礼。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['deprəkeɪtɪŋli] .

and	I	am	afraid	I	must	have	been	,	"	she	added	deprecatingly	.
和	我	是	害怕的	我	必须	有	到过	,	"	她	额外	贬义地	.

“恐怕我一定是那样的人，”她自嘲地补充道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	I	think	you	are	prejudiced	against	me	.
"	我	思考	你	是	有偏见的	反对	我	.

我认为你对我有偏见。

" [mɪs] ['leɪtən] [pɔːzd] [ˌmoʊmən'terəli] , [ænd; ənd] [said] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] , " [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	Miss	Leighton	paused	momentarily	,	and	sighed	,	then	continued	,	"	Well	,	it	is
"	错过	莱顿	暂停	片刻	,	和	叹了口气	,	然后	持续	,	"	出色地	,	它	是

['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

natural	you	should	be	.
自然的	你	应该	是	.

莱顿小姐停顿了一下，叹了口气，然后继续说道：“嗯，你感到高兴是很正常的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [ˌnevərðə'les] .

I	am	sorry	,	nevertheless	.
我	是	对不起	,	尽管如此	.

尽管如此，我还是感到抱歉。

['kænɑːt] [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [teɪk]

Cannot	you	dismiss	all	you	have	heard	of	me	from	your	mind	and	take
不能	你	解雇	全部	你	有	听到	的	我	从	你的	头脑	和	拿

[ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ? "

me	as	you	find	me	?	"
我	作为	你	寻找	我	?	"

你能不能把所有你听到的关于我的传闻都抛到脑后，接受你现在看到的我呢?

" [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [traɪ] .

"	I	—	I	will	try	.
"	我	—	我	将要	尝试	.

我——我会试试。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] !

I	have	not	heard	much	about	you	,	indeed	!
我	有	不是	听到	很多	关于	你	,	的确	!

我确实很少听到你的消息!

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [tɪl] ['æftər][maɪ]['æksɪdənt] !

I	never	heard	of	you	at	all	till	after	my	accident	!
我	绝不	听到	的	你	在	全部	直到	后	我的	事故	!

在我出事之前，我根本就没听说过你!

[ðen] ['bɪli] [toʊld][ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] !

Then	Billy	told	me	who	you	were	,	and	I	was	so	surprised	!
然后	比利	讲述	我	WHO	你	是	,	和	我	曾是	所以	惊讶	!

然后比利告诉我你是谁，我真是太惊讶了!

['bɪli] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [sɪns] ！ "

Billy	**and**	**I**	**have**	**often**	**talked**	**of**	**you**	**since**	**！**	**"**
比利	和	我	有	经常	谈话	的	你	自从	！	"

从那以后，比利和我经常谈起你！

" ['riːəli] ?

"	**Really**	**?**
"	真的	?

“真的吗?

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

I	**dare**	**say**	**you**	**heard**	**Mrs**	**.**	**Tiddy**	**ask**	**me**	**to**	**take**	**tea**	**with**	**her**	**one**	**afternoon**	**,**
我	敢	说	你	听到	太太	.	蒂迪	问	我	到	拿	茶	和	她	一	下午	,

[suːn] ?

soon	**?**
很快	?

我敢说你不久前听到蒂迪太太邀请我下午和她一起喝茶了吧?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp] [ðen] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [pleɪ] .

I	**shall**	**hope**	**then**	**to**	**hear**	**you**	**play**	**.**
我	将	希望	然后	到	听到	你	玩	.

到时我希望能听到你的演奏。

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] . "

I	**hear**	**you**	**are**	**quite**	**a**	**musician**	**.**	**"**
我	听到	你	是	相当	一个	音乐家	.	"

我听说你是一位很棒的音乐家。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] ['mjuːzɪk] .

But	**I**	**love**	**music**	**.**
但	我	爱	音乐	.

但我热爱音乐。

[aɪ] [pleɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪdi] ['evri] [naɪt] .

I	**play**	**to**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Tiddy**	**every**	**night**	**.**
我	玩	到	先生	.	和	太太	.	蒂迪	每一个	夜晚	.

我每晚都为蒂迪先生和太太演奏。

" [ðə; ðɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['pegi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [wʌz; wəz]

"	**The**	**mantle**	**of**	**reserve**	**was**	**falling**	**from**	**Peggy**	**and**	**the**	**brightness**	**was**
"	这	地幔	的	预订	曾是	坠落	从	佩吉	和	这	亮度	曾是

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

returning	**to**	**her**	**face**	**.**
返回	到	她	脸	.

佩吉脸上的矜持渐渐消失，光彩重新回到了她的脸上。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] ['mjuːzɪk] [tuː] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['saɪtləs] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	**Do**	**you**	**love**	**music**	**too**	**?**	**"**	**she**	**inquired**	**,**	**lifting**	**her**	**sightless**	**blue**	**eyes**	**to**	**her**
"	做	你	爱	音乐	也	?	"	她	询问	,	举重	她	失明	蓝色的	眼睛	到	她

[kəm'pænjənz] ['kaʊntənəns] .

companion's	**countenance**	**.**
同伴的	面容	.

“你也喜欢音乐吗？”她问道，抬起失明的蓝色眼睛看向同伴的脸。

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] ; [soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "

"	**Indeed**	**I**	**do**	**;**	**so**	**we**	**have**	**that**	**much**	**in**	**common**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**.**	**"**
"	的确	我	做	;	所以	我们	有	那	很多	在	常见的	,	在	任何	速度	.	"

“的确如此；至少在这一点上，我们很相似。”

" [oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʌv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]
" Oh , we have more than that , for I am sure you love flowers , and
" 哦 , 我们 有 更多的 比 那 , 为了 我 是 当然 你 爱 花朵 , 和
[soʊ][duː][aɪ] .
so do I .
所以 做 我 .

“哦，我们拥有的远不止这些，因为我相信你喜欢花，我也一样。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [siː] - [pɪŋks] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] — "
Do you know , there are such a lot of sea - pinks growing on the cliffs — "
做 你 知道 , 那里 是 这样的 一个 很多 的 海 - 粉色 生长 在 这 悬崖 — "

你知道吗，悬崖上长着好多海滨石竹——”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [ə'loʊn] ?
" You do not go on the cliffs alone ?
" 你 做 不是 去 在 这 悬崖 独自的 ?

你不会独自一人去悬崖边吧?

" [mɪs] ['leɪtən] [ˌɪntər'poʊzd] .
" Miss Leighton interposed .
" 错过 莱顿 插入 .

莱顿小姐插话道。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tɪdi] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊld][fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz]
But I have been several times with Mr . Tiddy , and I hold fast to his
但 我 有 到过 一些 时代 和 先生 . 蒂迪 , 和 我 抓住 快速地 到 他的
[hænd] .
hand .
手 .

但我曾多次与蒂迪先生在一起，而且我一直紧紧握着他的手。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃiːp] - [træk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
There is a sheep - track along the cliffs , you know ,
那里 是 一个 羊 - 追踪 沿着 这 悬崖 , 你 知道 ,

你知道，沿着悬崖有一条羊肠小道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [tuː; tə] [ðæt] .
and it is quite safe if you keep to that .
和 它 是 相当 安全的 如果 你 保持 到 那 .

只要遵守这些规定，就非常安全。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [weɪ] [ə'loʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [miːn] [tuː; tə][traɪ] ,
I could find my way alone , I am sure , but I never mean to try ,
我 可以 寻找 我的 方式 独自的 , 我 是 当然 , 但 我 绝不 意思是 到 尝试 ,

我确信自己能找到独自前进的路，但我从没打算尝试。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , [aɪ][wəʊnt] . "
because I have promised , I won't . "
因为 我 有 承诺 , 我 惯于 . "

因为我已经答应过，所以我不会。

" [ðæts] [wel] .
" That's well .
" 那就是 出色地 .

“那很好。”

[pər'hæps][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [wɔːk][ðer; ðər] [tə'geðər] [sʌm; səm][deɪ] .

Perhaps	**you**	**and**	**I**	**might**	**walk**	**there**	**together**	**some**	**day**	**.**
也许	你	和	我	可能	走	那里	一起	一些	天	.

或许有一天，你我会一起去那里散步。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ? "

Do	**you**	**think**	**you**	**could**	**put**	**up**	**with**	**an**	**old**	**woman**	**for**	**a**	**companion**	**?**	**"**
做	你	思考	你	可以	放	向上	和	一个	老的	女士	为了	一个	伴侣	?	"

你觉得你能接受一个老太太做你的伴侣吗?

" [jes] , [mɪs] ['leɪtən] , " ['pegi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**Yes**	**,**	**Miss**	**Leighton**	**,**	**"**	**Peggy**	**answered**	**,**	**smiling**	**.**
"	是的	,	错过	莱顿	,	"	佩吉	回答	,	微笑	.

“是的，莱顿小姐，”佩吉笑着回答。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [siː] - [pɪŋks] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [wʊlf] [tuː; tə]

"	**And**	**you**	**shall**	**show**	**me**	**the**	**sea**	**-**	**pinks**	**,**	**and**	**we**	**will**	**take**	**Wolf**	**to**
"	和	你	将	展示	我	这	海	-	粉色	,	和	我们	将要	拿	狼	到

[prə'tekt] [juː 'es][bəuθ] .

protect	**us**	**both**	**.**
保护	我们	两个都	.

“你带我去看海石竹，我们带上狼来保护我们俩。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː] - [mɪs] ['leɪtən] , - [tʃaɪld] ; [kɔːl][ˌem 'iː] - [ænt] ['kærəlɪn] ,

But	**do**	**not**	**call**	**me**	**'**	**Miss**	**Leighton**	**,**	**'**	**child**	**;**	**call**	**me**	**'**	**Aunt**	**Caroline**	**,**
但	做	不是	称呼	我	-	错过	莱顿	,	-	孩子	;	称呼	我	-	阿姨	卡罗琳	,

孩子，不要叫我“莱顿小姐”，叫我“卡罗琳阿姨”。

- [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [greɪt] - [niːs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kaɪnd][tuː; tə]

'	**for**	**you**	**are**	**my**	**great**	**-**	**niece**	**and**	**—**	**and**	**I**	**should**	**like**	**to**	**be**	**kind**	**to**
-	为了	你	是	我的	伟大的	-	侄女	和	—	和	我	应该	喜欢	到	是	种类	到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

因为你是我的侄孙女，而且——我应该对你好一点。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	**CHAPTER**	**VIII**
"	章	八

第八章

[kən'sɜːrnɪŋ] ['elən] [bɑːrnz]

CONCERNING	**ELLEN**	**BARNES**
有关	艾伦	巴恩斯

关于艾伦·巴恩斯

[mɪs] ['leɪtənz] [meɪd] — ['elən] [bɑːrnz] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] , [sæd] - [feɪst] ,

MISS	**LEIGHTON'S**	**maid**	**—**	**Ellen**	**Barnes**	**—**	**was**	**a**	**plain**	**,**	**sad**	**-**	**faced**	**,**
错过	莱顿的	女佣	—	艾伦	巴恩斯	—	曾是	一个	清楚的	,	伤心	-	面对	,

莱顿小姐的女仆——艾伦·巴恩斯——相貌平平，面容忧郁，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ɪm'plɔɪər] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz]

middle	**-**	**aged**	**woman**	**who**	**had**	**been**	**with**	**her**	**present**	**employer**	**for**	**many**	**years**
中间	-	老年人	女士	WHO	有	到过	和	她	展示	雇主	为了	许多	年

.

:

.

一位在现任雇主处工作多年的中年女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ,

She	**had**	**known**	**Mrs**	**.**	**Pringle**	**before**	**her**	**marriage**	**,**	**and**	**consequently**	**,**
她	有	已知	太太	.	品客薯片	前	她	婚姻	,	和	最后	,

她在普林格尔夫人结婚前就认识她，因此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

it	was	with	considerable	satisfaction	and	some	astonishment	that	she	saw
它	曾是	和	大量	满意	和	一些	惊讶	那	她	锯

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːs] ,

the	interest	with	which	her	mistress	regarded	the	daughter	of	the	niece	,
这	兴趣	和	哪个	她	情妇	认为	这	女儿	的	这	侄女	,

看到女主人对侄女的女儿表现出如此浓厚的兴趣，她既感到相当满意，又有些惊讶。

[ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] [soʊ] [lɔːŋ] .

the	very	existence	of	whom	she	had	ignored	so	long	.
这	非常	存在	的	谁	她	有	忽略	所以	长的	.

她竟然一直忽视了他的存在。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [mɪs] ['leɪtən] [wʌz; wəz][ɑːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ]

It	cannot	be	said	that	Miss	Leighton	was	on	anything	like	confidential	terms	with
它	不能	是	说	那	错过	莱顿	曾是	在	任何事物	喜欢	机密的	条款	和

[hɜːr; hər] [meɪd] ;

her	maid	;
她	女佣	;

不能说莱顿小姐和她的女仆之间有任何亲密无间的关系；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] ,

but	she	trusted	her	,
但	她	可信	她	,

但她信任她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	would	have	certainly	been	at	a	loss	without	the	services	of	the
和	她	会	有	当然	到过	在	一个	损失	没有	这	服务	的	这

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

如果没有这位安静的助手，她肯定会不知所措。

['ræðər] ['spɪrɪtləs] ['wʊmən] [huː] ['rerli] [spoʊk] [ɪk'sept] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

rather	spiritless	woman	who	rarely	spoke	except	in	answer	to	a	question	.
相当	死气沉沉	女士	WHO	很少	辐	除了	在	回答	到	一个	问题	.

她是个性格比较沉闷的女人，除了回答问题之外很少说话。

[mɪs] ['leɪtən] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət] ['haɪər] ['brɪmli] ,

Miss	Leighton	had	now	been	nearly	a	fortnight	at	Higher	Brimley	,
错过	莱顿	有	现在	到过	几乎	一个	两星期	在	更高	布里姆利	,

莱顿小姐在布里姆利高地已经待了将近两周了。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [greɪt] - [niːs] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]

and	had	had	several	interviews	with	her	little	great	-	niece	on	the	beach
和	有	有	一些	访谈	和	她	小的	伟大的	-	侄女	在	这	海滩

,

,

,

她曾多次在海滩上与她的小侄孙女进行访谈，

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] - [træk] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə] [lʊk]

and	had	walked	with	her	along	the	sheep	-	track	on	the	cliffs	to	look
和	有	步行	和	她	沿着	这	羊	-	追踪	在	这	悬崖	到	看

[æt; ət][ðə; ði] [siː] - [pɪŋks] .

at	the	sea	-	pinks	.
在	这	海	-	粉色	.

他曾陪她沿着悬崖上的羊肠小道去看海石竹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['teɪkən] [tiː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɪdi] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] ,

But	she	had	not	yet	taken	tea	with	Mrs	.	Tiddy	as	had	been	suggested	,
但	她	有	不是	然而	已采取	茶	和	太太	.	蒂迪	作为	有	到过	建议	,

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

但她还没有按照建议和蒂迪太太一起喝茶，而且，

[wʌn] ['sʌnʃaɪni] ['mɔːrnɪŋ] , ['pegi] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ]

one	sunshiny	morning	,	Peggy	arrived	with	an	invitation	for	her	to	do	so
一	阳光明媚	早晨	,	佩吉	到达的	和	一个	邀请	为了	她	到	做	所以

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

that	afternoon	,
那	下午	,

在一个阳光明媚的早晨，佩吉带着邀请函来了，邀请她当天下午去。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

she	accepted	it	immediately	.
她	公认	它	立即地	.

她立即接受了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Of	course	I	will	come	,	"	she	replied	,
"	的	课程	我	将要	来	,	"	她	回复	,

“我当然会来，”她回答说。

['æftər] ['pegi] — ['roʊzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] — [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ]

after	Peggy	—	rosy	with	the	exercise	of	walking	—	had	delivered	her	message
后	佩吉	—	红润	和	这	锻炼	的	步行	—	有	发表	她	信息

. " [pliːz] [gɪv] [maɪ][kaɪnd][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɪdi] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [ək'sept] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

.	"	Please	give	my	kind	regards	to	Mrs	.	Tiddy	and	say	I	accept	her	invitation
.	"	请	给	我的	种类	问候	到	太太	.	蒂迪	和	说	我	接受	她	邀请

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

with	pleasure	.
和	乐趣	.

佩吉走完路后，脸颊泛红，她传达了她的信息：“请代我向蒂迪太太问好，并转告她我欣然接受她的邀请。”

[dɪd][juː; jʊ] [wɔːk] [hɪr] [baɪ] [jɔːr'self] , [tʃaɪld] ? "

Did	you	walk	here	by	yourself	,	child	?	"
做过	你	走	这里	经过	你自己	,	孩子	?	"

孩子，你是自己走过来的吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] ['pegi] .

"	No	,	"	answered	Peggy	.
"	不	,	"	回答	佩吉	.

“不，”佩吉回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [mɪs] ['leɪtənz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [baɪ] ['elən] [bɑːrnz] ,

She	had	been	ushered	into	Miss	Leighton's	sitting	-	room	by	Ellen	Barnes	,
她	有	到过	引导	进入	错过	莱顿的	坐着	-	房间	经过	艾伦	巴恩斯	,

她是由艾伦·巴恩斯领进莱顿小姐的客厅的。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]

who	had	been	on	an	errand	to	the	post	office	for	her	mistress	and
WHO	有	到过	在	一个	差事	到	这	邮政	办公室	为了	她	情妇	和

[hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] .

had	overtaken	the	little	girl	on	her	way	home	.
有	被超越	这	小的	女孩	在	她	方式	家	.

她当时正替女主人去邮局办事，在回家的路上遇到了这个小女孩。

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I started to come alone , " she said ,
" 我 开始 到 来 独自的 , " 她 说 ,

“我开始独自前来，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" but I had not gone far before I heard some one calling to me .
" 但 我 有 不是 已消失 远的 前 我 听到 一些 一 呼叫 到 我 .

但我还没走多远，就听见有人在叫我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɑːrnz] .
It was Barnes .
它 曾是 巴恩斯 .

是巴恩斯。

[soʊ][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] .
So we walked on together .
所以 我们 步行 在 一起 .

于是我们一起继续往前走。

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænt] ['kærəlɪn] !
What a very nice woman she is , Aunt Caroline !
什么 一个 非常 好的 女士 她 是 , 阿姨 卡罗琳 !

卡罗琳阿姨真是个非常好的女人！

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] ! "
We had such a long talk ! "
我们 有 这样的 一个 长的 讲话 ! "

我们聊了很久！

" [həmf] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['leɪtən] , ['ræðər] [sər'praɪzd] .
" Humph ! " exclaimed Miss Leighton , rather surprised .
" 哼 ! " 惊呼 错过 莱顿 , 相当 惊讶 .

“哼！”莱顿小姐颇为惊讶地叫道。

" [ænd; ənd] , [preɪ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "
" And , pray , what did you find to talk about ? "
" 和 , 祈祷 , 什么 做过 你 寻找 到 讲话 关于 ? "

那么，请问，你们都聊些什么呢?

" [oʊ] , [ə'baʊt] [θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [veɪg] [rɪ'spɑːns] .
" Oh , about things at home , first of all , " was the somewhat vague response .
" 哦 , 关于 事物 在 家 , 第一的 的 全部 , " 曾是 这 有些 模糊的 回复 .

“哦，首先是关于家里的事情，”对方的回答有些含糊。

" [maɪ] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] .
" My home , of course I mean .
" 我的 家 , 的 课程 我 意思是 .

“我当然指的是我的家。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [bɑːrnz] [nuː] [maɪ] ['mʌðər] .
I did not know till to - day that Barnes knew my mother .
我 做过 不是 知道 直到 到 - 天 那 巴恩斯 知道 我的 母亲 .

直到今天我才知道巴恩斯认识我母亲。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kloʊz]
" The little girl had taken the chair which had been placed for her close
" 这 小的 女孩 有 已采取 这 椅子 哪个 有 到过 放置 为了 她 关闭
[tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [mɪs] ['leɪtən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
to the open window by which Miss Leighton was sitting ,
到 这 打开 窗户 经过 哪个 错过 莱顿 曾是 坐着 ,

小女孩坐在了为她准备的、靠近莱顿小姐所坐的敞开的窗户的椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][ɪts]['goʊldən] [kəːlz] .

and	the	bright	spring	sunshine	fell	full	upon	her	face	framed	in	its	golden	curls	.
和	这	明亮的	春天	阳光	跌倒	满的	之上	她	脸	框	在	它是	金的	卷发	.

明媚的春日阳光洒在她金色的卷发间，映衬着她姣好的脸庞。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pɪktʃər] .

Certainly	she	made	a	very	pretty	picture	.
当然	她	制成	一个	非常	漂亮的	图片	.

她确实拍了一张非常漂亮的照片。

" [aɪ] [laɪk] [bɑːrnz] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

"	I	like	Barnes	,	"	she	proceeded	in	a	tone	of	decision	as	her	companion
"	我	喜欢	巴恩斯	,	"	她	继续	在	一个	语气	的	决定	作为	她	伴侣

[vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

vouchsafed	no	response	.
担保	不	回复	.

“我喜欢巴恩斯，”她语气坚定地说，而她的同伴没有回应。

" [haʊ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['wʊmən] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [meɪd] ,

"	How	very	fortunate	you	are	to	have	such	a	nice	woman	for	your	maid	,
"	如何	非常	幸运	你	是	到	有	这样的	一个	好的	女士	为了	你的	女佣	,

[ænt] ['kærəlɪn] ! "

Aunt	Caroline	!	"
阿姨	卡罗琳	!	"

“卡罗琳阿姨，您真幸运，有这么一位好女佣！”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɜːrəli] ['trʌstwɜːrði] , " [mɪs] ['leɪtən] [ri'mɑːkt] , ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt]

"	I	believe	she	is	thoroughly	trustworthy	,	"	Miss	Leighton	remarked	,	somewhat	astonished
"	我	相信	她	是	彻底	值得信赖的	,	"	错过	莱顿	评论	,	有些	惊讶

[æt; ət] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

at	this	expression	of	opinion	,
在	这	表达	的	观点	,

“我相信她完全值得信赖，”莱顿小姐说道，对这种说法感到有些惊讶。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .

"	and	that	is	a	great	deal	to	be	able	to	say	of	any	one	.
"	和	那	是	一个	伟大的	交易	到	是	有能力的	到	说	的	任何	一	.

“能够这样评价一个人，实属不易。”

[bɑːrnz] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['meni] ['jɪrz] .

Barnes	has	been	with	me	many	years	.
巴恩斯	有	到过	和	我	许多	年	.

巴恩斯和我在一起很多年了。

[aɪ] [peɪ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .

I	pay	her	good	wages	and	she	is	not	overworked	.
我	支付	她	好的	工资	和	她	是	不是	过度劳累	.

我给她支付优厚的工资，而且她也不会过度劳累。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]['vælјuːz][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

I	believe	she	values	her	situation	.	"
我	相信	她	值	她	情况	.	"

我相信她很珍惜自己所处的地位。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] !

"	Oh	,	yes	,	I	am	sure	she	does	!
"	哦	,	是的	,	我	是	当然	她	做	!

“哦，是的，我确信她会的！”

" ['pegi] [ə'griːd] ['ɜːrnɪstli] .

"	Peggy	agreed	earnestly	.
"	佩吉	同意	切实	.

佩吉诚恳地同意了。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] , [tʃaɪld] ?
" How can you tell , child ?
" 如何 能 你 告诉 , 孩子 ?

孩子，你怎么知道呢?

" [mɪs] ['leɪtən] [æskt] , [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ə'mjuːzd] [smaɪl] ['kəːviŋ] [hɜːr; hər][lɪps] .
" Miss Leighton asked , a slightly amused smile curving her lips .
" 错过 莱顿 问 , 一个 轻微地 觉得好笑 微笑 弯曲 她 嘴唇 .

“莱顿小姐问道，嘴角勾起一丝玩味的微笑。”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænt] ['kærəlɪn] . "
" She told me she did , Aunt Caroline . "
" 她 讲述 我 她 做过 , 阿姨 卡罗琳 . "

“她告诉我她确实这么做了，卡罗琳阿姨。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?
" Did she ?
" 做过 她 ?

是吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [vɔɪs] .
" There was gratification in the old lady's voice .
" 那里 曾是 满足感 在 这 老的 女士的 嗓音 .

老太太的声音里带着一丝满足。

" [bʌt; bət] — [haʊ] [streɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] !
" But — how strange of her to say so to you !
" 但 — 如何 奇怪的 的 她 到 说 所以 到 你 !

“但是——她怎么会这样对你呢！”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] . "
She must have been very confidential . "
她 必须 有 到过 非常 机密的 . "

她一定非常保守秘密。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
" She was telling me about her brother ,
" 她 曾是 讲述 我 关于 她 兄弟 ,

她跟我讲了她哥哥的事，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['væljuːz][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [peɪ] [hɜːr; hər] [sʌtʃ]
and how she values her situation with you because you pay her such
和 如何 她 值 她 情况 和 你 因为 你 支付 她 这样的
[gʊd] ['weɪdʒɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [send] [hoʊm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ʃiː; ʃi] [əːnz] .
good wages that she is able to send home more than half she earns .
好的 工资 那 她 是 有能力的 到 发送 家 更多的 比 一半 她 收入 .

她非常珍惜与你共事的机会，因为你给她的工资很高，她可以把收入的一半以上寄回家。

[oʊ] , [ænt] ['kærəlɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
Oh , Aunt Caroline , when she told me about her brother ,
哦 , 阿姨 卡罗琳 , 什么时候 她 讲述 我 关于 她 兄弟 ,

哦，卡罗琳阿姨，当她跟我讲起她哥哥的时候，

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz]['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː][blaɪnd] !
I thought how thankful I ought to be that God has only made me blind !
我 想法 如何 感恩 我 应该 到 是 那 上帝 有 仅有的 制成 我 瞎的 !

我心想，我应该多么感激上帝只让我失明啊!

[sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][laɪk] [pʊr] ['bɑrnzɪz] ['brʌðər] : [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ! "
Suppose I was like poor Barnes's brother : how much worse that would be ! "
认为 我 曾是 喜欢 贫穷的 巴恩斯 兄弟 : 如何 很多 更糟 那 会 是 ! "

假设我像可怜的巴恩斯的兄弟那样，那该有多糟糕啊!

" [wʌt] [ə'baʊt] ['bɑrnzɪz] ['brʌðər] ? " [ɪn'kwaɪəd] [mɪs] ['leɪtən] , [ɪn] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] .
" What about Barnes's brother ? " inquired Miss Leighton , in utter bewilderment .
" 什么 关于 巴恩斯 兄弟 ? " 询问 错过 莱顿 , 在 说出 困惑 .

“巴恩斯的兄弟呢？”莱顿小姐一脸茫然地问道。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['meɪdz] [rɪ'leɪʃnz] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wi:ks]
" I have never heard anything about my maid's relations ; she has a week's
" 我 有 绝不 听到 任何事物 关于 我的 女佣 关系 ; 她 有 一个 本周
['hɑ:lədeɪ] ['evri] ['sʌmər] ;
holiday every summer ;
假期 每一个 夏天 ;

“我从没听说过我女佣的亲戚们的事；她每年夏天都有一周的假期；

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [goʊz] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ðen] .
I suppose she goes to see them then .
我 认为 她 去 到 看 他们 然后 .

我想她那时应该是去看望他们的。

[steɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [wʌns] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [hu:] , [baɪ][ðə; ði] [wei]
Stay — I think I remember hearing her once mention a mother , who , by the way
停留 — 我 思考 我 记住 听力 她 一次 提到 一个 母亲 , WHO , 经过 这 方式
,
,
,

留下来——我想我曾听她提到过一位母亲，顺便说一句，

[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['wʊmən] , [fɔ:r; fər] [bɑ:rnz] [hɜ:r'self][ɪz] [kwaɪt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] . "
must be a very old woman , for Barnes herself is quite middle - aged . "
必须 是 一个 非常 老的 女士 , 为了 巴恩斯 她自己 是 相当 中间 - 老年人 . "

“那人肯定年纪很大了，因为巴恩斯本人已经算是中年人了。”

" ['bɑrnzɪz] ['mʌðər] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] ,
" Barnes's mother is more than eighty years old ,
" 巴恩斯 母亲 是 更多的 比 八十 年 老的 ,

巴恩斯的母亲已经八十多岁了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] ['plɪməθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sʌn] .
and she lives in a little village near Plymouth with her son .
和 她 生活 在 一个 小的 村庄 靠近 普利茅斯 和 她 儿子 .

她和儿子住在普利茅斯附近的一个小村庄里。

[oʊ] , [ænt] ['kærəlɪn] , [hi:; hi][ɪz]['oʊnli] [tu:] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [bɑ:rnz] ,
Oh , Aunt Caroline , he is only two years younger than Barnes ,
哦 , 阿姨 卡罗琳 , 他 是 仅有的 二 年 年轻 比 巴恩斯 ,

哦，卡罗琳阿姨，他只比巴恩斯小两岁而已。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['ɪdiət] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ! "
and he has been an idiot all his life ! "
和 他 有 到过 一个 笨蛋 全部 他的 生活 ! "

他这辈子一直是个白痴！

" [dɪr] [ˌem 'i:] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['leɪtən] , ['fi:lɪŋ] ['ri:əli] [ʃɑ:kt] .
" Dear me ! " exclaimed Miss Leighton , feeling really shocked .
" 亲爱的 我 ! " 惊呼 错过 莱顿 , 感觉 真的 震惊 .

“我的天哪！”莱顿小姐惊呼道，她感到非常震惊。

" [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .
" I never heard that before .
" 我 绝不 听到 那 前 .

我以前从没听说过。

[bɑːrnz] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] .
Barnes never told me .
巴恩斯 绝不 讲述 我 .

巴恩斯从未告诉我。

" ['pegi] [lʊkt] [ɪn'tensli] [sər'praɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Peggy looked intensely surprised for a minute , then an expression of
" 佩吉 看起来 强烈地 惊讶 为了 一个 分钟 , 然后 一个 表达 的
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] .
comprehension crossed her face .
理解 交叉 她 脸 .

佩吉先是露出了非常惊讶的表情，过了一会儿，脸上露出了恍然大悟的表情。

" [aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I expect she did not like to tell you , " she said .
" 我 预计 她 做过 不是 喜欢 到 告诉 你 , " 她 说 .

“我想她不太愿意告诉你，”她说。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Perhaps she thought you would not be interested , you know . "
" 也许 她 想法 你 会 不是 是 感兴趣的 , 你 知道 . "

“或许她觉得你不会感兴趣，你知道的。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] ?
" Why should she think that ?
" 为什么 应该 她 思考 那 ?

她为什么会这么想呢?

" [mɪs] ['leɪtən] ['kwestʃənd] ['ʃɑːrpli] .
" Miss Leighton questioned sharply .
" 错过 莱顿 被质问 尖锐地 .

莱顿小姐尖锐地问道。

[ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
The little girl was silent .
这 小的 女孩 曾是 沉默的 .

小女孩沉默不语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [seɪ] [ðæt] [bɑːrnz] [lʊkt] [ə; eɪ]['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] ['wʊmən] ;
She had heard Mrs . Tiddy say that Barnes looked a broken - spirited woman ;
她 有 听到 太太 . 蒂迪 说 那 巴恩斯 看起来 一个 破碎的 - 精神抖擞 女士 ;
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɔːrd] ,
and Mrs . Ford ,
和 太太 . 福特 ,

她曾听蒂迪太太说巴恩斯看起来像个意志消沉的女人；还有福特太太，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət] ['loʊər] ['brɪmli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['priːviəsli] ,
when she had called at Lower Brimley a few days previously ,
什么时候 她 有 称为 在 降低 布里姆利 一个 很少 天 之前 ,

几天前她曾到访下布里姆利，

[hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [sleɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [wɪmz] ,
had declared her to be a perfect slave to her mistress's whims ,
有 声明 她 到 是 一个 完美的 奴隶 到 她 情妇的 心血来潮 ,

他宣称她是女主人心甘情愿的完美奴隶，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːk] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [huː] , [æt; ət]
and wondered why she did not seek another situation with some one who , at
和 想知道 为什么 她 做过 不是 寻找 其他 情况 和 一些 一 WHO , 在
['eni] [reɪt] ,
any rate ,
任何 速度 ,

她不禁纳闷，为什么她不去找另一个至少.....的人呢?

[wʊd] [biː; bi] [les] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] .

would	be	less	inconsiderate	and	exacting	.
会	是	较少的	不体贴	和	严格	.

会少些不体贴和苛刻。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [bɑːrnz] ,

In	the	conversation	the	little	girl	had	had	with	Barnes	,
在	这	对话	这	小的	女孩	有	有	和	巴恩斯	,

在小女孩与巴恩斯的谈话中，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [poʊst] .

she	had	discovered	the	reason	which	induced	her	to	keep	her	post	.
她	有	发现	这	原因	哪个	诱导	她	到	保持	她	邮政	.

她发现了促使她继续留任的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər]

It	was	because	it	enabled	her	to	do	so	much	for	her	poor	mother
它	曾是	因为	它	已启用	她	到	做	所以	很多	为了	她	贫穷的	母亲

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɪmbəs(ə)l] ['brʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] .

and	her	imbecile	brother	in	their	cottage	home	.
和	她	白痴	兄弟	在	他们的	小屋	家	.

因为这让她能够为住在乡间小屋里的可怜的母亲和愚笨的弟弟做很多事。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?

"	Why	should	you	think	that	?
"	为什么	应该	你	思考	那	?

你为什么会这么想?

" [mɪs] ['leɪtən] [pə'sɪstɪd] .

"	Miss	Leighton	persisted	.
"	错过	莱顿	持续	.

莱顿小姐坚持不懈。

" [kʌm] , [spiːk] [aʊt] , [tʃaɪld] !

"	Come	,	speak	out	,	child	!
"	来	,	说话	出去	,	孩子	!

“孩子，说出来！”

[dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ! "

Don't	be	afraid	of	me	!	"
不	是	害怕的	的	我	!	"

别怕我!

" [aɪm] [nɑːt] , " ['pegi] ['ænsər] ['truːθfəli] ,

"	I'm	not	,	"	Peggy	answered	truthfully	,
"	我是	不是	,	"	佩吉	回答	说实话	,

“我不是，”佩吉如实回答道。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .

for	she	was	not	in	the	least	in	awe	of	the	old	lady	.
为了	她	曾是	不是	在	这	至少	在	敬畏	的	这	老的	女士	.

因为她对这位老太太丝毫没有敬畏之心。

" [aɪ] [ment] [ðæt] — [ðæt] [pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [æskt] [bɑːrnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz]

"	I	meant	that	—	that	perhaps	if	you	have	never	asked	Barnes	about	her	relations
"	我	意思是	那	—	那	也许	如果	你	有	绝不	问	巴恩斯	关于	她	关系

,

,

,

我的意思是——也许如果你从未问过巴恩斯关于她的感情生活，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

she	would	think	you	would	not	care	to	hear	about	them	.
她	会	思考	你	会	不是	关心	到	听到	关于	他们	.

她会认为你不会想听这些事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [soʊ] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [soʊ] ['meni]

But	it	does	seem	so	very	odd	that	she	should	have	lived	with	you	so	many
但	它	做	似乎	所以	非常	奇怪的	那	她	应该	有	居住地	和	你	所以	许多

['jɪrz] ,

years	,
年	,

但她竟然和你一起生活了那么多年，这确实很奇怪。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ! "

and	you	should	not	know	all	about	her	mother	and	brother	!	"
和	你	应该	不是	知道	全部	关于	她	母亲	和	兄弟	!	"

你不应该知道她母亲和哥哥的一切!

" [ðə; ði] ['brʌðər] [ɪz][æn; ən]['ɪdiət] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	The	brother	is	an	idiot	,	you	say	?	"
"	这	兄弟	是	一个	笨蛋	,	你	说	?	"

你说他哥哥是个白痴?

" [jes] ; [bʌt; bət] [bɑːrnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

"	Yes	;	but	Barnes	and	her	mother	are	very	fond	of	him	;
"	是的	;	但	巴恩斯	和	她	母亲	是	非常	喜爱	的	他	;

“是的；但是巴恩斯和她母亲都很喜欢他；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

it	would	break	her	mother's	heart	to	be	parted	from	him	,
它	会	休息	她	母亲的	心	到	是	分手了	从	他	,

如果让她的母亲与他分离，她会心碎的。

[ænd; ənd] [bɑːrnz] [sez] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][gɑːd] ['gɪvz] [hɜːr; hər]

and	Barnes	says	they	shall	never	be	separated	as	long	as	God	gives	her
和	巴恩斯	说道	他们	将	绝不	是	分开	作为	长的	作为	上帝	给予	她

[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][wɜːrk] .

health	and	strength	to	work	.
健康	和	力量	到	工作	.

巴恩斯说，只要上帝赐予她健康和力量去工作，他们就永远不会分开。

[ðeɪ] [get] ['pærɪʃ] [peɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [bɑːrnz] [sendz] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

They	get	parish	pay	,	and	with	what	Barnes	sends	them	they	manage	to	live
他们	得到	教区	支付	,	和	和	什么	巴恩斯	发送	他们	他们	管理	到	居住

['prɪti] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

pretty	comfortably	.
漂亮的	舒适地	.

他们领取教区工资，再加上巴恩斯寄给他们的钱，他们的生活相当舒适。

[oʊ] , [ænt] ['kærəlɪn] , ['mʌsnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [laɪk] [ðæt] !

Oh	,	Aunt	Caroline	,	mustn't	it	be	dreadful	to	have	a	brother	like	that	!
哦	,	阿姨	卡罗琳	,	不得	它	是	可怕	到	有	一个	兄弟	喜欢	那	!

哦，卡罗琳阿姨，有个这样的哥哥该有多可怕啊!

[oʊ] [dɪr] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [sæd] !

Oh	dear	,	I	do	think	it	is	so	very	sad	!
哦	亲爱的	,	我	做	思考	它	是	所以	非常	伤心	!

哦，天哪，我觉得这太令人难过了!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [terz] [roʊz][tuː; tə] ['pɛgiz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	And	the	pitiful	tears	rose	to	Peggy's	blue	eyes	and	ran	down	her	cheeks	.
"	和	这	可怜	眼泪	玫瑰	到	佩吉的	蓝色的	眼睛	和	跑	向下	她	脸颊	.

“可怜的泪水涌上佩吉的蓝色眼睛，顺着她的脸颊流了下来。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['trʌblz] [tuː; tə] [hɑːrt] [laɪk] [ðæt] !
" You mustn't take other people's troubles to heart like that !
" 你 不得 拿 其他 人们的 麻烦 到 心 喜欢 那 !

“你不应该把别人的烦恼放在心上！”

" [mɪs] ['leɪtən] [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪli] .
" Miss Leighton exclaimed hastily .
" 错过 莱顿 惊呼 草草 .

“莱顿小姐急忙惊呼道。”

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [bɑːrnz] , " ['pegi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['diːpəst] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ,
" I feel so sorry for Barnes , " Peggy said , with deepest sorrow in her tone ,
" 我 感觉 所以 对不起 为了 巴恩斯 , " 佩吉 说 , 和 最深处 悲哀 在 她 语气 ,

“我真为巴恩斯感到难过，”佩吉语气中充满了深深的悲伤。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] ['veri] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" because I am sure it must make her very unhappy to think of
" 因为 我 是 当然 它 必须 制作 她 非常 不开心 到 思考 的
[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] ['mʌðər] ['sʌmtaɪmz] .
her brother and her old mother sometimes .
她 兄弟 和 她 老的 母亲 有时 .

“因为我确信，她有时想到哥哥和年迈的母亲，一定会非常难过。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ]
She must wish to see them so much , and always be wondering how they
她 必须 希望 到 看 他们 所以 很多 , 和 总是 是 好奇 如何 他们
[ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] .
are getting on .
是 获得 在 .

她一定非常想念他们，总是想知道他们过得怎么样。

['mɪsɪz] . ['tɪdi] [sez] [bɑːrnz] [lʊks] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['wʊmən] .
Mrs . Tiddy says Barnes looks a very sad woman .
太太 . 蒂迪 说道 巴恩斯 看起来 一个 非常 伤心 女士 .

蒂迪太太说巴恩斯看上去很悲伤。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpiːɚ] . "
I wish I could do something to make her happier . "
我 希望 我 可以 做 某物 到 制作 她 更快乐 . "

我真希望我能做点什么让她更开心。

" [aɪ] [sed] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] ,
" I said so to her just now , " she continued , with a brightening face ,
" 我 说 所以 到 她 只是 现在 , " 她 持续 , 和 一个 提亮 脸 ,

“我刚才就跟她说过了，”她继续说道，脸上露出了笑容。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ?
" and what do you think she answered ?
" 和 什么 做 你 思考 她 回答 ?

你觉得她会怎么回答?

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][baɪ] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;
That I had helped her by being sorry for her brother ;
那 我 有 帮助 她 经过 存在 对不起 为了 她 兄弟 ;

我因为同情她的哥哥而帮助了她；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ə'flɪktɪd]
she said she wouldn't have told me anything about him if I hadn't been afflicted
她 说 她 不会 有 讲述 我 任何事物 关于 他 如果 我 之前没有 到过 受苦的
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

她说，如果我自己没有患病，她不会告诉我任何关于他的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɔːmd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [kɛəd] .

and	it	warmed	her	heart	to	know	I	cared	.
和	它	温暖	她	心	到	知道	我	关心	.

得知我关心她，她心里很温暖。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] ['evri] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [raɪt] [ɪn]

I	told	her	I	should	pray	to	God	every	night	to	make	her	brother	right	in
我	讲述	她	我	应该	祈祷	到	上帝	每一个	夜晚	到	制作	她	兄弟	正确的	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

我告诉她，我应该每晚向上帝祈祷，让她的哥哥恢复理智。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	she	said	she	was	afraid	that	would	never	be	in	this	world	.
和	她	说	她	曾是	害怕的	那	会	绝不	是	在	这	世界	.

她说她害怕这辈子都不会发生。

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

['hiːz] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænt] ['kærəlɪn] , [ɪn] [ðæt] [wei] , ['iznt] [hiː; hi] ?

He's	like	me	,	Aunt	Caroline	,	in	that	way	,	isn't	he	?
他是	喜欢	我	,	阿姨	卡罗琳	,	在	那	方式	,	不是	他	?

他在这方面跟我一样，卡罗琳阿姨，不是吗?

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [krɔːs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

He	will	have	to	bear	his	cross	as	long	as	he	lives	,
他	将要	有	到	熊	他的	叉	作为	长的	作为	他	生活	,

他这辈子都得背负自己的十字架。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krɔːs] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [maɪn] .

and	his	cross	is	so	much	heavier	than	mine	.
和	他的	叉	是	所以	很多	较重	比	矿	.

他的十字架比我的重得多。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] ['leɪtən] [sæt] [geɪzɪŋ] , [ˌʌn'siːɪŋli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	A	silence	followed	,	during	which	Miss	Leighton	sat	gazing	,	unseeingly	,	out	of	the
"	一个	沉默	随后	,	期间	哪个	错过	莱顿	卫星	凝视	,	不经意间	,	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

“一阵沉默之后，莱顿小姐呆呆地望着窗外，目光空洞。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

There	was	a	mist	before	her	eyes	,
那里	曾是	一个	薄雾	前	她	眼睛	,

她眼前一片朦胧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪtʃ] [priˈventid] [hɜːr; hər] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	a	lump	in	her	throat	which	prevented	her	uttering	a	word	.
和	一个	块	在	她	喉	哪个	阻止	她	发出声音	一个	单词	.

她喉咙哽咽，一句话也说不出来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['pegi] [roʊz][tuː; tə][goʊ] .

By	-	and	-	by	Peggy	rose	to	go	.
经过	-	和	-	经过	佩吉	玫瑰	到	去	.

过了一会儿，佩吉起身要走了。

" ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ['ɜːrli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

" **Mrs** . **Tiddy** **said** **she** **hoped** **you** **would** **come** **early** **this** **afternoon** , " **she** **observed** .

" 太太 . 蒂迪 说 她 希望 你 会 来 早期的 这 下午 , " 她 观察到 .

“蒂迪太太说她希望你今天下午早点来，”她说道。

" [pliːz] [duː] , [fɔːr; fər] [aɪv] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . "

" **Please** **do** , **for** **I've** **so** **many** **things** **to** **show** **you** . "

" 请 做 , 为了 我已经 所以 许多 事物 到 展示 你 . "

“请务必带我去，因为我有很多东西想给你看。”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] , " [mɪs] ['leɪtən] [rɪ'plaɪd] .

" **I** **certainly** **will** , " **Miss** **Leighton** **replied** .

" 我 当然 将要 , " 错过 莱顿 回复 .

“我当然会，”莱顿小姐回答道。

" [ʃæl; ʃəl] [bɑːrnz] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] ? "

" **Shall** **Barnes** **take** **you** **home** ? "

" 将 巴恩斯 拿 你 家 ? "

“巴恩斯送你回家好吗？”

" [oʊ] [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [kwaɪt] [wel] ;

" **Oh** **no** , **thank** **you** , **I** **know** **the** **way** **quite** **well** ;

" 哦 不 , 感谢 你 , 我 知道 这 方式 相当 出色地 ;

“哦，不，谢谢，我对这条路很熟悉；

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] .

I **have** **only** **to** **keep** **to** **the** **road** .

我 有 仅有的 到 保持 到 这 路 .

我只需要沿着路走就行了。

[gʊd] - [baɪ] , [ænt] ['kærəlɪn] — [tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Good - **bye** , **Aunt** **Caroline** — **till** **this** **afternoon** .

好的 - 再见 , 阿姨 卡罗琳 — 直到 这 下午 .

再见，卡罗琳阿姨——直到今天下午。

" [mɪs] ['leɪtən] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

" **Miss** **Leighton** **stood** **at** **the** **window** **and** **watched** **the** **little** **girl** **out** **of** **sight** ,

" 错过 莱顿 站立 在 这 窗户 和 观看 这 小的 女孩 出去 的 视线 ,

莱顿小姐站在窗边，望着远处的小女孩。

[ə; eɪ] ['dʒentlər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

a **gentler** **expression** **than** **usual** **on** **her** **face** .

一个 更温和 表达 比 通常 在 她 脸 .

她脸上露出比平时更温柔的表情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [bɪ'fɔːr]

Then **she** **resumed** **her** **seat** **and** **took** **up** **the** **book** **she** **had** **been** **reading** **before**

然后 她 恢复 她 座位 和 采取 向上 这 书 她 有 到过 阅读 前

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə'raɪv(ə)l] ;

the **child's** **arrival** ;

这 孩子的 到达 ;

然后她回到座位上，拿起孩子到来之前一直在读的那本书；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] [naʊ] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'iːzi]

but **it** **failed** **to** **interest** **her** **now** , **for** **her** **mind** **was** **full** **of** **uneasy**

但 它 失败的 到 兴趣 她 现在 , 为了 她 头脑 曾是 满的 的 不安

[θɔːts] .

thoughts .

想法 .

但她现在对此毫无兴趣，因为她的脑海里充满了不安的想法。

[bɑːrnz] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ;

Barnes	**had**	**lived**	**with**	**her**	**for**	**nearly**	**twenty**	**years**	**,**	**she**	**reflected**	**;**
巴恩斯	有	居住地	和	她	为了	几乎	二十	年	,	她	反映	;

她回想起，巴恩斯和她一起生活了将近二十年；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] !

and	**yet**	**how**	**little**	**she**	**really**	**knew**	**of**	**the**	**woman**	**!**
和	然而	如何	小的	她	真的	知道	的	这	女士	!

然而，她对这个女人却知之甚少！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['meɪdz]

Well	**,**	**it**	**could**	**not**	**be**	**expected**	**that**	**she**	**would**	**interest**	**herself**	**in**	**her**	**maid's**
出色地	,	它	可以	不是	是	预期的	那	她	会	兴趣	她自己	在	她	女佣

[kən'sɜːrnz] .

concerns	**.**
担忧	.

嗯，也不能指望她会关心女佣的事。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	**yet**	**,**
和	然而	,

然而，

[haʊ] [sər'praɪzd] ['pegi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][eɪdʒd] ['mʌðər]

how	**surprised**	**Peggy**	**had**	**been**	**at**	**discovering**	**her**	**ignorance**	**of**	**aged**	**mother**
如何	惊讶	佩吉	有	到过	在	发现	她	无知	的	老年人	母亲

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɪmbəs(ə)l] [sʌn] .

and	**her**	**imbecile**	**son**	**.**
和	她	白痴	儿子	.

佩吉惊讶地发现自己对年迈的母亲和愚笨的儿子竟然一无所知。

['pegi] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf]

Peggy	**had**	**learnt**	**all**	**there**	**was**	**to**	**know**	**about**	**them**	**in**	**less**	**than**	**half**
佩吉	有	学会了	全部	那里	曾是	到	知道	关于	他们	在	较少的	比	一半

[æn; ən] ['aʊər] .

an	**hour**	**.**
一个	小时	.

不到半个小时，佩吉就了解了关于他们的一切。

[mɪs] ['leɪtən] [peɪd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ['lɪbərəl] ['weɪdʒɪz] — [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['stɪndʒi] [wer] ['mʌni]

Miss	**Leighton**	**paid**	**her**	**servants**	**liberal**	**wages**	**—**	**she**	**was**	**never**	**stingy**	**where**	**money**
错过	莱顿	有薪酬的	她	仆人	自由主义	工资	—	她	曾是	绝不	小气	在哪里	钱

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [bɑːrnz]

was	**concerned**	**—**	**and**	**it**	**had**	**often**	**occurred**	**to**	**her**	**that**	**Barnes**
曾是	担心的	—	和	它	有	经常	发生	到	她	那	巴恩斯

[mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzərli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

must	**be**	**of**	**a**	**miserly**	**disposition**	**,**
必须	是	的	一个	吝啬鬼	处置	,

莱顿小姐给仆人们的工资很高——她在钱方面从不吝啬——她常常觉得巴恩斯一定是个吝啬鬼。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [drest] ['veri] ['pleɪnli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt]

for	**she**	**dressed**	**very**	**plainly**	**and**	**it**	**had**	**been**	**impossible**	**not**	**to**	**notice**	**that**
为了	她	穿着	非常	显然	和	它	有	到过	不可能的	不是	到	注意	那

[ʃiː; ʃi] [bɪ'grʌdʒd] ['spendɪŋ] ['mʌni] .

she	**begrudged**	**spending**	**money**	**.**
她	心存怨恨	开支	钱	.

因为她的穿着非常朴素，人们很难不注意到她很吝啬花钱。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [wer] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['weɪdʒɪz][hæd; həd] [gɔːn] .

Now	**she**	**understood**	**where**	**the**	**woman's**	**wages**	**had**	**gone**	**.**
现在	她	理解	在哪里	这	女性的	工资	有	已消失	.

现在她明白了那名妇女的工资都花到哪里去了。

[bɑːrnz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [bʌt; bət] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]

Barnes	**had**	**not**	**been**	**making**	**a**	**purse**	**for**	**herself**	**,**	**but**	**spending**	**it**	**upon**
巴恩斯	有	不是	到过	制作	一个	钱包	为了	她自己	,	但	开支	它	之上

[ðoʊz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

those	**dear**	**to**	**her**	**,**
那些	亲爱的	到	她	,

巴恩斯并没有为自己敛财，而是把钱花在了她所爱的人身上。

[ænd; ənd] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [miːn] , [pʊr] -

and	**,**	**all**	**the**	**while**	**,**	**she**	**had**	**been**	**regarding**	**her**	**as**	**a**	**mean**	**,**	**poor**	**-**
和	,	全部	这	尽管	,	她	有	到过	关于	她	作为	一个	意思是	,	贫穷的	-

['spɪrɪtɪd] ['kriːtʃər] .

spirited	**creature**	**.**
精神抖擞	生物	.

而且，一直以来，她都把她看作是一个卑鄙、没良心的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,

It	**was**	**difficult**	**to**	**realise**	**that**	**the**	**humble**	**,**
它	曾是	难的	到	意识到	那	这	谦逊的	,

很难意识到，谦逊的人，

['saɪlənt] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['hɔːti] ['tempər] [soʊ] ['peɪʃntli] ,

silent	**woman**	**who**	**had**	**borne**	**with**	**her**	**mistress's**	**haughty**	**temper**	**so**	**patiently**	**,**
沉默的	女士	WHO	有	出生	和	她	情妇的	傲慢	脾气	所以	耐心	,

默默忍受女主人傲慢脾气的女子，

[hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][self] - [rɪ'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

had	**been**	**leading**	**a**	**life**	**of**	**self**	**-**	**sacrifice**	**and**	**self**	**-**	**repression**	**from**	**the**
有	到过	领导	一个	生活	的	自己	-	牺牲	和	自己	-	抑制	从	这

['nəublist][ʌv; əv] ['məutivz] ;

noblest	**of**	**motives**	**;**
最高贵	的	动机	;

他出于最高尚的动机，一直过着自我牺牲和自我压抑的生活；

[bʌt; bət] [mɪs] ['leɪtən] [naʊ] ['riəlaizd] [ðæt] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

but	**Miss**	**Leighton**	**now**	**realised**	**that**	**such**	**had**	**been**	**the**	**case**	**,**
但	错过	莱顿	现在	意识到	那	这样的	有	到过	这	案件	,

但莱顿小姐现在意识到情况确实如此。

[fɔːr; fər] ['pegi] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meɪdz] ['kærəktər] .

for	**Peggy**	**had**	**thrown**	**a**	**new**	**light**	**upon**	**the**	**maid's**	**character**	**.**
为了	佩吉	有	抛掷	一个	新的	光	之上	这	女佣	特点	.

佩吉让人们对女佣的性格有了新的认识。

[wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [bɑːrnz] [tel] ['pegi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ?

What	**had**	**made**	**Barnes**	**tell**	**Peggy**	**about**	**her**	**brother**	**?**
什么	有	制成	巴恩斯	告诉	佩吉	关于	她	兄弟	?

是什么让巴恩斯把她哥哥的事告诉了佩吉?

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['wʌndɝd] .

the	**old**	**lady**	**wondered**	**.**
这	老的	女士	想知道	.

老太太疑惑地想着。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,

Was	**it**	**because**	**her**	**heart**	**had**	**been**	**hungry**	**for**	**sympathy**	**,**
曾是	它	因为	她	心	有	到过	饥饿的	为了	同情	,

是因为她内心渴望得到同情吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][blaɪnd]
and **she** **had** **known** **instinctively** **that** **she** **would** **receive** **it** **from** **the** **blind**
和 她 有 已知 本能地 那 她 会 收到 它 从 这 瞎的
[tʃaɪld] ?
child **?**
孩子 ?

她本能地知道自己会从那个盲童那里得到它?

['prɑːbəbli] [soʊ] .
Probably **so** **.**
大概 所以 .

很有可能。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
She **had** **preferred** **to** **confide** **in** **a** **stranger** **,**
她 有 首选 到 信任 在 一个 陌生人 ,

她宁愿向陌生人倾诉。

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mɪstrəs] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['wʊmən]
rather **than** **in** **the** **mistress** **whom** **she** **knew** **to** **be** **accounted** **a** **charitable** **woman**
相当 比 在 这 情妇 谁 她 知道 到 是 已记录 一个 慈善 女士
— [wʌn] ['lævɪʃ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] .
— **one** **lavish** **in** **giving** **of** **her** **wealth** **.**
— 一 奢华的 在 给予 的 她 财富 .

而不是她所认识的那位被认为是慈善家的女主人——一位慷慨解囊的富翁。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['riːəli] [biː; bi] ['tʃærətəbl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [kaɪnd][ɪn]['lɪt(ə)l] [weɪz] ,
" **I** **don't** **think** **she** **can** **really** **be** **charitable** **,** **if** **she** **isn't** **kind** **in** **little** **ways** **,**
" 我 不 思考 她 能 真的 是 慈善 , 如果 她 不是 种类 在 小的 方式 ,

“如果她连一些小事都不做，我觉得她就称不上真正慈善。”

" ['pegi] [hæd; həd] [sed] [ɪn'dʒenjuəsli] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
" **Peggy** **had** **said** **ingenuously** **,** **passing** **her** **childish** **judgment** **on** **her** **mother's**
" 佩吉 有 说 巧妙地 , 通过 她 幼稚 判断 在 她 母亲的
[rɪtʃ] [ænt] ,
rich **aunt** **,**
富有的 阿姨 ,

佩吉天真地说道，带着孩子气的眼光对她母亲富有的姑妈妄加评判。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [rɪ'tɜːrnd] ['fɔːrsəbli][tuː; tə] [mɪs] ['leɪtənz] [maɪnd] [naʊ] , [ænd; ənd] [kɔːz]
and **the** **words** **returned** **forcibly** **to** **Miss** **Leighton's** **mind** **now** **,** **and** **cause**
和 这 字 返回 强制 到 错过 莱顿的 头脑 现在 , 和 原因
[hɜːr; hər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pæŋ] ,
her **a** **strange** **pang** **,**
她 一个 奇怪的 疼痛 ,

这些话此刻又强烈地涌入莱顿小姐的脑海，让她感到一阵莫名的刺痛。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['riːəli] [kaɪnd][tuː; tə] ['elən] [bɑːrnz] ,
whilst **she** **asked** **herself** **if** **she** **had** **ever** **been** **really** **kind** **to** **Ellen** **Barnes** **,**
而 她 问 她自己 如果 她 有 曾经 到过 真的 种类 到 艾伦 巴恩斯 ,

她一边问自己是否曾经真正善待过艾伦·巴恩斯，

[ɔːr][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [tuː; tə] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] .
or **for** **that** **matter** **,** **to** **any** **member** **of** **her** **household** **.**
或者 为了 那 事情 , 到 任何 成员 的 她 家庭 .

或者，也可以是她家里的任何成员。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,
She **was** **a** **lonely** **old** **woman** **;** **but** **,** **after** **all** **,**
她 曾是 一个 孤独 老的 女士 ; 但 , 后 全部 ,

她是一位孤独的老妇人；但是，毕竟，

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['greɪtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] ?

was	it	not	greatly	owing	to	her	own	fault	?
曾是	它	不是	非常	欠款	到	她	自己的	过错	?

难道这很大程度上不是她自己的错吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [bɪn] " [kaɪnd][ɪn]['lɪt(ə)l] [weɪz] .

She	had	certainly	never	been	"	kind	in	little	ways	.
她	有	当然	绝不	到过	"	种类	在	小的	方式	.

她肯定从来就不是那种“在小事上善良”的人。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	IX
"	章	第九章

第九章

[tiː] [æt; ət] ['loʊər] ['brɪmli]

TEA	AT	LOWER	BRIMLEY
茶	在	降低	布里姆利

下布里姆利的下午茶

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiː]['ɔːrd(ə)neri] " [ˌæftər'nuːn] [tiː] " [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] ['leɪtən] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] ,

IT	was	not	the	ordinary	"	afternoon	tea	"	to	which	Miss	Leighton	was	invited	,
它	曾是	不是	这	普通的	"	下午	茶	"	到	哪个	错过	莱顿	曾是	受邀	,

莱顿小姐受邀参加的并非普通的“下午茶”。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] [leɪd][ɑːn][ðə; ðiː] [skwer] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ðiː] ['pɑːrlər] [æt; ət]

but	a	substantial	meal	laid	on	the	square	mahogany	table	in	the	parlour	at
但	一个	重大的	一顿饭	铺设	在	这	正方形	桃花心木	桌子	在	这	客厅	在

['loʊər] ['brɪmli] ,

Lower	Brimley	,
降低	布里姆利	,

但下布里姆利客厅里，摆在方形红木桌上的却是一顿丰盛的饭菜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ðə; ðiː] ['sentər] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] [spreɪz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

with	a	mass	of	primroses	in	the	centre	intermingled	with	sprays	of	beautiful
和	一个	大量的	的	报春花	在	这	中心	交织	和	喷雾	的	美丽的

[fɜːrn] [mɔːs] ,

fern	moss	,
蕨类	苔藓	,

中心盛开着一大片报春花，其间点缀着美丽的蕨类苔藓。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [pleɪts] [ʌv; əv] ['deɪntɪli] [kʌt] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [ænd; ənd] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv]

surrounded	by	plates	of	daintily	cut	bread	-	and	-	butter	and	various	kinds	of
包围	经过	盘子	的	轻柔地	切	面包	-	和	-	黄油	和	各种各样的	种类	的

[prɪ'zɜːrv] [ɪn] [glæs] ['dɪʃɪz] ,

preserves	in	glass	dishes	,
果酱	在	玻璃	菜肴	,

周围摆放着切成小块的涂抹黄油的面包和盛在玻璃盘中的各种果酱，

[æn; ən][oʊld]['tʃaɪnə] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv] ['klɑːtɪd] [kriːm] , [ə; eɪ] [plʌm] [keɪk] ,

an	old	china	bowl	full	of	clotted	cream	,	a	plum	cake	,
一个	老的	中国	碗	满的	的	凝块	奶油	,	一个	李子	蛋糕	,

一个装满凝脂奶油的旧瓷碗，一块李子蛋糕，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sæfrən] [bʌnz] — " " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] .

and	some	saffron	buns	—	"	knobbies	"	as	they	are	called	in	Cornwall	.
和	一些	藏红花	面包	—	"	疙瘩	"	作为	他们	是	称为	在	康沃尔郡	.

还有一些藏红花面包——在康沃尔郡被称为“knobbies”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɜːr; hər] [best] [pə'zeʃnz] [bɪ'fɔːr]

It	was	but	natural	that	Mrs	.	Tiddy	should	put	her	best	possessions	before
它	曾是	但	自然的	那	太太	.	蒂迪	应该	放	她	最好的	财产	前

[ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtɚz] ,

this	relation	of	her	little	visitor's	,
这	关系	的	她	小的	访客	,

蒂迪太太把她最好的东西放在这位小访客的亲戚之前，这完全是人之常情。

[soʊ][ðə; ði]['sɪlvər] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['flænl] ['ræpɪŋz] ,

so	the	silver	tea	-	service	had	come	out	of	its	flannel	wrappings	,
所以	这	银	茶	-	服务	有	来	出去	的	它是	绒布	包装	,

于是，那套银质茶具从法兰绒包装中被取出来了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['leɪtən] [dræŋk][hɜːr; hər] [tiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rer] [oʊld]['tʃaɪnə] ['tiːkʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	Miss	Leighton	drank	her	tea	from	a	rare	old	china	teacup	with	a
和	错过	莱顿	喝	她	茶	从	一个	稀有的	老的	中国	茶碗	和	一个

[riːθ] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['roʊziz][ˌɪn'saɪd][ɪts] [brɪm] — [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][set] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['treʒərd] [ɪn]

wreath	of	pink	roses	inside	its	brim	—	one	of	a	set	which	had	been	treasured	in
花圈	的	粉色的	玫瑰	里面	它是	帽檐	—	一	的	一个	放	哪个	有	到过	珍藏	在

['mɪstər] . - ['fæməli][fɔːr; fər] [θriː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [juːst] [ɑːn] [greɪt]

Mr	.	Tiddy's	family	for	three	generations	and	was	only	used	on	great
先生	.	-	家庭	为了	三	几代人	和	曾是	仅有的	用过的	在	伟大的

[ə'keiʒənz] — [ænd; ənd] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [tiː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɑːsl] [spuːn] ,

occasions	—	and	stirred	her	tea	with	an	apostle	spoon	,
场合	—	和	搅拌	她	茶	和	一个	使徒	勺子	,

莱顿小姐用一只珍贵的老式瓷茶杯喝茶，茶杯内壁饰有一圈粉红色的玫瑰花环——这是蒂迪先生家三代珍藏的一套茶具中的一件，只在重要场合使用——她用一把勺子搅拌着茶水。

[wɔːrn] [θɪn] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ; [waɪlst] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hoʊstɪsɪz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

worn	thin	with	age	;	whilst	,	much	to	her	hostess's	gratification	,
磨损	薄的	和	年龄	;	而	,	很多	到	她	女主人	满足感	,

因年老而憔悴；然而，令女主人十分欣慰的是，

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['efərts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɜːr; hər] .

she	evidently	appreciated	the	efforts	which	were	being	made	to	entertain	her	.
她	显然	感谢	这	努力	哪个	是	存在	制成	到	招待	她	.

她显然很感激大家为逗她开心所做的努力。

['siːtɪd] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [raɪt] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ,

Seated	at	Mrs	.	Tiddy's	right	hand	at	the	tea	-	table	,
坐着	在	太太	.	-	正确的	手	在	这	茶	-	桌子	,

在茶桌旁，坐在蒂迪太太的右边，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [kən'tentmənt] .

the	old	lady	looked	about	her	with	a	sense	of	unusual	contentment	.
这	老的	女士	看起来	关于	她	和	一个	感觉	的	异常	满意	.

老太太环顾四周，脸上露出一种异乎寻常的满足感。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

For	once	in	a	way	,	she	was	satisfied	with	the	company	in	which	she	found
为了	一次	在	一个	方式	,	她	曾是	使满意	和	这	公司	在	哪个	她	成立

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

这一次，她对眼前的陪伴感到满意。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðɪs] ['hɑːrti] , [aʊt] - ['spoʊkən] [west] - ['kʌntri] ['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ,

Yes	,	she	liked	this	hearty	,	out	-	spoken	west	-	country	farmer	and	his	pleasant	,
是的	,	她	喜欢	这	爽朗	,	出去	-	说	西方	-	国家	农民	和	他的	令人愉快的	,

[ɪn'telɪdʒənt] [waɪf] ,

intelligent	wife	,
聪明的	妻子	,

是的，她很喜欢这位热情直率的西部乡村农夫和他温柔聪慧的妻子。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [truː] [wʌn] — [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

for	she	was	under	the	impression	—	a	true	one	—	that	they	would	have
为了	她	曾是	在下面	这	印象	—	一个	真的	一	—	那	他们	会	有

['welkəmd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['kɔːrdʒəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ,

welcomed	her	as	cordially	if	she	had	been	poor	instead	of	rich	,
欢迎	她	作为	诚挚地	如果	她	有	到过	贫穷的	反而	的	富有的	,

因为她确实认为，即使她贫穷而不是富有，他们也会同样热情地欢迎她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] ['seldəm] [felt] [ðæt] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] .

and	she	so	seldom	felt	that	about	people	.
和	她	所以	很少	毛毡	那	关于	人们	.

她很少对别人有这种感觉。

['æftər] [tiː] , ['pegi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd]

After	tea	,	Peggy	took	possession	of	her	,	and	,	after	visiting	the	yard	and
后	茶	,	佩吉	采取	拥有	的	她	,	和	,	后	访问	这	院子	和

[ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['poʊltri] ,

inspecting	the	poultry	,
检查	这	家禽	,

喝完茶后，佩吉接管了她，并在参观了院子和检查了家禽之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [fɑːrm] ['kɪtʃɪn] , [wer] ,

she	was	led	into	the	great	farm	kitchen	,	where	,
她	曾是	引领	进入	这	伟大的	农场	厨房	,	在哪里	,

她被领进了大农家厨房，在那里，

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ['set(ə)l] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flænl] - [laɪnd] ['bæskɪt]

in	one	corner	of	the	oak	settle	close	to	the	fire	was	a	flannel	-	lined	basket
在	一	角落	的	这	橡木	定居	关闭	到	这	火	曾是	一个	绒布	-	衬里	篮子

[kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['wiːkli] [tʃɪks] .

containing	two	weakly	chicks	.
包含	二	弱	小鸡	.

在靠近火堆的橡木长椅的一角，放着一个法兰绒衬里的篮子，里面装着两只虚弱的小鸡。

" ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [θɔːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] ,

"	Mrs	.	Tiddy	thought	this	morning	that	they	would	die	,
"	太太	.	蒂迪	想法	这	早晨	那	他们	会	死	,

“蒂迪太太今天早上以为他们会死掉，

" ['pegi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ðə; ði][in'vælidz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɔːrm][hændz] .

"	Peggy	said	as	she	covered	the	invalids	with	her	warm	hands	.
"	佩吉	说	作为	她	涵盖	这	无效	和	她	温暖的	双手	.

佩吉一边说着，一边用她温暖的手盖住病人。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['naɪsli] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	But	they	are	getting	on	nicely	now	,	and	to	-	morrow	,
"	但	他们	是	获得	在	很好	现在	,	和	到	-	明天	,

但他们现在相处得很好，明天，

[ðeɪl] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

they'll	be	strong	enough	to	run	with	their	brothers	and	sisters	.
他们会	是	强的	足够的	到	跑步	和	他们的	兄弟	和	姐妹	.

他们将足够强壮，可以和他们的兄弟姐妹一起奔跑。

" [mɪs] ['leɪtən] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] , [ə'priːʃətɪv] [aɪz] , ['noʊtɪsɪŋ]

" **Miss** **Leighton** **glanced** **around** **the** **kitchen** **with** **admiring** **,** **appreciative** **eyes** **,** **noticing**

" 错过 莱顿 瞥了一眼 大约 这 厨房 和 钦佩 , 欣赏的 眼睛 , 注意到

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [tɪnz][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ,

the **shining** **tins** **on** **the** **mantel** **-** **piece** **,**

这 灼灼 罐头 在 这 壁炉架 - 片 ,

莱顿小姐带着欣赏的目光环顾厨房，注意到壁炉架上闪闪发光的罐头。

[ðə; ði][bɪg] ['kɑːpər] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] , [bræs] - [feɪst] [klɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

the **big** **copper** **warming** **-** **pan** **and** **the** **tall** **,** **brass** **-** **faced** **clock** **against** **the** **wall** **,**

这 大的 铜 变暖 - 平底锅 和 这 高的 , 黄铜 - 面对 钟 反对 这 墙 ,

墙上挂着一个大铜制保温锅和高高的黄铜表盘钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪn] [bægz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːmz] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

and **the** **linen** **bags** **hanging** **from** **the** **beams** **which** **spanned** **the** **ceiling** **,**

和 这 亚麻布 包 绞刑 从 这 光束 哪个 跨越 这 天花板 ,

还有悬挂在横跨天花板的横梁上的亚麻布袋，

[kən'teɪnɪŋ] [hoʊm] - [kjʊr] [hæmz][ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv]['beɪkən] .

containing **home** **-** **cured** **hams** **and** **sides** **of** **bacon** **.**

包含 家 - 治愈 火腿 和 侧面 的 熏肉 .

包含自制腌制火腿和培根。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['deri] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['pegi] [tuː; tə][ðə; ði]

And **then** **,** **after** **a** **visit** **to** **the** **dairy** **,** **she** **returned** **with** **Peggy** **to** **the**

和 然后 , 后 一个 访问 到 这 奶制品 , 她 返回 和 佩吉 到 这

['pɑːrlər] ,

parlour **,**

客厅 ,

然后，她去奶牛场参观之后，和佩吉一起回到了客厅。

[wer] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

where **the** **tea** **-** **things** **had** **disappeared** **from** **the** **table** **,**

在哪里 这 茶 - 事物 有 消失 从 这 桌子 ,

桌上的茶具不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [drɔːn] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gest]

and **the** **easiest** **chair** **in** **the** **room** **was** **drawn** **near** **the** **window** **for** **the** **guest**

和 这 最容易 椅子 在 这 房间 曾是 绘制 靠近 这 窗户 为了 这 客人

.

:

.

房间里最舒适的椅子被安排在窗边，供客人使用。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

" **What** **a** **peaceful** **scene** **it** **is** **!**

" 什么 一个 和平 场景 它 是 !

多么宁静祥和的景象啊！

" [mɪs] ['leɪtən] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

" **Miss** **Leighton** **exclaimed** **,** **as** **her** **eyes** **rested** **on** **the** **village** **below** **and** **the**

" 错过 莱顿 惊呼 , 作为 她 眼睛 休息 在 这 村庄 以下 和 这

['dɪstənt] [siː] .

distant **sea** **.**

遥远 海 .

“莱顿小姐惊叹道，她的目光落在了山下的村庄和远处的大海上。”

" [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪsɪz] . ['tɪdi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [spɑːt]
" I suppose , Mrs . Tiddy , you have become greatly attached to this charming spot
" 我 认为 , 太太 . 蒂迪 , 你 有 变得 非常 随附的 到 这 迷人 点
? "
? "
? "

“蒂迪太太，我想您一定非常喜欢这个迷人的地方吧？”

" [jes] , " ['mɪsɪz] . ['tɪdi] ['ænsər] .
" Yes , " Mrs . Tiddy answered .
" 是的 , " 太太 . 蒂迪 回答 .

“是的，”蒂迪太太回答道。

" [aɪ] [lʌv] ['loʊər] ['brɪmli] [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['hoʊmləs]
" I love Lower Brimley as I imagine only a woman who has been homeless
" 我 爱 降低 布里姆利 作为 我 想象 仅有的 一个 女士 WHO 有 到过 无家可归者
[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [kæn; kən] [lʌv] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
and dependent can love her home .
和 依赖 能 爱 她 家 .

“我爱下布里姆利，因为我想只有曾经无家可归、需要依靠他人的女人才会爱自己的家。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]
There was nowhere in the world where I could feel I had a right to be
那里 曾是 无处 在 这 世界 在哪里 我 可以 感觉 我 有 一个 正确的 到 是
,
,
,

世界上没有哪个地方让我觉得我有权利待在那里。

[tɪl] [aɪ] ['mærid] ,
till I married ,
直到 我 已婚 ,

直到我结婚为止

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [rɪ'leɪʃnz]
for I was left an orphan at an early age and brought up by relations
为了 我 曾是 左边 一个 孤儿 在 一个 早期的 年龄 和 带来 向上 经过 关系
[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪŋkjʊbəs] .
who regarded me in the light of an incubus .
WHO 认为 我 在 这 光 的 一个 梦魇 .

因为我从小就成了孤儿，由亲戚抚养长大，而他们却把我当成梦魇一样看待。

[ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪz] ['veri] ['bɪtər] , [mɪs] ['leɪtən] — [haʊ] ['bɪtər] ,
The bread of charity is very bitter , Miss Leighton — how bitter ,
这 面包 的 慈善机构 是 非常 苦的 , 错过 莱顿 — 如何 苦的 ,

慈善的面包很苦，莱顿小姐——多么苦啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ges] .
it is impossible for those who have never tasted it to guess .
它 是 不可能的 为了 那些 WHO 有 绝不 尝过 它 到 猜测 .

没尝过的人根本猜不到。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ['tiːtʃər] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] ['truːθfəli]
I finished my education in a school as a pupil teacher , so I can truthfully
我 完成的 我的 教育 在 一个 学校 作为 一个 瞳孔 老师 , 所以 我 能 说实话
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我在学校完成了师范生培训，所以我可以如实说：

[ðæt] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [aɪ] [meɪn'teɪnd] [maɪ'self] .

that	after	I	was	seventeen	,	I	maintained	myself	.
那	后	我	曾是	十七	,	我	维持	我	.

十七岁以后，我靠自己维持生活。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [waɪf] ,

You	know	I	was	a	governess	for	several	years	,	but	I	prefer	being	a	farmer's	wife	,
你	知道	我	曾是	一个	家庭教师	为了	一些	年	,	但	我	更喜欢	存在	一个	农民的	妻子	,

你知道我当过几年家庭教师，但我更喜欢做农妇。

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [læf] .

"	she	concluded	with	a	happy	laugh	.
"	她	结束	和	一个	快乐的	笑	.

她笑着总结道。

" [jʊr; jər] [laɪnz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] , " [mɪs] ['leɪtən] [ri'mɑːkt] ,

"	Your	lines	have	fallen	in	pleasant	places	,	"	Miss	Leighton	remarked	,
"	你的	线条	有	倒下	在	令人愉快的	地方	,	"	错过	莱顿	评论	,

“你的诗句落在了令人愉悦的地方，”莱顿小姐评论道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] .

with	a	smile	which	was	very	gracious	.
和	一个	微笑	哪个	曾是	非常	亲切	.

她面带微笑，非常亲切。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪdi] [ə'griːd] .

And	Mrs	.	Tiddy	agreed	.
和	太太	.	蒂迪	同意	.

蒂迪太太同意了。

[ðen] ['pegi] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [piˈænoʊ] ['wɪlɪŋli] .

Then	Peggy	was	asked	to	give	them	some	music	,	and	she	went	to	the	piano	willingly	.
然后	佩吉	曾是	问	到	给	他们	一些	音乐	,	和	她	去	到	这	钢琴	心甘情愿	.

然后有人请佩吉为他们演奏一些音乐，她欣然走到钢琴前。

[mɪs] ['leɪtən] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [pleɪ] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɜːrˈself] [dɪ'laɪtɪd] ,

Miss	Leighton	was	astonished	to	hear	the	child	could	play	so	well	,	and	expressed	herself	delighted	,
错过	莱顿	曾是	惊讶	到	听到	这	孩子	可以	玩	所以	出色地	,	和	表达	她自己	高兴极了	,

莱顿小姐听到孩子演奏得这么好，感到非常惊讶，并表示非常高兴。

[riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [moʊst] ['kerfəli] [tɔːt] .

remarking	that	she	had	evidently	been	most	carefully	taught	.
评论	那	她	有	显然	到过	最多	小心	教授	.

他评论说，她显然接受过非常细致的教育。

" [suːn] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['ɔːrgən] , " ['pegi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

"	Soon	I	am	going	to	learn	the	organ	,	"	Peggy	informed	the	old	lady	,
"	很快	我	是	去	到	学习	这	器官	,	"	佩吉	知情的	这	老的	女士	,

“我很快就要学习弹管风琴了，”佩吉告诉老太太。

['twɪstɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] - [stuːl] , " [ænd; ənd] [ðen] , [pərˈhæps] ,

twisting	round	on	the	piano	-	stool	,	"	and	then	,	perhaps	,
扭曲	圆形的	在	这	钢琴	-	凳子	,	"	和	然后	,	也许	,

在钢琴凳上扭动着身子，“然后，或许，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .

when	I	am	quite	grown	up	I	shall	be	able	to	earn	my	own	living	.
什么时候	我	是	相当	生长	向上	我	将	是	有能力的	到	赚	我的	自己的	活的	.

等我长大成人，就能自食其力了。

[haʊ] ['splendɪd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] !

How	splendid	that	will	be	!
如何	灿烂	那	将要	是	!

那该有多棒啊!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

I	think	I	would	rather	be	a	musician	than	anything	else	,
我	思考	我	会	相当	是	一个	音乐家	比	任何事物	别的	,

我觉得我最想做的还是当音乐家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['piːp(ə)l] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] ['mjuːzɪk] .

because	it	makes	people	happy	to	hear	music	.
因为	它	制作	人们	快乐的	到	听到	音乐	.

因为音乐能让人感到快乐。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[hɪəz] ['mɪstər] . ['tɪdi] !

here's	Mr	.	Tiddy	!
这里是	先生	.	蒂迪	!

瞧，蒂迪先生来了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小太阳光(Little Sunbeam)
第4/5页

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;
" she cried , catching the sound of footsteps in the hall ;
" 她 哭 , 捕捉 这 声音 的 脚步声 在 这 大厅 ;

她听到走廊里传来脚步声，便哭了起来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði]['fɑːrmər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
and a minute later the farmer entered the room .
和 一个 分钟 之后 这 农民 进入 这 房间 .

一分钟后，农夫走进了房间。

" [juːv] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm]['mjuːzɪk] ?
" You've been having some music ?
" 你已经 到过 拥有 一些 音乐 ?

你最近在听音乐吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['pegi] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] - [stuːl] .
" he said , glancing at Peggy on the piano - stool .
" 他 说 , 瞥了一眼 在 佩吉 在 这 钢琴 - 凳子 .

“他边说边瞥了一眼坐在钢琴凳上的佩吉。”

" [wel] , [naʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ?
" Well , now , won't you sing something , my dear ?
" 出色地 , 现在 , 惯于 你 唱歌 某物 , 我的 亲爱的 ?

“那么，亲爱的，你何不唱首歌呢？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɑːrks] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
She has a voice as sweet as a lark's , " he continued , turning to the
她 有 一个 嗓音 作为 甜的 作为 一个 云雀的 , " 他 持续 , 转弯 到 这
['vɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

“她的声音像云雀一样甜美，”他一边说着，一边转向来访者。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "
" I am sure you would like to hear her sing , wouldn't you ? "
" 我 是 当然 你 会 喜欢 到 听到 她 唱歌 , 不会 你 ? "

“我相信你一定很想听她唱歌，对吧？”

" [ɪn'diːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [mɪs] ['leɪtən] [rɪ'plaɪd] .
" Indeed I should , " Miss Leighton replied .
" 的确 我 应该 , " 错过 莱顿 回复 .

“我当然应该，”莱顿小姐回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['sɔŋz] , " ['pegi] [sed] ['daʊtfəli] ; " ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [hɪmz] ,
" I don't know any songs , " Peggy said doubtfully ; " only a few hymns ,
" 我 不 知道 任何 歌曲 , " 佩吉 说 怀疑地 ; " 仅有的 一个 很少 赞美诗 ,

“我一首歌都不会唱，”佩吉犹豫地说，“只会几首赞美诗。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][skræps][frʌm; frəm] ['ænθəmz] [wɪtʃ] [aɪv] [hɜːrd] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] . "
and little scraps from anthems which I've heard at church . "
和 小的 碎屑 从 国歌 哪个 我已经 听到 在 教会 . "

还有一些我在教堂里听到的圣歌片段。

" [sɪŋ] [ðæt] [hɪm] [əˈbaʊt] - [laɪt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [taɪm] , - [maɪ] [dɪr] , " [riˈkwestid] ['mɪstər] . ['tɪdi] .
" Sing that hymn about ' Light at evening time , ' my dear , " requested Mr . Tiddy .
" 唱歌 那 圣歌 关于 - 光 在 晚上 时间 , - 我的 亲爱的 , " 请求 先生 . 蒂迪 .

“亲爱的，唱那首关于‘傍晚之光’的赞美诗吧，”蒂迪先生请求道。

" [aɪ] ['dɪrli] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] .
" I dearly like to hear you sing that .
" 我 亲爱的 喜欢 到 听到 你 唱歌 那 .

我非常喜欢听你唱这首歌。

" ['pegi] [kəm'plaɪd] [ɪ'miːdiətli] ,
" Peggy complied immediately ,
" 佩吉 遵命 立即地 ,

佩吉立即照办了，

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] ['siːst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [soʊ] .
and when her sweet voice ceased there was dead silence for a minute or so .
和 什么时候 她 甜的 嗓音 停止 那里 曾是 死的 沉默 为了 一个 分钟 或者 所以 .

当她甜美的声音停止时，现场陷入了大约一分钟的死寂。

[sər'praɪzd] , [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['saɪtləs] [aɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [mɪs] ['leɪtən] ,
Surprised , the little girl turned her sightless eyes in the direction of Miss Leighton ,
惊讶 , 这 小的 女孩 转向 她 失明 眼睛 在 这 方向 的 错过 莱顿 ,

小女孩惊讶地将她失明的眼睛转向莱顿小姐的方向。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [liːst] [seɪ] , " [θæŋk] [juː; jʊ] . "
wondering why she did not at least say , " Thank you . "
好奇 为什么 她 做过 不是 在 至少 说 , " 感谢 你 . "

我纳闷她为什么连句“谢谢”都没说。

" [dəunt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Don't you like it ?
" 不 你 喜欢 它 ?

你不喜欢吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [its] [maɪ] ['feɪvərɪt] [hɪm] ,
" It's my favourite hymn ,
" 它是 我的 最喜欢的 圣歌 ,

这是我最喜欢的赞美诗，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [vɜːrs] [æz; əz] [ə; eɪ] [prer] .
and when I was a very little girl mother taught me to say the first verse as a prayer .
和 什么时候 我 曾是 一个 非常 小的 女孩 母亲 教授 我 到 说 这 第一的 诗 作为 一个 祷告 .

当我还是个小女孩的时候，母亲就教我把第一节经文当作祷告来背诵。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] .
I say it every night now , and I expect I always shall .
我 说 它 每一个 夜晚 现在 , 和 我 预计 我 总是 将 .

我现在每晚都会说这句话，而且我想我会一直说下去。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [blaɪnd] .
I suppose I like it so much because I'm blind .
我 认为 我 喜欢 它 所以 很多 因为 我是 瞎的 .

我想，我之所以这么喜欢它，是因为我是个盲人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [laɪt] [ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [its] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ,

I	don't	know	what	light	is	,	but	I	know	it's	very	beautiful	and	wonderful	,
我	不	知道	什么	光	是	,	但	我	知道	它是	非常	美丽的	和	精彩的	,

我不知道光是什么，但我知道它非常美丽、非常奇妙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['dʒi:zəs][ɪz] [kɔ:ld] - [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

because	Jesus	is	called	'	The	Light	of	the	World	,
因为	耶稣	是	称为	-	这	光	的	这	世界	,

因为耶稣被称为“世界之光”，

- [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [its] [soʊ] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

'	and	people	seem	to	think	it's	so	dreadful	to	be	without	it	.	"
-	和	人们	似乎	到	思考	它是	所以	可怕	到	是	没有	它	.	"

“人们似乎觉得没有它简直太可怕了。”

" [ðə; ði] [laɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][blaɪnd][æz; əz] ['fri:li]

"	The	light	our	Saviour	brought	into	the	world	is	given	to	the	blind	as	freely
"	这	光	我们的	救主	带来	进入	这	世界	是	给定	到	这	瞎的	作为	自由

[æz; əz][tu:; tə] ['ʌðər] ,

as	to	others	,
作为	到	其他的	,

“救世主带给世界的光明，也同样免费地赐予盲人，如同赐予其他人一样。”

" ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [ri'maindid] [hɜ:r; hər]['dʒentli] .

"	Mrs	.	Tiddy	reminded	her	gently	.
"	太太	.	蒂迪	提醒	她	轻轻地	.

“蒂迪太太温和地提醒她。”

" [ɪts] [hoʊm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] , ['meɪkɪŋ] [pi:s] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

"	Its	home	is	in	the	heart	,	making	peace	and	happiness	and	joy	.
"	它是	家	是	在	这	心	,	制作	和平	和	幸福	和	喜悦	.

“它的家在心中，带来和平、幸福和快乐。”

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət] [mɪs] ['leɪtən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

"	She	glanced	at	Miss	Leighton	as	she	spoke	and	was	surprised	at	the
"	她	瞥了一眼	在	错过	莱顿	作为	她	辐	和	曾是	惊讶	在	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .

expression	of	her	face	.
表达	的	她	脸	.

“她一边说话一边瞥了一眼莱顿小姐，对她脸上的表情感到惊讶。”

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ['jɜ:rnɪŋ] [aɪz] ,

The	old	lady	was	regarding	the	child	with	yearning	eyes	,
这	老的	女士	曾是	关于	这	孩子	和	渴望	眼睛	,

老妇人用充满爱慕的眼神望着孩子。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['kaʊntənəns] — ['dʒen(ə)rəli][soʊ] [rɪ'pelənt] [ɪn][ɪts] [praɪd] — [wʌz; wəz] ['sɔfənd]

and	her	whole	countenance	—	generally	so	repellent	in	its	pride	—	was	softened
和	她	所有的	面容	—	一般来说	所以	驱虫剂	在	它是	自豪	—	曾是	软化

[baɪ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɜ:r; hər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .

by	an	emotion	which	rendered	her	incapable	of	speech	.
经过	一个	情感	哪个	渲染	她	无法	的	演讲	.

她原本骄傲得令人厌恶的整个面容，被一种让她无法说话的情绪所柔化。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['pegi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

At	that	moment	Peggy	started	to	her	feet	,
在	那	片刻	佩吉	开始	到	她	脚	,

就在这时，佩吉站了起来。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [wʊlf] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] —

declaring	**she**	**heard**	**Wolf**	**outside**	**the**	**window**	**—**	**he**	**was**	**in**	**search**	**of**	**her**	**—**
声明	她	听到	狼	外部	这	窗户	—	他	曾是	在	搜索	的	她	—

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	**hastened**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
和	加快	出去	的	这	房间	.

她声称听到沃尔夫在窗外——他正在寻找她——然后匆匆跑出了房间。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

A	**few**	**minutes**	**later**	**,**
一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['feɪθf(ə)l] ['keɪnaɪn] [frend] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæθ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

she	**and**	**her**	**faithful**	**canine**	**friend**	**ran**	**down**	**the**	**garden**	**path**	**side**	**by**	**side**	**,**
她	和	她	忠实	犬类	朋友	跑	向下	这	花园	小路	边	经过	边	,

她和她忠实的狗狗朋友并肩沿着花园小路奔跑。

[ðə; ði][dɔ:g] ['bɑ:kiŋ] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['lʊrd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

the	**dog**	**barking**	**joyously**	**at**	**having**	**lured**	**her**	**from**	**the**	**house**	**.**
这	狗	叫声	欣喜地	在	拥有	诱饵	她	从	这	房子	.

狗吠叫着，高兴地把她引出了房子。

" [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts][ʃi:; ʃi][ɪz] ! " [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['tɪdi] ,

"	**How**	**full**	**of**	**life**	**and**	**high**	**spirits**	**she**	**is**	**!**	**"**	**remarked**	**Mr**	**.**	**Tiddy**	**,**
"	如何	满的	的	生活	和	高的	烈酒	她	是	！	"	评论	先生	.	蒂迪	,

“她真是充满活力，精神抖擞啊！”蒂迪先生说道。

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [per] .

as	**he**	**moved**	**to**	**the**	**window**	**to**	**watch**	**the**	**pair**	**.**
作为	他	已搬	到	这	窗户	到	手表	这	一对	.

他走到窗边，看着那两人。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] , ['ɪznt] [ʃi:; ʃi] ?

"	**She**	**is**	**looking**	**capital**	**,**	**isn't**	**she**	**?**
"	她	是	寻找	首都	,	不是	她	?

她看起来气色很好，不是吗?

[aɪ] [dɪ'kler] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [raʊnd] [ænd; ənd]['roʊzi] ,

I	**declare**	**her**	**cheeks**	**have**	**become**	**quite**	**round**	**and**	**rosy**	**,**
我	宣布	她	脸颊	有	变得	相当	圆形的	和	红润	,

我敢说她的脸颊已经变得圆润红润了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] . "

and	**she**	**was**	**such**	**a**	**pale**	**little**	**soul**	**not**	**much**	**more**	**than**	**a**	**month**	**ago**	**.**	**"**
和	她	曾是	这样的	一个	苍白	小的	灵魂	不是	很多	更多的	比	一个	月	前	.	"

而就在一个月前，她还是个面色苍白的小可怜儿。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['terəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][blaɪnd] !

"	**It**	**is**	**terrible**	**that**	**she**	**should**	**be**	**blind**	**!**
"	它	是	糟糕的	那	她	应该	是	瞎的	!

“她失明真是太可怕了！”

" [mɪs] ['leɪtən] [ɪk'skleɪmd] ,

"	**Miss**	**Leighton**	**exclaimed**	**,**
"	错过	莱顿	惊呼	,

莱顿小姐惊呼道：

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'streɪnd] ['viːəməns] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌns]

a	sort	of	restrained	vehemence	in	her	tone	as	she	found	her	voice	once
一个	种类	的	克制	激烈	在	她	语气	作为	她	成立	她	嗓音	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

她重新开口说话时，语气中带着一种克制的强烈。

" [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

"	Can	nothing	really	be	done	for	her	?
"	能	没有什么	真的	是	完毕	为了	她	?

难道真的没有办法帮助她吗?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [əd'vaɪs] ? "

Has	she	had	good	advice	?	"
有	她	有	好的	建议	?	"

她有没有得到好的建议?

" [ðə; ði][best][ɪn] ['lʌndən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " ['mɪsɪz] . ['tɪdi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	The	best	in	London	,	I	believe	,	"	Mrs	.	Tiddy	answered	with	a	sigh	.
"	这	最好的	在	伦敦	,	我	相信	,	"	太太	.	蒂迪	回答	和	一个	叹	.

“我想，这是伦敦最好的。”蒂迪太太叹了口气回答道。

" [ðen] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [gʊd] — " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [pɔːzd] [æz; əz][bəuθ][hɜːr; hər]

"	Then	money	would	be	no	good	—	"	The	old	lady	paused	as	both	her
"	然后	钱	会	是	不	好的	—	"	这	老的	女士	暂停	作为	两个都	她

[kəm'pænjənz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

companions	shook	their	heads	.
同伴	摇晃	他们的	头部	.

“那样的话，钱就没用了——”老太太顿了顿，她的两个同伴都摇了摇头。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [peɪ] ['eni] [ə'maʊnt]

"	Because	if	it	was	a	question	of	money	I	would	gladly	pay	any	amount
"	因为	如果	它	曾是	一个	问题	的	钱	我	会	乐意	支付	任何	数量

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [seɪk] ,

for	the	child's	sake	,
为了	这	孩子的	清酒	,

“因为如果只是钱的问题，为了孩子，我愿意支付任何金额。”

" [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['iːgərli] .

"	she	proceeded	eagerly	.
"	她	继续	急切地	.

她急切地继续前进。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	I	—	I	have	taken	a	great	fancy	to	her	.
"	我	—	我	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	她	.

我——我非常喜欢她。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] .

I	do	not	know	when	I	was	so	much	attracted	by	a	child	before	.
我	做	不是	知道	什么时候	我	曾是	所以	很多	吸引	经过	一个	孩子	前	.

我不知道自己以前是什么时候如此迷恋一个孩子了。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] . "

I	would	give	a	great	deal	if	she	could	be	made	to	see	.	"
我	会	给	一个	伟大的	交易	如果	她	可以	是	制成	到	看	.	"

如果能让她看到光明，我愿意付出很多。

" [hɜːrz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] ['mʌni] [kæn; kən] [tʌtʃ] , " ['mɪstər] . ['tɪdi] [ri'spɔndid] ['greɪvli] ,

"	Hers	is	not	a	case	money	can	touch	,	"	Mr	.	Tiddy	responded	gravely	,
"	她的	是	不是	一个	案件	钱	能	触碰	,	"	先生	.	蒂迪	回应	严重地	,

“这不是金钱能解决的案子，”蒂迪先生严肃地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] .

"	I	have	been	assured	of	that	by	her	parents	.
"	我	有	到过	保证	的	那	经过	她	父母	.

“她的父母向我保证过这一点。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər][laɪf] ['læsts] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [wɪl] [biː; bi][blaɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	long	as	her	life	lasts	,	the	little	maid	will	be	blind	,	and	she	knows	it	,
作为	长的	作为	她	生活	持续时间	,	这	小的	女佣	将要	是	瞎的	,	和	她	知道	它	,

小女仆终其一生都将双目失明，她自己也明白这一点。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [kənˈtentɪd] [tuː; tə] [weɪt] .

but	she's	contented	to	wait	.
但	她是	满足	到	等待	.

但她甘愿等待。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

Her	eyes	will	see	the	King	in	His	beauty	by	-	and	-	by	,
她	眼睛	将要	看	这	国王	在	他的	美丽	经过	-	和	-	经过	,

她不久就会亲眼见到君王的俊美容颜。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] ['laɪtnɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] .

and	meanwhile	His	love	is	lightening	her	darkness	and	cheering	her	way	.
和	同时	他的	爱	是	闪电	她	黑暗	和	欢呼	她	方式	.

与此同时，祂的爱正在驱散她的黑暗，为她指引方向。

[dɪd][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ? "

Did	you	like	that	hymn	she	sang	?	"
做过	你	喜欢	那	圣歌	她	唱	?	"

你喜欢她唱的那首赞美诗吗?

" [jes] , " [mɪs] ['leɪtən] [ə'sentid] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd] .

"	Yes	,	"	Miss	Leighton	assented	,	"	but	it	made	me	sad	.
"	是的	,	"	错过	莱顿	同意	,	"	但	它	制成	我	伤心	.

“是的，”莱顿小姐同意道，“但这让我很难过。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] , ['blaɪndnəs] [siːmz] [ðə; ði] ['hevist] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [fɔːl] [əˈpɑːn] ['eni] [wʌn] .

To	me	,	blindness	seems	the	heaviest	affliction	that	can	fall	upon	any	one	.
到	我	,	失明	似乎	这	最重	痛苦	那	能	落下	之上	任何	一	.

在我看来，失明似乎是任何人所能遭受的最沉重的苦难。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	She	glanced	out	of	the	window	,
"	她	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	,

她向窗外望去，

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌn][ʌv; əv] ['miŋgld] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] [æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] .

her	expression	one	of	mingled	affection	and	pity	as	her	gaze	fell	upon	the	little	girl	who	was	now	leaning	over	the	garden	gate	in	the	attitude	of	listening	.
她	表达	一	的	混合	感情	和	遗憾	作为	她	目光	跌倒	之上	这	小的	女孩	WHO	曾是	现在	倾斜	超过	这	花园	门	在	这	态度	的	聆听	.

当她的目光落在倚在花园门上侧耳倾听的小女孩身上时，她的表情既充满喜爱又充满怜悯。

" [ɑː] , [hɪr] [kʌmz] [bɑːrnz] [tuː; tə]['eskɔːrt][ˌem 'iː] [hoʊm] !

"	Ah	,	here	comes	Barnes	to	escort	me	home	!
"	啊	,	这里	来	巴恩斯	到	护送	我	家	!

“啊，巴恩斯来护送我回家了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ['ɜːrnɪstli] ,
" I have to thank you for a very pleasant time , " she continued earnestly ,
" 我 有 到 感谢 你 为了 一个 非常 令人愉快的 时间 , " 她 持续 切实 ,

“我非常感谢你，让我度过了一段非常愉快的时光，”她诚恳地继续说道。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
looking from one of her companions to the other .
寻找 从 一 的 她 同伴 到 这 其他 .

她目光在两个同伴之间来回游移。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [jʊr; jər][ˌhɑːspɪˈtæləti] [naʊ] ,
" I am afraid I shall have no opportunity of returning your hospitality now ,
" 我 是 害怕的 我 将 有 不 机会 的 返回 你的 热情好客 现在 ,

恐怕我现在没有机会回报您的热情款待了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] ['haɪər] ['brɪmli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['mɪstər]
for I am leaving Higher Brimley at the end of the week ; but surely , Mr
为了 我 是 离开 更高 布里姆利 在 这 结尾 的 这 星期 ; 但 一定 , 先生
. ['tɪdi] ,
. Tiddy ,
. 蒂迪 ,

因为我这周末就要离开高布里姆利了；但是，蒂迪先生，肯定……

[juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋ] [jʊr; jər][waɪf][tuː; tə] [taʊn] ? "
you sometimes bring your wife to town ? "
你 有时 带来 你的 妻子 到 镇 ? "

你有时会带你妻子来城里吗?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [sɪns] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] , " ['mɪstər] . ['tɪdi] [rɪ'plaɪd]
" She has not been back to London since I married her , " Mr . Tiddy replied
" 她 有 不是 到过 后退 到 伦敦 自从 我 已婚 她 , " 先生 . 蒂迪 回复
['smaɪlɪŋli] ,
smilingly ,
微笑着 ,

“自从我娶了她之后，她就再也没回过伦敦，”蒂迪先生笑着回答说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][goʊ] .
" and she says she has no desire to go .
" 和 她 说道 她 有 不 欲望 到 去 .

“她说她不想去。”

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [fɔːr; fər][juː ˈes][bəuθ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] — ['æftər][ðə; ði][kɔːrn]
But I mean for us both to take a holiday in the autumn — after the corn
但 我 意思是 为了 我们 两个都 到 拿 一个 假期 在 这 秋天 — 后 这 玉米
['hɑːrvɪst] — [ænd; ənd] [ðen] — "
harvest — and then — "
收成 — 和 然后 — "

但我的意思是，我们俩可以在秋天——玉米收割之后——去度假，然后——”

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , " [mɪs] ['leɪtən] [ˌɪntər'poʊzd] ['kwɪkli] ,
" And then you will come to London , " Miss Leighton interposed quickly ,
" 和 然后 你 将要 来 到 伦敦 , " 错过 莱顿 插入 迅速地 ,

“然后你就会来伦敦了，”莱顿小姐连忙插话道。

" [ænd; ənd][duː] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" and do come and stay with me .
" 和 做 来 和 停留 和 我 .

“来和我一起住吧。”

[dəunt] [seɪ] - [noʊ] , - [bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

Don't	say	'	No	,	'	but	think	it	over	.
不	说	-	不	,	-	但	思考	它	超过	.

不要直接说“不”，而是仔细考虑一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [gests] ,

It	would	give	me	so	much	pleasure	to	have	you	for	my	guests	,
它	会	给	我	所以	很多	乐趣	到	有	你	为了	我的	客人	,

如果您能作为我的客人，我将感到非常荣幸。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːzd] [ɪn] ['evri] [wei] .

and	you	should	do	as	you	pleased	in	every	way	.
和	你	应该	做	作为	你	高兴	在	每一个	方式	.

你应该随心所欲，做任何你想做的事。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['vɪzɪt] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] . "

At	any	rate	,	promise	you	will	not	visit	London	without	seeing	me	.	"
在	任何	速度	,	承诺	你	将要	不是	访问	伦敦	没有	看到	我	.	"

总之，答应我，你来伦敦之前一定不会错过我。

" [aɪ] ['redɪli] ['prɑːmɪs] [ðæt] , " ['mɪsɪz] . ['tɪdi] ['ænsər] ,

"	I	readily	promise	that	,	"	Mrs	.	Tiddy	answered	,
"	我	容易	承诺	那	,	"	太太	.	蒂迪	回答	,

“我当然可以保证，”蒂迪太太回答道。

['siːkrətli] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

secretly	much	surprised	at	the	invitation	she	and	her	husband	had	received	.
偷偷	很多	惊讶	在	这	邀请	她	和	她	丈夫	有	已收到	.

她和丈夫收到邀请时，内心其实非常惊讶。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] — [soʊ] ['meni] [θæŋks] .

"	You	are	very	kind	—	so	many	thanks	.
"	你	是	非常	种类	—	所以	许多	谢谢	.

“您真是太好了——非常感谢。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ?

Won't	you	stay	a	little	longer	?
惯于	你	停留	一个	小的	更长	?

您能再多待一会儿吗?

[bɑːrnz] [kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Barnes	can	wait	for	you	.	"
巴恩斯	能	等待	为了	你	.	"

巴恩斯可以等你。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] ,

"	I	think	I	must	go	,	for	I	would	rather	return	before	dark	,
"	我	思考	我	必须	去	,	为了	我	会	相当	返回	前	黑暗的	,

“我想我得走了，因为我宁愿在天黑前回去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [ɪn] .

and	the	evening	is	drawing	in	.
和	这	晚上	是	绘画	在	.

夜幕降临。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪst] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ;

There	is	a	mist	rising	from	the	sea	;
那里	是	一个	薄雾	上升	从	这	海	;

海面上升起了一层薄雾；

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['oʊnli][fɔːr; fər] [hiːt] [ænd; ənd] ['pɪltʃərd] - [æz; əz][juː; jʊ] ['kɔːrnɪʃ] [foʊk] [seɪ] ,

I	dare	say	it	is	'	only	for	heat	and	pilchards	'	as	you	Cornish	folk	say	,
我	敢	说	它	是	-	仅有的	为了	热	和	沙丁鱼	-	作为	你	康沃尔郡	民间	说	,

我敢说，正如你们康沃尔人所说，它“只适合炎热天气和沙丁鱼”。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][brɑːŋ'kaɪtɪs]

but	I	am	liable	to	bronchitis
但	我	是	容易	到	支气管炎

但我容易患支气管炎

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] .

and	I	fear	to	be	out	in	a	fog	.
和	我	害怕	到	是	出去	在	一个	多雾路段	.

我害怕身处雾中。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪdi] ['eskɔːtid] [ðer; ðər]['vɪzɪtər][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːrdn] [geɪt] , [wer]

"	Mr	.	and	Mrs	.	Tiddy	escorted	their	visitor	to	the	garden	gate	,	where
"	先生	.	和	太太	.	蒂迪	护送	他们的	游客	到	这	花园	门	,	在哪里

[bɑːrnz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Barnes	was	waiting	for	her	,
巴恩斯	曾是	等待	为了	她	,

蒂迪夫妇护送他们的客人来到花园门口，巴恩斯在那里等着她。

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pegi] ; [ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

in	conversation	with	Peggy	;	and	five	minutes	later	,
在	对话	和	佩吉	;	和	五	分钟	之后	,

与佩吉交谈；五分钟后，

['mɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] ['haɪər] ['brɪmli] .

mistress	and	maid	were	climbing	the	hill	towards	Higher	Brimley	.
情妇	和	女佣	是	攀登	这	爬坡道	向	更高	布里姆利	.

女主人和女仆正爬上山坡，朝高布里姆利方向走去。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

"	I	shall	leave	here	at	the	end	of	the	week	,
"	我	将	离开	这里	在	这	结尾	的	这	星期	,

“我将于本周末离开这里。”

" [mɪs] ['leɪtən] [ə'brʌptli] [ri'mɑːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Miss	Leighton	abruptly	remarked	as	they	neared	their	destination	.
"	错过	莱顿	突然	评论	作为	他们	接近	他们的	目的地	.

“当他们接近目的地时，莱顿小姐突然说道。”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] [bɑːrnz] , [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['kwaɪət][toʊn] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	replied	Barnes	,	in	her	usual	quiet	tone	.
"	是的	,	女士	,	"	回复	巴恩斯	,	在	她	通常	安静的	语气	.

“是的，夫人，”巴恩斯用她一贯平静的语气回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] ,

"	It	is	my	intention	to	return	to	town	,
"	它	是	我的	意图	到	返回	到	镇	,

我打算返回镇上，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [æt; ət] ['plɪməθ] , " [mɪs] ['leɪtən] [ə'naʊnst] .

but	I	think	I	shall	break	our	journey	at	Plymouth	,	"	Miss	Leighton	announced	.
但	我	思考	我	将	休息	我们的	旅行	在	普利茅斯	,	"	错过	莱顿	宣布	.

“但我认为我们应该在普利茅斯停留一段时间，”莱顿小姐宣布道。

" [aɪ] [meɪ] ['prɑːbəbli] [steɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] . "

"	I	may	probably	stay	there	for	a	day	or	so	.	"
"	我	可能	大概	停留	那里	为了	一个	天	或者	所以	.	"

“我可能会在那里待上一两天。”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [bɑːrnz] [rɪ'plaɪd] [ə'gen] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	Barnes	replied	again	.
"	是的	,	女士	,	"	巴恩斯	回复	再次	.

“是的，夫人，”巴恩斯再次回答道。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [muːvd] ,

Not	a	muscle	of	her	face	moved	,
不是	一个	肌肉	的	她	脸	已搬	,

她脸上的肌肉纹丝不动。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [saɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪrɪənst] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs]

nor	was	there	any	sign	to	show	the	delight	she	experienced	as	her	mistress
也不	曾是	那里	任何	符号	到	展示	这	喜	她	经验丰富的	作为	她	情妇

[meɪd] [noʊn] [hɜːr; hər][plænz] ,

made	known	her	plans	,
制成	已知	她	计划	,

她也丝毫没有表现出女主人告知她计划时的喜悦之情。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [suːn]

though	her	heart	was	palpitating	with	joy	at	the	thought	that	she	might	soon
尽管	她	心	曾是	心悸	和	喜悦	在	这	想法	那	她	可能	很快

[hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] .

have	an	opportunity	of	seeing	her	mother	and	brother	.
有	一个	机会	的	看到	她	母亲	和	兄弟	.

一想到自己可能很快就有机会见到母亲和哥哥，她的内心就激动不已。

[mɪs] ['leɪtən] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Miss	Leighton	was	disappointed	.
错过	莱顿	曾是	失望的	.

莱顿小姐很失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət] ['plɪməθ] ['soʊlli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['meɪdz] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət]

She	had	planned	to	stop	at	Plymouth	solely	on	her	maid's	account	;	but
她	有	计划	到	停止	在	普利茅斯	仅	在	她	女佣	帐户	;	但

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

她原本计划只为了女仆才在普利茅斯停留；但当然，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [bɑːrnz] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

she	reflected	,	Barnes	could	not	know	that	.
她	反映	,	巴恩斯	可以	不是	知道	那	.

她心想，巴恩斯不可能知道这一点。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['relətɪvz] ['lɪvɪŋ] [nɪr] ['plɪməθ] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	By	the	way	,	you	have	relatives	living	near	Plymouth	,	have	you	not	?
"	经过	这	方式	,	你	有	亲属	活的	靠近	普利茅斯	,	有	你	不是	?

对了，您在普利茅斯附近有亲戚吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	she	asked	,	after	a	brief	hesitation	.
"	她	问	,	后	一个	简短的	犹豫	.

她犹豫片刻后问道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] — [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] .

"	Yes	,	ma'am	—	my	mother	and	my	brother	.
"	是的	,	女士	—	我的	母亲	和	我的	兄弟	.

“是的，夫人——我的母亲和我的兄弟。”

" [bɑːrnz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['duːbiəsli] , [ðen] ['ædɪd] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː]

"	Barnes	regarded	her	mistress	dubiously	,	then	added	:	"	I	shall	be	glad	to	see
"	巴恩斯	认为	她	情妇	可疑地	,	然后	额外	:	"	我	将	是	高兴的	到	看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

巴恩斯狐疑地看了看她的女主人，然后补充道：“我很高兴见到她们。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][maɪˈself] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈveri] [oʊld] ,

if	you	will	allow	me	a	day	to	myself	,	for	my	mother	is	very	old	,
如果	你	将要	允许	我	一个	天	到	我	,	为了	我的	母亲	是	非常	老的	,

如果您能允许我休息一天，因为我母亲年纪大了，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ˈsɔːrli] [əˈflɪktɪd] — [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][maɪnd] , [ɔːr] [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

and	my	brother	is	sorely	afflicted	—	he	has	no	mind	,	or	none	to	speak	of
和	我的	兄弟	是	非常	受苦的	—	他	有	不	头脑	,	或者	没有任何	到	说话	的

.

:

.

我的兄弟病情很严重——他没有心智，或者说几乎没有心智。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] . "

It	will	be	a	great	pleasure	to	me	to	go	and	see	them	.	"
它	将要	是	一个	伟大的	乐趣	到	我	到	去	和	看	他们	.	"

能去看望他们，我将感到非常荣幸。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] ?

"	How	is	it	you	never	mentioned	them	to	me	before	?
"	如何	是	它	你	绝不	提及	他们	到	我	前	?

“为什么你之前从来没跟我提起过这些事？”

" [mɪs] [ˈleɪtən] [diˈmɑːndid] [ˈʃɑːrpli] .

"	Miss	Leighton	demanded	sharply	.
"	错过	莱顿	要求	尖锐地	.

莱顿小姐厉声问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdiːpli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? "

"	You	are	deeply	attached	to	them	,	are	you	not	?	"
"	你	是	深	随附的	到	他们	,	是	你	不是	?	"

你对他们感情很深，对吗？

" [jes] , " [bɑːrnz] [ədˈmɪtɪd] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

"	Yes	,	"	Barnes	admitted	,	"	I	am	.
"	是的	,	"	巴恩斯	承认	,	"	我	是	.

“是的，”巴恩斯承认道，“我是。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspleɪn] [waɪ] [ðer; ðər] [neɪmz] [hæd; həd]['nevər] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] ,

"	But	she	did	not	explain	why	their	names	had	never	passed	her	lips	,
"	但	她	做过	不是	解释	为什么	他们的	姓名	有	绝不	通过了	她	嘴唇	,

但她没有解释为什么她从未提起过他们的名字。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [əˈgen] .

and	her	mistress	did	not	ask	her	again	.
和	她	情妇	做过	不是	问	她	再次	.

她的女主人没有再问她。

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[gʊd] - [baɪz]

GOOD	-	BYES
好的	-	轮空

再见

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] , [bɑːrnz] ?

"	HAVE	you	nearly	finished	,	Barnes	?
"	有	你	几乎	完成的	,	巴恩斯	?

“巴恩斯，你快完成了吗？”

" [ðə; ði] ['spiːkər] — [mɪs] ['leɪtən] — [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwerələs] [toʊn] .

"	The	speaker	—	Miss	Leighton	—	put	the	question	in	a	querulous	tone	.
"	这	扬声器	—	错过	莱顿	—	放	这	问题	在	一个	抱怨的	语气	.

“发言者——莱顿小姐——用抱怨的语气提出了这个问题。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] ['moʊmənt] ['entərd] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [æt; ət] ['haɪər] ['brɪmli] ,

She	had	that	moment	entered	her	bedroom	at	Higher	Brimley	,
她	有	那	片刻	进入	她	卧室	在	更高	布里姆利	,

那一刻，她走进了位于Higher Brimley的卧室。

[wer] [hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pækɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf]

where	her	maid	was	engaged	in	packing	her	belongings	;	and	,	taking	off
在哪里	她	女佣	曾是	已订婚的	在	包装	她	财物	;	和	,	采取	离开

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] ,

her	bonnet	and	cloak	,
她	引擎盖	和	披风	,

她的女仆正在帮她收拾行李；她脱下帽子和斗篷，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi]

she	flung	them	upon	the	bed	with	an	irritability	of	manner	which	showed	she
她	扔	他们	之上	这	床	和	一个	易怒	的	方式	哪个	显示	她

[hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] .

had	been	put	out	.
有	到过	放	出去	.

她带着恼怒的神情将它们扔到床上，显然她很不高兴。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [bɑːrnz] ['ænsər] ,

"	Yes	,	ma'am	,	"	Barnes	answered	,
"	是的	,	女士	,	"	巴恩斯	回答	,

“是的，夫人，”巴恩斯回答道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [læst] [trʌŋk] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] ['fæsn] [ɪts] ['leðər] [stræps] .

as	she	proceeded	to	lock	the	last	trunk	and	securely	fasten	its	leather	straps	.
作为	她	继续	到	锁	这	最后的	树干	和	安全地	系	它是	皮革	肩带	.

她接着锁上最后一个箱子，并牢牢地系好皮带。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['loʊər] ['brɪmli] , " [mɪs] ['leɪtən] [ə'naʊnst] .

"	I	have	been	to	Lower	Brimley	,	"	Miss	Leighton	announced	.
"	我	有	到过	到	降低	布里姆利	,	"	错过	莱顿	宣布	.

“我去过下布里姆利，”莱顿小姐宣布道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

"	I	thought	I	would	call	and	say	good	-	bye	to	the	Tiddys	this	evening	,
"	我	想法	我	会	称呼	和	说	好的	-	再见	到	这	-	这	晚上	,

“我今晚想给蒂迪一家打个电话道别。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [pen'zæns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ]

but	they	have	gone	to	Penzance	for	the	day	and	taken	the	child	with
但	他们	有	已消失	到	彭赞斯	为了	这	天	和	已采取	这	孩子	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他们今天去了彭赞斯，并带上了孩子。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	There	was	a	distinct	note	of	disappointment	in	her	voice	,
"	那里	曾是	一个	清楚的	笔记	的	失望	在	她	嗓音	,

她的语气中明显带有失望之情。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

and	her	face	wore	an	expression	of	mingled	annoyance	and	regret	.
和	她	脸	穿着	一个	表达	的	混合	烦恼	和	后悔	.

她的脸上露出既恼怒又后悔的表情。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [tuː; tə] - [deɪ] !
" They might have thought that I should call to - day !
" 他们 可能 有 想法 那 我 应该 称呼 到 - 天 !

“他们可能以为我今天应该打电话！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈveksədli] .
" she exclaimed , vexedly .
" 她 惊呼 , 恼怒地 .

她恼怒地喊道。

" [duː] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ?
" Do they know you are leaving to - morrow , ma'am ?
" 做 他们 知道 你 是 离开 到 - 明天 , 女士 ?

“他们知道您明天要离开吗，女士？”

" [bɑːrnz] [ˈkwestʃənd] , [rɪˈspektfəli] .
" Barnes questioned , respectfully .
" 巴恩斯 被质问 , 尊敬 .

巴恩斯恭敬地问道。

" [aɪ] [toʊld] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪdi] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈliːvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] :
" I told Mrs . Tiddy I intended leaving at the end of this week :
" 我 讲述 太太 . 蒂迪 我 故意的 离开 在 这 结尾 的 这 星期 :

“我告诉蒂迪太太，我打算这周末离开：

[ˈprɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] — [nɑːt] [ˈfraɪdeɪ] .
probably she imagines that would be on Saturday — not Friday .
大概 她 想象 那 会 是 在 周六 — 不是 星期五 .

她可能以为那是在星期六，而不是星期五。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpegi] .
I should like to have said good - bye to little Peggy .
我 应该 喜欢 到 有 说 好的 - 再见 到 小的 佩吉 .

我本想和小佩吉道别。

[bɑːrnz] , [wʌt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈperənts] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə] [maɪ] [əˈdɒpt]
Barnes , what I would give if the child's parents would consent to my adopting
巴恩斯 , 什么 我 会 给 如果 这 孩子的 父母 会 同意 到 我的 收养
[hɜːr; hər] ! "
her ! "
她 ! "

巴恩斯，如果孩子的父母同意我收养她，我愿意付出一切！

" [mæm, mɑːm, məm] ! " [kraɪd] [bɑːrnz] [ɪn] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
" Ma'am ! " cried Barnes in great astonishment ,
" 女士 ! " 哭 巴恩斯 在 伟大的 惊讶 ,

“夫人！”巴恩斯惊呼道。

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈniːlɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [streps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
rising to her feet — she had been kneeling to secure the straps of the
上升 到 她 脚 — 她 有 到过 跪着 到 安全的 这 肩带 的 这
[trʌŋk] — [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
trunk — and staring at her mistress as though she doubted if she had
树干 — 和 凝视 在 她 情妇 作为 尽管 她 怀疑 如果 她 有
[hɜːrd] [əˈraɪt] .
heard aright .
听到 好的 .

她站起身来——她之前一直跪着固定箱子的带子——盯着她的女主人，好像怀疑自己是否听得清清楚楚。

" [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [ˈnevər] [pərˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Her mother would never permit it !
" 她 母亲 会 绝不 允许 它 !

“她母亲绝不会允许的！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [dɪ'saɪsɪvli] .
" she declared decisively .
" 她 声明 果断地 .

她果断地宣布。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " ['kwiərid] [mɪs] ['leɪtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld]
" How do you know ? " queried Miss Leighton , with a frown and a cold
" 如何 做 你 知道 ? " 查询 错过 莱顿 , 和 一个 皱眉 和 一个 寒冷的
[glæns] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .
glance of displeasure .
瞥一眼 的 不满 .

“你怎么知道？”莱顿小姐皱着眉头，带着一丝不满的冷漠目光问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [bɑːrnz] ['ænsər] ['kwaɪətli] ,
" Of course I don't know , ma'am , " Barnes answered quietly ,
" 的 课程 我 不 知道 , 女士 , " 巴恩斯 回答 悄悄 ,

“我当然不知道，夫人，”巴恩斯平静地回答道。

" [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pæs] [maɪ] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət] ,
" and perhaps I have no right to pass my opinion ; but ,
" 和 也许 我 有 不 正确的 到 经过 我的 观点 ; 但 ,

“或许我没有权利发表意见；但是，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] [mɪs] ['pegi] [seɪ] [hɜːr'self] ,
from what I've heard Miss Peggy say herself ,
从 什么 我已经 听到 错过 佩吉 说 她自己 ,

据我亲耳听到佩吉小姐所说，

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [its] ['veri] [ʌn'laɪkli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʊd] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I judge that it's very unlikely her mother and father would part with her ,
我 法官 那 它是 非常 不太可能 她 母亲 和 父亲 会 部分 和 她 ,

我认为她的父母不太可能会和她分开。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ʃiːz] [blaɪnd] .
especially as she's blind .
尤其 作为 她是 瞎的 .

尤其是她还是个盲人。

['perənts] ['dʒen(ə)rəli] [lʌv] [æn; ən] [ə'flɪktɪd] [tʃaɪld] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪrli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]
Parents generally love an afflicted child so much more dearly than those who are
父母 一般来说 爱 一个 受苦的 孩子 所以 很多 更多的 亲爱的 比 那些 WHO 是
['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] !
better fitted to face the world !
更好的 适配 到 脸 这 世界 !

父母通常对患病的孩子比对那些更适应社会的孩子更加疼爱！

" [ænd; ənd] ['bɑrnzɪz] [feɪs] ['sɔfənd] ['ɪntuː] ['tendərnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" And Barnes's face softened into tenderness as she spoke .
" 和 巴恩斯 脸 软化 进入 压痛 作为 她 辐 .

“巴恩斯说话时，脸上露出了温柔的表情。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][maɪ] ['niːsɪz] ['hʌzbənd]
" But they will have to provide for her future , and my niece's husband
" 但 他们 将要 有 到 提供 为了 她 未来 , 和 我的 侄女的 丈夫
[ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
is a poor man .
是 一个 贫穷的 男人 .

“但他们必须为她的未来做打算，而我侄女的丈夫是个穷人。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ɪf] [hi:; hi][daɪd] , [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wʊd]

If	anything	happened	to	him	—	if	he	died	,	his	widow	and	children	would
如果	任何事物	发生	到	他	—	如果	他	死亡	,	他的	寡妇	和	孩子们	会

[bi:; bi] ['peniləs] ,

be	penniless	,
是	身无分文	,

如果他出了什么事——如果他死了，他的遗孀和孩子就会一贫如洗。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['pegi] [ðen] — ['helpləs] [ænd; ənd][blaɪnd] ?

and	what	would	become	of	Peggy	then	—	helpless	and	blind	?
和	什么	会	变得	的	佩吉	然后	—	无助	和	瞎的	?

那么，无助又失明的佩吉将会面临怎样的命运呢?

['ʃʊrli] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['perənts] [ɑ:r; ər][soʊ] ['di:pli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðeɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər]

Surely	if	her	parents	are	so	deeply	attached	to	her	,	they	will	consider	her
一定	如果	她	父母	是	所以	深	随附的	到	她	,	他们	将要	考虑	她

['ɪntrəsts] !

interests	!
兴趣	!

如果她的父母真的那么爱她，他们一定会考虑她的利益!

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['mɑ:rgrət] [hɜ:r'self] ,

I	will	have	nothing	to	do	with	Margaret	herself	,
我	将要	有	没有什么	到	做	和	玛格丽特	她自己	,

我不会和玛格丽特本人有任何瓜葛。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['lu:zər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə'dɑ:pt] ['pegi] .

but	she	shall	not	be	a	loser	if	she	will	allow	me	to	adopt	Peggy	.
但	她	将	不是	是	一个	失败者	如果	她	将要	允许	我	到	采纳	佩吉	.

但如果她允许我收养佩吉，她就不会是失败者。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][plæn] , [bɑ:rnz] ? "

What	do	you	think	of	my	plan	,	Barnes	?	"
什么	做	你	思考	的	我的	计划	,	巴恩斯	?	"

巴恩斯，你觉得我的计划怎么样?

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , " [bɑ:rnz] [ri'spɔndid] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	I	don't	like	it	,	"	Barnes	responded	in	a	low	tone	.
"	我	不	喜欢	它	,	"	巴恩斯	回应	在	一个	低的	语气	.

“我不喜欢这样，”巴恩斯低声回答道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['geɪnɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [spi:k] [hɜ:r; hər][maɪnd] ;

"	No	,	I	don't	like	it	,	"	she	repeated	,	gaining	courage	to	speak	her	mind	;
"	不	,	我	不	喜欢	它	,	"	她	重复	,	获得	勇气	到	说话	她	头脑	;

“不，我不喜欢，”她重复道，鼓起勇气表达了自己的想法;

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæz; həz][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] ,

"	the	little	girl	has	a	happy	home	,	though	I	suppose	it's	a	poor	one	,
"	这	小的	女孩	有	一个	快乐的	家	,	尽管	我	认为	它是	一个	贫穷的	一	,

“这个小女孩有一个幸福的家，虽然我猜想她的家并不富裕。”

[ænd; ənd] [ʃi:z] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [lʌv] — "

and	she's	been	accustomed	to	a	great	deal	of	love	—	"
和	她是	到过	习惯	到	一个	伟大的	交易	的	爱	—	"

她早已习惯了被爱包围——

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ə'dɑ:pt][hɜ:r; hər] ?

"	And	if	I	did	not	love	her	,	should	I	desire	to	adopt	her	?
"	和	如果	我	做过	不是	爱	她	,	应该	我	欲望	到	采纳	她	?

“如果我不爱她，我为什么要收养她呢？”

" [mɪs] ['leɪtən] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .

"	Miss	Leighton	broke	in	with	unusual	impetuosity	.
"	错过	莱顿	打破	在	和	异常	冲动	.

“莱顿小姐异乎寻常地突然插话道。

" [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz][nɑːt][laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiːz] [hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , " [bɑːrnz] [sed] ,

"	Your	love	is	not	like	that	which	she's	had	all	her	life	,	"	Barnes	said	,
"	你的	爱	是	不是	喜欢	那	哪个	她是	有	全部	她	生活	,	"	巴恩斯	说	,

“你的爱和她一生所拥有的那种爱不一样，”巴恩斯说。

[rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [glæns] .

refraining	from	meeting	her	mistress's	glance	.
克制	从	会议	她	情妇的	瞥一眼	.

她不敢与女主人对视。

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [mæm, mɑːm, məm] ?

"	How	can	it	be	,	ma'am	?
"	如何	能	它	是	,	女士	?

“怎么会这样，夫人？”

[juːv] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊn] [seɪk] ,

You've	taken	a	fancy	to	the	child	and	you	want	her	for	your	own	sake	,
你已经	已采取	一个	想要	到	这	孩子	和	你	想	她	为了	你的	自己的	清酒	,

你看上了这孩子，你想娶她只是为了你自己。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɪl] [θɪŋk]

because	she's	sweet	and	loveable	;	but	her	mother	and	father	will	think
因为	她是	甜的	和	可爱的	;	但	她	母亲	和	父亲	将要	思考

[ʌv; əv] [wɒts] [best][fɔːr; fər][hɜːr; hər] —

of	what's	best	for	her	—
的	是什么	最好的	为了	她	—

因为她可爱又讨人喜欢；但她的父母会为她着想——

" [ðə; ði] ['meɪdz] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] — [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] ,

"	The	maid's	sentence	was	never	finished	—	and	perhaps	it	was	as	well	,
"	这	女佣	句子	曾是	绝不	完成的	—	和	也许	它	曾是	作为	出色地	,

女仆的话语没有说完——也许这样也好。

[æz; əz] [mɪs] ['leɪtənz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] — [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt]

as	Miss	Leighton's	countenance	had	darkened	with	anger	—	for	at	that
作为	错过	莱顿的	面容	有	变暗	和	愤怒	—	为了	在	那

['moʊmənt]

moment
片刻

莱顿小姐的脸色因愤怒而变得阴沉——因为就在那一刻

['mɪsɪz] . [fɔːrd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɪzɪtər]

Mrs	.	Ford	knocked	at	the	door	with	the	information	that	there	were	visitors
太太	.	福特	敲门	在	这	门	和	这	信息	那	那里	是	访客

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

福特太太敲了敲门，告知楼下有访客。

[ænd; ənd][ɑːn] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['tɪdi]

And	on	descending	to	her	sitting	-	room	,	the	old	lady	found	Mrs	.	Tiddy
和	在	下降	到	她	坐着	-	房间	,	这	老的	女士	成立	太太	.	蒂迪

[ænd; ənd] ['pegi] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	Peggy	awaiting	her	.
和	佩吉	等待中	她	.

老太太下楼来到客厅，发现蒂迪太太和佩吉正在等她。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['sɑːri] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] , [mɪs] ['leɪtən] ,
" We are so sorry we were not at home when you called , Miss Leighton ,
" 我们 是 所以 对不起 我们 是 不是 在 家 什么时候 你 称为 , 错过 莱顿 ,

“莱顿小姐，非常抱歉您打电话时我们不在家。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['tɪdi] , " [ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]
" said Mrs . Tiddy , " especially as you are leaving to - morrow — I thought you
" 说 太太 . 蒂迪 , " 尤其 作为 你 是 离开 到 - 明天 — 我 想法 你
[wʊd] [nɑːt][goʊ] [tɪl] ['sætərdeɪ] .
would not go till Saturday .
会 不是 去 直到 周六 .

“蒂迪太太说，尤其是你明天就要走了——我还以为你星期六才走呢。”

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [pen'zæns] , [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [deɪ] . "
We have just returned from Penzance , where we have spent the day . "
我们 有 只是 返回 从 彭赞斯 , 在哪里 我们 有 花费 这 天 . "

我们刚从彭赞斯回来，我们在那里待了一整天。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] , " [mɪs] ['leɪtən] [ri'mɑːkt] ['dʒiːniəli] .
" I hope you have had a pleasant time , " Miss Leighton remarked genially .
" 我 希望 你 有 有 一个 令人愉快的 时间 , " 错过 莱顿 评论 和蔼地 .

“希望您玩得愉快，”莱顿小姐亲切地说道。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['veri] ['taɪərd] ? "
" But are you not very tired ? "
" 但 是 你 不是 非常 疲劳的 ? "

“但是你不觉得很累吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] ['pegi] [ɪz] , " ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [rɪ'plaɪd] ,
" I think Peggy is , " Mrs . Tiddy replied ,
" 我 思考 佩吉 是 , " 太太 . 蒂迪 回复 ,

“我认为佩吉是，”蒂迪太太回答说。

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['loʊər] ['brɪmli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [tuː; tə]
" but when we heard you had been to Lower Brimley in our absence to
" 但 什么时候 我们 听到 你 有 到过 到 降低 布里姆利 在 我们的 缺席 到
[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː 'es] ,
say good - bye to us ,
说 好的 - 再见 到 我们 ,

“但是当我们听说在我们不在的时候，你去了下布里姆利向我们告别时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,
she felt with me that we could not let you go without a word of farewell ,
她 毛毡 和 我 那 我们 可以 不是 让 你 去 没有 一个 单词 的 告别 ,

她和我一样觉得，我们不能让你一声不响地离开。

[soʊ][wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [ɑːn] [hɪr] .
so we decided to come straight on here .
所以 我们 决定 到 来 直的 在 这里 .

所以我们决定直接过来。

[wiː; wi][mʌst; məst]['oʊnli] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðoʊ] , [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
We must only stay a few minutes , though , as my husband is waiting in the
我们 必须 仅有的 停留 一个 很少 分钟 , 尽管 , 作为 我的 丈夫 是 等待 在 这
[dɔːg] - [kɑːrt] [ˌaʊt'saɪd] . "
dog - cart outside . "
狗 - 大车 外部 . "

不过我们只能待几分钟，因为我丈夫在外面狗车里等着呢。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , " ['pegi] [ɪn'fɔːrmd] [mɪs] ['leɪtən] .
" We have had such a lovely day , " Peggy informed Miss Leighton .
" 我们 有 有 这样的 一个 迷人的 天 , " 佩吉 知情的 错过 莱顿 .

“我们今天过得非常愉快，”佩吉告诉莱顿小姐。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['dɪnər] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][wiː; wi][roʊd][tuː; tə] ['lændz] [end][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrzi]
" We had dinner at an hotel , and we rode to Land's End in a Jersey
" 我们 有 晚餐 在 一个 酒店 , 和 我们 骑 到 土地的 结尾 在 一个 球衣
[kɑːr] ;
car ;
车 ;

“我们在酒店吃了晚饭，然后乘坐一辆泽西岛的汽车前往兰兹角；

['mɪstər] . ['tɪdi] [sed] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə] ['lændz] [end] . "
Mr . Tiddy said I must not go home without having been to Land's End . "
先生 . 蒂迪 说 我 必须 不是 去 家 没有 拥有 到过 到 土地的 结尾 . "

蒂迪先生说，我一定要去一趟兰兹角才能回家。

" [ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] ?
" And when do you go home ?
" 和 什么时候 做 你 去 家 ?

你什么时候回家?

" [mɪs] ['leɪtən] [ɪn'kwaɪəd] .
" Miss Leighton inquired .
" 错过 莱顿 询问 .

莱顿小姐问道。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , " ['pegi] ['ænsər] , " [wen] ['fɑːðər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ]
" At the end of the month , " Peggy answered , " when father is coming to fetch
" 在 这 结尾 的 这 月 , " 佩吉 回答 , " 什么时候 父亲 是 未来 到 拿来
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“月底的时候，”佩吉回答说，“爸爸来接我的时候。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .
It has all been arranged .
它 有 全部 到过 安排 .

一切都安排好了。

['fɑːðər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['hɑːlədeɪ] ;
Father is going to take a few days ' holiday ;
父亲 是 去 到 拿 一个 很少 天 - 假期 ;

父亲要休假几天；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and I shall be able to show him the sea , and the village ,
和 我 将 是 有能力的 到 展示 他 这 海 , 和 这 村庄 ,

我可以带他去看大海和村庄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['poʊltri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɑːn][ðə; ði]
and the church on the cliff , and all the poultry and the animals on the
和 这 教会 在 这 悬崖 , 和 全部 这 家禽 和 这 动物 在 这
[fɑːrm] !
farm !
农场 !

还有悬崖上的教堂，以及农场里的所有家禽和动物！

[oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðæt] !
Oh ! I am so much looking forward to that !
哦 ! 我 是 所以 很多 寻找 向前 到 那 !

哦！我太期待了！

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [liːv] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

But	I	shall	be	very	sorry	when	the	time	comes	to	leave	Mr	.	and	Mrs	.
但	我	将	是	非常	对不起	什么时候	这	时间	来	到	离开	先生	.	和	太太	.

['tɪdi] [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] [wʊlf] !

Tiddy	and	dear	old	Wolf	!
蒂迪	和	亲爱的	老的	狼	!

但是，当要离开蒂迪先生、蒂迪太太和亲爱的老狼的时候，我会非常难过的！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

I	shall	never	forget	my	visit	to	Cornwall	as	long	as	I	live	!
我	将	绝不	忘记	我的	访问	到	康沃尔郡	作为	长的	作为	我	居住	!

我这辈子都不会忘记我的康沃尔之旅！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] , ['iːðər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

I	shall	not	forget	you	,	either	,	"	she	went	on	,
我	将	不是	忘记	你	,	任何一个	,	"	她	去	在	,

“我也不会忘记你，”她继续说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][hænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

taking	the	old	lady's	hand	between	her	own	and	pressing	it	.
采取	这	老的	女士的	手	之间	她	自己的	和	紧迫	它	.

她将老太太的手夹在自己手中，用力按压。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['evər] [miːt] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] — ['ɔːlweɪz] .

"	I	don't	suppose	we	shall	ever	meet	again	,	but	I	shall	remember	you	—	always	.
"	我	不	认为	我们	将	曾经	见面	再次	,	但	我	将	记住	你	—	总是	.

“我想我们以后可能不会再见面了，但我会永远记住你。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'frendli] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] !

I	wish	you	were	not	unfriendly	with	mother	!
我	希望	你	是	不是	不友好	和	母亲	!

我希望你和母亲的关系不要那么糟糕！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	am	sure	she	would	like	to	be	friendly	with	you	.
我	是	当然	她	会	喜欢	到	是	友好的	和	你	.

我相信她很乐意和你友好相处。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænt] ['kærəlɪn] , [juː; jʊ] [maɪt] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [naʊ] ? "

Don't	you	think	,	Aunt	Caroline	,	you	might	forgive	her	now	?	"
不	你	思考	,	阿姨	卡罗琳	,	你	可能	原谅	她	现在	?	"

卡罗琳阿姨，你现在不觉得可以原谅她了吗？

" [dɪd] ['eni] [wʌn] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " ['kwestʃənd] [mɪs] ['leɪtən] [sə'spɪʃəsli] ,

"	Did	any	one	tell	you	to	say	this	to	me	?	"	questioned	Miss	Leighton	suspiciously	,
"	做过	任何	一	告诉	你	到	说	这	到	我	?	"	被质问	错过	莱顿	可疑地	,

“有人让你这么跟我说话吗？”莱顿小姐狐疑地问道。

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɪdi] , [huː] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [ə'lɑːrmd] .

glancing	from	the	child	to	Mrs	.	Tiddy	,	who	looked	somewhat	alarmed	.
瞥了一眼	从	这	孩子	到	太太	.	蒂迪	,	WHO	看起来	有些	惊慌	.

他瞥了一眼孩子，又看了看蒂迪太太，蒂迪太太看起来有些惊慌。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	,	no	!
"	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][sæd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd]

But	it	seems	so	dreadful	and	—	and	sad	that	you	and	mother	should
但	它	似乎	所以	可怕	和	—	和	伤心	那	你	和	母亲	应该

[nɑːt][biː; bi] [frendz] ,

not	be	friends	,
不是	是	朋友们	,

但是，你和妈妈不能成为朋友，这似乎太可怕、太令人难过了。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ;

for	I	know	you	used	to	be	kind	to	her	long	ago	;
为了	我	知道	你	用过的	到	是	种类	到	她	长的	前	;

因为我知道你以前对她很好；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt]

and	you	have	been	very	kind	to	me	—	so	different	from	what	I	thought
和	你	有	到过	非常	种类	到	我	—	所以	不同的	从	什么	我	想法

[juː; jʊ][wɜːr; wər][laɪk] ！ "

you	were	like	!	"
你	是	喜欢	！	"

你对我真好——跟我想象中的你完全不一样！

" [its] [maɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['pegi] ,

"	It's	my	great	desire	to	be	always	kind	to	you	,	Peggy	,
"	它是	我的	伟大的	欲望	到	是	总是	种类	到	你	,	佩吉	,

“我最大的愿望就是永远对你好，佩吉。”

" [mɪs] ['leɪtən] [sed] ['greɪvli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] .

"	Miss	Leighton	said	gravely	and	impressively	.
"	错过	莱顿	说	严重地	和	令人印象深刻	.

莱顿小姐严肃而有力地说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .

"	I	wish	you	to	bear	that	in	mind	.
"	我	希望	你	到	熊	那	在	头脑	.

我希望你们记住这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['med(ə)l] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

But	you	must	not	meddle	between	your	mother	and	me	.
但	你	必须	不是	插手	之间	你的	母亲	和	我	.

但是你不准干涉你母亲和我之间的关系。

['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] ['mætərz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

Little	girls	should	not	interfere	in	matters	they	do	not	understand	.
小的	女孩们	应该	不是	干扰	在	事情	他们	做	不是	理解	.

小女孩不应该干涉她们不了解的事情。

" ['pegi] [blʌʃt] ['roʊzi] [red] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

"	Peggy	blushed	rosy	red	and	her	blue	eyes	filled	with	tears	,
"	佩吉	脸红了	红润	红色的	和	她	蓝色的	眼睛	已填	和	眼泪	,

佩吉的脸颊泛起红晕，蓝色的眼睛里充满了泪水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] .

but	she	managed	to	keep	them	back	.
但	她	管理	到	保持	他们	后退	.

但她设法阻止了他们。

[ʃiː; ʃi] [felt] [snʌbd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'liːvd] [wen] ['mɪsɪz] . ['tɪdi]

She	felt	snubbed	and	uncomfortable	,	and	was	very	relieved	when	Mrs	.	Tiddy
她	毛毡	冷落	和	不舒服	,	和	曾是	非常	松了口气	什么时候	太太	.	蒂迪

[dɪ'klerd] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] .

declared	they	must	go	.
声明	他们	必须	去	.

她感到被冷落和不自在，当蒂迪太太宣布她们必须离开时，她如释重负。

[mɪs] ['leɪtən] [roʊz] [tu:; tə] ['eskɔ:rt] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] , [ænd; ənd] ,

Miss	Leighton	rose	to	escort	her	visitors	to	the	garden	gate	,	and	,
错过	莱顿	玫瑰	到	护送	她	访客	到	这	花园	门	,	和	,

莱顿小姐起身护送访客到花园门口，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [bɑ:rnz] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] .

as	they	were	leaving	the	room	,	Barnes	came	downstairs	.
作为	他们	是	离开	这	房间	,	巴恩斯	来了	楼下	.

他们离开房间时，巴恩斯从楼上下来了。

['pegi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['meɪdz] [step] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] [mi:t] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hændz] .

Peggy	recognised	the	maid's	step	immediately	,	and	meet	her	with	extended	hands	.
佩吉	已确认	这	女佣	步	立即地	,	和	见面	她	和	扩展	双手	.

佩吉立刻认出了女仆的脚步声，伸出手去迎接她。

" [gʊd] - [baɪ] , [bɑ:rnz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ædɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	Good	-	bye	,	Barnes	,	"	she	said	,	adding	in	a	whisper	,
"	好的	-	再见	,	巴恩斯	,	"	她	说	,	添加	在	一个	耳语	,

“再见，巴恩斯，”她低声说道，又补充道。

" [aɪ] ['ʃænt] [fər'get] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [toʊld] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [pʊr] ['brʌðər] ,

"	I	sha'n't	forget	all	you	told	me	about	your	poor	brother	,
"	我	不会	忘记	全部	你	讲述	我	关于	你的	贫穷的	兄弟	,

“我不会忘记你跟我说的关于你可怜的弟弟的一切。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] .

and	I	shall	remember	always	to	pray	for	him	as	I	said	I	would	.
和	我	将	记住	总是	到	祈祷	为了	他	作为	我	说	我	会	.

我会一直记得按照我的承诺为他祈祷。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] [ˌem 'i:] [ɪn] ['lʌndən] , [ju:l] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ?

If	you	ever	see	me	in	London	,	you'll	be	sure	to	speak	to	me	,	will	you	not	?
如果	你	曾经	看	我	在	伦敦	,	你会	是	当然	到	说话	到	我	,	将要	你	不是	?

"

"

"

如果你在伦敦见到我，一定会跟我说话的，对吧?

" [jes] , [mɪs] , " [bɑ:rnz] [rɪ'spɔndɪd] .

"	Yes	,	miss	,	"	Barnes	responded	.
"	是的	,	错过	,	"	巴恩斯	回应	.

“是的，小姐，”巴恩斯回答道。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

She	glanced	hastily	around	and	saw	that	her	mistress	had	followed	Mrs	.	Tiddy	out	of	the	front	door	,
她	瞥了一眼	草草	大约	和	锯	那	她	情妇	有	随后	太太	.	蒂迪	出去	的	这	正面	门	,

她匆匆环顾四周，看到她的女主人已经跟着蒂迪太太走出了前门。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] ['pegi] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

then	she	put	her	arms	around	Peggy	and	kissed	her	.
然后	她	放	她	武器	大约	佩吉	和	亲吻	她	.

然后她搂住佩吉，吻了她。

" [gʊd] - [baɪ] , [ju:; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'fekʃənətli] .

"	Good	-	bye	,	you	dear	little	soul	,	"	she	said	affectionately	.
"	好的	-	再见	,	你	亲爱的	小的	灵魂	,	"	她	说	亲切地	.

“再见了，你这可爱的小家伙，”她深情地说。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [suːn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ? "

"	You're	going	home	soon	,	are	you	not	,	my	dear	?	"
"	你是	去	家	很快	,	是	你	不是	,	我的	亲爱的	?	"

“亲爱的，你很快就要回家了，对吗？”

" [jes] , " ['pegi] [ə'sentid] ['hæpɪli] .

"	Yes	,	"	Peggy	assented	happily	.
"	是的	,	"	佩吉	同意	快乐地	.

“是的，”佩吉高兴地同意道。

" [ɑː] , [juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər]

"	Ah	,	you'll	be	glad	to	be	with	your	mother	and	father	and	brother
"	啊	,	你会	是	高兴的	到	是	和	你的	母亲	和	父亲	和	兄弟

[ə'gen] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

again	,	won't	you	?	"
再次	,	惯于	你	?	"

“啊，你一定很高兴能再次见到你的父母和兄弟，对吧？”

" [ɪn'diːd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [ə'griːd] ['pegi] .

"	Indeed	I	shall	,	"	agreed	Peggy	.
"	的确	我	将	,	"	同意	佩吉	.

“我一定会的，”佩吉同意道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi][get][ðer; ðər] — [rɪ'membər] [ðæt] , [mɪs]

"	There's	no	place	like	home	and	the	love	we	get	there	—	remember	that	,	Miss
"	有	不	地方	喜欢	家	和	这	爱	我们	得到	那里	—	记住	那	,	错过

['pegi] .

Peggy	.
佩吉	.

“没有什么地方比得上家和我们在那里得到的爱——记住这一点，佩吉小姐。”

[ɪts] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən][ɪn] ['mʌni] , ['eni] [deɪ] ! "

It's	better	to	be	rich	in	love	than	in	money	,	any	day	!	"
它是	更好的	到	是	富有的	在	爱	比	在	钱	,	任何	天	!	"

拥有爱情远比拥有金钱更富有，永远如此！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [smaɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Of	course	it	is	,	"	smiled	the	little	girl	.
"	的	课程	它	是	,	"	微笑	这	小的	女孩	.

“当然是了，”小女孩笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] ,

"	And	I	shall	be	very	glad	to	be	at	home	again	,
"	和	我	将	是	非常	高兴的	到	是	在	家	再次	,

“我很高兴能再次回家。”

[ðoʊ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪdi] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz][kaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] ! "

though	Mr	.	and	Mrs	.	Tiddy	have	been	as	kind	as	kind	could	be	!	"
尽管	先生	.	和	太太	.	蒂迪	有	到过	作为	种类	作为	种类	可以	是	!	"

虽然蒂迪夫妇已经非常非常友善了！

" [ðeə(r)] [gʊd] , [kaɪnd] ['piːp(ə)l] , [mɪs] ; ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['hæpi]

"	They're	good	,	kind	people	,	miss	;	any	one	can	see	that	,	and	you've	been	happy
"	它们是	好的	,	种类	人们	,	错过	;	任何	一	能	看	那	,	和	你已经	到过	快乐的

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

“他们都是善良的好人，小姐；谁都能看出来，而且你和他们相处得也很愉快。”

[aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] — [ðer; ðər] , [aɪ] ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] !

I	know	;	but	—	there	,	I	mustn't	keep	you	any	longer	!
我	知道	;	但	—	那里	,	我	不得	保持	你	任何	更长	!

我知道；但是——好了，我不能再耽误你了！

" [ænd; ənd] [bɑːrnz] [kɪst] ['pegi] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

"	And	Barnes	kissed	Peggy	once	more	and	hurried	away	.
"	和	巴恩斯	亲吻	佩吉	一次	更多的	和	慌忙	离开	.

“巴恩斯又吻了佩吉一下，然后匆匆离开了。”

['æftər] [ðæt] , ['pegi] ['heɪsnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

After	that	,	Peggy	hastened	to	join	the	others	at	the	garden	gate	.
后	那	,	佩吉	加快	到	加入	这	其他的	在	这	花园	门	.

之后，佩吉赶紧跑到花园门口和其他人会合。

['mɪsɪz] . ['tɪdi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] ,

Mrs	.	Tiddy	had	already	taken	her	place	on	the	front	seat	of	the	dog	-	cart	,
太太	.	蒂迪	有	已经	已采取	她	地方	在	这	正面	座位	的	这	狗	-	大车	,

蒂迪太太已经坐在了狗车的前排座位上。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɪdi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['leɪtən] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	Mr	.	Tiddy	was	shaking	hands	with	Miss	Leighton	and	telling	her	,
和	先生	.	蒂迪	曾是	摇晃	双手	和	错过	莱顿	和	讲述	她	,

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] ,

in	his	hearty	,
在	他的	爽朗	,

蒂迪先生正和莱顿小姐握手，热情洋溢地告诉她：

['hɑːspɪtəb(ə)l] [wei] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [peɪ] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

hospitable	way	,	that	she	must	never	pay	that	district	a	visit	without	coming	to
好客	方式	,	那	她	必须	绝不	支付	那	区	一个	访问	没有	未来	到

['loʊər] ['brɪmli] .

Lower	Brimley	.
降低	布里姆利	.

热情好客的她，每次去那个地区都必须先到下布里姆利。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] .

She	assured	him	that	she	never	would	.
她	保证	他	那	她	绝不	会	.

她向他保证她永远不会。

" [naʊ] [ðen] , ['pegi] .

"	Now	then	,	Peggy	.
"	现在	然后	,	佩吉	.

“那么，佩吉。”

['redi] ?

Ready	?
准备好	?

准备好?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['brɪskli] .

"	he	inquired	briskly	.
"	他	询问	轻快地	.

他干脆利落地问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'sentid] , [ə'proʊtʃɪŋ] [mɪs] ['leɪtən] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

The	little	girl	assented	,	approaching	Miss	Leighton	and	holding	out	her	hand	.
这	小的	女孩	同意	,	接近	错过	莱顿	和	保持	出去	她	手	.

小女孩同意了，走到莱顿小姐面前，伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [kɪs] ,

She	raised	her	face	to	the	old	lady's	and	received	a	lingering	kiss	,
她	提高	她	脸	到	这	老的	女士的	和	已收到	一个	挥之不去的	吻	,

她抬起头，迎上老妇人的脸，得到了一个缠绵的吻。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈræðər] [ˈʃaɪli] .

which	she	returned	rather	shyly	.
哪个	她	返回	相当	害羞地	.

她有些羞涩地把东西还给了我。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ˈmɪstər] . [ˈtɪdi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv]

Mr	.	Tiddy	lifted	her	in	his	arms	and	placed	her	on	the	back	seat	of
先生	.	蒂迪	抬起	她	在	他的	武器	和	放置	她	在	这	后退	座位	的

[ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] ,

the	dog	-	cart	,
这	狗	-	大车	,

蒂迪先生把她抱起来，放在狗车的后座上。

[ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [kiːp] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd][nɑːt][fɔːl]

bidding	her	keep	a	firm	hold	of	the	rail	of	the	vehicle	and	not	fall
投标	她	保持	一个	公司	抓住	的	这	轨	的	这	车辆	和	不是	落下

[aʊt] .

out	.
出去	.

叮嘱她抓紧车厢扶手，不要掉下去。

" [gʊd] - [baɪ] , [ænt] [ˈkærəlɪn] ! " [kraɪd] [ˈpegi] [ˈbraɪtli] , [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz] [ðeɪ]

"	Good	-	bye	,	Aunt	Caroline	!	"	cried	Peggy	brightly	,	waving	her	hand	,	as	they
"	好的	-	再见	,	阿姨	卡罗琳	!	"	哭	佩吉	明亮地	,	挥手	她	手	,	作为	他们

[ˈstɑːrtɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][hoʊm] .

started	off	for	home	.
开始	离开	为了	家	.

“再见，卡罗琳阿姨！”佩吉欢快地喊道，一边挥着手，一边和卡罗琳阿姨一起往家走去。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈleɪtən] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] .

But	Miss	Leighton	made	no	response	.
但	错过	莱顿	制成	不	回复	.

但莱顿小姐没有回应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

There	was	a	choking	sensation	in	her	throat	,
那里	曾是	一个	窒息	感觉	在	她	喉	,

她感到喉咙哽咽，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [fɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hər]

and	she	dared	not	attempt	to	speak	for	fear	her	voice	should	betray	her
和	她	敢于	不是	试图	到	说话	为了	害怕	她	嗓音	应该	背叛	她

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

她不敢开口说话，生怕自己的声音泄露了她的情绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ðæt] [ˈpegi] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	had	a	feeling	,	at	that	moment	,	that	Peggy	was	going	from	her
她	有	一个	感觉	,	在	那	片刻	,	那	佩吉	曾是	去	从	她

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

那一刻，她隐隐觉得佩吉要永远离开她了。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [sæd] .

and	that	made	her	very	sad	.
和	那	制成	她	非常	伤心	.

这让她非常难过。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [fæst] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt]

The	spring	evening	was	closing	in	fast	now	;	and	,	as	the	dog	-	cart
这	春天	晚上	曾是	结束	在	快速地	现在	;	和	,	作为	这	狗	-	大车

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] ,

disappeared	from	sight	,
消失	从	视线	,

春日的傍晚很快就要来临了；随着狗车消失在视线中，

[mɪs] ['leɪtən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sloʊli] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] ['futsteps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

Miss	Leighton	turned	and	slowly	retraced	her	footsteps	towards	the	house	,
错过	莱顿	转向	和	缓慢地	重走	她	脚步声	向	这	房子	,

莱顿小姐转身，缓缓地沿着原路返回房子。

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [bɑːrnz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

encountering	Barnes	as	she	entered	the	front	door	.
遭遇	巴恩斯	作为	她	进入	这	正面	门	.

巴恩斯走进前门时与她相遇。

[ðə; ði] [meɪd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] ['treɪf(ə)l] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

The	maid	looked	at	her	mistress	a	trifle	curiously	,	and	received	a
这	女佣	看起来	在	她	情妇	一个	琐事	奇怪的是	,	和	已收到	一个

['sʌmwʌt] [dɪ'faɪənt] [glæns] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

somewhat	defiant	glance	in	return	.
有些	桀骜不驯	瞥一眼	在	返回	.

女仆略带好奇地看了看女主人，却得到了女主人略带挑衅的目光。

" [tel] ['mɪsɪz] . [fɔːrd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwaɪər] [maɪ] ['sʌpər] [ɪ'miːdiətli] ,

"	Tell	Mrs	.	Ford	I	shall	require	my	supper	immediately	,
"	告诉	太太	.	福特	我	将	要求	我的	晚餐	立即地	,

“告诉福特太太，我需要马上吃晚饭。”

[æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	I	shall	have	to	be	up	early	in	the	morning	,
作为	我	将	有	到	是	向上	早期的	在	这	早晨	,

因为我明天早上必须早起。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , [bɑːrnz] , " [mɪs] ['leɪtən]

and	therefore	shall	go	to	bed	in	good	time	to	-	night	,	Barnes	,	"	Miss	Leighton
和	所以	将	去	到	床	在	好的	时间	到	-	夜晚	,	巴恩斯	,	"	错过	莱顿

[sed] ,

said	,
说	,

“所以，巴恩斯，你今晚应该早点上床睡觉，”莱顿小姐说道。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [koʊld] [toʊn] .

in	her	usual	cold	tone	.
在	她	通常	寒冷的	语气	.

她用一贯冷淡的语气说道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [bɑːrnz] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	Barnes	replied	.
"	是的	,	女士	,	"	巴恩斯	回复	.

“是的，夫人，”巴恩斯回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['pegi] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd]
" I am glad , ma'am , that Mrs . Tiddy brought little Miss Peggy to say good
" 我 是 高兴的 , 女士 , 那 太太 . 蒂迪 带来 小的 错过 佩吉 到 说 好的
- [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
- bye to you ,
- 再见 到 你 ,

“夫人，我很高兴蒂迪太太带着小佩吉小姐来向您道别。”

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
" she ventured to add .
" 她 冒险 到 添加 .

她斗胆补充道。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [mɪs] ['leɪtən]
" I have said good - bye to the child for the present , " Miss Leighton
" 我 有 说 好的 - 再见 到 这 孩子 为了 这 展示 , " 错过 莱顿
[ri'spɔndid] [dɪ'lɪbərətli] ;
responded deliberately ;
回应 故意地 ;

“我已经和孩子道别了，”莱顿小姐沉着地回答道；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tuː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ,
" but she too will soon be returning to town ,
" 但 她 也 将要 很快 是 返回 到 镇 ,

但她很快也将返回镇上。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [plænd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .
and I have planned that we shall meet again .
和 我 有 计划 那 我们 将 见面 再次 .

我已经计划好我们还会再见面。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

[hoʊm] [ə'gen]
HOME AGAIN
家 再次

回家

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['veri] [suːn] [naʊ] !
" I SHOULD think they will be here very soon now !
" 我 应该 思考 他们 将要 是 这里 非常 很快 现在 !

我想他们很快就会到了！

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]
" The speaker was Mrs . Pringle , who stood at the sitting - room window of
" 这 扬声器 曾是 太太 . 品客薯片 , WHO 站立 在 这 坐着 - 房间 窗户 的
[hɜːr; hər] [hoʊm] ,
her home ,
她 家 ,

“说话的是普林格尔夫人，她站在自家客厅的窗前。”

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] , [wʌn][koʊld] , [wet] , [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] .
looking out into the narrow street , one cold , wet , spring evening .
寻找 出去 进入 这 狭窄的 街道 , 一 寒冷的 , 湿的 , 春天 晚上 .

在一个寒冷潮湿的春夜，我望着窗外狭窄的街道。

[hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] ['bɪliːz] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [feɪs] ,
Her arm was around Billy's shoulders ; and the little boy's face ,
她 手臂 曾是 大约 比利 肩膀 ; 和 这 小的 男孩们 脸 ,

她的一只胳膊搂着比利的肩膀；小男孩的脸，

[wɪtʃ] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈiːgər] [ˈwɑːtʃflnəs] , [wʌz; wəz] [prest] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

which	**wore**	**an**	**expression**	**of**	**eager**	**watchfulness**	**,**	**was**	**pressed**	**close**	**to**	**the**
哪个	穿着	一个	表达	的	渴望的	警惕	,	曾是	按下	关闭	到	这

[ˈwɪndoʊ] - [peɪn] .

window	**-**	**pane**	**.**
窗户	-	窗格	.

它脸上带着警觉的神情，紧紧地贴着窗玻璃。

" [jes] , " [ˈbɪli] [ˈænsər] , " [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**Billy**	**answered**	**,**	**"**	**I**	**hope**	**so**	**.**
"	是的	,	"	比利	回答	,	"	我	希望	所以	.

“是的，”比利回答说，“我希望如此。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [siːmz] [soʊ] [lɔːŋ] [wen] [wʌn] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] ?

It	**always**	**seems**	**so**	**long**	**when**	**one**	**is**	**waiting**	**,**	**doesn't**	**it**	**,**	**mother**	**?**
它	总是	似乎	所以	长的	什么时候	一	是	等待	,	不	它	,	母亲	?

等待的时候总是感觉时间过得好慢，对吧，妈妈?

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈreɪnɪŋ] ! "

How	**it**	**is**	**raining**	**!**	**"**
如何	它	是	下雨	!	"

雨下得真大!

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfaɪnər] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpɛgiz] [rɪˈtɜːrn] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈprɪŋgəl] [riˈmɑːkt] .

"	**I**	**wish**	**it**	**had**	**been**	**a**	**finer**	**evening**	**for**	**Peggy's**	**return**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Pringle**	**remarked**	**.**
"	我	希望	它	有	到过	一个	更精细	晚上	为了	佩吉的	返回	,	"	太太	.	品客薯片	评论	.

“我希望佩吉回来的时候天气更好一些，”普林格尔太太说道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʌp] .

"	**We**	**must**	**keep**	**the**	**fire**	**up**	**.**
"	我们	必须	保持	这	火	向上	.

我们必须保持这种热情。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [mer] [koʊl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] .

"	**She**	**moved**	**back**	**from**	**the**	**window**	**and**	**put**	**mare**	**coals**	**into**	**the**	**grate**	**.**
"	她	已搬	后退	从	这	窗户	和	放	母马	煤炭	进入	这	格特	.

她从窗边退后一步，往炉膛里放了几块煤。

" [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌnbiːm] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈwelkəm] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

"	**We**	**will**	**give**	**our**	**little**	**Sunbeam**	**a**	**warm**	**welcome**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**
"	我们	将要	给	我们的	小的	阳光	一个	温暖的	欢迎	,	在	任何	速度	,

无论如何，我们都会热烈欢迎我们的小太阳。

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**she**	**added**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	她	额外	和	一个	微笑	.

她笑着补充道。

[ɔːl] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈduːtiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts]

All	**day**	**,**	**she**	**had**	**gone**	**about**	**her**	**household**	**duties**	**with**	**the**	**happiest**	**of**	**hearts**
全部	天	,	她	有	已消失	关于	她	家庭	职责	和	这	最快乐	的	心

,

,

,

她一整天都心情愉快地忙着家务。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp'sterz] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['pɛgiz]

and	every	now	and	again	she	had	run	upstairs	to	make	sure	that	Peggy's
和	每一个	现在	和	再次	她	有	跑步	楼上	到	制作	当然	那	佩吉的

['bedru:m; 'bedrʊm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['ɔ:rdər] .

bedroom	was	quite	in	order	.
卧室	曾是	相当	在	命令	.

她时不时会跑上楼去，确认佩吉的卧室是否整洁有序。

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['kɔ:rnwɑ:l] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['pri:viəsli] ,

For	her	husband	,	who	had	gone	to	Cornwall	a	few	days	previously	,
为了	她	丈夫	,	WHO	有	已消失	到	康沃尔郡	一个	很少	天	之前	,

她的丈夫几天前去了康沃尔郡。

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] .

was	expected	to	bring	his	little	daughter	home	that	night	.
曾是	预期的	到	带来	他的	小的	女儿	家	那	夜晚	.

他原本预计当晚会带着小女儿回家。

['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] ,

Needless	to	say	,
不必要	到	说	,

毋庸置疑，

['bɪli] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [soʊ] [su:n]

Billy	was	no	less	delighted	than	his	mother	at	the	prospect	of	so	soon
比利	曾是	不	较少的	高兴极了	比	他的	母亲	在	这	前景	的	所以	很快

['si:ɪŋ] ['pegi] [ə'gen] ;

seeing	Peggy	again	;
看到	佩吉	再次	;

比利和他母亲一样，对很快就能再次见到佩吉感到无比高兴；

[waɪlst] ['serə] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

whilst	Sarah	,	in	the	kitchen	,	had	opened	the	door	,
而	莎拉	,	在	这	厨房	,	有	打开	这	门	,

当莎拉在厨房打开门的时候，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [kæb] [pʊl] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] ,

that	she	might	hear	the	expected	cab	pull	up	before	the	house	,
那	她	可能	听到	这	预期的	出租车	拉	向上	前	这	房子	,

她或许会在房子前听到出租车停下的声音。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɔɪl] [ɪn] ['redinəs] [tu:; tə] [meɪk] [ti:] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði]

and	kept	the	kettle	on	the	boil	in	readiness	to	make	tea	the	minute	the
和	保留	这	壶	在	这	熬	在	准备就绪	到	制作	茶	这	分钟	这

['trævələz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

travellers	should	arrive	.
旅行者	应该	到达	.

他一直烧着水，准备在旅客到达时立即泡茶。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ! " [kraɪd] ['bɪli] [ɪk'saɪtɪdli] , [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Here	they	are	!	"	cried	Billy	excitedly	,	at	last	,	and	,	followed	by	his	mother	,
"	这里	他们	是	!	"	哭	比利	兴奋地	,	在	最后的	,	和	,	随后	经过	他的	母亲	,

“他们来了！”比利兴奋地喊道，他的母亲也跟着喊了起来。

[hi:; hi] [rʌʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['ɔ:lmoʊst] [kə'laidiŋ] [wɪð; wɪθ] ['serə] , [hu:] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ]

he	rushed	into	the	passage	,	almost	colliding	with	Sarah	,	who	was	hurrying
他	匆忙	进入	这	通道	,	几乎	碰撞	和	莎拉	,	WHO	曾是	匆忙

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

from	the	kitchen	,
从	这	厨房	,

他冲进走廊，差点撞到正从厨房匆匆出来的莎拉。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ə; eɪ] [blæst] [ʌv; əv] [koʊld]

and	flung	wide	the	front	door	,	admitting	as	he	did	so	a	blast	of	cold
和	扔	宽的	这	正面	门	,	承认	作为	他	做过	所以	一个	爆炸	的	寒冷的

[wɪnd] .

wind	.
风	.

他猛地推开前门，一股冷风扑面而来。

" [dəunt] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [reɪn] , ['bɪli] , " [əd'vaɪzd] ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ]

"	Don't	go	out	into	the	rain	,	Billy	,	"	advised	Mrs	.	Pringle	,	her	face	aglow	with
"	不	去	出去	进入	这	雨	,	比利	,	"	建议	太太	.	品客薯片	,	她	脸	闪耀	和

[ɪk'spektənsi] .

expectancy	.
预期	.

“比利，别出去淋雨，”普林格尔太太叮嘱道，脸上洋溢着期待的神情。

" [siː] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['lɪftɪŋ] ['pegi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] ; [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪt] [ɪn] .

"	See	,	your	father	is	lifting	Peggy	out	of	the	cab	;	he	will	bring	her	straight	in	.
"	看	,	你的	父亲	是	举重	佩吉	出去	的	这	出租车	;	他	将要	带来	她	直的	在	.

“你看，你父亲正把佩吉从驾驶室里抱出来；他会直接把她带进来。”

" [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] , ['pegi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , ['ræptʃərəsli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]

"	The	next	minute	,	Peggy	was	in	her	mother's	arms	,	rapturously	returning	her
"	这	下一个	分钟	,	佩吉	曾是	在	她	母亲的	武器	,	欣喜若狂	返回	她

['mʌðɚz] ['welkəmɪŋ] [kɪs] ;

mother's	welcoming	kiss	;
母亲的	欢迎	吻	;

“下一刻，佩吉就投入了母亲的怀抱，欣喜地回应着母亲的亲吻；

[ðen] [keɪm] ['bɪliːz] [tɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'breɪst] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] , ['sɛrəz] .

then	came	Billy's	turn	to	be	embraced	,	and	after	that	,	Sarah's	.
然后	来了	比利	转动	到	是	拥抱	,	和	后	那	,	莎拉的	.

然后轮到比利被拥抱，之后是莎拉。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [wʌn] [biːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

The	little	girl's	countenance	was	one	beam	of	happiness	,
这	小的	女孩们	面容	曾是	一	光束	的	幸福	,

小女孩的脸上洋溢着幸福的笑容。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [soʊ] ['roʊzi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [sər'praɪz]

and	her	cheeks	were	so	rosy	that	her	brother	gazed	at	her	in	surprise
和	她	脸颊	是	所以	红润	那	她	兄弟	凝视	在	她	在	惊喜

.

:
.

她的脸颊红扑扑的，哥哥惊讶地看着她。

" [waɪ] , ['pegi] , [haʊ] [juːv] ['ɔːltərd] !

"	Why	,	Peggy	,	how	you've	altered	!
"	为什么	,	佩吉	,	如何	你已经	已修改	!

“佩吉，你变化真大啊！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [juːv] [groʊn] ! "

"	And	I	do	believe	you've	grown	!	"
"	和	我	做	相信	你已经	生长	!	"

“而且我相信你确实成长了！”

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [ə'griːd] .

"	I'm	sure	she	has	,	"	Mrs	.	Pringle	agreed	.
"	我是	当然	她	有	,	"	太太	.	品客薯片	同意	.

“我确信她有，”普林格尔太太同意道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .

"	She	is	looking	remarkably	well	.
"	她	是	寻找	非常	出色地	.

她看起来气色非常好。

[ʃiː; ʃi] [left] [hoʊm] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [laɪk] [ə; eɪ] [red] , [red] [roʊz] . "

She	left	home	as	white	as	a	lily	,	and	she	has	returned	like	a	red	,	red	rose	.	"
她	左边	家	作为	白色的	作为	一个	百合	,	和	她	有	返回	喜欢	一个	红色的	,	红色的	玫瑰	.	"

她离家时洁白如百合，归来时却像一朵鲜红的玫瑰。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] [aɪv] [kʌm] [hoʊm] ?

"	Are	you	glad	I've	come	home	?
"	是	你	高兴的	我已经	来	家	?

你很高兴我回家了吗?

" ['pegi] [æskt] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['daʊtf(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

"	Peggy	asked	,	not	because	she	was	in	the	least	doubtful	on	the	point	,
"	佩吉	问	,	不是	因为	她	曾是	在	这	至少	疑	在	这	观点	,

佩吉这么问，并不是因为她对这一点有丝毫怀疑。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [haʊ] ['welkəm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] .

but	because	it	was	so	sweet	to	know	she	had	been	missed	and	how	welcome	was	her	presence	at	home	once	more	.
但	因为	它	曾是	所以	甜的	到	知道	她	有	到过	错过	和	如何	欢迎	曾是	她	在场	在	家	一次	更多的	.

但因为得知她一直被大家想念，以及她再次回到家中是多么受欢迎，这真的让人感到很温暖。

" [glæd] ? " [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

"	Glad	?	"	exclaimed	Billy	,	"	I	should	think	we	are	!
"	高兴的	?	"	惊呼	比利	,	"	我	应该	思考	我们	是	!

“高兴吗？”比利惊呼道，“我想我们当然高兴！”

[wiːv] [ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [mɪst] [juː; jʊ][moʊst] ['dredfəli] , ['pegi] .

We've	all	of	us	missed	you	most	dreadfully	,	Peggy	.
我们已经	全部	的	我们	错过	你	最多	极其糟糕	,	佩吉	.

佩吉，我们都非常想念你。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . [mə'loʊni] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ! "

Even	Mr	.	Maloney	noticed	that	the	house	seemed	quite	different	without	you	!	"
甚至	先生	.	马洛尼	注意到	那	这	房子	似乎	相当	不同的	没有	你	!	"

就连马洛尼先生都注意到，没有你，房子看起来完全不一样了!

" [jes] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [sed] ['lʌvɪŋli] ,

"	Yes	;	but	now	our	little	Sunbeam	has	returned	to	us	,	"	Mrs	.	Pringle	said	lovingly	,
"	是的	;	但	现在	我们的	小的	阳光	有	返回	到	我们	,	"	太太	.	品客薯片	说	深情地	,

“是的；但现在我们的小太阳已经回到我们身边了，”普林格尔太太慈爱地说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wel] [ænd; ənd]
" and it is such happiness to have her given back to us well and
" 和 它 是 这样的 幸福 到 有 她 给定 后退 到 我们 出色地 和
[strɔːŋ] ! "
strong ! "
强的 ! "

“她健康强壮地回到我们身边，我们真是太高兴了！”

" [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ][wʌn][ə; eɪ] ['welkəm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['prɪŋgəl][æt; ət][ðæt]
" And has no one a welcome for me ? " asked Mr . Pringle at that
" 和 有 不 一 一个 欢迎 为了 我 ? " 问 先生 . 品客薯片 在 那
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

“难道没有人欢迎我吗？”普林格先生这时问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['kæbmən] ,
He had seen about the luggage and dismissed the cabman ,
他 有 已见 关于 这 行李 和 解雇 这 出租车司机 ,

他看管好行李后，便打发出租车司机走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gruːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [hæf] ['hjuːmərəs] , [hæf]
and now stood regarding the excited group with a glance half humorous , half
和 现在 站立 关于 这 兴奋的 团体 和 一个 瞥一眼 一半 幽默 , 一半
['tendər] .
tender .
投标 .

现在，他站在那里，带着半开玩笑、半温柔的眼神，看着这群兴奋的人。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] ?
" Have you forgotten that you have not seen me for three whole days ?
" 有 你 被遗忘的 那 你 有 不是 已见 我 为了 三 所有的 天 ?

“你难道忘了你已经三天没见到我了吗？”

['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
Never mind , " he continued , after he had kissed his wife and his little
绝不 头脑 , " 他 持续 , 后 他 有 亲吻 他的 妻子 和 他的 小的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

“没关系，”他吻别妻子和幼子后继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I am content to take the second place to - night .
" 我 是 内容 到 拿 这 第二 地方 到 - 夜晚 .

“今晚我甘愿屈居第二。”

[bʌt; bət] ['pegi] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ; [soʊ] ,
But Peggy and I are both tired and hungry ; so ,
但 佩吉 和 我 是 两个都 疲劳的 和 饥饿的 ; 所以 ,

但是佩吉和我都很累也很饿；所以，

[sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tiː] [æt; ət][wʌns] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pegi] [hæz; həz] [rɪ'muːvd]
suppose we have our tea at once — as soon as Peggy has removed
认为 我们 有 我们的 茶 在 一次 — 作为 很快 作为 佩吉 有 已移除
[hɜːr; hər] [ræps] .
her wraps .
她 卷饼 .

假设我们立刻喝茶——就在佩吉脱下裹布之后。

" [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [mi:l] ['fɑ:loʊd] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['fæməli] [dru:] [raʊnd] [ðə; ði]
" A very pleasant meal followed ; and afterwards the family drew round the
" 一个 非常 令人愉快的 一顿饭 随后 ; 和 然后 这 家庭 画 圆形的 这
['faɪərpleɪs] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] ,
fireplace , in a circle ,
壁炉 , 在 一个 圆圈 ,

“随后大家享用了一顿非常愉快的晚餐；之后，一家人围坐在壁炉旁，围成一个圈。”

[tu:; tə] [tɔ:k] .
to talk .
到 讲话 .

交谈。

" [aɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] , " ['pegi] [ri'mɑ:kt] .
" I've so much to tell you , that I don't know where to begin , " Peggy remarked .
" 我已经 所以 很多 到 告诉 你 , 那 我 不 知道 在哪里 到 开始 , " 佩吉 评论 .

“我有太多话想跟你说，真不知道从何说起，”佩吉说道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ][du:] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst][pɑ:rt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'gen]
I do think the very nicest part of going away on a visit is the coming home again
我 做 思考 这 非常 最友善的 部分 的 去 离开 在 一个 访问 是 这 未来 家 再次
!
!
!

我觉得外出旅行最美好的部分就是回家！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['prɪŋgəl] [sed] :
" There was a general laugh at that , and Mr . Pringle said :
" 那里 曾是 一个 一般的 笑 在 那 , 和 先生 . 品客薯片 说 :

“大家哄堂大笑，普林格先生说道：”

" [ðæts] [gʊd] ['hɪrɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
" That's good hearing , my dear .
" 那就是 好的 听力 , 我的 亲爱的 .

“听力很好，亲爱的。”

[wi:; wi] [left] ['kɔ:rnwɑ:l] [beɪðd] [ɪn] ['glɔ:riəs] ['sʌnʃaɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ə'dresɪŋ]
We left Cornwall bathed in glorious sunshine this morning , " he continued , addressing
我们 左边 康沃尔郡 洗澡 在 辉煌 阳光 这 早晨 , " 他 持续 , 解决
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

“今天早上我们离开康沃尔时，阳光灿烂，”他继续对妻子说。

" [jʊr; jər] - [hoʊm] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [spɑ:t] .
" Your schoolfellow's - home is in a most beautiful spot .
" 你的 - 家 是 在 一个 最多 美丽的 点 .

你同学的家位于一个非常美丽的地方。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spres] [haʊ] ['greɪtli] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [θri:] [deɪz] - ['hɑ:lədeɪ][æt; ət] ['loʊər]
I cannot express how greatly I have enjoyed my three days ' - holiday at Lower
我 不能 表达 如何 非常 我 有 享受 我的 三 天 - 假期 在 降低
['brɪmli] .
Brimley .
布里姆利 .

我无法用语言表达我在下布里姆利度过的三天假期有多么愉快。

[bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪdi] [hæv; həv] [bɪn] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] ,

Both	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Tiddy**	**have**	**been**	**kindness**	**itself**	**,**
两个都	先生	.	和	太太	.	蒂迪	有	到过	仁慈	本身	,

蒂迪夫妇都非常善良。

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn]

and	**never**	**shall**	**we**	**be**	**able**	**to**	**repay**	**them**	**for**	**all**	**they**	**have**	**done**
和	绝不	将	我们	是	有能力的	到	偿还	他们	为了	全部	他们	有	完毕

[fɔːr; fər] ['pegi] ！ "

for	**Peggy**	**!**	**"**
为了	佩吉	！	"

我们永远也无法报答他们为佩吉所做的一切！

" [aɪ][wʌz; wəz] — [oʊ] , [soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sed]

"	**I**	**was**	**—**	**oh**	**,**	**so**	**sorry**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**them**	**,**	**"**	**the**	**little**	**girl**	**said**
"	我	曾是	—	哦	,	所以	对不起	到	说	好的	-	再见	到	他们	,	"	这	小的	女孩	说

['soʊbərli] ,

soberly	**,**
清醒地	,

“我——哦，真舍不得和他们说再见，”小女孩沉声说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʊlf] — [pʊr] [wʊlf] !

"	**and**	**there**	**was**	**Wolf**	**—**	**poor**	**Wolf**	**!**
"	和	那里	曾是	狼	—	贫穷的	狼	！

“还有狼——可怜的狼！”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [juː 'es][tuː; tə]

He	**had**	**to**	**be**	**shut**	**up**	**in**	**the**	**stable**	**for**	**fear**	**he**	**would**	**follow**	**us**	**to**
他	有	到	是	关闭	向上	在	这	稳定的	为了	害怕	他	会	跟随	我们	到

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][baɪ] [treɪn] .

the	**station**	**and**	**want**	**to**	**go**	**by**	**train**	**.**
这	车站	和	想	到	去	经过	火车	.

我们必须把他关在马厩里，以免他跟着我们到车站，想要乘火车离开。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] , [dɪr] [dɔːg] !

He	**is**	**such**	**a**	**dear**	**,**	**dear**	**dog**	**!**
他	是	这样的	一个	亲爱的	,	亲爱的	狗	！

他真是一只非常非常可爱的狗狗！

[juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['bɪli] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ! "

You	**will**	**love**	**him**	**,**	**Billy**	**,**	**when**	**you**	**see**	**him**	**!**	**"**
你	将要	爱	他	,	比利	,	什么时候	你	看	他	！	"

比利，你见到他一定会喜欢他的！

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] , ['pegi] ?

"	**Do**	**you**	**think**	**I**	**shall**	**ever**	**see**	**him**	**,**	**Peggy**	**?**
"	做	你	思考	我	将	曾经	看	他	,	佩吉	?

佩吉，你觉得我还能见到他吗?

" ['bɪli] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	**Billy**	**asked**	**,**	**anxiously**	**.**
"	比利	问	,	焦虑地	.

比利焦急地问道。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['tɪdi] [wɪl] [rɪ'membər] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['loʊər] ['brɪmli] [ɪn]

"	**Do**	**you**	**really**	**think**	**Mr**	**.**	**Tiddy**	**will**	**remember**	**to**	**invite**	**me**	**to**	**Lower**	**Brimley**	**in**
"	做	你	真的	思考	先生	.	蒂迪	将要	记住	到	邀请	我	到	降低	布里姆利	在

[ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] ? "

the	**summer**	**holidays**	**?**	**"**
这	夏天	假期	?	"

“你真的认为蒂迪先生会在暑假期间记得邀请我去下布里姆利吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ['pɑːzətɪvli] .
" I am sure he will , " the little girl replied positively .
" 我 是 当然 他 将要 , " 这 小的 女孩 回复 积极地 .

“我相信他会的，”小女孩肯定地回答道。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] ; [hiː; hi][wəʊnt] [fər'get] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [hɪz; ɪz]
" I heard him mention it several times ; he won't forget , he always keeps his
" 我 听到 他 提到 它 一些 时代 ; 他 惯于 忘记 , 他 总是 保持 他的
[wɜːrd] . "
word . "
单词 . "

“我听他提过好几次；他不会忘记的，他一向言而有信。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ænt] ['kærəlɪn] ?
" And what about Aunt Caroline ?
" 和 什么 关于 阿姨 卡罗琳 ?

“那卡罗琳阿姨呢？”

" ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [æskt] .
" Mrs . Pringle at length asked .
" 太太 . 品客薯片 在 长度 问 .

“普林格尔夫人终于问道。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" I was never more surprised in my life than when I heard you and she
" 我 曾是 绝不 更多的 惊讶 在 我的 生活 比 什么时候 我 听到 你 和 她
[hæd; həd] [met] ! "
had met ! "
有 遇见 ! "

“我这辈子最惊讶的事莫过于听到你和她相遇的消息了！”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] ?
" Was it not strange ?
" 曾是 它 不是 奇怪的 ?

难道不奇怪吗?

" ['pegi] [sed] ['sɪriəsli] .
" Peggy said seriously .
" 佩吉 说 严重地 .

佩吉严肃地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [pen'zæns] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . - ['dæfədɪlz] ,
" You know she came from Penzance on purpose to see Mr . Tiddy's daffodils ,
" 你 知道 她 来了 从 彭赞斯 在 目的 到 看 先生 . - 水仙花 ,

“你知道她特意从彭赞斯过来，就是为了看蒂迪先生的水仙花。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
and she was so pleased with them . "
和 她 曾是 所以 高兴 和 他们 . "

她对他们非常满意。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi][faɪnd] [aʊt] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ðen] ? "
" Did she find out who you were , then ? "
" 做过 她 寻找 出去 WHO 你 是 , 然后 ? "

“那她查出你的身份了吗？”

" [oʊ] , [noʊ] — [nɑːt] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] — [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət] ['haɪər] ['brɪmli] .
" Oh , no — not until long after that — when she was lodging at Higher Brimley .
" 哦 , 不 — 不是 直到 长的 后 那 — 什么时候 她 曾是 住宿 在 更高 布里姆利 .

“哦，不——直到很久以后——当她住在Higher Brimley的时候才发生。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪ] [tɔːkt]

I	met	her	on	the	beach	and	she	spoke	to	me	,	and	—	and	I	talked
我	遇见	她	在	这	海滩	和	她	辐	到	我	,	和	—	和	我	谈话

['ræðər] [mʌtʃ] ,

rather	much	,
相当	很多	,

我在海滩上遇见了她，她和我说话，然后——我也说了不少话，

[fɔːr; fər] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [maɪ] [neɪm] — [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪ]

for	I	told	her	my	name	—	she	asked	me	,	I	think	—	and	all	about	my
为了	我	讲述	她	我的	姓名	—	她	问	我	,	我	思考	—	和	全部	关于	我的

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

因为我告诉了她我的名字——我想是她问我的——以及我遭遇的事故的经过。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

Even	then	she	didn't	say	who	she	was	.
甚至	然后	她	没有	说	WHO	她	曾是	.

即使那样，她也没有透露自己的身份。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['loʊər] ['brɪmli] [ænd; ənd] [æskt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [əˈraʊnd]

But	afterwards	she	came	to	Lower	Brimley	and	asked	permission	to	go	around
但	然后	她	来了	到	降低	布里姆利	和	问	允许	到	去	大约

[ðə; ði] ['gɑːrdn] — ['mɪstər] . ['tɪdi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] — [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tɪdi]

the	garden	—	Mr	.	Tiddy	had	told	her	she	might	—	and	Mrs	.	Tiddy
这	花园	—	先生	.	蒂迪	有	讲述	她	她	可能	—	和	太太	.	蒂迪

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

and	I	went	with	her	,
和	我	去	和	她	,

但后来她来到下布里姆利，请求允许她参观花园——蒂迪先生告诉她可以——于是蒂迪太太和我陪她去了。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dɪstəntli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

and	just	before	she	left	she	said	I	was	distantly	related	to	her	and
和	只是	前	她	左边	她	说	我	曾是	遥远地	有关的	到	她	和

[ɪkˈspleɪnd] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

explained	who	she	was	.
解释	WHO	她	曾是	.

临走前，她说我和她有远亲关系，并解释了她的身份。

['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — ['veri] [kaɪnd] [ɪnˈdiːd] ! "

After	that	,	she	was	very	nice	and	kind	to	me	—	very	kind	indeed	!	"
后	那	,	她	曾是	非常	好的	和	种类	到	我	—	非常	种类	的确	!	"

之后，她对我非常友善——真的非常友善！

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['pegi] , [duː] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['bɪli] .

"	But	you	don't	like	her	,	Peggy	,	do	you	?	"	cried	Billy	.
"	但	你	不	喜欢	她	,	佩吉	,	做	你	?	"	哭	比利	.

“可是你不喜欢她，佩吉，对吧？”比利喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] , [krɔːs] [oʊld] ['wʊmən] ! "

"	I	thought	her	such	a	proud	,	cross	old	woman	!	"
"	我	想法	她	这样的	一个	自豪的	,	叉	老的	女士	!	"

“我一直以为她是个骄傲又脾气暴躁的老太太！”

" [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [praʊd] [wei] ['sʌmtaɪmz] , " ['pegi] [əˈlaʊd] [rɪˈlʌktəntli] ,

"	She	speaks	in	rather	a	proud	way	sometimes	,	"	Peggy	allowed	reluctantly	,
"	她	说话	在	相当	一个	自豪的	方式	有时	,	"	佩吉	允许	勉强	,

“她有时说话的语气相当骄傲，”佩吉不情愿地承认道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] [krɔːs] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] — [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	but	she	isn't	cross	when	you	know	her	—	at	least	,	she	wasn't	to	me	.
"	但	她	不是	叉	什么时候	你	知道	她	—	在	至少	,	她	不是	到	我	.

“但如果你了解她，就会知道她不会生气——至少，她对我从来没有生气过。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['drɪvn] [əˈweɪ] [soʊ] ['kwɪkli] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn]

She	said	she	wouldn't	have	driven	away	so	quickly	after	I	had	been	knocked	down
她	说	她	不会	有	驱动	离开	所以	迅速地	后	我	有	到过	敲门	向下

[baɪ][hɜːr; hər] [hɔːrs] ,

by	her	horse	,
经过	她	马	,

她说，如果我被她的马撞倒，她不会那么快就开车离开。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] .

if	she	had	known	I	was	blind	.
如果	她	有	已知	我	曾是	瞎的	.

如果她知道我是盲人就好了。

[jes] , [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [miːt] [hɜːr; hər] [əˈgen] ,

Yes	,	I	rather	like	her	,	but	I	don't	suppose	I	shall	ever	meet	her	again	,
是的	,	我	相当	喜欢	她	,	但	我	不	认为	我	将	曾经	见面	她	再次	,

是的，我挺喜欢她的，但我估计以后不会再见到她了。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] .

though	I	should	like	to	.
尽管	我	应该	喜欢	到	.

虽然我很想这么做。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [bɑːrnz] — "

And	then	there's	Barnes	—	"
和	然后	有	巴恩斯	—	"

还有巴恩斯——”

" [bɑːrnz] ?

"	Barnes	?
"	巴恩斯	?

巴恩斯?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['kærəlɪn] ? " [broʊk] [ɪn]['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] , ['iːgərli] .

Is	she	still	with	Aunt	Caroline	?	"	broke	in	Mrs	.	Pringle	,	eagerly	.
是	她	仍然	和	阿姨	卡罗琳	?	"	打破	在	太太	.	品客薯片	,	急切地	.

“她还和卡罗琳阿姨在一起吗？”普林格尔太太急切地插嘴道。

" [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['pegi] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [əˈbaʊt]

"	Yes	,	"	nodded	Peggy	,	"	and	she	asked	me	such	a	lot	of	questions	about
"	是的	,	"	点头	佩吉	,	"	和	她	问	我	这样的	一个	很多	的	问题	关于

[juː; jʊ] , ['mʌðər] .

you	,	mother	.
你	,	母亲	.

“是的，”佩吉点点头，“她问了我很多关于你的问题，妈妈。”

[aɪ] [laɪk] [bɑːrnz] .

I	like	Barnes	.
我	喜欢	巴恩斯	.

我喜欢巴恩斯。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [pʊr] [əˈflɪktɪd] ['brʌðər] , [ænd; ənd] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ?

She	told	me	about	her	poor	afflicted	brother	,	and	—	wasn't	it	strange	?
她	讲述	我	关于	她	贫穷的	受苦的	兄弟	,	和	—	不是	它	奇怪的	?

她跟我讲了她可怜的、受苦的弟弟的故事，——这难道不奇怪吗?

— [ænt] ['kærəlɪn] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

—	Aunt	Caroline	had	never	heard	of	him	till	I	happened	to	speak	of	him
—	阿姨	卡罗琳	有	绝不	听到	的	他	直到	我	发生	到	说话	的	他

[tuː; tə] [hɜːr; hər] . "

to	her	.	"
到	她	.	"

“卡罗琳阿姨以前从未听说过他，直到我偶然跟她提起他。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] ['ænsər] , [ɪ'vɪnsɪŋ] [noʊ] [sər'praɪz] .

"	I	dare	say	not	,	my	dear	,	"	Mrs	.	Pringle	answered	,	evincing	no	surprise	.
"	我	敢	说	不是	,	我的	亲爱的	,	"	太太	.	品客薯片	回答	,	表现出	不	惊喜	.

“我不敢说，亲爱的，”普林格尔太太回答道，语气中没有丝毫惊讶。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [pʊr] ['bɑrnzɪz] ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] .

"	I	remember	about	poor	Barnes's	brother	,	"	she	proceeded	.
"	我	记住	关于	贫穷的	巴恩斯	兄弟	,	"	她	继续	.

“我记得可怜的巴恩斯的哥哥，”她接着说。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [bɑːrnz] ['hɛlps] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

"	He	is	not	right	in	his	mind	,	and	Barnes	helps	support	him	and	her
"	他	是	不是	正确的	在	他的	头脑	,	和	巴恩斯	帮助	支持	他	和	她

['mʌðər] [tuː] .

mother	too	.
母亲	也	.

“他精神不太正常，巴恩斯不仅照顾他，还照顾她的母亲。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [eɪdʒd] ['wʊmən] [naʊ] . "

The	mother	must	be	a	very	aged	woman	now	.	"
这	母亲	必须	是	一个	非常	老年人	女士	现在	.	"

这位母亲现在一定年纪很大了。

" [jes] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	the	little	girl	answered	.
"	是的	,	"	这	小的	女孩	回答	.

“是的，”小女孩回答道。

" [pʊr] [bɑːrnz] !

"	Poor	Barnes	!
"	贫穷的	巴恩斯	!

可怜的巴恩斯！

[ænt] ['kærəlɪn] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] — [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] —

Aunt	Caroline	used	to	speak	so	sharply	to	her	sometimes	—	I	heard	her	—
阿姨	卡罗琳	用过的	到	说话	所以	尖锐地	到	她	有时	—	我	听到	她	—

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [hɜːr; hər] [wei] ,

but	that	is	her	way	,
但	那	是	她	方式	,

卡罗琳阿姨以前有时对她说话很严厉——我听见了——但那是她的风格。

[aɪ] [sə'poʊz] . "

I	suppose	.	"
我	认为	.	"

我想。”

" [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , " ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , " [ænd; ənd] , [frʌm; frəm]

"	It	used	to	be	,	"	Mrs	.	Pringle	admitted	with	a	sigh	,	"	and	,	from
"	它	用过的	到	是	,	"	太太	.	品客薯片	承认	和	一个	叹	,	"	和	,	从

[wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

what	you	tell	me	,
什么	你	告诉	我	,

“以前的确如此，”普林格尔太太叹了口气承认道，“而且，据你所说，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] ['ɔ:ltərd] [mʌtʃ] [ðiːz] [læst] [ten] ['jɪrz] . "

I	imagine	she	has	not	altered	much	these	last	ten	years	.	"
我	想象	她	有	不是	已修改	很多	这些	最后的	十	年	.	"

我想她这十年来应该没什么变化吧。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt] ['hæpi] , " ['pegi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]['goʊldən] [hed] .

"	I	don't	think	she's	a	bit	happy	,	"	Peggy	said	,	shaking	her	golden	head	.
"	我	不	思考	她是	一个	少量	快乐的	,	"	佩吉	说	,	摇晃	她	金的	头	.

“我觉得她一点也不高兴，”佩吉摇着她金色的头发说道。

" [ðæt] [si:mz] ['veri] [sæd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	That	seems	very	sad	,	doesn't	it	?
"	那	似乎	非常	伤心	,	不	它	?

“这看起来很令人难过，不是吗？”

[bɑ:rnz] [toʊld][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [æt; ət] ['loʊər] ['brɪmli] [ðæt] [ænt] ['kærəlɪn] [hæz; həz][noʊ] [frendz] ,

Barnes	told	the	servants	at	Lower	Brimley	that	Aunt	Caroline	has	no	friends	,
巴恩斯	讲述	这	仆人	在	降低	布里姆利	那	阿姨	卡罗琳	有	不	朋友们	,

巴恩斯告诉下布里姆利的仆人们，卡罗琳姨妈没有朋友。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋks] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][naɪs][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɑ:nt][hɜ:r; hər] ['mʌni] . "

because	she	always	thinks	people	who	are	nice	to	her	want	her	money	.	"
因为	她	总是	思考	人们	WHO	是	好的	到	她	想	她	钱	.	"

因为她总是觉得对她好的人都想骗她的钱。

" [ɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [ˌʌndər'stændɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər]

"	Ah	!	"	exclaimed	Mrs	.	Pringle	understandingly	,	with	a	quick	glance	at	her
"	啊	!	"	惊呼	太太	.	品客薯片	理解地	,	和	一个	快的	瞥一眼	在	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

“啊！”普林格尔太太恍然大悟地惊呼一声，同时迅速瞥了一眼她的丈夫。

" [pʊr] [ænt] ['kærəlɪn] !

"	Poor	Aunt	Caroline	!
"	贫穷的	阿姨	卡罗琳	!

可怜的卡罗琳阿姨！

" [ʃi:; ʃi][sæt][ɪn] ['saɪləns] ['æftər] [ðæt] ,

"	She	sat	in	silence	after	that	,
"	她	卫星	在	沉默	后	那	,

之后她一直沉默不语。

['lɪsnɪŋ] [waɪlst] ['pegi] [eks'peiʃieitid] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət]

listening	whilst	Peggy	expatiated	at	great	length	upon	all	the	delights	of	life	at
聆听	而	佩吉	加长	在	伟大的	长度	之上	全部	这	美味	的	生活	在

[ə; eɪ][fɑ:rm] .

a	farm	.
一个	农场	.

佩吉滔滔不绝地讲述着农场生活的种种乐趣，我听得津津有味。

['bɪli] [dræŋk][ɪn] ['evri] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ] [ki:n] ['ɪntrəst] , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [nɑ:t][soʊ] ['veri]

Billy	drank	in	every	word	with	keen	interest	,	reflecting	that	some	day	,	not	so	very
比利	喝	在	每一个	单词	和	敏锐的	兴趣	,	反思	那	一些	天	,	不是	所以	非常

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

比利饶有兴致地听着每一个字，心想总有一天，在不久的将来，

[hiː; hi] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ɪk'spleɪnd]

he	would	most	likely	enjoy	his	share	of	the	pleasures	which	his	sister	explained
他	会	最多	可能	享受	他的	分享	的	这	快乐	哪个	他的	姐姐	解释

[soʊ] ['mɑːrvələsli] — [kən'sɪdərɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] .

so	marvellously	—	considering	she	had	been	unable	to	see	.
所以	奇妙地	—	考虑	她	有	到过	无法	到	看	.

他很可能会享受到他姐姐如此精彩地描述的那些乐趣——考虑到她看不见。

" [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

"	I	know	everything	was	very	beautiful	,	"	she	said	,	in	conclusion	,
"	我	知道	一切	曾是	非常	美丽的	,	"	她	说	,	在	结论	,

“我知道一切都很美好，”她最后说道。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['flaʊərz] ['evriwer] ,

"	for	there	seemed	to	be	flowers	everywhere	,
"	为了	那里	似乎	到	是	花朵	到处	,

因为到处似乎都有鲜花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] — [aɪ] ['nevər] [smelt]

and	the	scent	of	the	gorse	on	the	cliffs	was	wonderful	—	I	never	smelt
和	这	香味	的	这	金雀花	在	这	悬崖	曾是	精彩的	—	我	绝不	冶炼

['eniθɪŋ] [soʊ] [swiːt] [ɔːr] [strɔːŋ] [bɪ'fɔːr] !

anything	so	sweet	or	strong	before	!
任何事物	所以	甜的	或者	强的	前	!

悬崖上金雀花的香味真是太棒了——我以前从未闻过如此甜美浓郁的香味！

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] — "

And	the	air	was	so	warm	,	and	the	sun	shone	nearly	every	day	,	and	—	"
和	这	空气	曾是	所以	温暖的	,	和	这	太阳	闪耀	几乎	每一个	天	,	和	—	"

空气非常温暖，几乎每天都是阳光灿烂，而且——”

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [reɪn] [ænd; ənd][koʊld] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl]

"	And	now	you	have	come	back	to	rain	and	cold	,	"	interposed	Mrs	.	Pringle
"	和	现在	你	有	来	后退	到	雨	和	寒冷的	,	"	插入	太太	.	品客薯片

;

;

;

“现在你们又回到了阴雨寒冷的天气，”普林格尔太太插话道；

" [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] , [aɪ] [fɪr] ,

"	you	will	feel	it	a	hardship	,	I	fear	,
"	你	将要	感觉	它	一个	困境	,	我	害怕	,

恐怕你会觉得很艰难。

['æftər][ðə; ði][maɪld] ['klaɪmət] [juːv] [ɪn'dʒɔɪd] [ʌv; əv] [leɪt] [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm]

after	the	mild	climate	you've	enjoyed	of	late	and	after	having	spent	so	much	time
后	这	温和的	气候	你已经	享受	的	晚的	和	后	拥有	花费	所以	很多	时间

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ,

out	-	of	-	doors	,
出去	-	的	-	门	,

最近气候温和，而且你也花了不少时间在户外活动，

[tuː; tə][biː; bi] [kuːp] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [haʊs] [ə'gen] . "

to	be	cooped	up	in	a	small	house	again	.	"
到	是	被困住	向上	在	一个	小的	房子	再次	.	"

又要被困在小房子里了。

" [aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] , " ['pegi] [dɪ'klerd] ,

"	I	don't	mind	the	rain	and	the	cold	in	the	very	least	,	"	Peggy	declared	,
"	我	不	头脑	这	雨	和	这	寒冷的	在	这	非常	至少	,	"	佩吉	声明	,

“我一点也不介意下雨和寒冷，”佩吉说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

"	and	I	love	our	little	house	.
"	和	我	爱	我们的	小的	房子	.

我爱我们的小房子。

[oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] !

Oh	,	I'm	so	glad	to	be	at	home	!
哦	,	我是	所以	高兴的	到	是	在	家	!

哦，我真高兴能回家!

[jes] , [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Yes	,	indeed	I	am	!
是的	,	的确	我	是	!

是的，我的确是!

[aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] ;

I've	enjoyed	my	visit	to	Cornwall	;
我已经	享受	我的	访问	到	康沃尔郡	;

我非常享受这次康沃尔之旅;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [mɪst] [juː; jʊ][ɔːl][æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ˌem 'iː]

but	I	think	I've	missed	you	all	as	much	or	more	than	you	have	missed	me
但	我	思考	我已经	错过	你	全部	作为	很多	或者	更多的	比	你	有	错过	我

.

:
.

但我认为，我对你们的思念程度不亚于你们对我的思念，甚至可能更甚。

[aɪm][glæd][aɪ] [went] ,

I'm	glad	I	went	,
我是	高兴的	我	去	,

我很庆幸自己去了。

[bʌt; bət][aɪm] ['glædər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'gen] — [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz]

but	I'm	gladder	still	to	be	back	again	—	to	be	able	to	hear	your	voices
但	我是	格拉德	仍然	到	是	后退	再次	—	到	是	有能力的	到	听到	你的	声音

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] !

and	put	out	my	hands	and	feel	you	are	here	!
和	放	出去	我的	双手	和	感觉	你	是	这里	!

但我很高兴能再次回来——能够听到你们的声音，伸出手来感受你们就在这里!

[juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][blaɪnd] .

You	would	understand	what	that	means	,	if	you	were	blind	.
你	会	理解	什么	那	方法	,	如果	你	是	瞎的	.

如果你是盲人，你就会明白这意味着什么。

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [naɪt] . "

Oh	,	I	think	I	was	never	so	happy	in	my	life	before	as	I	am	to	-	night	.	"
哦	,	我	思考	我	曾是	绝不	所以	快乐的	在	我的	生活	前	作为	我	是	到	-	夜晚	.	"

哦，我想我这辈子从来没有像今晚这样开心过。

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [riˈspɔndid] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .

"	Thank	God	for	that	,	my	darling	,	"	Mrs	.	Pringle	responded	in	a	tremulous	voice	.
"	感谢	上帝	为了	那	,	我的	亲爱的	,	"	太太	.	品客薯片	回应	在	一个	颤抖的	嗓音	.

“感谢上帝，我的宝贝，”普林格尔太太颤抖着声音回答道。

" [oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] !

"	Oh	,	we	have	much	to	thank	Him	for	!
"	哦	,	我们	有	很多	到	感谢	他	为了	!

“哦，我们有很多事要感谢他！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [peɪl] ,
" she added softly , as she remembered the pale ,
" 她 额外 轻轻 , 作为 她 记得 这 苍白 ,

她轻声补充道，想起了苍白的.....

['delɪkət] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɔːf][æt; ət] ['pædɪŋtən] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
delicate little girl she had seen off at Paddington railway station with a very
精美的 小的 女孩 她 有 已见 离开 在 帕丁顿 铁路 车站 和 一个 非常
['hevi] [hɑːrt] [sɪks] [wiːks] ['priːviəsli] [ænd; ənd] ['mentəli] [kəm'perd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] —
heavy heart six weeks previously and mentally compared her with the one —
重的 心 六 周 之前 和 精神上 比较的 她 和 这 一 —
[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] — [huː] [naʊ] ['nesəld] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .
a picture of health and contentment — who now nestled close to her side .
一个 图片 的 健康 和 满意 — WHO 现在 依偎 关闭 到 她 边 .

六周前，她怀着沉重的心情在帕丁顿火车站送别了一个娇弱的小女孩，并在心里将她与现在依偎在她身边的这个健康快乐的孩子进行了比较。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] — [oʊ] , [soʊ] ['ɜːrnɪstli] ! — [ðæt] ['pegi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She had prayed — oh , so earnestly ! — that Peggy might be restored to her
她 有 祈祷 — 哦 , 所以 切实 ! — 那 佩吉 可能 是 恢复 到 她
[wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
well and strong ,
出色地 和 强的 ,

她曾虔诚地祈祷，希望佩吉能够恢复健康，变得强壮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər] [prer] .
and her Father in Heaven had answered her prayer .
和 她 父亲 在 天堂 有 回答 她 祷告 .

她在天上的父回应了她的祈祷。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ænt] ['kɛrəˌlaɪnz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
AUNT CAROLINE'S DISAPPOINTMENT
阿姨 卡罗琳的 失望

卡罗琳阿姨的失望

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ['pɛgiz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɜːr; wər] ['veri] [wet] [ænd; ənd][koʊld] ,
THE first few days after Peggy's return home were very wet and cold ,
这 第一的 很少 天 后 佩吉的 返回 家 是 非常 湿的 和 寒冷的 ,

佩吉回家后的头几天天气又湿又冷。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [sprɪŋ] .
although it was late spring .
虽然 它 曾是 晚的 春天 .

虽然当时已是晚春。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
But one morning ,
但 一 早晨 ,

但有一天早上，

[ʃiː; ʃi][ə'roʊz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]
she arose conscious of a change in the atmosphere and that the sun was
她 出现 有意识的 的 一个 改变 在 这 气氛 和 那 这 太阳 曾是
['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,
shining into her bedroom window ,
灼灼 进入 她 卧室 窗户 ,

她醒来时感觉到气氛发生了变化，阳光正照进她的卧室窗户。

[waɪlst] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][wɜːr; wər] ['twɪtərɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]
whilst the sparrows were twittering noisily outside as though they had
而 这 麻雀 是 推特 喧闹地 外部 作为 尽管 他们 有
['mætərz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
matters of great importance to discuss with each other .
事情 的 伟大的 重要性 到 讨论 和 每个 其他 .

外面的麻雀叽叽喳喳地叫个不停，好像它们之间有什么非常重要的事情要讨论似的。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['weðər] [æt; ət][læst] ,
" I think we are going to have a taste of spring weather at last ,
" 我 思考 我们 是 去 到 有 一个 品尝 的 春天 天气 在 最后的 ,

“我想我们终于要感受到春天的气息了。”

" [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
" observed Mr . Pringle at the breakfast table that morning .
" 观察到 先生 . 品客薯片 在 这 早餐 桌子 那 早晨 .

那天早上，普林格先生在餐桌旁观察道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" There's the promise of a beautiful May day , and I hope , " he continued ,
" 有 这 承诺 的 一个 美丽的 可能 天 , 和 我 希望 , " 他 持续 ,
[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
addressing his wife ,
解决 他的 妻子 ,

“五月里有望迎来一个美好的一天，我希望，”他继续对妻子说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] — [juː; jʊ][ænd; ənd]
" that you will manage to get out for a while in the sunshine — you and
" 那 你 将要 管理 到 得到 出去 为了 一个 尽管 在 这 阳光 — 你 和
['pegi] . "
Peggy . "
佩吉 . "

“希望你和佩吉能抽出时间出去晒晒太阳。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][soʊ] , " ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [rɪ'plaɪd] .
" I want to do so , " Mrs . Pringle replied .
" 我 想 到 做 所以 , " 太太 . 品客薯片 回复 .

“我愿意这样做，”普林格尔太太回答道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][duː][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [meɪ] ,
" I have some shopping to do first of all , and afterwards we may ,
" 我 有 一些 购物 到 做 第一的 的 全部 , 和 然后 我们 可能 ,
[pər'hæps] , [ɪk'stend]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] .
perhaps , extend our walk .
也许 , 延长 我们的 走 .

“我首先要去购物，之后我们或许可以延长散步时间。”

" [ə'kɔːrdɪŋli] ['pegi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] -
" Accordingly Peggy and her mother spent most of the morning out - of -
" 因此 佩吉 和 她 母亲 花费 最多 的 这 早晨 出去 - 的 -
[dɔːz] .
doors .
门 .

因此，佩吉和她的母亲上午大部分时间都在户外度过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
They were both in excellent spirits , and though , of course ,
他们 是 两个都 在 出色的 烈酒 , 和 尽管 , 的 课程 ,

他们俩精神状态都很好，当然，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðeɪ] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

they	had	to	take	their	walk	in	the	streets	,	they	thoroughly	enjoyed	it	.
他们	有	到	拿	他们的	走	在	这	街道	,	他们	彻底	享受	它	.

他们必须在街上散步，他们非常享受这个过程。

['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʌt] [ðə; ði]

Mrs	.	Pringle	looked	into	the	shops	and	told	her	little	daughter	what	the
太太	.	品客薯片	看起来	进入	这	商店	和	讲述	她	小的	女儿	什么	这

['wɪndoʊz] [kən'teɪnd] ;

windows	contained	;
视窗	包含	;

普林格尔太太向商店里望去，然后告诉她的小女儿橱窗里摆放着什么；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wɔːlflaʊər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - ['bæroʊ] ,

and	they	bought	a	bunch	of	wallflowers	from	a	costermonger's	barrow	,
和	他们	买	一个	束	的	壁花	从	一个	-	巴罗	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] ,

for	a	penny	,
为了	一个	一分钱	,

他们花一便士从小贩的手推车上买了一束紫罗兰。

[wɪtʃ] [smelt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðoʊz] [æt; ət] ['loʊər] ['brɪmli] , ['pegi] [dɪ'klerd] ,

which	smelt	almost	as	sweet	as	those	at	Lower	Brimley	,	Peggy	declared	,
哪个	冶炼	几乎	作为	甜的	作为	那些	在	降低	布里姆利	,	佩吉	声明	,

佩吉宣称，这些花香几乎和下布里姆利的花香一样甜美。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['kɔːrnwɑːl] — [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	wondered	if	they	had	come	from	Cornwall	—	that	corner	of	the
和	她	想知道	如果	他们	有	来	从	康沃尔郡	—	那	角落	的	这

[wɜːrld] [wɪtʃ] ,

world	which	,
世界	哪个	,

她不禁想知道他们是不是来自康沃尔——世界的那个角落，

[tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] [tʃaɪld] , [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

to	the	blind	child	,	would	always	be	remembered	as	a	paradise	of	flowers	.
到	这	瞎的	孩子	,	会	总是	是	记得	作为	一个	天堂	的	花朵	.

对于这位盲童来说，这里将永远是鲜花盛开的天堂。

[ðen] , [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . [mə'loʊni] , [huːm] ['pegi] [hæd; həd][nɑːt]

Then	,	on	their	way	home	,	they	encountered	Mr	.	Maloney	,	whom	Peggy	had	not
然后	,	在	他们的	方式	家	,	他们	遭遇	先生	.	马洛尼	,	谁	佩吉	有	不是

[met] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

met	since	her	return	.
遇见	自从	她	返回	.

然后，在回家的路上，他们遇到了马洛尼先生，佩吉自回来后就没见过他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] ,

He	turned	and	walked	with	them	as	far	as	their	own	door	,
他	转向	和	步行	和	他们	作为	远的	作为	他们的	自己的	门	,

他转身和他们一起走到他们家门口。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [priˈɑːkjupaɪd] [er] , ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]

listening	with	a	rather	preoccupied	air	,	Mrs	.	Pringle	thought	,	to	the	little	girl's
聆听	和	一个	相当	心事重重	空气	,	太太	.	品客薯片	想法	,	到	这	小的	女孩们

['tʃætər] ,

chatter	,
喋喋不休	,

普林格尔太太心不在焉地听着小女孩的喋喋不休，心想。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪv]

and	watching	her	animated	countenance	with	an	expression	of	grave
和	观看	她	动画	面容	和	一个	表达	的	严重

['skruːtəni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [aɪz] .

scrutiny	in	his	kindly	eyes	.
审查	在	他的	亲切地	眼睛	.

他用慈祥的目光，带着严肃的审视，注视着她生动的表情。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] , "

"	I	want	a	private	conversation	with	you	and	your	husband	,	Mrs	.	Pringle	,	"
"	我	想	一个	私人的	对话	和	你	和	你的	丈夫	,	太太	.	品客薯片	,	"

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

he	remarked	.
他	评论	.

“普林格尔夫人，我想和您和您的丈夫单独谈谈。”他说道。

" [ɪf] [aɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][juː; jʊ][bəuθ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ? "

"	If	I	call	this	evening	,	shall	I	find	you	both	disengaged	?	"
"	如果	我	称呼	这	晚上	,	将	我	寻找	你	两个都	脱离	?	"

“如果我今晚打电话，你们俩是不是已经解除婚约了？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] , ['ædɪŋ] ['æŋkʃəsli] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [ɪz][ðer; ðər] ?

"	Yes	,	"	she	assented	,	adding	anxiously	,	"	there	is	nothing	wrong	,	is	there	?
"	是的	,	"	她	同意	,	添加	焦虑地	,	"	那里	是	没有什么	错误的	,	是	那里	?

“是的，”她同意道，并焦急地补充说，“没什么问题吧？”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][bæd] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ? "

You	have	no	bad	news	to	tell	us	?	"
你	有	不	坏的	消息	到	告诉	我们	?	"

没有坏消息要告诉我们吗?

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [hiː; hi] [riˈspɔndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .

"	he	responded	,	with	a	reassuring	smile	.
"	他	回应	,	和	一个	令人安心	微笑	.

他带着令人安心的微笑回答道。

" [pliːz] [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Please	do	not	imagine	that	for	a	moment	.
"	请	做	不是	想象	那	为了	一个	片刻	.

请你千万不要往那方面想。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ðen] , [ə'baʊt] ['sev(ə)n] .

I	will	call	this	evening	,	then	,	about	seven	.
我	将要	称呼	这	晚上	,	然后	,	关于	七	.

那我今晚七点左右会打电话。

" ['pegi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['mɪstər] . [mə'loʊni] [kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] [ɪn]

"	Peggy	wondered	what	Mr	.	Maloney	could	have	to	say	to	her	parents	in
"	佩吉	想知道	什么	先生	.	马洛尼	可以	有	到	说	到	她	父母	在

['praɪvət] .

private	.
私人的	.

佩吉想知道马洛尼先生私下里会跟她的父母说什么。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['prɪŋgəl] [ɪk'sprest] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

And	Mr	.	Pringle	expressed	astonishment	when	his	wife	informed	him	at
和	先生	.	品客薯片	表达	惊讶	什么时候	他的	妻子	知情的	他	在

['dɪnər] - [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['vɪkər] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [kɔːl] .

dinner	-	time	of	the	reason	the	Vicar	had	assigned	for	his	proposed	call	.
晚餐	-	时间	的	这	原因	这	牧师	有	分配	为了	他的	建议的	称呼	.

当普林格先生的妻子在晚餐时告诉他牧师为他提出的拜访所指定的理由时，普林格先生感到非常惊讶。

[waɪlst] ['bɪli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

Whilst	Billy	,	though	he	made	no	remark	,	was	filled	with	intense	curiosity	,
而	比利	,	尽管	他	制成	不	评论	,	曾是	已填	和	激烈的	好奇心	,

比利虽然一句话也没说，但内心却充满了强烈的好奇心。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] ,

and	by	the	evening	had	become	quite	excited	,
和	经过	这	晚上	有	变得	相当	兴奋的	,

到了晚上，他变得相当兴奋。

[ænd; ənd] [faʊnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz]

and	found	great	difficulty	in	concentrating	his	mind	to	prepare	his	lessons
和	成立	伟大的	困难	在	集中	他的	头脑	到	准备	他的	课程

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

for	the	following	day	.
为了	这	下列的	天	.

他发现自己很难集中精力准备第二天的课程。

['mɪstər] . ['prɪŋgəl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

Mr	.	Pringle	had	given	orders	that	the	Vicar	was	to	be	shown	into	the
先生	.	品客薯片	有	给定	订单	那	这	牧师	曾是	到	是	所示	进入	这

['mjuːzɪk] - [ruːm] ,

music	-	room	,
音乐	-	房间	,

普林格先生下令将牧师引到音乐室。

[æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

as	the	small	apartment	was	called	which	was	apportioned	to	the	use	of
作为	这	小的	公寓	曾是	称为	哪个	曾是	按比例分配	到	这	使用	的

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	master	of	the	house	.
这	掌握	的	这	房子	.

这间小公寓被称为“小公寓”，专供房主使用。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

And	as	soon	as	Mrs	.	Pringle	,	who	had	been	sewing	in	the	sitting	-	room	,
和	作为	很快	作为	太太	.	品客薯片	,	WHO	有	到过	缝纫	在	这	坐着	-	房间	,

普林格太太一直在客厅里缝纫，

[hɜːrd] ['serə] [æd'mɪt]['mɪstər] . [mə'loʊni] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] , [ʃiː; ʃi]

heard	Sarah	admit	Mr	.	Maloney	punctually	at	the	hour	he	had	appointed	,	she
听到	莎拉	承认	先生	.	马洛尼	准时	在	这	小时	他	有	任命	,	她

[leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

laid	aside	her	work	,
铺设	旁边	她	工作	,

听到莎拉准时在马洛尼先生约定的时间接待了他，她便放下了手中的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

and	the	next	moment	,	the	children	were	alone	.
和	这	下一个	片刻	,	这	孩子们	是	独自的	.

下一刻，孩子们就只剩下彼此了。

['bɪli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['les(ə)n] [bʊks] , [waɪlst] ['pegi] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Billy	**continued**	**to**	**pore**	**over**	**his**	**lesson**	**books**	**,**	**whilst**	**Peggy**	**sat**	**opposite**	**to**	**him**
比利	持续	到	孔隙	超过	他的	课	图书	,	而	佩吉	卫星	对面的	到	他

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

at	**the**	**table**	**,**
在	这	桌子	,

比利继续埋头苦读课本，佩吉则坐在他对面的桌旁。

[hɜːr; hər] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːk] ,

her	**busy**	**fingers**	**engaged**	**in**	**knitting**	**a**	**sock**	**,**
她	忙碌的	手指	已订婚的	在	针织	一个	短袜	,

她灵巧的手指正忙着织袜子。

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

one	**of**	**a**	**pair**	**she**	**was**	**making**	**for**	**her**	**father**	**.**
一	的	一个	一对	她	曾是	制作	为了	她	父亲	.

这是她为父亲制作的一对中的一对。

['serə] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ]

Sarah	**had**	**taught**	**the**	**little**	**girl**	**the**	**accomplishment**	**of**	**knitting**	**during**	**the**	**long**
莎拉	有	教授	这	小的	女孩	这	成就	的	针织	期间	这	长的

['iːvnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['wɪntər] ,

evenings	**of**	**the**	**previous**	**winter**	**,**
晚上	的	这	以前的	冬天	,

在前一个冬天的漫长夜晚里，莎拉教会了小女孩织毛衣这项技能。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][dɪd][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [greɪt] ['kredɪt] .

and	**the**	**pupil**	**did**	**her**	**teacher**	**great**	**credit**	**.**
和	这	瞳孔	做过	她	老师	伟大的	信用	.

这位学生为老师增光添彩。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['pɛgiz] ['nɪtɪŋ] -

There	**had**	**been**	**silence**	**in**	**the**	**room**	**,**	**except**	**for**	**the**	**click**	**of**	**Peggy's**	**knitting**	**-**
那里	有	到过	沉默	在	这	房间	,	除了	为了	这	点击	的	佩吉的	针织	-

['niːdlz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

needles	**,**	**for**	**some**	**minutes**	**,**
针	,	为了	一些	分钟	,

房间里一片寂静，只有佩吉的毛衣针发出咔哒咔哒的声音，这种情况已经持续了好几分钟。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

when	**the**	**little**	**girl**	**suddenly**	**dropped**	**her**	**work**	**,**	**and**	**springing**	**to**	**her**	**feet**	**,**
什么时候	这	小的	女孩	突然	掉落	她	工作	,	和	弹簧	到	她	脚	,

[stʊd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

stood	**listening**	**intently**	**.**
站立	聆听	专注地	.

小女孩突然放下手中的东西，跳起来，站起身来，认真地听着。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['bɪli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] ,

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Billy**	**,**	**glancing**	**at**	**her**	**quickly**	**,**
"	什么	是	它	?	"	问	比利	,	瞥了一眼	在	她	迅速地	,

“什么事？”比利问道，迅速瞥了她一眼。

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] .

and	**noting**	**that**	**she**	**had**	**grown**	**very**	**pale**	**.**
和	注意到	那	她	有	生长	非常	苍白	.

并注意到她脸色变得非常苍白。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**hear**	**?**	**"**
"	什么	做	你	听到	?	"

你听到了什么？

" ['nʌθɪŋ] , [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['tremjələsli] .
" **Nothing , now , " she answered tremulously .**
" 没有什么 , 现在 , " 她 回答 颤抖地 .

“现在什么也没有，”她颤抖着回答。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['fænsi] ! "
" **But I thought — I thought — I suppose it was my fancy ! "**
" 但 我 想法 — 我 想法 — 我 认为 它 曾是 我的 想要 ! "

“但我当时想——我当时想——我想那大概只是我一时兴起吧！”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] ?
" **What did you think you heard ?**
" 什么 做过 你 思考 你 听到 ?

你以为你听到了什么?

" [hi:; hi] ['kwestʃənd] ['kjʊriəsli] .
" **he questioned curiously .**
" 他 被质问 奇怪的是 .

他好奇地问道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɜ:rnd] [kwaɪt] [waɪt] !
" **Why , you have turned quite white !**
" 为什么 , 你 有 转向 相当 白色的 !

“哎呀，你的脸色变得好白啊！”

[wʌt] ['stɑ:rtld] [ju:; jʊ] , ['pegi] ? "
What startled you , Peggy ? "
什么 惊慌 你 , 佩吉 ? "

佩吉，什么事吓到你了?

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] ['mʌðər] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
" **I thought I heard mother crying , but I suppose I was wrong .**
" 我 想法 我 听到 母亲 哭泣 , 但 我 认为 我 曾是 错误的 .

“我好像听到妈妈在哭，但我猜我听错了。”

[aɪ][dəunt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
I don't hear anything now .
我 不 听到 任何事物 现在 .

我现在什么都听不见了。

" ['bɪli] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['lisnd] ;
" **Billy went to the door , opened it , and listened ;**
" 比利 去 到 这 门 , 打开 它 , 和 听着 ;

比利走到门口，打开门，侧耳倾听；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mju:zɪk] -
but nothing could be heard except a murmur of voices from the music -
但 没有什么 可以 是 听到 除了 一个 低语 的 声音 从 这 音乐 -
[ru:m] .
room .
房间 .

但除了音乐室里传来的低语声外，什么也听不到。

[hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
He shut the door and returned to the table .
他 关闭 这 门 和 返回 到 这 桌子 .

他关上门，回到桌边。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mʌðər] [kraɪ] ?
" **Why should mother cry ?**
" 为什么 应该 母亲 哭 ?

母亲为什么要哭泣?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ʌnˈiːzɪli] .
" he demanded , uneasily .
" 他 要求 , 不安地 .

他不安地问道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]['mɪstər] . [məˈloʊni] [sed] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ? "
" Didn't you tell me Mr . Maloney said nothing was wrong ? "
" 没有 你 告诉 我 先生 . 马洛尼 说 没有什么 曾是 错误的 ? "

“你不是告诉我马洛尼先生说一切正常吗？”

" [jes] , " ['pegi] [riˈspɔndid] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [diˈsiːvd] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [noʊ] . "
" Yes , " Peggy responded , " and he wouldn't have deceived us , I know . "
" 是的 , " 佩吉 回应 , " 和 他 不会 有 受骗 我们 , 我 知道 . "

“是的，”佩吉回答说，“我知道他不会欺骗我们的。”

" [ðen] ['mʌðər] ['wʊdnt] [kraɪ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ! "
" Then mother wouldn't cry for nothing ! "
" 然后 母亲 不会 哭 为了 没有什么 ! "

“那样妈妈就不会无缘无故哭了！”

" [aɪ][ɪkˈspekt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [misˈteik] , ['bɪli] .
" I expect it was my mistake , Billy .
" 我 预计 它 曾是 我的 错误 , 比利 .

“我想这应该是我的错，比利。”

" [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [pæst] — [æn; ən]['aʊər] — [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
" More than half an hour passed — an hour — and at last the children
" 更多的 比 一半 一个 小时 通过了 — 一个 小时 — 和 在 最后的 这 孩子们
[hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
heard the music - room door open and footsteps in the passage .
听到 这 音乐 - 房间 门 打开 和 脚步声 在 这 通道 .

“过了半个多小时——一个小时——孩子们终于听到了音乐室的门开了，走廊里传来脚步声。

[ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] ,
Then the front door opened and shut , and a moment afterwards ,
然后 这 正面 门 打开 和 关闭 , 和 一个 片刻 然后 ,

然后前门开了又关上，片刻之后，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] .
Mr . and Mrs . Pringle entered the sitting - room without their visitor .
先生 . 和 太太 . 品客薯片 进入 这 坐着 - 房间 没有 他们的 游客 .

普林格夫妇独自一人走进了客厅，他们的访客并未出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小太阳光(Little Sunbeam)
第5/5页

[wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld] ['bɪli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ʃɑːrp] [ɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd]
One glance at his mother told Billy that his sister's sharp ears had not deceived
一 瞥一眼 在 他的 母亲 讲述 比利 那 他的 姐妹 锋利的 耳朵 有 不是 受骗
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

比利只看了一眼母亲就知道，妹妹的敏锐耳朵并没有骗过她。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [terz] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['prɪŋgəlz] [feɪs] .
for there were traces of recent tears on Mrs . Pringle's face .
为了 那里 是 痕迹 的 最近的 眼泪 在 太太 . 品客薯片 脸 .

因为普林格尔太太脸上还留有不久前的泪痕。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [saɪd] ,
She crossed the room and took a chair by her little daughter's side ,
她 交叉 这 房间 和 采取 一个 椅子 经过 她 小的 女儿的 边 ,

她穿过房间，在小女儿身边坐下。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'spoʊk] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :
and her voice bespoke strong emotion as she said :
和 她 嗓音 定制 强的 情感 作为 她 说 :

她说这话时，声音里充满了强烈的感情：

" ['pegi] , [dɪr] , [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [brɔːt] ['mɪstər] . [mə'loʊni] [hɪr]
" Peggy , dear , we have decided to tell you what brought Mr . Maloney here
" 佩吉 , 亲爱的 , 我们 有 决定 到 告诉 你 什么 带来 先生 . 马洛尼 这里
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

“佩吉，亲爱的，我们决定告诉你马洛尼先生今晚来这里的原因。”

['jestərdeɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [ænt] ['kærəlɪn] , [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] — [tuː; tə] — "
Yesterday , he had a visit from Aunt Caroline , who wishes to — to — "
昨天 , 他 有 一个 访问 从 阿姨 卡罗琳 , WHO 愿望 到 — 到 — "

昨天，卡罗琳阿姨来拜访他，她想——想——”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" Oh , I know !
" 哦 , 我 知道 !

“哦，我知道了！”

" [kraɪd] ['pegi] ['dʒɔɪfəli] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" cried Peggy joyfully , as her mother hesitated .
" 哭 佩吉 欣喜地 , 作为 她 母亲 犹豫了一下 .

“佩吉高兴地叫道，而她的母亲却犹豫了。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mʌðər] !
" She wishes to be friendly with you , mother !
" 她 愿望 到 是 友好的 和 你 , 母亲 !

“她想和您友好相处，妈妈！”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ? "
Isn't it that ? "
不是 它 那 ? "

难道不是吗?

" [noʊ] , [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [rɪ'plaɪd] ['sædli] .

"	**No**	,	**dear**	,	"	**Mrs**	.	**Pringle**	**replied**	**sadly**	.
"	不	,	亲爱的	,	"	太太	.	品客薯片	回复	令人遗憾的是	.

“不，亲爱的，”普林格尔太太伤心地回答道。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es][bʌt; bət][ju:; jʊ]

"	**She**	**has**	**no**	**desire**	**to**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**any**	**of**	**us**	**but**	**you**
"	她	有	不	欲望	到	有	任何事物	到	做	和	任何	的	我们	但	你

.

:

.

“除了你，她对我们任何人都没有丝毫兴趣。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ju:; jʊ] , ['pegi] — [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] —

She	**would**	**like**	**to**	**adopt**	**you**	,	**Peggy**	**—**	**to**	**have**	**you**	**to**	**live**	**with**	**her**	**—**
她	会	喜欢	到	采纳	你	,	佩吉	—	到	有	你	到	居住	和	她	—

"

"

"

她想收养你，佩吉——想让你和她一起生活——”

" [oʊ] ['mʌðər] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

"	**Oh**	**mother**	**!**	"	**broke**	**in**	**the**	**little**	**girl**	**.**
"	哦	母亲	!	"	打破	在	这	小的	女孩	.

“哦，妈妈！”小女孩突然开口说道。

" [noʊ] ! [noʊ] ! "

"	**No**	**!**	**No**	**!**	**"**
"	不	!	不	!	"

“不！不！”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] .

"	**That**	**is**	**what**	**she**	**wishes**	**.**
"	那	是	什么	她	愿望	.

“那是她所希望的。”

[ʃi:; ʃi] ['ɔfɜ-z] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

She	**offers**	**to**	**bring**	**you**	**up**	**and**	**provide**	**for**	**you**	**,**
她	优惠	到	带来	你	向上	和	提供	为了	你	,

她表示愿意抚养你、供养你。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	**to**	**make**	**you**	**a**	**rich**	**woman**	**some**	**day**	**.**
和	到	制作	你	一个	富有的	女士	一些	天	.

并希望有朝一日能让你成为一个富有的女人。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [hɜ:r; hər] ['ɔ:fər] , ['pegi] ['dɑ:rlɪŋ] .

But	**your**	**father**	**and**	**I**	**have**	**declined**	**her**	**offer**	**,**	**Peggy**	**darling**	**.**
但	你的	父亲	和	我	有	拒绝	她	提供	,	佩吉	亲爱的	.

但是，亲爱的佩吉，你父亲和我拒绝了她的提议。

[wi:; wi] [wɪl] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

We	**will**	**keep**	**our**	**little**	**daughter**	**and**	**trust**	**to**	**Providence**	**to**	**take**	**care**	**of**
我们	将要	保持	我们的	小的	女儿	和	相信	到	普罗维登斯	到	拿	关心	的

[hɜ:r; hər]['fju:tʃər] . "

her	**future**	**.**	**"**
她	未来	.	"

我们会好好照顾我们的小女儿，相信上帝会眷顾她的未来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , " [sed] ['pegi] [dɪ'stresfəli] ,

"	**You**	**have**	**been**	**crying**	**,**	**"**	**said**	**Peggy**	**distressfully**	**,**
"	你	有	到过	哭泣	,	"	说	佩吉	令人痛心地	,

“你哭过了，”佩吉焦急地说。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [naʊ] .
" and I can hear the tears in your voice now .
" 和 我 能 听到 这 眼泪 在 你的 嗓音 现在 .

“我现在都能听出你声音里的哭腔了。”

[oʊ] , [dəunt][kraɪ] , ['mʌðər] !
Oh , don't cry , mother !
哦 , 不 哭 , 母亲 !

哦，妈妈，别哭！

[wʌt] [kæn; kən] [ænt] ['kærəlɪn] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ][ænd; ənd]['fɑ:ðər] [wʊd]
What can Aunt Caroline be thinking of , to imagine you and father would
什么 能 阿姨 卡罗琳 是 思维 的 , 到 想象 你 和 父亲 会
[let][hɜ:r; hər][ə'dɑ:pt][ˌem 'i:] !
let her adopt me !
让 她 采纳 我 !

卡罗琳阿姨到底是怎么想的，竟然会认为你和爸爸会让她收养我！

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [li:v] [ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ! "
As though I could leave you all to go and live with her ! "
作为 尽管 我 可以 离开 你 全部 到 去 和 居住 和 她 ! "

我怎么可能抛下你们所有人，自己去跟她一起生活呢！

" [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næsti][oʊld]['wʊmən] ! " [kraɪd] ['bɪli] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]
" I knew she was a nasty old woman ! " cried Billy , in tones of the greatest
" 我 知道 她 曾是 一个 可恶的 老的 女士 ! " 哭 比利 , 在 音调 的 这 最
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

“我就知道她是个讨厌的老太太！”比利义愤填膺地喊道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz]['kru:əl] [tu:] !
" And now I know she is cruel too !
" 和 现在 我 知道 她 是 残忍的 也 !

“现在我知道她也很残忍了！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kru:əl][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] ['pegi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] !
It is cruel of her to wish to take Peggy away from us !
它 是 残忍的 的 她 到 希望 到 拿 佩吉 离开 从 我们 !

她竟然想把佩吉从我们身边带走，真是太残忍了！

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['mɪstər] . [mə'loʊni] [ænd; ənd] — "
And the idea of her going to Mr . Maloney and — "
和 这 主意 的 她 去 到 先生 . 马洛尼 和 — "

她要去见马洛尼先生，然后——”

" [hʌʃ] , ['bɪli] ! " [əd'mɒnɪʃ] ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] .
" Hush , Billy ! " admonished Mr . Pringle .
" 嘘 , 比利 ! " 告诫 先生 . 品客薯片 .

“嘘，比利！”普林格先生训斥道。

" [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə]['mɪstər] . [mə'loʊni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [frend] , " [hi:; hi]
" She went to Mr . Maloney because she knew he was our friend , " he
" 她 去 到 先生 . 马洛尼 因为 她 知道 他 曾是 我们的 朋友 , " 他
[prə'si:did] .
proceeded .
继续 .

“她去找马洛尼先生是因为她知道他是我们的朋友，”他接着说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər] ; ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi]['kru:əl] .
" You must not misjudge her ; certainly she did not mean to be cruel .
" 你 必须 不是 误判 她 ; 当然 她 做过 不是 意思是 到 是 残忍的 .

“你千万不要误判她；她肯定不是故意要残忍的。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪˈmædʒɪnz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['æktɪŋ] ['kaɪndli] ;

I	have	no	doubt	she	imagines	she	is	acting	kindly	;
我	有	不	怀疑	她	想象	她	是	表演	亲切地	;

我毫不怀疑她认为自己的行为是善意的;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌjuː ˈes][ɔːr] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['pegi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi]

but	she	does	not	understand	us	or	realise	that	Peggy	would	not	be	happy
但	她	做	不是	理解	我们	或者	意识到	那	佩吉	会	不是	是	快乐的

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] .

separated	from	the	members	of	her	own	family	.
分开	从	这	成员	的	她	自己的	家庭	.

但她不理解我们，也没有意识到佩吉如果离开自己的家人会不快乐。

[wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] ['oʊvər] [mɪs] ['leɪtənz] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [məˈloʊni] , [ænd; ənd][wiː; wi]

We	have	talked	over	Miss	Leighton's	offer	with	Mr	.	Maloney	,	and	we
我们	有	谈话	超过	错过	莱顿的	提供	和	先生	.	马洛尼	,	和	我们

[hæv; həv] [dɪˈklaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

have	declined	it	.
有	拒绝	它	.

我们已经和马洛尼先生讨论过莱顿小姐的提议，并且我们已经拒绝了。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [məˈloʊni] [θɪŋks] [soʊ] [tuː] ;

I	think	we	are	right	,	and	Mr	.	Maloney	thinks	so	too	;
我	思考	我们	是	正确的	,	和	先生	.	马洛尼	思考	所以	也	;

我认为我们是对的，马洛尼先生也这么认为;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [pʊt] [mɪs] ['leɪtənz] ['ɔːfər] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] ,

but	he	could	not	well	refuse	to	put	Miss	Leighton's	offer	before	us	,
但	他	可以	不是	出色地	拒绝	到	放	错过	莱顿的	提供	前	我们	,

但他总不能拒绝把莱顿小姐的提议摆在我们面前吧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] .

as	she	had	made	a	point	of	his	doing	so	.
作为	她	有	制成	一个	观点	的	他的	正在做	所以	.

她特意要求他这样做。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər]['aʊər; ɑːr][rɪ'plaɪ] ,

To	-	morrow	he	will	give	her	our	reply	,
到	-	明天	他	将要	给	她	我们的	回复	,

明天他会把我们的答复转达给她。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ;

and	I	fear	she	will	be	very	angry	as	well	as	disappointed	;
和	我	害怕	她	将要	是	非常	生气的	作为	出色地	作为	失望的	;

我担心她会非常生气，也会非常失望;

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdid] ['tendərli] .

but	we	cannot	part	with	our	little	Sunbeam	,	"	he	concluded	tenderly	.
但	我们	不能	部分	和	我们的	小的	阳光	,	"	他	结束	温柔地	.

“但是我们不能和我们的小太阳分开，”他温柔地总结道。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɔːltəˈgeðər] ?

"	Did	she	want	me	to	live	with	her	altogether	?
"	做过	她	想	我	到	居住	和	她	共	?

她想让我和她一起生活吗?

" ['pegi] [æskt] ['wʌndrɪŋli] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm]

"	Peggy	asked	wonderingly	,	taking	her	mother's	hand	and	holding	it	in	a	firm
"	佩吉	问	惊奇地	,	采取	她	母亲的	手	和	保持	它	在	一个	公司

[klæsp] .

clasp	.
搭扣	.

佩吉疑惑地问道，握住母亲的手，紧紧地攥着。

" [jes] , [dɪr] .
" Yes , dear .
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ju:; jʊ] [maɪt] [kʌm] [hoʊm] ['sʌmtaɪmz] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][jʊr; jər]
She said you might come home sometimes — that she would not object to your
她 说 你 可能 来 家 有时 — 那 她 会 不是 目的 到 你的
['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
coming to see us now and again ,
未来 到 看 我们 现在 和 再次 ,

她说你偶尔可以回家——她不反对你时不时来看我们。

[bʌt; bət] — [oʊ] , ['pegi] , ['pegi] !
but — oh , Peggy , Peggy !
但 — 哦 , 佩吉 , 佩吉 !

但是——哦，佩吉，佩吉！

" [ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [kɔ:t] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər]
" And poor Mrs . Pringle caught the little girl in her arms and kissed her
" 和 贫穷的 太太 . 品客薯片 捕捉 这 小的 女孩 在 她 武器 和 亲吻 她
['pæʃənətli] .
passionately .
热情地 .

“可怜的普林格尔太太一把抱住小女孩，热情地亲吻了她。”

" [aɪ] [hoʊp] [wi:; wi] ['hævnt] [bɪn] ['selfɪʃ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [bʌt; bət][gɑ:d] [geɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌju: 'es] ,
" I hope we haven't been selfish , " she continued , " but God gave you to us ,
" 我 希望 我们 还没有 到过 自私 , " 她 持续 , " 但 上帝 给予 你 到 我们 ,

“我希望我们没有自私，”她继续说道，“但上帝把你赐给了我们。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
and I cannot think it would be right to give you up for the sake of
和 我 不能 思考 它 会 是 正确的 到 给 你 向上 为了 这 清酒 的
['wɜ:rldli] [æd'væntɪdʒɪz] .
worldly advantages .
世俗 优势 .

我认为为了世俗的利益而放弃你是不对的。

[noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] !
No , I cannot think that !
不 , 我 不能 思考 那 !

不，我不能这么想！

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] , ['pegi] ? "
You have always had a happy home , have you not , Peggy ? "
你 有 总是 有 一个 快乐的 家 , 有 你 不是 , 佩吉 ? "

佩吉，你一直都拥有一个幸福的家庭，对吗?

" [oʊ] , [soʊ] ['hæpi] !
" Oh , so happy !
" 哦 , 所以 快乐的 !

“哦，太高兴了！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['ænsər] ['ɜ:rnɪstli] .
" the little girl answered earnestly .
" 这 小的 女孩 回答 切实 .

小女孩认真地回答道。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kraɪ] , ['mʌðər] — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] ? "
" Why do you cry , mother — when I am not going to leave you ? "
" 为什么 做 你 哭 , 母亲 — 什么时候 我 是 不是 去 到 离开 你 ? "

“妈妈，你为什么哭呢？我不会离开你的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] .

"	I	am	very	foolish	,	I	dare	say	,	"	said	Mrs	.	Pringle	.
"	我	是	非常	愚蠢	,	我	敢	说	,	"	说	太太	.	品客薯片	.

“我真是太愚蠢了，”普林格尔太太说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ænt] ['kærəlɪn] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp][maɪ]

"	But	it	hurts	me	to	think	Aunt	Caroline	could	imagine	I	would	give	up	my
"	但	它	疼痛	我	到	思考	阿姨	卡罗琳	可以	想象	我	会	给	向上	我的

[oʊn] [tʃaɪld] . "

own	child	.	"
自己的	孩子	.	"

“但一想到卡罗琳阿姨可能会认为我会放弃自己的孩子，我就很难过。”

" [pʊr] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi]['oʊvər] - ['estiməts] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] , " ['mɪstər] . ['prɪŋgəl]

"	Poor	woman	,	she	over	-	estimates	the	worth	of	her	money	,	"	Mr	.	Pringle
"	贫穷的	女士	,	她	超过	-	估算	这	值得	的	她	钱	,	"	先生	.	品客薯片

[riˈmɑːkt] ,

remarked	,
评论	,

“可怜的女人，她高估了自己的钱的价值，”普林格先生评论道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	a	pitying	note	in	his	voice	.
和	一个	怜悯	笔记	在	他的	嗓音	.

语气中带着一丝怜悯。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

"	She	does	not	understand	that	there	are	things	even	in	this	world	not	to	be
"	她	做	不是	理解	那	那里	是	事物	甚至	在	这	世界	不是	到	是

['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][goʊld] . "

purchased	with	gold	.	"
购买	和	金子	.	"

“她不明白，即使在这个世界上，也有一些东西是不能用黄金买到的。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə][əˈdɑːpt][ˌem 'iː] ? " ['kwestʃənd] ['pegi] ['wʌndrɪŋli] ,

"	Why	should	she	want	to	adopt	me	?	"	questioned	Peggy	wonderingly	,
"	为什么	应该	她	想	到	采纳	我	?	"	被质问	佩吉	惊奇地	,

“她为什么要收养我呢？”佩吉疑惑地问道。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

turning	her	flushed	face	towards	her	father	.
转弯	她	酡	脸	向	她	父亲	.

她转过脸，羞红了脸，看向父亲。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [blaɪnd] !

"	It	is	not	even	as	though	I	wasn't	blind	!
"	它	是	不是	甚至	作为	尽管	我	不是	瞎的	!

“我又不是没瞎！”

[waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi][əˈdɑːpt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] [ɔːr] ['fɑːðər] [ɔːr] ['brʌðər]

Why	doesn't	she	adopt	some	little	girl	who	has	no	mother	or	father	or	brother
为什么	不	她	采纳	一些	小的	女孩	WHO	有	不	母亲	或者	父亲	或者	兄弟

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

to	love	her	?
到	爱	她	?

为什么她不收养一个没有父母或兄弟姐妹疼爱的小女孩呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][ˌem 'iː] ? "

Why	should	she	want	me	?	"
为什么	应该	她	想	我	?	"

她为什么要看上我?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['sʌmhaʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ][sɔːft][spɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['lɪt(ə)l]
" Because , somehow , you have touched a soft spot in her heart , little
" 因为 , 不知何故 , 你 有 感动 一个 柔软的 点 在 她 心 , 小的
['sʌnbiːm] , " ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] ['ænsər] .
Sunbeam , " Mr . Pringle answered .
阳光 , " 先生 . 品客薯片 回答 .

“因为不知何故，你触动了她心中柔软的一块地方，小阳光，”普林格先生回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .
" I can think of no other reason .
" 我 能 思考 的 不 其他 原因 .

我想不出其他原因了。

[pʊr] [mɪs] ['leɪtən] !
Poor Miss Leighton !
贫穷的 错过 莱顿 !

可怜的莱顿小姐！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['feɪvər] [hɜːr; hər]
I am afraid she will be very disappointed when she hears we cannot favour her
我 是 害怕的 她 将要 是 非常 失望的 什么时候 她 听到 我们 不能 偏爱 她
[plæn] . "
plan . "
计划 . "

恐怕她听到我们不能支持她的计划时会非常失望。

" [pʊr] [ænt] ['kærəlɪn] ! " [said] ['pegi] .
" Poor Aunt Caroline ! " sighed Peggy .
" 贫穷的 阿姨 卡罗琳 ! " 叹了口气 佩吉 .

“可怜的卡罗琳阿姨！”佩吉叹了口气。

" [waɪ] [kɑːnt][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl] ,
" Why can't she be friendly with us all ,
" 为什么 不能 她 是 友好的 和 我们 全部 ,

为什么她不能和我们所有人都友好相处呢?

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː 'es][ænd; ənd][biː; bi][naɪs] [laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]
and come and see us and be nice like she was when she came to
和 来 和 看 我们 和 是 好的 喜欢 她 曾是 什么时候 她 来了 到
[tiː] [æt; ət] ['loʊər] ['brɪmli] ?
tea at Lower Brimley ?
茶 在 降低 布里姆利 ?

来拜访我们，像她上次来Lower Brimley喝茶时那样和蔼可亲些吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːroʊfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [soʊ]
" And she shook her head sorrowfully as she thought of the old lady , so
" 和 她 摇晃 她 头 悲伤地 作为 她 想法 的 这 老的 女士 , 所以
[rɪtʃ] [ɪn] ['mʌni] ,
rich in money ,
富有的 在 钱 ,

“她想到那位富有的老太太，不禁悲伤地摇了摇头。”

[soʊ] [pʊr] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .
so poor in other ways .
所以 贫穷的 在 其他 方式 .

其他方面也很差劲。

['bɪli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'gretfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

Billy	,	looking	at	his	sister	,	wondered	at	the	regretful	expression	of	her	face
比利	,	寻找	在	他的	姐姐	,	想知道	在	这	遗憾	表达	的	她	脸

.

:

.

比利看着妹妹，对她脸上懊悔的表情感到疑惑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'meɪzd] ,

He	could	not	tell	,	and	he	certainly	would	have	been	amazed	,
他	可以	不是	告诉	,	和	他	当然	会	有	到过	惊叹	,

他无法判断，而且他肯定会感到惊讶。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [pɔːr] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

had	he	known	that	her	tender	heart	was	ready	to	pour	a	portion	of
有	他	已知	那	她	投标	心	曾是	准备好	到	倒	一个	部分	的

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ɪts] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ,

the	wealth	of	its	affection	upon	her	whom	he	regarded	,
这	财富	的	它是	感情	之上	她	谁	他	认为	,

如果他知道她那颗温柔的心已经准备好将自己丰富的爱意倾注到他所爱慕的她身上，

[nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

not	unnaturally	,	as	one	of	the	proudest	and	most	disagreeable	of	people	,
不是	不自然地	,	作为	一	的	这	最引以为豪	和	最多	令人不快的	的	人们	,

这并不奇怪，因为他是出了名的骄傲自大、令人讨厌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [traɪ'ʌmfənt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [mɪs] ['leɪtən] [wʊd] [biː; bi]

and	he	felt	triumphant	as	he	reflected	that	Miss	Leighton	would	be
和	他	毛毡	凯	作为	他	反映	那	错过	莱顿	会	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] ['bɔːkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['selfɪʃ] [plæn] .

disappointed	at	finding	herself	balked	in	her	selfish	plan	.
失望的	在	寻找	她自己	犹豫不决	在	她	自私	计划	.

他想到莱顿小姐的自私计划最终失败，她一定会感到失望，心中充满了胜利的喜悦。

[wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

When	,	on	the	following	day	,
什么时候	,	在	这	下列的	天	,

第二天，

[mɪs] ['leɪtən] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [mə'loʊni] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [hæd; həd]

Miss	Leighton	heard	from	Mr	.	Maloney	that	Mr	.	and	Mrs	.	Pringle	had
错过	莱顿	听到	从	先生	.	马洛尼	那	先生	.	和	太太	.	品客薯片	有

[kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['ɔːfər] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

considered	her	offer	and	courteously	declined	it	,
经过考虑的	她	提供	和	礼貌地	拒绝	它	,

莱顿小姐从马洛尼先生那里得知，普林格尔夫妇已经考虑过她的提议，但礼貌地拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn][ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wət'evər] .

she	made	no	comment	on	their	decision	whatever	.
她	制成	不	评论	在	他们的	决定	任何	.

她对他们的决定没有发表任何评论。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən] ['bɪli] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

But	she	was	even	more	disappointed	than	Billy	had	anticipated	she	would
但	她	曾是	甚至	更多的	失望的	比	比利	有	预期	她	会

[biː; bi] ,

be	,
是	,

但她比比利预想的还要失望。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	there	was	more	of	sorrow	than	of	anger	in	her	heart	.
和	那里	曾是	更多的	的	悲哀	比	的	愤怒	在	她	心	.

她心中更多的是悲伤，而不是愤怒。

['briːfli] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [bɑːrnz] [ðæt] ['pɛgiz] ['perənts] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər]

Briefly	she	informed	Barnes	that	Peggy's	parents	had	refused	to	allow	her
简要地	她	知情的	巴恩斯	那	佩吉的	父母	有	拒绝	到	允许	她

[tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] [tʃaɪld] .

to	adopt	the	child	.
到	采纳	这	孩子	.

她简要地告诉巴恩斯，佩吉的父母拒绝让她收养这个孩子。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [bɑːrnz] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	You	were	right	,	Barnes	,	"	she	admitted	with	a	sigh	.
"	你	是	正确的	,	巴恩斯	,	"	她	承认	和	一个	叹	.

“你是对的，巴恩斯，”她叹了口气承认道。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [maɪ] [niːs] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [maɪ] ['ɔːfər] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? "

"	You	thought	my	niece	would	refuse	my	offer	,	did	you	not	?	"
"	你	想法	我的	侄女	会	拒绝	我的	提供	,	做过	你	不是	?	"

你以为我侄女会拒绝我的提议，是吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [bɑːrnz] ['ænsər] ['briːfli] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	Barnes	answered	briefly	.
"	是的	,	女士	,	"	巴恩斯	回答	简要地	.

“是的，夫人，”巴恩斯简短地回答道。

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

She	said	no	more	,
她	说	不	更多的	,

她没再说什么了。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['pegi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ]

for	in	her	heart	she	was	confident	that	Peggy	would	be	better	and	happier
为了	在	她	心	她	曾是	自信的	那	佩吉	会	是	更好的	和	更快乐

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

因为她内心深处相信，佩吉在家里会过得更好、更快乐。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs]

PREPARING	FOR	CHRISTMAS
准备	为了	圣诞节

准备过圣诞节

[fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] , [ðə; ði] ['prɪŋgəl] ['fæməli] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] ['leɪtən] .

FOR	many	months	,	the	Pringle	family	heard	no	more	of	Miss	Leighton	.
为了	许多	几个月	,	这	品客薯片	家庭	听到	不	更多的	的	错过	莱顿	.

在接下来的几个月里，普林格尔一家再也没有收到莱顿小姐的消息。

[sprɪŋ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['sʌmər] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ['bɪli] [peɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]

Spring	gave	place	to	summer	;	and	in	the	early	autumn	Billy	paid	his	visit	to
春天	给予	地方	到	夏天	;	和	在	这	早期的	秋天	比利	有薪酬的	他的	访问	到

['kɔːrnwɑːl] ,

Cornwall	,
康沃尔郡	,

春天过去了，夏天来了；初秋时节，比利造访了康沃尔郡。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ]['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] [fər'gɑːtn] [sɪks] [wiːks] - ['hɑːlədeɪ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

returning	,	after	a	never	-	to	-	be	forgotten	six	weeks	'	holiday	,	with	Mr	.
返回	,	后	一个	绝不	-	到	-	是	被遗忘的	六	周	-	假期	,	和	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪdi] ,

and	Mrs	.	Tiddy	,
和	太太	.	蒂迪	,

在与蒂迪先生和太太度过了一段难忘的六周假期后，他们返回了家。

[huː] [spent] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ɪn] ['lʌndən] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['leɪtən]

who	spent	a	short	while	in	London	,	during	which	time	they	went	to	see	Miss	Leighton
WHO	花费	一个	短的	尽管	在	伦敦	,	期间	哪个	时间	他们	去	到	看	错过	莱顿

,

,

,

他们在伦敦短暂逗留期间，拜访了莱顿小姐。

['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

mindful	of	the	promise	which	they	had	made	to	her	.
正念	的	这	承诺	哪个	他们	有	制成	到	她	.

他们牢记着对她许下的承诺。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['kɔːrnɪʃ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn]

But	,	although	the	old	lady	received	her	Cornish	acquaintances	with	every	sign
但	,	虽然	这	老的	女士	已收到	她	康沃尔郡	熟人	和	每一个	符号

[ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'æləti][ænd; ənd] ['pleɪzər] ,

of	cordiality	and	pleasure	,
的	亲切	和	乐趣	,

但是，尽管这位老太太对她的康沃尔熟人表现出了热情和愉悦，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] ['pegi] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

she	never	once	mentioned	Peggy	,	and	when	Mrs	.	Tiddy	spoke	of	her	,	she
她	绝不	一次	提及	佩吉	,	和	什么时候	太太	.	蒂迪	辐	的	她	,	她

['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

quickly	changed	the	conversation	,
迅速地	已更改	这	对话	,

她一次也没提过佩吉，蒂迪太太每次提到佩吉，她都会迅速转移话题。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

so	that	her	visitors	came	to	the	conclusion	that	her	liking	for	the	little
所以	那	她	访客	来了	到	这	结论	那	她	喜欢	为了	这	小的

[blaɪnd][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] ,

blind	girl	had	been	merely	a	passing	fancy	,
瞎的	女孩	有	到过	仅仅	一个	通过	想要	,

因此，来访者们得出结论，她对那个盲女的喜爱只不过是一时的迷恋而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌns] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər]

and	that	she	had	lost	the	interest	she	had	certainly	once	entertained	for
和	那	她	有	丢失的	这	兴趣	她	有	当然	一次	娱乐	为了

[ðə; ði][tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

而且她已经失去了曾经对这个孩子抱有的兴趣。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

Such	,	however	,	was	not	the	case	.
这样的	,	然而	,	曾是	不是	这	案件	.

然而，事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] [wen] [ðə; ði] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɔːrnɪʃ]

It	was	the	end	of	September	when	the	Tiddys	returned	to	their	Cornish
它	曾是	这	结尾	的	九月	什么时候	这	-	返回	到	他们的	康沃尔郡

[hoʊm] ;

home	;
家	;

九月底，蒂迪一家回到了他们在康沃尔的家；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [mɪs] ['leɪtən] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] , [ðə; ði]

and	shortly	afterwards	Miss	Leighton	had	a	long	and	serious	illness	,	the
和	不久	然后	错过	莱顿	有	一个	长的	和	严肃的	疾病	,	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [koʊld] .

result	of	a	neglected	cold	.
结果	的	一个	被忽视的	寒冷的	.

不久之后，莱顿小姐患上了一场长期而严重的疾病，这是由于之前感冒未得到及时治疗所致。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]

When	she	had	recovered	and	was	able	to	dispense	with	the	services	of
什么时候	她	有	恢复	和	曾是	有能力的	到	分配	和	这	服务	的

[ðə; ði] [treɪnd] [nɜːrs] ,

the	trained	nurse	,
这	受过训练	护士	,

当她康复并能够不再需要专业护士的服务时，

[huː] , [wɪð; wɪθ] [bɑːrnz] , [hæd; həd] [nəːst] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [helθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'sembər] ,

who	,	with	Barnes	,	had	nursed	her	back	to	health	,	it	was	December	,
WHO	,	和	巴恩斯	,	有	护理	她	后退	到	健康	,	它	曾是	十二月	,

和巴恩斯一起照顾她恢复健康的人，当时是十二月。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

and	every	one	was	preparing	for	Christmas	.
和	每一个	一	曾是	准备	为了	圣诞节	.

每个人都在准备过圣诞节。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] ['nevər] [brɔːt] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [mɪs] ['leɪtən]

The	season	of	peace	and	goodwill	never	brought	much	happiness	to	Miss	Leighton
这	季节	的	和平	和	善意	绝不	带来	很多	幸福	到	错过	莱顿

['naʊədeɪz] ;

nowadays	;
如今	;

如今，和平与友善的季节并没有给莱顿小姐带来多少快乐；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['meni] [kɔːlz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pɜːrs] .

but	it	made	many	calls	upon	her	purse	.
但	它	制成	许多	呼叫	之上	她	钱包	.

但这却让她钱包大出血。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] [t'ʃeks] [tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs]

And	when	she	had	written	several	cheques	to	be	sent	to	the	various
和	什么时候	她	有	书面	一些	支票	到	是	发送	到	这	各种各样的

['tʃæritiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [kən'trɪbjətər] ,

charities	to	which	she	was	a	regular	contributor	,
慈善机构	到	哪个	她	曾是	一个	常规的	贡献者	,

当她写好几张支票，准备寄给她定期捐助的各个慈善机构时，

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]

she	generally	considered	she	had	done	all	that	could	be	reasonably	expected	of
她	一般来说	经过考虑的	她	有	完毕	全部	那	可以	是	合理	预期的	的

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] .

her	for	her	fellow	creatures	.
她	为了	她	同伴	生物	.

她总认为自己已经为其他生灵尽了一切合理之责。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌndən]

But	this	year	,	as	she	sat	by	the	fire	in	the	drawing	-	room	of	her	London
但	这	年	,	作为	她	卫星	经过	这	火	在	这	绘画	-	房间	的	她	伦敦

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但今年，当她坐在伦敦家中客厅的壁炉旁时，

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] ,

one	afternoon	about	a	week	before	Christmas	,
一	下午	关于	一个	星期	前	圣诞节	,

圣诞节前一周左右的一个下午，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kri:p] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

a	sense	of	unusual	dissatisfaction	with	herself	began	to	creep	over	her	.
一个	感觉	的	异常	不满	和	她自己	开始	到	潜行者	超过	她	.

一种异乎寻常的自我不满感开始在她心中蔓延。

['meməri] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] ,

Memory	was	busy	with	her	;	and	,	gazing	into	the	fire	,
记忆	曾是	忙碌的	和	她	;	和	,	凝视	进入	这	火	,

记忆在她心中翻腾；她凝视着炉火，

[ʃi:; ʃi] ['piktʃəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [blu:] [sɜ:rdʒ] [koʊt] [ænd; ənd][skɜ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ]

she	pictured	a	little	figure	clad	in	a	shabby	blue	serge	coat	and	skirt	and	a
她	如图所示	一个	小的	数字	覆膜	在	一个	破旧	蓝色的	哔叽	外套	和	裙子	和	一个

[tæm][oʊ] - ['ʃæntər] [kæp] ,

Tam	o	'	Shanter	cap	,
谭	o	-	尚特	帽	,

她想象着一个穿着破旧蓝色斜纹呢外套和裙子，头戴苏格兰圆帽的小身影。

[ænd; ənd] [sɔ:] [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] [fer] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv]['goʊldən] [kə:lz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] —

and	saw	once	more	a	fair	face	with	a	halo	of	golden	curls	around	it	—
和	锯	一次	更多的	一个	公平的	脸	和	一个	光环	的	金的	卷发	大约	它	—

[ə; eɪ] ['hæpi] [feɪs] ,

a	happy	face	,
一个	快乐的	脸	,

又一次看到了一张美丽的脸庞，周围环绕着一圈金色的卷发——一张幸福的脸庞。

['bju:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnwərd] [pi:s] [ænd; ənd] [laɪt] [wɪtʃ] ['oʊnli][gɑ:d][kæn; kən] [gɪv] .

beautiful	with	that	inward	peace	and	light	which	only	God	can	give	.
美丽的	和	那	向内	和平	和	光	哪个	仅有的	上帝	能	给	.

美丽的她拥有只有上帝才能赐予的那种内在的平静和光芒。

[ðen] , [ɪn][hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [klɪr] , ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [seɪ] :

Then	,	in	her	imagination	,	she	heard	a	clear	,	child's	voice	say	:
然后	,	在	她	想像力	,	她	听到	一个	清除	,	孩子的	嗓音	说	:

然后，在她的想象中，她听到一个清晰的童声说：

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] ['ri:əli] ['tʃærətəbl] ,

"	But	I	don't	think	she	can	be	really	charitable	,
"	但	我	不	思考	她	能	是	真的	慈善	,

但我认为她并不具备真正的慈善精神。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['i:zɪnt] [kaɪnd][ɪn]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:z] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] !

if	she	isn't	kind	in	little	ways	and	if	she's	unforgiving	!
如果	她	不是	种类	在	小的	方式	和	如果	她是	毫不留情	!

如果她在小事上不够友善，而且她还心胸狭窄、不肯原谅别人！

" [mɪs] ['leɪtən] [wɪnst] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] [toʊn][ɪn] [wɪtʃ]
" **Miss** **Leighton** **winced** **as** **she** **recalled** **the** **words** **and** **the** **decided** **tone** **in** **which**
" 错过 莱顿 畏缩 作为 她 召回 这 字 和 这 决定 语气 在 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] .
they **had** **been** **uttered** **.**
他们 有 到过 说出 .

“莱顿小姐回想起那些话以及当时那种斩钉截铁的语气，不禁皱起了眉头。”

[haʊ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæd; həd]['ræŋkəld][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] !
How **the** **child's** **judgment** **of** **her** **had** **rankled** **in** **her** **heart** **!**
如何 这 孩子的 判断 的 她 有 恼怒 在 她 心 !

孩子对她的评判让她多么难过！

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hɜ:rt][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
It **had** **hurt** **her** **at** **the** **time** **it** **had** **been** **given** **,** **though** **she** **had**
它 有 伤害 她 在 这 时间 它 有 到过 给定 , 尽管 她 有
['nevər] [ri'zentid] [ˌaɪ 'ti:] :
never **resented** **it** **:**
绝不 怨恨 它 :

虽然当时收到礼物时她感到很受伤，但她从未怨恨过它：

[ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [naʊ] .
it **hurt** **her** **a** **great** **deal** **more** **now** **.**
它 伤害 她 一个 伟大的 交易 更多的 现在 .

现在这件事让她更加痛苦了。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə] ['pegi] , [ɪf] [hɜ:r; hər] ['perənts] [wʊd] [hæv; həv][let][ˌem 'i:] , "
" **I** **would** **have** **been** **kind** **to** **Peggy** **,** **if** **her** **parents** **would** **have** **let** **me** **,** **"**
" 我 会 有 到过 种类 到 佩吉 , 如果 她 父母 会 有 让 我 , "
[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
she **thought** **.**
她 想法 .

“如果佩吉的父母允许的话，我一定会善待她的，”她心想。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər] .
" **There** **is** **nothing** **I** **would** **have** **denied** **her** **.**
" 那里 是 没有什么 我 会 有 否认 她 .

“没有什么事是我会拒绝她的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] — [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:r; hər]
I **should** **like** **to** **do** **something** **to** **please** **her** **—** **to** **add** **to** **her**
我 应该 喜欢 到 做 某物 到 请 她 — 到 添加 到 她
['hæpinəs] [ðɪs] ['krɪsməs] .
happiness **this** **Christmas** **.**
幸福 这 圣诞节 .

我想做点什么让她高兴，让她在这个圣诞节更加快乐。

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] !
How **I** **should** **like** **to** **see** **her** **again** **!**
如何 我 应该 喜欢 到 看 她 再次 !

我多么希望再次见到她！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] , [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] !
She **was** **such** **a** **bright** **,** **contented** **little** **girl** **!**
她 曾是 这样的 一个 明亮的 , 满足 小的 女孩 !

她真是个聪明伶俐、快乐满足的小女孩！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] ,
When **I** **was** **ill** **,** **she** **was** **continually** **in** **my** **thoughts** **,** **and** **one** **night** **,**
什么时候 我 曾是 患病的 , 她 曾是 持续 在 我的 想法 , 和 一 夜晚 ,

我生病的时候，我总是想起她，有一天晚上，

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [hɪm] [ə'baʊt] [laɪt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [taɪm] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

I	fancied	I	heard	her	singing	that	hymn	about	light	at	evening	time	—	she	has
我	幻想	我	听到	她	歌唱	那	圣歌	关于	光	在	晚上	时间	—	她	有

[ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [vɔɪs] .

a	very	sweet	voice	.
一个	非常	甜的	嗓音	.

我好像听到她在傍晚时分唱那首关于光明的赞美诗——她的声音非常甜美。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɑːrgrət] [wʊd] [let][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ?

I	wonder	if	Margaret	would	let	the	child	come	and	see	me	?
我	想知道	如果	玛格丽特	会	让	这	孩子	来	和	看	我	?

我想知道玛格丽特是否会让孩子来见我?

[aɪ] ['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['feɪvər] , [bʌt; bət][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] ['pegi] [wʌns] [mɔːr] .

I	hardly	like	to	ask	her	a	favour	,	but	I	long	to	see	Peggy	once	more	.
我	几乎	喜欢	到	问	她	一个	偏爱	,	但	我	长的	到	看	佩吉	一次	更多的	.

我实在不愿开口求她帮忙，但我渴望再见佩吉一面。

[ɑː] , [hɪəz] [bɑːrnz] !

Ah	,	here's	Barnes	!
啊	,	这里是	巴恩斯	!

啊，巴恩斯来了!

" [ðə; ðɪ][meɪd][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [mætʃ] [sʌm; səm][sɪlks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['fænsi] - [wɜːrk]

"	The	maid	had	been	to	match	some	silks	for	a	piece	of	fancy	-	work
"	这	女佣	有	到过	到	匹配	一些	帛	为了	一个	片	的	想要	-	工作

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ;

her	mistress	was	making	;
她	情妇	曾是	制作	;

“女仆去为女主人制作的一件精美工艺品挑选合适的丝绸；

[bʌt; bət] [mɪs] ['leɪtən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [naʊ]

but	Miss	Leighton	was	not	in	the	mood	to	look	at	her	purchases	now
但	错过	莱顿	曾是	不是	在	这	情绪	到	看	在	她	购买	现在

.

:

.

但莱顿小姐现在没心情看她买的东西。

" [sɪt] [daʊn] , [bɑːrnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Sit	down	,	Barnes	,	"	she	said	.
"	坐	向下	,	巴恩斯	,	"	她	说	.

“坐下，巴恩斯，”她说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	want	to	speak	to	you	.	"
"	我	想	到	说话	到	你	.	"

我想和你谈谈。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [bɑːrnz] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	Yes	,	ma'am	,	"	Barnes	replied	,	taking	a	chair	and	glancing	at	her
"	是的	,	女士	,	"	巴恩斯	回复	,	采取	一个	椅子	和	瞥了一眼	在	她

['mɪstrəs] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

mistress	inquiringly	.
情妇	询问地	.

“是的，夫人，”巴恩斯回答道，拉过一把椅子，疑惑地看了看她的女主人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [ðæn; ðən][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

There	was	a	better	understanding	between	these	two	than	there	had	been
那里	曾是	一个	更好的	理解	之间	这些	二	比	那里	有	到过

['fɔ:rmərli] ,

formerly	,
以前	,

这两人之间的理解比以前更深了。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ʌv; əv] [leɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] ;

for	each	had	discovered	of	late	,	that	the	other	had	a	heart	;
为了	每个	有	发现	的	晚的	,	那	这	其他	有	一个	心	;

因为两人最近都发现，对方也有一颗心；

[ænd; ənd] [bɑ:rnz] [hæd; həd] [nə:st] [mɪs] ['leɪtən] [dɪ'voʊtɪdli] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] ,

and	Barnes	had	nursed	Miss	Leighton	devotedly	during	her	long	illness	,
和	巴恩斯	有	护理	错过	莱顿	虔诚地	期间	她	长的	疾病	,

在莱顿小姐长期患病期间，巴恩斯一直尽心尽力地照顾她。

[ə; eɪ][fækt] [mɪs] ['leɪtən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [fər'get] .

a	fact	Miss	Leighton	was	not	likely	to	forget	.
一个	事实	错过	莱顿	曾是	不是	可能	到	忘记	.

莱顿小姐不太可能忘记这件事。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ɑ:r; ər] ['veri] [geɪ] ?

"	I	suppose	the	shops	are	very	gay	?
"	我	认为	这	商店	是	非常	同性恋	?

“我猜这些商店都很有同性恋氛围吧？”

" [mɪs] ['leɪtən] ['kwestʃənd] .

"	Miss	Leighton	questioned	.
"	错过	莱顿	被质问	.

莱顿小姐问道。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] . "

"	Yes	,	ma'am	,	they	are	full	of	Christmas	presents	.	"
"	是的	,	女士	,	他们	是	满的	的	圣诞节	礼物	.	"

“是的，夫人，里面装满了圣诞礼物。”

" [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ju:v] [meɪd] [sʌm; səm]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz][tu:; tə] [send] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər]

"	And	doubtless	you've	made	some	purchases	to	send	to	your	mother
"	和	毫无疑问	你已经	制成	一些	购买	到	发送	到	你的	母亲

[ænd; ənd] ['brʌðər] ?

and	brother	?
和	兄弟	?

“想必你也买了一些东西寄给你的母亲和兄弟吧？”

" [bɑ:rnz] [ə'sentid] ,

"	Barnes	assented	,
"	巴恩斯	同意	,

巴恩斯表示同意。

[ə; eɪ] [pli:zd] [flʌʃ] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:ks] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

a	pleased	flush	rising	to	her	pale	cheeks	at	the	unusual	kindness	of	her
一个	高兴	冲洗	上升	到	她	苍白	脸颊	在	这	异常	仁慈	的	她

['mɪstrəsɪz] [toʊn] .

mistress's	tone	.
情妇的	语气	.

听到女主人语气中异乎寻常的温柔，她苍白的脸颊上泛起了一抹欣喜的红晕。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [emˈbəʊldənd] [tuː; tə] [gɪv] [mɪs] [ˈleɪtən] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	was	emboldened	to	give	Miss	Leighton	a	list	of	the	articles	she	had
她	曾是	加粗	到	给	错过	莱顿	一个	列表	的	这	文章	她	有

[bɔːt] [tuː; tə] [send] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] .

bought	to	send	home	to	her	people	.
买	到	发送	家	到	她	人们	.

她鼓起勇气，把她买来寄回家给亲人的物品清单给了莱顿小姐。

" [aɪ] [pæk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈhæmpər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ˈevri] [ˈkrɪsməs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn] [kənˈkluːʒ(ə)n] ,

"	I	pack	up	a	hamper	for	them	every	Christmas	,	"	she	explained	in	conclusion	,
"	我	盒	向上	一个	阻碍	为了	他们	每一个	圣诞节	,	"	她	解释	在	结论	,

“我每年圣诞节都会给他们准备一个礼篮，”她最后解释道。

" [ænd; ənd] [maɪ] [pʊr] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnˈpækt] . "

"	and	my	poor	brother	is	always	so	excited	to	see	it	unpacked	.	"
"	和	我的	贫穷的	兄弟	是	总是	所以	兴奋的	到	看	它	拆开包装	.	"

“我可怜的弟弟每次看到它被拆箱都兴奋不已。”

" [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [send] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ðə; ði]

"	But	would	it	not	be	much	less	trouble	to	you	to	send	your	mother	the
"	但	会	它	不是	是	很多	较少的	麻烦	到	你	到	发送	你的	母亲	这

[ˈmʌni] [juː; jʊ] [spend] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [hɜːrˈself] ?

money	you	spend	and	let	her	buy	what	she	wants	herself	?
钱	你	花费	和	让	她	买	什么	她	想要	她自己	?

“但是，把你花的钱寄给你的母亲，让她自己去买她想要的东西，岂不是省事得多吗？”

" [mɪs] [ˈleɪtən] [inˈkwaiəd] .

"	Miss	Leighton	inquired	.
"	错过	莱顿	询问	.

莱顿小姐问道。

" [pərˈhæps] [soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] [tuː; tə]

"	Perhaps	so	,	ma'am	;	but	that	would	not	be	half	so	much	pleasure	to
"	也许	所以	,	女士	;	但	那	会	不是	是	一半	所以	很多	乐趣	到

[ˈmʌðər] [ɔːr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

mother	or	to	me	.
母亲	或者	到	我	.

“也许是这样，夫人；但这对于母亲和我来说，都不会带来多少快乐。”

[aɪ] [laɪk] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplænɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðə; ði] [ˈhæmpər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]

I	like	thinking	and	planning	how	I	shall	fill	the	hamper	with	those	things	which	I
我	喜欢	思维	和	规划	如何	我	将	充满	这	阻碍	和	那些	事物	哪个	我

[noʊ] [wɪl] [biː; bi] [moʊst] [əkˈseptəb(ə)l] ,

know	will	be	most	acceptable	,
知道	将要	是	最多	可接受	,

我喜欢思考和计划如何把篮子装满那些我知道最受欢迎的东西。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmʌðər] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] [ɪts] [ˈkɑːntents] ,

and	when	mother	receives	it	and	takes	out	its	contents	,
和	什么时候	母亲	接收	它	和	需要	出去	它是	内容	,

当母亲收到它并取出里面的东西时，

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪv] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [ˈwɒnts] [ɪn] [maɪnd] .

she	knows	I've	borne	her	wants	in	mind	.
她	知道	我已经	出生	她	想要	在	头脑	.

她知道我一直把她的想法记在心里。

[aɪv] [ˈnɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔːrm] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈpraʊder] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I've	knitted	her	a	nice	warm	shawl	,	and	she'll	be	much	prouder	of	it	,
我已经	针织	她	一个	好的	温暖的	披肩	,	和	壳	是	很多	更骄傲	的	它	,

我给她织了一条漂亮又暖和的披肩，她一定会非常自豪的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ'd] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['redi] [meɪd] . "

because	**I've**	**made**	**it**	**,**	**than**	**if**	**I'd**	**bought**	**it**	**ready**	**made**	**.**	**"**
因为	我已经	制成	它	,	比	如果	ID	买	它	准备好	制成	.	"

因为是我自己做的，比买现成的要好得多。

" [aɪ] [si:] , [bɑ:rnz] .

"	**I**	**see**	**,**	**Barnes**	**.**
"	我	看	,	巴恩斯	.

“我明白了，巴恩斯。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['krɪsməs] [maɪ]['lɪt(ə)l][grænd] - [ni:s] [wɪl] [spend] .

I	**wonder**	**what**	**sort**	**of**	**Christmas**	**my**	**little**	**grand**	**-**	**niece**	**will**	**spend**	**.**
我	想知道	什么	种类	的	圣诞节	我的	小的	盛大	-	侄女	将要	花费	.

我想知道我的小侄孙女会过一个怎样的圣诞节。

" [bɑ:rnz] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['gɪlti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns]

"	**Barnes**	**started**	**,**	**and**	**a**	**somewhat**	**guilty**	**expression**	**crossed**	**her**	**countenance**
"	巴恩斯	开始	,	和	一个	有些	有罪的	表达	交叉	她	面容

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['hɜ:rɪdli] :

as	**she**	**answered**	**hurriedly**	**:**
作为	她	回答	匆匆	:

巴恩斯开口道，脸上闪过一丝愧疚的神色，她匆忙回答：

" [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] , [aɪ][ɪk'spekt] .

"	**A**	**very**	**happy**	**one**	**,**	**I**	**expect**	**.**
"	一个	非常	快乐的	一	,	我	预计	.

我想应该会非常开心吧。

['tʃɪldrən] ['moʊstli] [lʌv] ['krɪsməs] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [hoʊm] . "

Children	**mostly**	**love**	**Christmas**	**time**	**,**	**and**	**she**	**has**	**a**	**very**	**happy**	**home**	**.**	**"**
孩子们	大多	爱	圣诞节	时间	,	和	她	有	一个	非常	快乐的	家	.	"

孩子们大多都喜欢圣诞节，她有一个非常幸福的家庭。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**?**
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

" [mɪs] ['leɪtən] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .

"	**Miss**	**Leighton**	**asked**	**suspiciously**	**.**
"	错过	莱顿	问	可疑地	.

莱顿小姐狐疑地问道。

" [aɪ] — [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] , [mæm, mɑ:m, məm] .

"	**I**	**—**	**I've**	**been**	**there**	**,**	**ma'am**	**.**
"	我	—	我已经	到过	那里	,	女士	.

“我——我去过那里，女士。”

[aɪ] [went] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz][wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] [hɪr] ['mɪstər] . [mə'loʊni] [pri:tʃ] [æt; ət]

I	**went**	**to**	**St**	**.**	**John's**	**one**	**Sunday**	**afternoon**	**to**	**hear**	**Mr**	**.**	**Maloney**	**preach**	**at**
我	去	到	英石	.	约翰的	一	星期日	下午	到	听到	先生	.	马洛尼	布道	在

[ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['sɜ:rvɪs] ,

a	**children's**	**service**	**,**
一个	孩子们的	服务	,

某个星期天的下午，我去圣约翰教堂听马洛尼先生在儿童礼拜仪式上布道。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [mɪs] ['pegi] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] .

and	**I**	**saw**	**Miss**	**Peggy**	**there**	**with**	**her**	**mother**	**and**	**brother**	**.**
和	我	锯	错过	佩吉	那里	和	她	母亲	和	兄弟	.

我看到佩吉小姐和她的母亲、哥哥在那里。

['æftər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

After	the	service	,	outside	the	church	,	I	spoke	to	them	,
后	这	服务	,	外部	这	教会	,	我	辐	到	他们	,

礼拜结束后，我在教堂外和他们交谈。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðer; ðər] [haʊs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] —

and	Mrs	.	Pringle	asked	me	to	their	house	to	have	a	cup	of	tea	—
和	太太	.	品客薯片	问	我	到	他们的	房子	到	有	一个	杯子	的	茶	—

[ænd; ənd][aɪ] [went] . "

and	I	went	.	"
和	我	去	.	"

普林格尔太太邀请我去她家喝杯茶——我就去了。

" [wel] ? " [sed] [mɪs] ['leɪtən] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] ['i:gərnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

"	Well	?	"	said	Miss	Leighton	,	with	repressed	eagerness	in	her	voice	.
"	出色地	?	"	说	错过	莱顿	,	和	压抑	渴望	在	她	嗓音	.

“怎么样？”莱顿小姐问道，语气中带着一丝压抑的渴望。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] ? "

"	What	is	the	place	like	?	"
"	什么	是	这	地方	喜欢	?	"

“那地方怎么样？”

" [ðə; ði] [haʊs] , [mæm, mɑ:m, məm] ?

"	The	house	,	ma'am	?
"	这	房子	,	女士	?

“夫人，是房子吗？”

[its] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəs] , ['veri] [smɔ:l] [bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hoʊmli] .

It's	one	of	a	terrace	,	very	small	but	comfortable	and	homely	.
它是	一	的	一个	阳台	,	非常	小的	但	舒服的	和	家常的	.

这是联排别墅中的一间，虽然很小，但是舒适温馨。

[pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

Perhaps	I	ought	to	have	told	you	that	I'd	been	there	,
也许	我	应该	到	有	讲述	你	那	ID	到过	那里	,

或许我应该告诉你我去过那里。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] . "

but	I	did	not	like	to	mention	it	.	"
但	我	做过	不是	喜欢	到	提到	它	.	"

但我不想提这件事。

" [hæz; həz][maɪ] [ni:s] ['ɔ:ltərd] [mʌtʃ] ?

"	Has	my	niece	altered	much	?
"	有	我的	侄女	已修改	很多	?

“我的侄女变化大吗？”

" [mɪs] ['leɪtən] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] .

"	Miss	Leighton	asked	after	a	brief	pause	.
"	错过	莱顿	问	后	一个	简短的	暂停	.

莱顿小姐短暂地停顿了一下，然后问道。

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , ['veri] ['lɪt(ə)l] .

"	No	,	ma'am	,	very	little	.
"	不	,	女士	,	非常	小的	.

“不，女士，很少。”

[ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['sɑ:ri] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [haʊ] [ɪl] [ju:d] [bɪn] ,

She	inquired	for	you	and	looked	so	sorry	when	she	heard	how	ill	you'd	been	,
她	询问	为了	你	和	看起来	所以	对不起	什么时候	她	听到	如何	患病的	你会	到过	,

她打听你的消息，得知你病得很重，脸上露出了非常难过的表情。

[ænd; ənd] [mɪs] ['pegi] [sed] — " [bɑːrnz] [pɔːzd] [ə'brʌptli] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	Miss	Peggy	said	—	"	Barnes	paused	abruptly	in	some	confusion	.
和	错过	佩吉	说	—	"	巴恩斯	暂停	突然	在	一些	困惑	.

佩吉小姐说——”巴恩斯突然停顿了一下，有些困惑。

" [wel] , [wʌt] [dɪd] [mɪs] ['pegi] [seɪ] ?

"	Well	,	what	did	Miss	Peggy	say	?
"	出色地	,	什么	做过	错过	佩吉	说	?

“佩吉小姐说了什么？”

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] . "

I	insist	upon	your	telling	me	.	"
我	坚持	之上	你的	讲述	我	.	"

我坚持你要告诉我。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , - [pʊr] [ænt] ['kærəlɪn] !

"	She	said	,	'	Poor	Aunt	Caroline	!
"	她	说	,	-	贫穷的	阿姨	卡罗琳	!

她说：“可怜的卡罗琳阿姨！”

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['nevər]

How	dreadful	it	would	have	been	if	she	had	died	and	we	had	never
如何	可怕	它	会	有	到过	如果	她	有	死亡	和	我们	有	绝不

[noʊn] !

known	!
已知	!

如果她去世了而我们却毫不知情，那该有多可怕啊！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl] !

How	I	wish	she	would	be	friends	with	us	all	!
如何	我	希望	她	会	是	朋友们	和	我们	全部	!

我多么希望她能和我们所有人都成为朋友！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][naɪs][ɪn]['kɔːrnwɑːl] . -

She	used	to	be	so	nice	in	Cornwall	.	'
她	用过的	到	是	所以	好的	在	康沃尔郡	.	-

她在康沃尔的时候人特别好。

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [mæm, mɑːm, məm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['kɜːrli] [hed] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ]

That's	what	she	said	,	ma'am	,	shaking	her	curly	head	—	you	remember	how
那就是	什么	她	说	,	女士	,	摇晃	她	卷曲	头	—	你	记住	如何

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] [ðæt] ?

she	used	to	do	that	?
她	用过的	到	做	那	?

“夫人，她就是这么说的，一边说一边摇着她那卷曲的头发——您还记得她以前是怎么摇头的吗？”

[its] ['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

It's	natural	she	shouldn't	understand	how	you	feel	towards	her	mother	.
它是	自然的	她	不应该	理解	如何	你	感觉	向	她	母亲	.

她不了解你对她母亲的感情，这是很正常的。

" [mɪs] ['leɪtən] [said] .

"	Miss	Leighton	sighed	.
"	错过	莱顿	叹了口气	.

莱顿小姐叹了口气。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪt] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] ; [ænd; ənd]

During	her	late	illness	she	had	been	brought	face	to	face	with	death	;	and
期间	她	晚的	疾病	她	有	到过	带来	脸	到	脸	和	死亡	;	和

,

,

,

在她晚年患病期间，她曾直面死亡；而且，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [dauts] [ʌv; əv][hɜːr'self][hæd; həd] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] ,

for	the	first	time	,	doubts	of	herself	had	assailed	her	,
为了	这	第一的	时间	,	疑虑	的	她自己	有	遭受攻击	她	,

她第一次对自己产生了怀疑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt][ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] .

and	she	had	seen	her	unforgiving	spirit	in	its	true	light	.
和	她	有	已见	她	毫不留情	精神	在	它是	真的	光	.

她终于看清了自己那份冷酷无情的本性。

[praɪd][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər] ['stʌmblɪŋ] - [blɑːk] [θruː] [laɪf] ;

Pride	had	always	been	her	stumbling	-	block	through	life	;
自豪	有	总是	到过	她	踉跄	-	堵塞	通过	生活	;

骄傲一直是她人生中的绊脚石;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [wen] [hɜːr; hər] [niːs] ,

and	it	had	been	her	pride	which	had	suffered	when	her	niece	,
和	它	有	到过	她	自豪	哪个	有	遭受	什么时候	她	侄女	,

而当她的侄女.....时，她的自尊心受到了伤害。

[tuː; tə] [huːm] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ə'tætʃt] ,

to	whom	in	her	way	she	had	really	been	attached	,
到	谁	在	她	方式	她	有	真的	到过	随附的	,

她以自己的方式真正依恋的那个人，

[hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] ['mjuːzɪk] - ['mæstər] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]

had	elected	to	marry	the	hardworking	music	-	master	who	was	now	the
有	当选	到	结婚	这	任劳任怨	音乐	-	掌握	WHO	曾是	现在	这

['ɔːrgənɪst][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

organist	of	St	.	John's	.
管风琴师	的	英石	.	约翰的	.

她选择嫁给那位勤奋的音乐教师，他现在是圣约翰教堂的管风琴师。

[hɜːr; hər]['oʊnli]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['prɪŋgəl][æz; əz][hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['hʌzbənd]

Her	only	reason	for	objecting	to	Mr	.	Pringle	as	her	niece's	husband
她	仅有的	原因	为了	反对	到	先生	.	品客薯片	作为	她	侄女的	丈夫

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊr] .

had	been	because	he	had	been	poor	.
有	到过	因为	他	有	到过	贫穷的	.

她反对普林格先生做她侄女的丈夫，唯一的理由就是他很穷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [brɔːt]

She	had	always	thought	so	much	of	riches	,	but	they	had	never	brought
她	有	总是	想法	所以	很多	的	财富	,	但	他们	有	绝不	带来

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] ;

her	happiness	;
她	幸福	;

她一直很看重财富，但财富从未给她带来幸福;

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feloʊ]

as	a	matter	of	fact	,	they	had	stood	between	her	and	her	fellow
作为	一个	事情	的	事实	,	他们	有	站立	之间	她	和	她	同伴

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

事实上，他们曾挡在她和她的同伴之间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːrpt] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] ; [ænd; ənd] ['sædli] [ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] ,

they	had	warped	her	sympathies	;	and	sadly	and	regretfully	,
他们	有	扭曲的	她	同情	;	和	令人遗憾的是	和	遗憾的是	,

他们扭曲了她的同情心；令人悲哀和遗憾的是，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

the	woman	of	great	wealth	admitted	to	herself	that	though	she	had	given
这	女士	的	伟大的	财富	承认	到	她自己	那	尽管	她	有	给定

[hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə] [kloʊð] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] [pʊr] ,

her	money	to	clothe	the	naked	and	feed	the	poor	,
她	钱	到	衣服	这	裸	和	喂养	这	贫穷的	,

这位富有的妇人承认，尽管她捐出钱来为赤身裸体的人提供衣物，为穷人提供食物，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɑfɪtɪd] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [hæd; həd]['nevər] [bɪn]

it	had	profited	her	nothing	,	for	the	spirit	of	charity	had	never	been
它	有	获利	她	没有什么	,	为了	这	精神	的	慈善机构	有	绝不	到过

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

这对她没有任何好处，因为她从来没有慈善的精神。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	I	am	an	old	woman	,	and	no	one	cares	for	me	,	"	she	thought	.
"	我	是	一个	老的	女士	,	和	不	一	关心	为了	我	,	"	她	想法	.

“我老了，没有人关心我，”她心想。

" [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] , [aɪ] [dɪ'lɪbərətli] [pʊt] [ə'weɪ] .

"	The	love	I	might	have	had	,	I	deliberately	put	away	.
"	这	爱	我	可能	有	有	,	我	故意地	放	离开	.

“我曾拥有过的爱情，我刻意地把它埋藏了起来。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['loʊnli] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][kæst] ['mɑːrgrət] [ə'saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]

I	should	not	be	lonely	to	-	day	,	if	I	had	not	cast	Margaret	aside	when	she
我	应该	不是	是	孤独	到	-	天	,	如果	我	有	不是	投掷	玛格丽特	旁边	什么时候	她

['mærid] .

married	.
已婚	.

如果当初我没有在玛格丽特结婚时抛弃她，我今天就不会感到孤独了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wept] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ['nevər] ['wɪlɪŋli] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] ,

How	she	wept	when	I	said	I	would	never	willingly	look	on	her	face	again	,
如何	她	哭泣	什么时候	我	说	我	会	绝不	心甘情愿	看	在	她	脸	再次	,

当我说我再也不会心甘情愿地看她的脸时，她哭得多么伤心啊。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'grɛtɪŋ] , [nɑːt][ˌem 'iː] !

and	I	thought	it	was	my	money	she	was	regretting	,	not	me	!
和	我	想法	它	曾是	我的	钱	她	曾是	后悔	,	不是	我	!

我以为她后悔的是我的钱，而不是我！

" [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	Aloud	she	said	:
"	大声	她	说	:

她大声说道：

" [dʌz] ['mɪstər] . [mə'loʊni] [hoʊld][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['sɜːrvɪs] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [bɑːrnz] ?

"	Does	Mr	.	Maloney	hold	a	children's	service	every	Sunday	afternoon	,	Barnes	?
"	做	先生	.	马洛尼	抓住	一个	孩子们的	服务	每一个	星期日	下午	,	巴恩斯	?

“巴恩斯，马洛尼先生每个星期天下午都会举行儿童礼拜吗？”

" [ðen] , [æz; əz] [bɑːrnz] [ə'sentid] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [haɪ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Then	,	as	Barnes	assented	,	she	continued	:	"	I	have	heard	high	praises	of	his
"	然后	,	作为	巴恩斯	同意	,	她	持续	:	"	我	有	听到	高的	赞扬	的	他的

['priːtʃɪŋ] ,

preaching	,
布道	,

然后，在巴恩斯表示同意后，她继续说道：“我听说过很多人对他布道的赞扬，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːmənz] .

and	I	should	like	to	hear	one	of	his	sermons	.
和	我	应该	喜欢	到	听到	一	的	他的	布道	.

我很想听听他的布道。

[ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][nekst] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ? "

If	I	go	to	St	.	John's	next	Sunday	afternoon	,	will	you	accompany	me	?	"
如果	我	去	到	英石	.	约翰的	下一个	星期日	下午	,	将要	你	陪伴	我	?	"

如果我下周日下午去圣约翰教堂，你愿意陪我一起去吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mæm, mɑːm, məm] , " [bɑːrnz] [ri'spɔndid] ['prɑːmptli] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðɪ]

"	Certainly	,	ma'am	,	"	Barnes	responded	promptly	,	her	face	showing	the
"	当然	,	女士	,	"	巴恩斯	回应	及时	,	她	脸	显示	这

[ɪn'tens] [ə'meɪzmənt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] .

intense	amazement	she	felt	.
激烈的	惊愕	她	毛毡	.

“当然可以，女士，”巴恩斯立即回答道，脸上流露出强烈的惊讶之情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['skruːtəni] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɔfənd]

She	regarded	her	mistress	with	anxious	scrutiny	,	marvelling	at	the	softened
她	认为	她	情妇	和	焦虑的	审查	,	惊叹	在	这	软化

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

expression	on	her	countenance	.
表达	在	她	面容	.

她焦虑地打量着女主人，惊叹于她脸上柔和的表情。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ə'gen] .

She	hoped	she	was	not	going	to	be	ill	again	.
她	希望	她	曾是	不是	去	到	是	患病的	再次	.

她希望自己不会再生病了。

" [pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɪs] ['pegi] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ; " [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] ,

"	Perhaps	we	shall	see	Miss	Peggy	there	,	"	she	proceeded	;	"	but	,	if	so	,
"	也许	我们	将	看	错过	佩吉	那里	,	"	她	继续	;	"	但	,	如果	所以	,

“或许我们会在那里见到佩吉小姐，”她继续说道；“但是，如果真是这样的话，

[aɪ][ɪk'spekt][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	expect	her	mother	will	be	with	her	.
我	预计	她	母亲	将要	是	和	她	.

我估计她母亲会陪着她。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [mæm, mɑːm, məm] ? "

I	suppose	you	will	not	speak	to	them	,	ma'am	?	"
我	认为	你	将要	不是	说话	到	他们	,	女士	?	"

我想您不会和他们说话吧，女士?

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , " [mɪs] ['leɪtən] ['ænsər] ['mjuːziŋli] .

"	I	cannot	tell	,	"	Miss	Leighton	answered	musingly	.
"	我	不能	告诉	,	"	错过	莱顿	回答	若有所思地	.

“我无法判断，”莱顿小姐沉思着回答道。

" [aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "

"	I	—	I	shall	be	guided	by	circumstances	.	"
"	我	—	我	将	是	引导	经过	情况	.	"

“我——我将顺其自然。”

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ! " [kraɪd] [bɑːrnz] ['iːgərli] .

"	Oh	,	ma'am	!	"	cried	Barnes	eagerly	.
"	哦	,	女士	!	"	哭	巴恩斯	急切地	.

“哦，夫人！”巴恩斯急切地喊道。

" [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ,

"	Don't	be	angry	with	me	for	saying	this	;	but	,
"	不	是	生气的	和	我	为了	说	这	;	但	,

“别因为我说这些话而生我的气；但是，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [fər'gɪv] ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] — "

if	you	could	bring	yourself	to	forgive	Mrs	.	Pringle	—	"
如果	你	可以	带来	你自己	到	原谅	太太	.	品客薯片	—	"

如果你能原谅普林格太太——

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [broʊk] [ɪn] [mɪs] ['leɪtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ɪm'pɪriəs]

"	That	will	do	,	"	broke	in	Miss	Leighton	with	a	return	of	her	usual	imperious
"	那	将要	做	,	"	打破	在	错过	莱顿	和	一个	返回	的	她	通常	专横

['mænər] .

manner	.
方式	.

“这样就可以了，”莱顿小姐用她惯常的专横语气插嘴道。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	can	imagine	what	you	were	about	to	say	.
"	我	能	想象	什么	你	是	关于	到	说	.

“我能想象你原本想说什么。”

[noʊ] , [aɪm][nɑːt]['æŋgri] .

No	,	I'm	not	angry	.
不	,	我是	不是	生气的	.

不，我没生气。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [soʊl] , [bɑːrnz] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] !

You're	a	well	-	meaning	soul	,	Barnes	,	but	—	you	may	go	!
你是	一个	出色地	-	意义	灵魂	,	巴恩斯	,	但	—	你	可能	去	!

巴恩斯，你心地善良，但是——你可以走了！

" [bɑːrnz] ['niːdɪd] [noʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] .

"	Barnes	needed	no	second	bidding	.
"	巴恩斯	需要	不	第二	投标	.

巴恩斯无需二次竞标。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd]

She	slipped	quietly	out	of	the	room	,	fearing	she	had	done	more	harm	than	good
她	滑倒了	悄悄	出去	的	这	房间	,	害怕	她	有	完毕	更多的	伤害	比	好的

;

;
;

她悄悄溜出了房间，担心自己造成的伤害大于帮助；

[waɪlst] [mɪs] ['leɪtən] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːzi] [tʃer] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['æŋkʃəs] [θɔːts] .

whilst	Miss	Leighton	leaned	back	in	her	easy	chair	,	a	prey	to	anxious	thoughts	.
而	错过	莱顿	倾斜	后退	在	她	简单的	椅子	,	一个	猎物	到	焦虑的	想法	.

莱顿小姐靠在安乐椅上，陷入了焦虑的思绪中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

She	had	said	she	would	go	to	St	.	John's	on	the	following	Sunday	,
她	有	说	她	会	去	到	英石	.	约翰的	在	这	下列的	星期日	,

她说她会在下周日去圣约翰教堂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr]

and	she	meant	to	keep	her	word	,	for	she	really	was	curious	to	hear
和	她	意思是	到	保持	她	单词	,	为了	她	真的	曾是	好奇的	到	听到

['mɪstər] . [mə'loʊni] [priːtʃ] ,

Mr	.	Maloney	preach	,
先生	.	马洛尼	布道	,

她打算信守诺言，因为她真的很想听马洛尼先生布道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [æt; ət]['eni] [reɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['pegi] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]
and **she** **hoped** **she** **might** **at** **any** **rate** **catch** **a** **glimpse** **of** **Peggy** **,** **though** **she**
和 她 希望 她 可能 在 任何 速度 抓住 一个 一瞥 的 佩吉 , 尽管 她
[dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
determined **,**
决定 ,

她希望至少能瞥见佩吉一眼，尽管她下定决心，

[naʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
now **,** **that** **she** **would** **not** **speak** **to** **her** **.**
现在 , 那 她 会 不是 说话 到 她 .

现在，她都不愿意和她说话了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]['noʊtɪs][ðə; ði][tʃaɪld] ?
How **could** **she** **ignore** **the** **mother** **and** **notice** **the** **child** **?**
如何 可以 她 忽略 这 母亲 和 注意 这 孩子 ?

她怎么能忽略母亲而注意到孩子呢?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

[kən'klu:ʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] .
IT **was** **Sunday** **afternoon** **.**
它 曾是 星期日 下午 .

那是星期天下午。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət][æn; ən][end] ;
The **children's** **service** **at** **St** **.** **John's** **was** **nearly** **at** **an** **end** **;**
这 孩子们的 服务 在 英石 . 约翰的 曾是 几乎 在 一个 结尾 ;

圣约翰教堂的儿童礼拜活动即将结束；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['vɪkər] [hæd; həd] [ə'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)l]
and **now** **the** **Vicar** **had** **ascended** **into** **the** **pulpit** **to** **address** **a** **few** **simple**
和 现在 这 牧师 有 上升 进入 这 讲坛 到 地址 一个 很少 简单的
[wɜ:rdz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [hɪm] .
words **to** **his** **congregation** **before** **giving** **out** **the** **number** **of** **the** **concluding** **hymn** **.**
字 到 他的 会众 前 给予 出去 这 数字 的 这 总结 圣歌 .

现在，牧师走上讲坛，向他的会众发表了几句简单的讲话，然后宣布了最后一首赞美诗的编号。

[hi:; hi] [tʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][tekst][ðə; ði] ['seɪvjərz] ['prɑ:mɪs] , " [hi:; hi] [ðæt] ['fɒloʊəθ]
He **took** **for** **his** **text** **the** **Saviour's** **promise** **,** **"** **He** **that** **followeth**
他 采取 为了 他的 文本 这 救世主的 承诺 , " 他 那 跟随

他以救主的应许作为经文：“凡跟随他的，就是信他的人。”

[ˌem 'i:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [wɔ:k] [ɪn] ['dɑ:rknəs] , " [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
Me **shall** **not** **walk** **in** **darkness** **,** **"** **and** **,** **in** **the** **first** **place** **,**
我 将 不是 走 在 黑暗 , " 和 , 在 这 第一的 地方 ,

我必不在黑暗中行走；而且，首先，

[ri'maindid] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [deɪz] ,
reminded **his** **hearers** **that** **in** **a** **very** **few** **days** **,**
提醒 他的 听众 那 在 一个 非常 很少 天 ,

他提醒听众，再过几天，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kəˈmeməreɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

they	would	be	commemorating	the	birth	of	Him	Who	is	called	"	The	Light	of
他们	会	是	纪念	这	出生	的	他	WHO	是	称为	"	这	光	的

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	World	.
这	世界	.

他们将纪念那位被称为“世界之光”的耶稣的诞生。

" [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ?

"	Would	they	not	try	to	follow	Him	?
"	会	他们	不是	尝试	到	跟随	他	?

他们难道不想跟随他吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[ðen] [hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] [ˈdʒiːzəs] ,

Then	he	pictured	the	childhood	of	Jesus	,
然后	他	如图所示	这	童年	的	耶稣	,

然后他想象了耶稣的童年，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [breɪt] [jʌŋ] [aɪz] [gruː] [ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [æz; əz]

and	many	a	pair	of	bright	young	eyes	grew	earnest	and	thoughtful	as
和	许多	一个	一对	的	明亮的	年轻的	眼睛	生长	认真	和	周到	作为

[ðer; ðər] [ˈoʊnərz] - [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ]

their	owners	'	interest	was	chained	by	the	story	which	the	Vicar	knew	so	well	how
他们的	所有者	-	兴趣	曾是	连锁	经过	这	故事	哪个	这	牧师	知道	所以	出色地	如何

[tuː; tə] [tel] ,

to	tell	,
到	告诉	,

许多明亮的年轻眼睛变得专注而沉思，因为他们的注意力都被牧师非常擅长讲述的故事所吸引。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðer; ðər] [ˈpætərn] , [ðæt] ,

pointing	out	to	the	children	that	the	Christ	-	Child	should	be	their	pattern	,	that	,
指向	出去	到	这	孩子们	那	这	基督	-	孩子	应该	是	他们的	图案	,	那	,

[laɪk] [hɪm; ɪm] ,

like	Him	,
喜欢	他	,

向孩子们指出，基督圣婴应该是他们的榜样，像他一样，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] .

they	should	be	good	,	and	kind	,	and	obedient	.
他们	应该	是	好的	,	和	种类	,	和	听话	.

他们应该善良、友好、听话。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈtrʌstɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] [ˈseɪvjər] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

And	that	,	if	they	trusted	in	Him	,	He	would	be	their	Saviour	and	their
和	那	,	如果	他们	可信	在	他	,	他	会	是	他们的	救主	和	他们的

[frend] .

Friend	.
朋友	.

如果他们信靠他，他就会成为他们的救主和朋友。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ˈdɑːrknəs] [ment] [ˈselfɪʃnəs] [ænd; ənd] [sɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

Finally	,	he	explained	that	darkness	meant	selfishness	and	sin	,	and	that	the
最后	,	他	解释	那	黑暗	意思是	自私	和	罪	,	和	那	这

[tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] [ʌnˈtruːθfl] ,

child	who	was	untruthful	,
孩子	WHO	曾是	不真实的	,

最后，他解释说，黑暗意味着自私和罪恶，而说谎的孩子，

[ɔːr] [dɪsˈɑːnɪst] , [ɔːr][ʌnˈkaɪnd] , [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][gɑːd] .

or	dishonest	,	or	unkind	,	was	walking	in	darkness	,	apart	from	God	.
或者	不诚实	，或者		不友善	，	曾是	步行	在	黑暗	，	除	从	上帝	.

或者不诚实，或者不友善，就是在黑暗中行走，远离上帝。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˈdʒiːzəs] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l] ,

And	that	to	follow	Jesus	,	they	must	learn	to	be	gentle	,	and	pitiful	,
和	那	到	跟随	耶稣	，	他们	必须	学习	到	是	温和的	，	和	可怜	，

[ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] ,

and	loving	,
和	爱	，

而要跟随耶稣，他们必须学会温柔、怜悯和充满爱心。

[ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ɪn][wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] : [ðen] [wʊd] [ˈkraɪsts] [ˈprɑːmɪs] [biː; bi][fɔːr; fər][ðem; ðəm] —

and	faithful	in	word	and	deed	:	then	would	Christ's	promise	be	for	them	—
和	忠实	在	单词	和	契据	：	然后	会	基督的	承诺	是	为了	他们	—

" [hiː; hi] [ðæt] [ˈfɒloʊəθ]

"	He	that	followeth
"	他	那	跟随

并且言行一致：那么基督的应许才会临到他们——“凡跟随基督的，必蒙应许。”

[ˌem ˈiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wɔːk] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] !

Me	shall	not	walk	in	darkness	!
我	将	不是	走	在	黑暗	！

我必不在黑暗中行走！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [ˈsɜːrmən] , [bʌt; bət][soʊ][ˈsɪmp(ə)l] [ðæt] [noʊ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə]

"	It	was	a	very	short	sermon	,	but	so	simple	that	no	child	could	fail	to
"	它	曾是	一个	非常	短的	讲道	，	但	所以	简单的	那	不	孩子	可以	失败	到

[ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

understand	it	;
理解	它	；

“这是一篇很短的布道，但非常简单易懂，任何孩子都能理解；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪkər] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ,

and	when	it	was	over	,	and	the	Vicar	descended	from	the	pulpit	,
和	什么时候	它	曾是	超过	，	和	这	牧师	下降	从	这	讲坛	，

[ˈpegi] [ˈprɪŋgəl] , [huː] ,

Peggy	Pringle	,	who	,
佩吉	品客薯片	，	WHO	，

当一切结束后，牧师从讲坛上走下来时，佩吉·普林格尔，

[ˈsiːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [saɪd] ,

seated	by	her	brother's	side	,
坐着	经过	她	兄弟	边	，

她坐在哥哥身边，

[hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈevri] [wɜːrd][ˈmɪstər] . [məˈloʊni] [hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkloʊsɪst]

had	listened	to	every	word	Mr	.	Maloney	had	said	with	the	closest
有	听着	到	每一个	单词	先生	.	马洛尼	有	说	和	这	最接近

[əˈtenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	，

我全神贯注地听完了马洛尼先生说的每一个字。

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ˈbɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [ˈkəːviŋ] [hɜːr; hər][lɪps] ,

turned	her	face	to	Billy	with	a	pleased	smile	curving	her	lips	,
转向	她	脸	到	比利	和	一个	高兴	微笑	弯曲	她	嘴唇	，

她转过脸看向比利，嘴角勾起一抹满意的微笑。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'laʊd] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['proʊfaɪl] .

and	thus	allowed	an	old	lady	close	behind	her	,	a	sight	of	her	profile	.
和	因此	允许	一个	老的	女士	关闭	在后面	她	,	一个	视线	的	她	轮廓	.

因此，她身后的一位老太太得以看到她的侧脸。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['leɪtən] ,

The	old	lady	,	who	was	no	other	than	Miss	Leighton	,
这	老的	女士	,	WHO	曾是	不	其他	比	错过	莱顿	,

这位老太太不是别人，正是莱顿小姐。

[felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biːt] [ʌn'iːvnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] ['pegi] .

felt	her	heart	begin	to	beat	unevenly	as	she	recognised	Peggy	.
毛毡	她	心	开始	到	打	不均匀地	作为	她	已确认	佩吉	.

认出佩吉后，她感到自己的心跳开始不规律。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ;

She	had	been	on	the	lookout	for	her	all	through	the	service	;
她	有	到过	在	这	瞭望台	为了	她	全部	通过	这	服务	;

在整个服役期间，她一直在寻找她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [pɪkt] [aʊt] [hɜːr; hər]

but	the	church	was	so	full	of	children	that	she	had	not	picked	out	her
但	这	教会	曾是	所以	满的	的	孩子们	那	她	有	不是	挑选	出去	她

['lɪt(ə)l] [greɪt] - [niːs] [ə'mʌŋst] [soʊ] ['meni] ,

little	great	-	niece	amongst	so	many	,
小的	伟大的	-	侄女	在	所以	许多	,

但是教堂里挤满了孩子，她没能在众多孩子中认出自己的小侄孙女。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

All	the	while	she	had	been	within	reach	of	her	hand	.
全部	这	尽管	她	有	到过	之内	抵达	的	她	手	.

她一直都在她触手可及的范围内。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'rɪzn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [driːm] - [laɪk]

In	another	minute	the	congregation	had	arisen	,	and	with	a	dream	-	like
在	其他	分钟	这	会众	有	出现	,	和	和	一个	梦	-	喜欢

[sen'seɪʃ(ə)n] ,

sensation	,
感觉	,

又过了一会儿，会众们都站了起来，他们仿佛置身梦境一般。

[mɪs] ['leɪtən] [wʌns] [mɔːr] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [hɪm] ['pegi] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Miss	Leighton	once	more	listened	to	the	same	hymn	Peggy	had	sung	to	her
错过	莱顿	一次	更多的	听着	到	这	相同的	圣歌	佩吉	有	唱	到	她

[ɪn] ['kɔːrnwɑːl] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] :

in	Cornwall	months	before	:
在	康沃尔郡	几个月	前	:

莱顿小姐再次聆听了佩吉几个月前在康沃尔郡唱给她听的那首赞美诗：

" ['hoʊli] ['fɑːðər] , [tʃɪr] ['aʊər; ɑːr] [wei]

"	Holy	Father	,	cheer	our	way
"	圣	父亲	,	欢呼	我们的	方式

圣父，请为我们加油

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['lʌvz] [pər'petʃuəl] [reɪ] :

With	Thy	love's	perpetual	ray	:
和	你的	爱的	永久	射线	:

愿祢永恒的爱之光照耀：

[grænt] [ˌjuː 'es] ['evri] ['kloʊzɪŋ] [deɪ]

Grant	us	every	closing	day
授予	我们	每一个	结束	天

赐予我们每一个结束日

[laɪt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [taɪm] .

Light	at	evening	time	.
光	在	晚上	时间	.

傍晚的灯光。

" [terz] [dɪmd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiːz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪnfluəns] [stoʊl] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

"	Tears	dimmed	the	old	lady's	eyes	,	and	a	softening	influence	stole	into	her
"	眼泪	调暗	这	老的	女士的	眼睛	,	和	一个	软化	影响	偷窃	进入	她

[praʊd] [hɑːrt] ;

proud	heart	;
自豪的	心	;

“老太太的眼中噙满了泪水，一股柔情悄然渗入她骄傲的心中；

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪm] , [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [nelt] [ɪn] [prer] ,

and	when	,	at	the	conclusion	of	the	hymn	,	the	congregation	knelt	in	prayer	,
和	什么时候	,	在	这	结论	的	这	圣歌	,	这	会众	跪下	在	祷告	,

当赞美诗唱完，会众跪下祈祷时，

[mɪs] ['leɪtən] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [preɪd] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

Miss	Leighton	covered	her	face	with	her	hands	and	prayed	fervently	that	she	,
错过	莱顿	涵盖	她	脸	和	她	双手	和	祈祷	热切地	那	她	,

莱顿小姐用双手捂住脸，虔诚地祈祷，希望她能……

[huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] ['dɑːrknəs] [soʊ] [lɔːŋ] , [maɪt] [biː; bi] ['gaɪdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .

who	had	walked	in	darkness	so	long	,	might	be	guided	into	the	way	of	light	.
WHO	有	步行	在	黑暗	所以	长的	,	可能	是	引导	进入	这	方式	的	光	.

那些在黑暗中摸索许久的人，或许会被引导到光明之路。

" [bɑːrnz] , [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['pegi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,

"	Barnes	,	I	must	speak	to	Peggy	,	"	she	said	in	an	agitated	voice	,
"	巴恩斯	,	我	必须	说话	到	佩吉	,	"	她	说	在	一个	激动	嗓音	,

“巴恩斯，我必须和佩吉谈谈，”她激动地说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [meɪd] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [læmp] [ˌaʊt'saɪd] .

as	she	and	her	maid	left	the	church	and	stood	under	the	lamp	outside	.
作为	她	和	她	女佣	左边	这	教会	和	站立	在下面	这	灯	外部	.

她和她的女仆离开教堂，站在外面的灯下。

" [duː] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [pæs] [ˌjuː 'es] [baɪ] . "

"	Do	not	let	her	pass	us	by	.	"
"	做	不是	让	她	经过	我们	经过	.	"

“别让她从我们身边溜走。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [mæm, mɑːm, məm] , " [bɑːrnz] ['ænsər] .

"	She	is	with	her	brother	,	ma'am	,	"	Barnes	answered	.
"	她	是	和	她	兄弟	,	女士	,	"	巴恩斯	回答	.

“她和她哥哥在一起，夫人。”巴恩斯回答道。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] [ɪz] [hɪr] .

"	I	do	not	think	Mrs	.	Pringle	is	here	.
"	我	做	不是	思考	太太	.	品客薯片	是	这里	.

我认为普林格尔夫人不在这里。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['pegi] [ænd; ənd] ['bɪli] [ə'pɪrd] , [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['leɪtən]

"	At	that	instant	Peggy	and	Billy	appeared	,	hand	in	hand	,	and	Miss	Leighton
"	在	那	立即的	佩吉	和	比利	出现	,	手	在	手	,	和	错过	莱顿

[stept] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] ;

stepped	quickly	forward	;
步	迅速地	向前	;

“就在这时，佩吉和比利手牵着手出现了，莱顿小姐迅速上前一步；

[bʌt; bət] , [ɪ'miːdiətli] , ['bɪli] [pʊt] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

but	,	immediately	,	Billy	put	himself	between	her	and	his	sister	.
但	,	立即地	,	比利	放	他自己	之间	她	和	他的	姐姐	.

但是，比利立刻挡在了她和他妹妹之间。

" [goʊ] [ə'weɪ] !

"	Go	away	!
"	去	离开	!

“离开！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [mɪs] ['leɪtən] ,

"	he	cried	indignantly	,	for	he	had	recognised	Miss	Leighton	,
"	他	哭	愤慨地	,	为了	他	有	已确认	错过	莱顿	,

他愤愤不平地喊道，因为他认出了莱顿小姐。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪld][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊr] ['pegi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	the	wild	idea	that	she	might	wish	to	lure	Peggy	away	from	him	,
和	这	荒野	主意	那	她	可能	希望	到	饵	佩吉	离开	从	他	,

以及她可能想把佩吉从他身边引开的疯狂想法，

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

then	and	there	had	flashed	through	his	mind	.
然后	和	那里	有	闪光灯	通过	他的	头脑	.

那一刻，他的脑海中闪过一丝念头。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ! "

"	I'm	not	going	to	let	you	touch	her	!	"
"	我是	不是	去	到	让	你	触碰	她	!	"

“我不会让你碰她！”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [di'mɑːndid] [mɪs] ['leɪtən] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	What	do	you	mean	?	"	demanded	Miss	Leighton	in	surprise	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	要求	错过	莱顿	在	惊喜	.

“你什么意思？”莱顿小姐惊讶地问道。

" ['pegi] !

"	Peggy	!
"	佩吉	!

佩吉！

[its] [aɪ] — [ænt] ['kærəlɪn] !

It's	I	—	Aunt	Caroline	!
它是	我	—	阿姨	卡罗琳	!

是我——卡罗琳阿姨！

[wəʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] ?

Won't	you	speak	to	me	,	child	?
惯于	你	说话	到	我	,	孩子	?

孩子，你为什么不跟我说话?

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel] - [rɪ'membər] [vɔɪs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [flʌʃt] ['roʊzli] ,

"	At	the	sound	of	the	well	-	remembered	voice	the	little	girl	flushed	rosily	,
"	在	这	声音	的	这	出色地	-	记得	嗓音	这	小的	女孩	酡	乐观地	,

听到那熟悉的声音，小女孩的脸颊泛起了红晕。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] — [mɪs] ['leɪtən] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] — [ʌv; əv]

a	look	of	astonishment	and	—	Miss	Leighton	saw	she	was	not	mistaken	—	of
一个	看	的	惊讶	和	—	错过	莱顿	锯	她	曾是	不是	错误	—	的

[dʒɔɪ] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] ;

joy	lighting	up	her	face	;
喜悦	灯光	向上	她	脸	;

莱顿小姐看到她脸上露出惊讶的神情，而且——她没有看错——还有喜悦的神情；

['siːɪŋ] [wɪtʃ] , ['bɪli] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [wɔːrm] [ɪm'breɪs] ,

seeing	which	,	Billy	allowed	her	to	receive	the	old	lady's	warm	embrace	,
看到	哪个	,	比利	允许	她	到	收到	这	老的	女士的	温暖的	拥抱	,

见状，比利便让她接受了老太太温暖的拥抱。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [ri'teind] [ə; eɪ][fɜːrm][græsp][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

though	he	still	retained	a	firm	grasp	of	her	hand	.
尽管	他	仍然	保留	一个	公司	抓牢	的	她	手	.

但他仍然紧紧地握着她的手。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['pegi] ?

"	How	are	you	,	Peggy	?
"	如何	是	你	,	佩吉	?

佩吉，你好吗?

" [mɪs] ['leɪtən] [bɪ'gæn] .

"	Miss	Leighton	began	.
"	错过	莱顿	开始	.

莱顿小姐开始了。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

"	You	look	very	well	,	"	she	continued	,	without	waiting	for	a	reply	.
"	你	看	非常	出色地	,	"	她	持续	,	没有	等待	为了	一个	回复	.

“你看上去气色很好，”她不等对方回答就继续说道。

" [wiː; wi] — [bɑːrnz] [ænd; ənd][aɪ] — [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . [mə'loʊni] [priːtʃ] ,

"	We	—	Barnes	and	I	—	came	to	hear	your	friend	Mr	.	Maloney	preach	,
"	我们	—	巴恩斯	和	我	—	来了	到	听到	你的	朋友	先生	.	马洛尼	布道	,

“我们——巴恩斯和我——是来听你的朋友马洛尼先生布道的，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	I	thought	I	should	like	a	word	with	you	.
和	我	想法	我	应该	喜欢	一个	单词	和	你	.

我觉得我应该跟你谈谈。

[wiː; wi][sæt][kloʊz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːrtʃ] . "

We	sat	close	behind	you	in	church	.	"
我们	卫星	关闭	在后面	你	在	教会	.	"

我们在教堂里就坐在你后面。

" [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] ['pegi] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Did	you	?	"	said	Peggy	,	smiling	.
"	做过	你	?	"	说	佩吉	,	微笑	.

“是吗？”佩吉笑着问。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [naɪs] ['sɜːrmən] ?

"	Wasn't	it	a	nice	sermon	?
"	不是	它	一个	好的	讲道	?

“那场布道是不是很棒？”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][maɪ] ['feɪvərɪt] [hɪm] !

And	we	had	my	favourite	hymn	!
和	我们	有	我的	最喜欢的	圣歌	!

我们还唱了我最喜欢的赞美诗!

[oʊ] , [ænt] ['kærəlɪn] , " [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , " [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr]
Oh , Aunt Caroline , " she proceeded sympathetically , " we were so sorry to hear
哦 , 阿姨 卡罗琳 , " 她 继续 同情地 , " 我们 是 所以 对不起 到 听到
[ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] .
you had been ill .
你 有 到过 患病的 .

“哦，卡罗琳阿姨，”她同情地说，“我们很遗憾听到您生病的消息。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] [kwaɪt] [wel] [naʊ] ?
Are you really quite well now ?
是 你 真的 相当 出色地 现在 ?

你现在真的好些了吗?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] !
Oh , I'm so glad !
哦 , 我是 所以 高兴的 !

哦，我太高兴了!

[oʊ] , [bɑ:rnz] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
Oh , Barnes , how do you do ?
哦 , 巴恩斯 , 如何 做 你 做 ?

哦，巴恩斯，你好吗?

[ænt] ['kærəlɪn] , [ðɪs] [ɪz] ['bɪli] .
Aunt Caroline , this is Billy .
阿姨 卡罗琳 , 这 是 比利 .

卡罗琳阿姨，这是比利。

['bɪli] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ænt] ['kærəlɪn] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
Billy , you remember Aunt Caroline , don't you ?
比利 , 你 记住 阿姨 卡罗琳 , 不 你 ?

比利，你还记得卡罗琳阿姨吧?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][wʌns] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ə'gen]
You know you saw her once before and you said you would know her again
你 知道 你 锯 她 一次 前 和 你 说 你 会 知道 她 再次
.
:
.

你知道你以前见过她一次，你也说过你会再次见到她。

" ['bɪli] [hæd; həd][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['leɪtən] .
" Billy had no alternative but to shake hands with Miss Leighton .
" 比利 有 不 选择 但 到 摇 双手 和 错过 莱顿 .

“比利别无选择，只能和莱顿小姐握手。”

[ænd; ənd] , [naʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['kloʊsli] ,
And , now he came to regard her more closely ,
和 , 现在 他 来了 到 看待 她 更多的 密切 ,

现在，他开始更加仔细地看待她了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [sti:l] [hɪz; ɪz]['sɪstər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
she did not look the sort of person who would steal his sister from him .
她 做过 不是 看 这 种类 的 人 WHO 会 偷 他的 姐姐 从 他 .

她看起来不像会从他身边抢走他妹妹的那种人。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [riːd] [ˌgʊd'wɪl] [tɔːrdz] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	thought	he	read	goodwill	towards	himself	in	her	face	,
他	想法	他	读	善意	向	他自己	在	她	脸	,

他觉得从她的脸上读出了对他的善意。

[æz; əz][hiː; hi]['skruːtɪˌnaɪzd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

as	he	scrutinised	it	in	the	light	of	the	lamp	near	which	they	were	standing	,
作为	他	仔细审查	它	在	这	光	的	这	灯	靠近	哪个	他们	是	常设	,

他借着他们所站的灯火仔细端详着它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [rɪ'zentmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪdli] [ruːd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	she	showed	no	resentment	for	the	decidedly	rude	way	in	which	he	had
和	她	显示	不	怨恨	为了	这	绝对地	粗鲁的	方式	在	哪个	他	有

['triːtɪd] [hɜːr; hər] ,

treated	her	,
治疗	她	,

她对他的粗鲁态度丝毫没有表现出怨恨。

[ðə; ði]['riːəl][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɪz; ɪz]

the	real	fact	being	that	she	had	guessed	the	impulse	which	had	prompted	his
这	真实的	事实	存在	那	她	有	猜对了	这	冲动	哪个	有	提示	他的

[streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] .

strange	behaviour	.
奇怪的	行为	.

事实上，她猜到了促使他做出奇怪行为的动机。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['pegi] [waɪlst] [bɑːrnz] [stʊd] [ə'saɪd]

For	some	minutes	,	he	watched	her	talking	to	Peggy	whilst	Barnes	stood	aside
为了	一些	分钟	,	他	观看	她	说	到	佩吉	而	巴恩斯	站立	旁边

['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] .

patiently	waiting	.
耐心	等待	.

他看着她和佩吉说话，巴恩斯则在一旁耐心地等待了好一会儿。

[ðen] , [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ] [hoʊm] ,

Then	,	he	reminded	his	sister	that	if	they	did	not	go	home	,
然后	,	他	提醒	他的	姐姐	那	如果	他们	做过	不是	去	家	,

然后，他提醒妹妹，如果他们不回家，

[ðer; ðər] ['mʌðər] [wʊd] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

their	mother	would	wonder	what	had	become	of	them	.
他们的	母亲	会	想知道	什么	有	变得	的	他们	.

他们的母亲会想知道他们后来怎么样了。

" [jes] , " [ə'griːd] ['pegi] , " [wiː; wi] ['mʌsnt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	Yes	,	"	agreed	Peggy	,	"	we	mustn't	wait	any	longer	.
"	是的	,	"	同意	佩吉	,	"	我们	不得	等待	任何	更长	.

“是的，”佩吉同意道，“我们不能再等了。”

['mʌðɚz] [æt; ət] [hoʊm] [ə'loʊn] — [its] ['sɛrəz] [ˌæftər'nuːn] [aʊt] — [ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [ɪf]

Mother's	at	home	alone	—	it's	Sarah's	afternoon	out	—	and	she's	always	anxious	if
母亲的	在	家	独自的	—	它是	莎拉的	下午	出去	—	和	她是	总是	焦虑的	如果

[wɪə(r)] ['leɪtər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [juː 'es] . "

we're	later	than	she	expects	us	.	"
是	之后	比	她	预期	我们	.	"

妈妈独自在家——今天下午是莎拉外出的时间——如果我们比她预期的晚到，她总是会很焦虑。

" [wʌn] ['moʊmənt] [mɔːr] , " [sed] [mɪs] ['leɪtən] .

"	One	moment	more	,	"	said	Miss	Leighton	.
"	一	片刻	更多的	,	"	说	错过	莱顿	.

“再等一会儿，”莱顿小姐说。

" [aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['krɪsməs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] ,

"	I	must	wish	you	a	very	happy	Christmas	before	we	part	,
"	我	必须	希望	你	一个	非常	快乐的	圣诞节	前	我们	部分	,

临别之际，我衷心祝你圣诞快乐。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

and	I	want	you	to	tell	me	what	I	can	give	you	for	a	present	.
和	我	想	你	到	告诉	我	什么	我	能	给	你	为了	一个	展示	.

我想请你告诉我，我可以送你什么礼物。

[tʃuːz] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .

Choose	whatever	you	like	.
选择	任何	你	喜欢	.

随便选你喜欢的。

[ænd; ənd] ['bɪli] — [hiː; hi][mʌst; məst] [tʃuːz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ! "

And	Billy	—	he	must	choose	something	too	!	"
和	比利	—	他	必须	选择	某物	也	!	"

还有比利——他也必须做出选择!

" [oʊ] , [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['pegi] .

"	Oh	,	how	kind	of	you	!	"	cried	Peggy	.
"	哦	,	如何	种类	的	你	!	"	哭	佩吉	.

“哦，你真好！”佩吉喊道。

[waɪlst] ['bɪliːz] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

Whilst	Billy's	eyes	glistened	with	delight	,
而	比利	眼睛	闪闪发光	和	喜	,

比利眼中闪烁着喜悦的光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] - [ænt]

and	a	look	of	approval	settled	on	his	face	—	approval	of	this	great	-	aunt
和	一个	看	的	赞同	定居	在	他的	脸	—	赞同	的	这	伟大的	-	阿姨

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

他的脸上浮现出赞许的神色——赞许他的这位姑婆。

[ə'genst] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['predʒədɪs] [bɪ'fɔːr] .

against	whom	he	had	entertained	such	a	strong	prejudice	before	.
反对	谁	他	有	娱乐	这样的	一个	强的	偏见	前	.

他之前对这个人抱有很深的偏见。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs] , " [mɪs] ['leɪtən] [sed] ,

"	I	want	to	do	something	to	add	to	your	happiness	,	"	Miss	Leighton	said	,
"	我	想	到	做	某物	到	添加	到	你的	幸福	,	"	错过	莱顿	说	,

“我想做些事让你更快乐，”莱顿小姐说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['trembld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'pres] .

in	a	voice	which	trembled	with	an	emotion	which	she	tried	in	vain	to	repress	.
在	一个	嗓音	哪个	颤抖	和	一个	情感	哪个	她	尝试	在	徒劳	到	抑	.

她声音颤抖，竭力压抑着内心的激动。

" [duː][juː; jʊ] , [ænt] ['kærəlɪn] ?

"	Do	you	,	Aunt	Caroline	?
"	做	你	,	阿姨	卡罗琳	?

“卡罗琳阿姨，您知道吗？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['kwestʃənd] ['ɜːrnɪstli] .

"	the	little	girl	questioned	earnestly	.
"	这	小的	女孩	被质问	切实	.

小女孩认真地问道。

" [duː][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? "
" Do you , indeed ? "
" 做 你 , 的确 ? "

“你真的这么认为吗？”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] — "
" Yes , my dear — "
" 是的 , 我的 亲爱的 — "

“是的亲爱的-”

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [maɪ] ['hæpinəs] , " ['pegi] [broʊk]
" Then if you really and truly want to add to my happiness , " Peggy broke
" 然后 如果 你 真的 和 真的 想 到 添加 到 我的 幸福 , " 佩吉 打破
[ɪn] [ɪk'saɪtɪdli] ,
in excitedly ,
在 兴奋地 ,

“那么，如果你真的想让我更快乐的话，”佩吉兴奋地插嘴道。

" [juːl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [naʊ] — [wiːv] [nɑːt] [fɑːr] [tuː; tə] [goʊ] — [ænd; ənd] [biː; bi] [frendz]
" you'll come home with us now — we've not far to go — and be friends
" 你会 来 家 和 我们 现在 — 我们已经 不是 远的 到 去 — 和 是 朋友们
[wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ə'gen] !
with mother again !
和 母亲 再次 !

“你现在就跟我们回家吧——我们离家不远了——然后和妈妈重新成为朋友！”

[oʊ] , [duː] [kʌm] !
Oh , do come !
哦 , 做 来 !

哦，一定要来！

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] ['mʌðər] ['dredfəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] !
It grieves mother dreadfully to think you're angry with her !
它 悲伤 母亲 极其糟糕 到 思考 你是 生气的 和 她 !

一想到你生她的气，母亲就非常伤心！

[bʌt; bət] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['æŋgri] ['eni] [lɔːŋgər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
But , you're not angry any longer , are you ?
但 , 你是 不是 生气的 任何 更长 , 是 你 ?

但你已经不生气了，对吗?

" [mɪs] ['leɪtən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
" Miss Leighton could not say she was ,
" 错过 莱顿 可以 不是 说 她 曾是 ,

莱顿小姐无法说她是否是，

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['bɪtərnəs] [ə'genst] ['pɛgiz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi]
for her bitterness against Peggy's mother had been slowly fading away since she
为了 她 苦味 反对 佩吉的 母亲 有 到过 缓慢地 褪色 离开 自从 她
[hæd; həd] [noʊn] ['pegi] [hɜːr'self] .
had known Peggy herself .
有 已知 佩吉 她自己 .

自从认识佩吉以来，她对佩吉母亲的怨恨就一直在慢慢消退。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] .
Her head was in a whirl with conflicting thoughts .
她 头 曾是 在 一个 旋转 和 冲突 想法 .

她脑子里一片混乱，各种想法交织在一起。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ək'sept] [ɔ:r] [dɪ'klaɪn] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['ni:sɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] —

But	she	felt	she	must	accept	or	decline	her	little	niece's	invitation	at	once	—
但	她	毛毡	她	必须	接受	或者	衰退	她	小的	侄女的	邀请	在	一次	—

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

she	could	not	discuss	it	there	in	the	street	.
她	可以	不是	讨论	它	那里	在	这	街道	.

但她觉得必须立刻接受或拒绝小侄女的邀请——她不能在街上讨论这件事。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ]['kænɑ:t] — " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['tendərər] ,

"	My	dear	,	I	cannot	—	"	she	was	beginning	,	when	a	rush	of	tenderer	,
"	我的	亲爱的	,	我	不能	—	"	她	曾是	开始	,	什么时候	一个	匆忙	的	投标人	,

“亲爱的，我不能——”她刚开口，一股更温柔的情绪就涌了过来，

['betər] ['fi:lɪŋz] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [fɪld] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd]

better	feelings	than	she	had	experienced	for	years	filled	her	heart	and
更好的	情怀	比	她	有	经验丰富的	为了	年	已填	她	心	和

[kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['hezɪteɪt] .

caused	her	to	hesitate	.
导致	她	到	犹豫	.

多年来从未有过的美好感觉涌上心头，让她犹豫不决。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['pɛgiz] [ɪk'spektənt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['saɪtləs] [blu:] [aɪz] ,

She	looked	at	Peggy's	expectant	face	with	its	sightless	blue	eyes	,
她	看起来	在	佩吉的	怀孕	脸	和	它是	失明	蓝色的	眼睛	,

她看着佩吉那张充满期待的脸，那张脸有着一双失明的蓝色眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [praɪd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , " [aɪ]['kænɑ:t]

and	the	last	remnant	of	her	pride	died	away	,	though	she	repeated	,	"	I	cannot
和	这	最后的	剩	的	她	自豪	死亡	离开	,	尽管	她	重复	,	"	我	不能

, [aɪ]['kænɑ:t] !

,	I	cannot	!
,	我	不能	!

她最后的骄傲也消失了，尽管她反复说道：“我不能，我不能！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][tʃaɪld][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn]

"	But	the	sharp	ears	of	the	blind	child	had	caught	the	note	of	indecision	in
"	但	这	锋利的	耳朵	的	这	瞎的	孩子	有	捕捉	这	笔记	的	优柔寡断	在

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [toʊn] ,

the	other's	tone	,
这	其他的	语气	,

但盲童敏锐的耳朵听出了对方语气中的犹豫。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][baɪ][ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi] [sed] [pər'sweɪsɪvli] :

and	taking	the	old	lady	by	the	hand	she	said	persuasively	:
和	采取	这	老的	女士	经过	这	手	她	说	令人信服地	:

她拉起老太太的手，语气恳切地说：

" [kʌm] , [ænt] ['kærəlɪn] , [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd] [bɑ:rnz] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɪl] ['fɑ:loʊ] .

"	Come	,	Aunt	Caroline	,	we	will	go	on	,	and	Barnes	and	Billy	will	follow	.
"	来	,	阿姨	卡罗琳	,	我们	将要	去	在	,	和	巴恩斯	和	比利	将要	跟随	.

“来吧，卡罗琳阿姨，我们继续前进，巴恩斯和比利会跟上。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [kwaɪt] [wel] .

I	know	the	way	quite	well	.
我	知道	这	方式	相当	出色地	.

我对这条路很熟悉。

[oʊ] , [du:] [kʌm] !

Oh	,	do	come	!
哦	,	做	来	!

哦，一定要来！

" [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['bɑrnzɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['bɪliːz] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	And	,	much	to	Barnes's	astonishment	,	and	Billy's	intense	excitement	,
"	和	,	很多	到	巴恩斯	惊讶	,	和	比利	激烈的	激动	,

“令巴恩斯大吃一惊，也令比利无比兴奋的是，

[mɪs] ['leɪtən] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['weɪvəd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Miss	Leighton	answered	in	a	voice	which	no	longer	wavered	,	but	had	become
错过	莱顿	回答	在	一个	嗓音	哪个	不	更长	犹豫不决	,	但	有	变得

[dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd][fɜːrm] :

decided	and	firm	:
决定	和	公司	:

莱顿小姐的回答不再犹豫，而是变得坚定而果断：

" [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] , [aɪ] [wɪl] ！ "

"	To	please	you	,	little	Sunbeam	,	I	will	!	"
"	到	请	你	,	小的	阳光	,	我	将要	！	"

“为了让你高兴，小太阳，我会的！”

" [hɪəz] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['prɪŋgəlz] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['tɪdi] [ɑːn] ['krɪsməs]

"	Here's	wonderful	news	from	the	Pringles	!	"	exclaimed	Mrs	.	Tiddy	on	Christmas
"	这里是	精彩的	消息	从	这	品客薯片	！	"	惊呼	太太	.	蒂迪	在	圣诞节

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“品客薯片公司传来好消息！”蒂迪太太在圣诞节早晨惊呼道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][æt; ət] ['loʊər] ['brɪmli] , ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]

as	she	stood	in	the	hall	at	Lower	Brimley	,	ready	to	start	for	church	with
作为	她	站立	在	这	大厅	在	降低	布里姆利	,	准备好	到	开始	为了	教会	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她站在下布里姆利教堂的大厅里，准备和丈夫一起去教堂。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['heɪstɪli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['letər] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] — [wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl]

and	glanced	hastily	through	the	letter	she	held	in	her	hand	—	one	of	several
和	瞥了一眼	草草	通过	这	信	她	握住	在	她	手	—	一	的	一些

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['poʊstmən][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'lɪvərd] .

which	the	postman	had	just	delivered	.
哪个	这	邮差	有	只是	发表	.

她匆匆翻阅着手中的信——这是邮递员刚刚送来的几封信中的一封。

" [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] ['mɑːrgrət] [sez] [naʊ] ,

"	I	cannot	stay	to	read	all	Margaret	says	now	,
"	我	不能	停留	到	读	全部	玛格丽特	说道	现在	,

“我现在没时间看完玛格丽特说的所有内容了。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] ,

but	I	see	she	has	had	a	visit	from	her	aunt	,
但	我	看	她	有	有	一个	访问	从	她	阿姨	,

但我看到她姑姑来看望过她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] — ['fænsi] ,

and	there	must	have	been	a	complete	reconciliation	,	for	—	fancy	,
和	那里	必须	有	到过	一个	完全的	和解	,	为了	—	想要	,

[ˌebi'niːzə] !

Ebenezer	!
埃比尼泽	!

他们之间一定已经彻底和解了，因为——真是不可思议，埃比尼泽！

— [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] ！ "

— the old lady is going to dine with them to - day ! "

— 这 老的 女士 是 去 到 用餐 和 他们 到 - 天 ！ "

——那位老太太今天要和他们一起吃饭！

" [aɪm] ['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪstər] . ['tɪdi] [ri'spɔndid] .

" I'm heartily glad to hear it , " Mr . Tiddy responded .

" 我是 衷心地 高兴的 到 听到 它 , " 先生 . 蒂迪 回应 .

“听到这个消息我非常高兴，”蒂迪先生回答道。

" [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['pegi] [hæz; həz] [brɔːt] [ðæt] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [miːn] .

" Depend upon it , Peggy has brought that about — the reconciliation , I mean .

" 依赖 之上 它 , 佩吉 有 带来 那 关于 — 这 和解 , 我 意思是 .

“可以肯定的是，佩吉促成了这件事——我是指和解。”

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .

But come , my dear , or we shall be late for church .

但 来 , 我的 亲爱的 , 或者 我们 将 是 晚的 为了 教会 .

快点，亲爱的，不然我们去教堂就要迟到了。

" [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

" Then as they passed down the garden path , side by side , he continued :

" 然后 作为 他们 通过了 向下 这 花园 小路 , 边 经过 边 , 他 持续 :

“然后，当他们并肩沿着花园小路走过时，他继续说道：”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'bʌv] [huː] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [mɪs] ['leɪtən] [ænd; ənd] ['pegi]

" I always felt there was One above Who arranged that Miss Leighton and Peggy

" 我 总是 毛毡 那里 曾是 一 多于 WHO 安排 那 错过 莱顿 和 佩吉

[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪr] [ænd; ənd][get][tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

should meet here and get to know each other .

应该 见面 这里 和 得到 到 知道 每个 其他 .

“我一直觉得冥冥之中有一位安排者，让莱顿小姐和佩吉在这里相遇并互相认识。”

[aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['krɪsməs] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

I expect the old lady will have a happier Christmas to - day than she has

我 预计 这 老的 女士 将要 有 一个 更快乐 圣诞节 到 - 天 比 她 有

[hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] .

had for many a long year .

有 为了 许多 一个 长的 年 .

我预计这位老太太今天会过一个比过去很多年都更快乐的圣诞节。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɪdi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] ,

" And Mr . Tiddy was right , for this year ,

" 和 先生 . 蒂迪 曾是 正确的 , 为了 这 年 ,

“蒂迪先生说得没错，就今年而言，

[mɪs] ['leɪtən] [faʊnd] [freʃ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] ,

Miss Leighton found fresh beauty in the angels ' message of peace and goodwill ,

错过 莱顿 成立 新鲜的 美丽 在 这 天使 - 信息 的 和平 和 善意 ,

莱顿小姐从天使们传递的和平与友善的信息中发现了新的美。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['krɪsməs] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] , [spent] [ɪn][hɜːr; hər] ['niːsɪz] [hoʊm] .

and her Christmas Day was a very happy one , spent in her niece's home .

和 她 圣诞节 天 曾是 一个 非常 快乐的 一 , 花费 在 她 侄女的 家 .

她的圣诞节过得非常开心，是在她侄女家度过的。

[gɑːd][hæd; həd] ['sɔfənd] [hɜːr; hər] [praʊd] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd]

God had softened her proud heart by the unconscious influence of the blind

上帝 有 软化 她 自豪的 心 经过 这 无意识 影响 的 这 瞎的

[tʃaɪld] ,

child ,

孩子 ,

上帝通过盲童的无意识影响，软化了她骄傲的心。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gˈrɑːntɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

and	He	was	granting	her	light	in	the	evening	time	of	her	life	.
和	他	曾是	授予	她	光	在	这	晚上	时间	的	她	生活	.

祂在她生命的暮年赐予她光明。

[mɪs] [ˈleɪtən] [hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [rɪtʃ] [bɪˈfɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːn] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .

Miss	Leighton	had	never	felt	so	rich	before	as	she	did	on	this	Christmas	Day	.
错过	莱顿	有	绝不	毛毡	所以	富有的	前	作为	她	做过	在	这	圣诞节	天	.

莱顿小姐从未像今年圣诞节那天那样觉得自己如此富有。

[ˈprɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

[ˈspɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] . [ˈlimitid] . , [nuː] - [striːt] [skwer]

SPOTTISWOODE	AND	CO	.	LTD	.	,	NEW	-	STREET	SQUARE
斯波蒂斯伍德	和	一氧化碳	.	有限公司	.	,	新的	-	街道	正方形

SPOTTISWOODE AND CO. LTD.，新街广场

[ˈlʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神